The University of Osaka
Institutional Knowledge Archive

Title	大英帝国の「外国語大学」：Fort William College の創設から廃校まで
Author(s)	倉橋，愛
Citation	大阪大学，2017，博士論文
Version Type	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/61834
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

https://ir.library.osaka-u.ac.jp/

The University of Osaka

博　士　論　文

題目：大英帝国の「外国語大学」

—Fort William College の創設から廃校まで—

提出年月：2016 年 12 月

言語文化研究科　言語社会専攻　　倉橋　愛

要約

本論文では、大英帝国の外国語教育組織として 1800 年に設立された、フォート・ウイリアム・カレッジについて、その構想から設立、廃止に至るまでの経緯やその中で行われた活動の内容を述べ、その全体像を把握することを目指した。使用した文献資料は、日本語文献、英語文献、ヒンディー語文献、ウルドゥー語文献、大英図書館に所蔵されている英語の公文書、イギリス議会文書データベースの文書である。

第 1 章の序論では、本論文の目的と構成について述べた。また、第 2 章では、先行研究について説明した。

第 3 章では、FWC が EIC の社員を教育する組織であったことから、EIC という組織に焦点を当てた上で、ウェルズリー総督が FWC を設立した動機について述べた。

イギリスの他に、主にポルトガル、オランダ、フランスが、インドを初めとするアジアへと進出した。しかし、これら 3 国では、FWC のような官吏養成機関は設立されなかった。EIC は 18 世紀に主に 2 回の財政危機に陥っており、19 世紀に EIC の活動が縮小されたのは、EIC の財政状況の悪さが原因であったと考えられる。こうした中でベンガル総督に就任したウェルズリーは、EIC の若手官吏を教育する組織を構想し、本国の取締役会の許可を得る前に FWC を設立した。ウェルズリー総督は「独断専行」、「野心家」等と批判され、行わないと約束していたインド国内での戦争を行ったため、敗北するとすぐに本国へ召還された人物である。しかし、彼は、インドへ向かう途中に関係者からインド国内でフランス革命思想が広まる恐れがあることを聞き、若手官吏が本国で十分な教育を受けないままインドに渡ってきていること、彼らにインド統治業務に必要な知識を教育する必要があることに気付いた。彼はまず、彼らを教育するためにオリエンタル学校でヒンドゥスターニー語とペルシア語の教育を行い、その後インド諸語や行政知識の教育と素行指導を行うために FWC を設立した。実際のウェルズリー総督の性格を知ることは難しいが、彼のような人物であったからこそ、FWC 設立という大規模な計画を成し得たのではないかと考えられる。

第 4 章では、FWC の組織について取り上げた。設立当初の時期の FWC に関

連する出来事、組織内の各機構の任務、学籍制度、FWC の設立後になされた HC の設立、FWC が廃止に至るまでの経緯について述べた。

FWC の設立がベンガル管区司法審議会で承認されたのは、1800 年 7 月 10 日のことであった。その後、同年 11 月 24 日に講義が開始され、翌年 1801 年 2 月 6 日に最初の学期が正式に開始された。取締役会は、FWC の設立を 1800 年 5 月 7 日付の文書で許可していたが、言語科目だけでなく法律科目も開講するような大規模な教育組織を設立するとは知らされていなかったとして、その後 FWC の規模を縮小するよう命令を下した。FWC は、校舎を設立するためにガーデン・リーチと呼ばれる土地を購入していたが、取締役会の反対により、この土地も売却させられ、当初仮校舎としていたライターズ・ビルディングズという建物を引き続き賃貸契約で使用することとなった。FWC には、教育組織、評議員会、事務部、教会、図書館、食堂が置かれていた。評議員会のメンバーには、教員、聖職者、文官等の職務経験を持つ者も任命されていた。教会には学生の道徳面での指導を行うという役割が与えられ、学生は全員学長の定める日時に教会での礼拝に参加することが義務付けられていた。図書館には多くの貴重な写本や文献が置かれ、それらの蔵書は、カレッジの廃止後にインド国内の図書館へ移転されることとなった。FWC における様々なポストは、取締役会からの縮小命令によって次第に廃止されるようになり、特に FWC の後半の時期においては、試験官等のポストを兼務する者もいたことが確認されている。FWC の在籍期間は当初 3 年であったが、HC に官吏教育の役割が移譲されていったために、1807 年頃からは 3 年未満の在籍で良いとされた。学期制については、当初年 4 学期制で年 4 回 1 ヶ月ずつの休暇が定められていたが、1806 年に一旦休暇制度が廃止された後、1814 年に 2 学期制へと変更された際に休暇が再び設けられるようになった。こうした制度の変更は、FWC の教職員からの要望を受けてのことであった。FWC 側は HC の設立を、FWC の役割を補完する組織であるとして肯定的に受け止めていたとの先行研究もあるが、FWC の計画が EIC の財政に大きな負担をもたらすものであること、カリキュラムが広範で高度過ぎること、またインドよりもイギリスで教育する方が道徳的に望ましい等といった理由から、取締役会は FWC を廃止するよう命令することとなった。FWC は、オリエンタル学校を復活させるという形で、規模を縮小して存続することとなっ

た。他の 2 管区であるマドラスとボンベイにも FWC と同様の教育組織が設立される予定であったが、実際にはマドラスのみに設立されることとなった。

第 5 章では、FWC で実施された教育の内容について述べた。FWC で開講された科目、実施された言語科目、試験、公開演習討議について取り上げた。

開講科目として文献や公式文書を照らし合わせて確認できるのは、アラビア語、ペルシア語、サンスクリット語、ヒンドゥスターニー語、ベンガル語、テルグ語、マラーティー語、タミル語、カンナダ語、ヨーロッパ近代語、ギリシア語、ラテン語、ヒンドゥー法、インド統治におけるイギリス政府の法令・法規、自然科学である。試験の優秀者は、年 1 回行われる公開演習討議の際に表彰され、賞金やメダルの授与も行われていた。当初表彰の対象となったのはヒンドゥスターニー語とペルシア語のみであったが、その後その他インド諸語や英文エッセイ等にも対象が広げられていった。公開演習討議はインド諸語で行われ、インドの社会・文化・言語等といった分野の議題に対して、賛成役、反対役、調整役に分かれて議論が繰り広げられた。FWC で公開演習討議が実施されたのは、イギリス政府のインド統治を正当化するという目的によるものであった。

第 6 章と第 7 章では、FWC において活動した代表的な教職員を挙げ、彼らの経歴や彼らが行った活動について述べた。

第 6 章では、FWC の教員の中で特に大きな業績を残した、ジョン・ボルトウィック・ギルクリストについて、その経歴や活動を述べた。また、ギルクリストが考案したヒンドゥスターニー語正書法についても取り上げ、FWC の学生が公開演習討議で使用したヒンドゥスターニー語原稿中の表記との比較も行った。さらに、ギルクリストに協力したムンシーや、彼の後任を務めたイギリス人教員についても取り上げた。

ギルクリストは、10 代の頃に医学を学び EIC の軍医となったが、派遣先のインドでヒンドゥスターニー語に魅了され、ヒンドゥスターニー語研究者へと転身した。彼は、オリエンタル学校の頃から教鞭をとり、FWC でもヒンドゥスターニー語の教員を務めた。このことから、ギルクリストは、FWC の構想段階からウェルズリーに協力した、数少ない人物の 1 人であったと言える。彼は、FWC の内外で辞書や文法書を多く著した。また、彼は、FWC においてヒンドゥスターニー語のムンシーらを指揮して、多くの著作・翻訳活動を行った。

第 7 章では、ギルクリストらヒンドゥスターニー語担当以外の FWC 教員について、その経歴や、彼らの FWC での活動を中心に取り上げた。取り上げた人物は、クローディウス・ブキャナン、ウイリアム・ケアリー、ジェームズ・ディンウィディーである。

ブキャナンは、EIC の礼拝堂付き牧師としてインドへ渡った人物である。彼は、FWC の副学長だけではなく、FWC においては数少ない、ギリシア語、ラテン語、英語の教員も兼務した。彼は、副学長として、学長と共に、学生に対してキリスト教に基づく道徳教育を行う責任を担っていたと考えられる。また、彼は、FWC 内で中国人を雇い、中国語文献の翻訳も行った。ケアリーも、宣教師としてインドに渡った人物である。彼は、キリスト教布教という視点から、官吏へのインド諸語教育を重要と見なした。彼は、FWC においてサンスクリット語、ベンガリー語、マラーティー語の教員を務め、インド人教師らの助けを得て、聖書を多くのインド諸語に翻訳した。また、彼は、イギリスのバプテスト教会やセランポール使節団、アジア協会等に所属し、これらの団体と連携しながら、印刷物の出版、インド人のための学校設立、セランポール・カレッジの設立にも尽力した。ディンウィディーは、FWC で自然科学を教えた数少ない人物である。取締役会からの FWC 縮小命令を受け、彼は、FWC において十分な業績を残すことができなかった。彼の FWC における活動は、ウェルズリーの理想が実を結ばなかった一例であったと言える。彼の活動について知ることのできる文献は数少ないが、外交官マカートニーに同行し中国で講義を行ったことがきっかけで、FWC に所属するようになったこと等について、記録された伝記が存在している。

第 8 章の結論では、本論文で明らかになったことを章別に挙げ、結論を導き出した。また、今後の課題についても述べた。

FWC に関する先行研究は少ないが、本論文では FWC に関連する歴史、また FWC の組織や活動について、詳しく述べることが出来た。今後、更なる研究が望まれる。

शोध का सार

फ़ोर्ट विलियम कॉलेज (FWC) की स्थापना कोलकता में सन 1800 में हुई। वह ब्रिटिश साम्राज्य द्वारा उसके औपनिवेशिक देश में स्थापित की गई सबसे पुरानी शैक्षणिक संस्था थी, जिसका मुख्य उद्देश नौजवान अँग्रेज़ कर्मचारियों को भारतीय भाषाएँ सीखने का मौका देना था। इस शोधप्रबंध में मैंने इसके इतिहास को लिखने से इसकी पूरी तस्वीर ग्रहण करने की कोशिश की। जापानी, अंग्रेज़ी, हिंदी और उर्दू में प्राप्त होनेवाली शोधसंबंधी सामग्रियों, ब्रिटिश पुस्तकालय में सुरक्षित तत्कालीन सरकारी दस्तावेजों और ब्रिटिश संसद दस्तावेज़ों के डाटाबेस आदि का यथासंभव तथा यथोचित प्रयोग करने का प्रयास किया गया है।

पहले अध्याय में मैंने प्रस्तावना के रूप में इस प्रबंध का उद्देश्य, परिसीमा तथा विस्तार को स्पष्ट किया है।

दूसरे अध्याय में आज तक FWC के विषय पर किए गए अध्ययन

का संक्षेप में परिचय दिया गया है।

तीसरे अध्याय में ईस्ट इंडिया कंपनी (EIC) पर ध्यान केंद्रित करते हुए मैंने FWC की स्थापना के उद्देश्य के बारे में विवेचन किया। EIC भारत में आकर विविध भारतीय साम्राज्यों के आंतरिक तथा आपसी गृहयुद्धों में धीरे धीरे उलझती गई। बढ़ते हुए सैनिक व्यय के परिणामस्वरूप पैदे हुए भीषण वित्तीय संकट के कारण 19वीं सदी में आकर उसकी अपेक्षित गतिविधियों को बाधाएँ पड़ने लगीं। इस परिस्थिति में वेलेस्ले (Wellesley) बंगाल के गवर्नर जनरल के पद पर नियुक्त हुआ और उसने निदेशक मंडल की अनुमति के बिना FWC की स्थापना कर दी। उसने भारत आने से पहले ही सुन रखा था कि भारत में युवा अँग्रेज़ कर्मचारियों पर फ्रांसीसी क्रांति का कुप्रभाव पड़ जाने का खतरा है। उसने यह भी सोचा कि सरकारी कर्मचारी लोग इंगलैंड में अच्छी तरह शिक्षित हुए बिना भारत आते हैं, इसलिए उनको भारत में ही सामान्य ज्ञान, नीतिशास्त्र तथा भारतीय भाषा संबंधी आवश्यक शिक्षा दिलवानी ज़रूरी है। शुरू में उसने कोलकता

में ओरिएंटल सेमिनरी नामक एक स्कूल में हिंदुस्तानी और फारसी भाषाओं की शिक्षा की व्यवस्था करवाई। उस स्कूल की स्थापना करने में गिलक्राइस्ट(Gilchrist) का बड़ा योगदान रहा है। उस सेमिनरी की भरपूर सफलता को देखकर वेलेस्ले ने FWC की स्थापना करने का निश्चय किया। वह सोचता था कि FWC में युवा अँग्रेज़ कर्मचारियों को भारतीय भाषाओं और प्रशासनिक ज्ञान की शिक्षा दे दी जाए और साथ साथ उन कर्मचारियों की नैतिक्ता को भ्रष्ट होने से बचाने का प्रयास किया जाए।

चौथे अध्याय में FWC के संगठन, विशेषकर स्थापना के प्रयास से संबंधित घटनाक्रम, संगठन के प्रत्येक विभाग के काम, स्कूल रजिस्टर की व्यवस्था आदि के बारे में विस्तारपूर्वक विवेचन करने का प्रयास किया गया है। FWC के अंतिम दिनों का वर्णन किया गया है। इस अध्याय के अंत में FWC की स्थापना के बाद इंगलैंड में स्थापित हेलीबेरी कॉलेज (HC) का संक्षिप्त परिचय इस तथ्य को स्पष्ट करने के लिए दिया गया है कि इंग्लैंड में रहे उच्च अधिकारी वर्ग भी FWC

से असंतुष्ट होने पर भी किसी न किसी रूप में भारतीय भाषा संबंधी शैक्षणिक संस्था की आवश्यक्ता को समझते थे।

FWC की स्थापना बंगाल अहाते के न्यायिक परिषद द्वारा जुलाई 10, 1800 को अनुमोदित की गई। उसके बाद 24 नबंबर, 1800 को FWC में शिक्षा शुरू हुई। 6 फरवरी, 1801 को पहला सेमेस्टर विधिवत शुरू हुआ। FWC के लिए गार्डन रीच नामक भूमि खरीदी गई थी, लेकिन निदेशक मंडल के विरोध के कारण, यह ज़मीन बाद में बेचनी पड़ गई। आखिर राइटर्स बिल्डिंग में FWC खुल गया। उसमें शैक्षिक संगठन, परिषद, कार्यालय हिस्सा, चर्च, पुस्तकालय, भोजनकक्ष आदि कार्यालय और सुविधाएँ थीं। हालांकि FWC के नामांकन की अवधि मूल रूप से तीन साल तक की रखी गई थी। HC की स्थापना के बाद 1807 से वह अवधि और कम की गई। सेमेस्टर की अवधि शिक्षकों के प्रस्ताव से कई बार बदली गई। कॉलेज का पाठ्यक्रम व्यापक और बहुत ही ऊंचे स्तर के होने पर भी FWC को पूर्वयोजना के अनुसार बरकरार रखना EIC की वित्तीय अवस्था पर

भारी बोझ साबित हुआ था। । भारत में नहीं, इंगलैंड में शिक्षा देना नैतिक दृष्टिकोण से अधिक वांछनीय समझा जाता था। इसलिए निदेशक मंडल ने FWC को समाप्त करने का निर्देश दिया। इस अध्याय में इस तथ्य की ओर भी संकेत किया गया है कि एक प्रकार से ओरिएंटल सेमिनरी का पुनरुत्थान करने के लिए ही FWC की स्थापना की गई और उसको जारी रखने का प्रयास भी किया गया था।

पाँचवें अध्याय में FWC की शिक्षा, विशेषकर उसके पाठ्यक्रम, परीक्षा और सार्वजनिक परिसंवाद के कार्यक्रमों पर प्रकाश डालने का प्रयास किया गया है।

FWC में शिक्षित भाषाएँ इस प्रकार हैं: अरबी, फारसी, संस्कृत, हिंदुस्तानी, बंगाली, तेलुगू, मराठी, तमिल, कन्नड, कुछ आधुनिक यूरोपीय भाषाएँ और ग्रीक, लैटिन। इन भाषाओं के अलावा हिंदू कानून, भारत शासन में ब्रिटिश सरकार के नियम और प्राकृतिक विज्ञान की शिक्षा की व्यवस्था भी थी। परीक्षा के विजेताओं को

सार्वजनिक परिसंवाद के कार्यक्रमों के अवसर पर सम्मानित किया गया और उन्हें पुरस्कार राशि और पदक भी प्रदान किये जाते थे। शुरू में पुरस्कार केवल हिंदुस्तानी और फारसी भाषाओं के विजेताओं को दिया जाता था, लेकिन बाद में दूसरी भाषाओं और अंग्रेजी निबंध आदि विषयों के विजेताओं को भी दिये जाने लगे। सार्वजनिक अभ्यास चर्चा भारत के सामाजिक, सांस्कृतिक, भाषिक आदि विषयों के बारे में भारतीय भाषाओं द्वारा वादविवाद किया जाता था। इस सार्वजनिक अभ्यास चर्चा में अकसर प्रतिभागी लोग कॉलेज की परीक्षा के विजेता थे। उनके ये भाषण इस बात को स्पष्ट रूप से प्रमाणित करते प्रतीत होते हैं कि प्रतिभागी लोग भारतीय भाषाओं का अच्छी तरह जानते थे।

छठे और सातवें अध्याय में मैंने FWC के अध्यापकों के कैरियर और उनकी गतिविधियों का वर्णन किया है। छठे अध्याय में मैंने गिलक्राइस्ट के बारे में लिखा, जो FWC से संबंधित अँग्रेज़ अध्यापकों में से सबसे महत्त्वपूर्ण व्यक्ति ही है। मैंने उसके कैरियर और उनकी

गतिविधियों का वर्णन किया। हिंदुस्तानी भाषा की देवनागरी लिपि और फारसी-अरबी लिपि की तालिकाएँ, जो गिलक्राइस्ट द्वारा बनाई गईं, यहाँ प्रस्तुत की गई हैं। इस अध्याय में मैंने हिंदुस्तानी विभाग के कुछ भरतीय मुंशियों और गिलक्राइस्ट के बाद के अँग्रेज़ अध्यापकों के बारे में भी संक्षेप में विवरण किया है।

गिलक्राइस्ट ने किशोर अवस्था में चिकित्सा-शास्त्र पढ़ा और उसके बाद वह EIC का आर्मी सर्जन हुआ। जब वह भारत में भेजा गया, तब वह हिंदुस्तानी भाषा से आकृषित हुआ। वह हिंदुस्तानी भाषा का खोजकर्ता बन गया। उसने बहुत से शब्दकोश और व्याकरण लिखकर प्रकाशित करवाए थे। उसने ओरिएंटल सेमिनरी के समय से छात्रों को बड़ी लगन के साथ पढ़ाया था और FWC में भी हिंदुस्तानी भाषा विद्यार्थियों को पढ़ाई। उसने FWC में हिंदुस्तानी विभाग के मुंशियों को निर्देशन देते हुए अनेक महत्त्वपूर्ण लेखन करने की प्रेरणा दी थी।

सातवें अध्याय में मैंने कुछ और अँग्रेज़ अध्यापकों, अर्थात

बुकानन(Buchanan), केरी(Carey) और डिंविडी(Dinwiddie) के कैरियर और उनकी गतिविधियों का वर्णन किया है।

बुकानन EIC के पादरी की हैसियत से भारत आया और FWC के उपकुलपति के पद पर नियुक्त हुआ। वह उपकुलपति की भारी जिम्मेदारी निभाते हुए ग्रीक, लैटिन और अंग्रेज़ी भाषा के शिक्षक का काम भी करता था। वह शायद छात्रों के लिए नैतिक शिक्षा भी देता था। उसने FWC में एक चीनी व्यक्ति से चीनी साहित्य का अनुवाद करवाया था। केरी भी मिशनरी होकर भारत आया। उसने ईसाई धर्म के प्रचार की दृष्टि से कर्मचारियों को भारतीय भाषाओं की शिक्षा देना महत्त्वपूर्ण समझा। वह FWC में संस्कृत, बंगाली और मराठी का अध्यापक बना। उसने भारतीय मुंशियों की मदद से बाइबिल का अनेक भारतीय भाषाओं में अनुवाद किया। उसने इंगलैंड के बैप्टिस्ट चर्च, श्रीरामपुर मिशन और एशिया सोसायटी आदि का सदस्य भी बना। उसने उन संगठनों से घनिष्ठ संबंध रखते हुए, प्रकाशन, भारतीय लोगों के लिए स्कूलों की स्थापना और श्रीरामपुर कॉलेज की स्थापना

में भी महत्त्वपूर्ण भूमिका निभाई थी। डिंविडी ने FWC में विद्यार्थियों को प्राकृतिक विज्ञान का विषय पढ़ाया। वह राजनयिक मकर्टनी(Macartney) के साथ चीन गया और वहाँ उसे लेकचर देने का मौका मिला। उस सुयोग से वह FWC के अध्यापक के पद पर नियुक्त हुआ।

आठवें अध्याय में इस प्रबंध का निष्कर्ष दिया गया है।

इस प्रकार इस शोधप्रबंध में FWC के पूर्ण इतिहास, उसकी व्यवस्था और गतिविधियों पर प्रकाश डालने का प्रयास किया गया है।

目次

目次 1
第 1 章　序論 6
1-1　本論文の目的 6
1-2　論文の構成 7
第 2 章　先行研究 8
2-1　関連する先行研究 8
2-2　一次文献資料について 14
第 3 章　FWC の設立に至る背景 19
3-1　ヨーロッパ諸国の官吏養成教育 19
3-2　イギリス東インド会社 20
3-2-1　イギリス東インド会社の設立 20
3-2-2　イギリス東インド会社の組織的変遷 21
3-3　ウェルズリー以前のインド派遣書記教育施策 27
3-4　ウェルズリー総督の人物像と FWC 設立 29
3-4-1　リチャード・ウェルズリー総督の人物像 29
3-4-1-1　ウェルズリー総督の経歴 29
3-4-1-2　ウェルズリー総督の兄弟 31
3-4-2　ウェルズリーと FWC の設立 33
3-5　オリエンタル学校の試み 37
3-5-1　当時の北インドの言語状況 37
3-5-2　オリエンタル学校 39
第 4 章　FWC の組織 44
4-1　組織 44
4-1-1　設立当初の FWC 関連史 44
4-1-1-1　設立日 44
4-1-1-2　取締役会への報告 45
4-1-1-3　司法審議会の反応 45
4-1-1-4　法規の制定 45

4-1-1-5　設立を急いだ理由 46
4-1-2　立地 48
4-1-3　各組織の詳細 50
4-1-3-1　後援者、参事、理事、学長 51
4-1-3-2　評議員会 52
4-1-3-3　教育組織 53
4-1-3-4　事務長 54
4-1-3-5　教会 54
4-1-3-6　図書館 55
4-1-3-7　食堂 57
4-1-4　運営経費 57
4-1-4-1　資金源 57
4-1-4-2　学生への手当 58
4-1-5　教員の採用 58
4-1-5-1　イギリス人教員 58
4-1-5-2　ムンシーの雇用と待遇 60
4-2　学籍制度 65
4-2-1　在学年限 66
4-2-2　学期制度 67
4-2-3　受け入れ対象の学生 69
4-2-4　学位制度 70
4-2-5　卒業後の進路 71
4-3　FWC 廃止命令 73
4-3-1　廃止に至るまでの FWC の変遷 73
4-3-2　マドラス、ボンベイ管区の官吏養成組織 85
4-4　ヘイリーベリー・カレッジ 87
4-4-1　HC 関連史 87
4-4-2　カリキュラム 89
4-4-3　教員の職務 90
4-4-4　学生の入学年齢 90

4-4-5　学生の入学方法 91
4-4-6　在籍学生者数 91
第 5 章　FWC の教育内容 92
5-1　開講科目 92
5-1-1　授業の履修形態 92
5-1-2　開講科目に関する各記述の比較 93
5-2　FWC の言語科目 97
5-2-1　ヒンディー・ヒンドゥスターニー・ウルドゥー 97
5-2-2　各言語科目の開講状況 99
5-2-2-1　ペルシア語とヒンドゥスターニー語及び西部ヒンディー方言 99
5-2-2-2　アラビア語 99
5-2-2-3　ベンガル語 100
5-2-2-4　サンスクリット語 101
5-2-2-5　その他インド諸語 102
5-2-2-6　主要な言語科目の受講者数推移 102
5-3 試験制度 104
5-4　公開演習討議 111
5-4-1　「FWC 法」6 における位置付け 111
5-4-2　実施日程 111
5-4-3　プログラム 112
5-4-4　討議内容や参加者等の詳細 112
5-4-4-1　第 1 回公開演習討議 113
5-4-4-2　第 2 回公開演習討議 116
5-4-4-3　第 3 回公開演習討議 119
5-4-4-4　第 4 回公開演習討議 122
第 6 章　ギルクリスト 124
6-1　経歴 124
6-2　FWC に在職する以前の活動 129
6-3　FWC 在職中の執筆活動 131
6-4　ヒンドゥスターニー語正書法 139

6-4-1　学生の原稿における表記の特徴 139
6-4-1-1　ベイリー(W.B.Bayley)の原稿 139
6-4-1-2　チャップリン(W.Chaplin)の原稿 143
6-4-1-3　レーメル(J.Romer)の原稿 144
6-4-2　原稿中の語彙構成 145
6-4-3　学生とギルクリストの表記法 146
6-4-4　ギルクリストの正書法 151
6-5　協力したムンシー達 157
6-6　ギルクリストの後任のヒンドゥスターニー語科教員 161
第 7 章　ヒンドゥスターニー語以外の科目の重要な教員 164
7-1　ギリシア語、ラテン語、英語教育—クローディウス・ブキャナン 164
7-1-1　経歴 164
7-1-2　FWC での活動 166
7-2　ベンガル語、サンスクリット語、マラーティー語教育—ウイリアム・ケアリー. 168
7-2-1　経歴 168
7-2-2　FWC における活動 170
7-2-2-1　執筆・翻訳活動 171
7-2-2-1-1　執筆活動 171
7-2-2-1-2　翻訳活動 172
7-2-3　FWC 以外での活動 176
7-2-3-1　布教活動 177
7-2-3-2　セランポール・カレッジ 178
7-2-4　複数の組織における活動 179
7-3　自然科学系科目の教育—ジェームズ・ディンウィディー 179
第 8 章　結論 182
付録 1　統治機構関係図(1783～1833 年頃) 186
付録 2　EIC 関連年表 187
付録 3　カルカッタ地図 230
付録 4　在学 3 年未満で卒業した FWC 学生 231
付録 5　ジョン・ボルトウィック・ギルクリスト年表 245

付録 6　クローディウス・ブキャナン　年表 247
付録 7　ウイリアム・ケアリー　年表 251
付録 8　ジェームズ・ディンウィディー　年表 262
付録 9　FWC 関連年表 265
参考文献 274

第１章　序論

1-1　本論文の目的

イギリス東インド会社(East India Company、以下 EIC とする)が、若手文官の教育機関としてカルカッタ（現在のコルカタ）に 1800 年に設立したフォート・ウイリアム・カレッジ（Fort William College、 以下 FWC とする）の設立から廃校に至るまでの歴史を辿りながら、直接の創設者である総督ウェルズリーや、ヒンドゥスターニー語散文体の確立に大きな貢献をしたギルクリスト(John Borthwick Gilchrist,1759-1841)等の業績にも触れつつ、このカレッジの組織と教育内容の全体像を明らかにすることを、本論文の目的とする。

本論で詳述したように、FWC は、言語、自然科学、法律、倫理など広範な分野の教育をイギリス人官吏に提供することを目指し、壮大な目的を掲げて設立されたにも関わらず、設立の経緯、莫大な維持経費の懸念等から、設立後直ちに縮小、廃校への道を歩まざるを得なかった。その過程で、教育内容も貧困化し、実質的教育科目の内容も、インド諸語教育に限定されることとなった。本論文のタイトルに大英帝国の「外国語大学」と謳った理由もそこにある。しかし、これまでの先行研究のほとんどは、縮小の過程が始まった段階で FWC がその社会的意義を失ったものと見なし、その後の FWC の活動をほぼ無視するかのごとくであった。本論文は、FWC が、むしろ「外国語大学」としての存在を維持し続けたことを高く評価することから、FWC の組織と教育の全体像を、その廃校に至るまでの経緯を含めて明らかにすることを目指した。

また、本論文では、FWC で勤務したイギリス人教員達、特にギルクリストの人物とその業績についても検討を加えた。FWC におけるインド諸語のテキストや文法書その他の著作、出版活動が、現在のヒンディー語、ウルドゥー語等南アジアの重要な言語の発展に繋がったことは、これら言語と文学の研究者にとって自明のことであるが、FWC 設立の前提として、それに先行するギルクリストの言語教育の成果があったことは従来、見落とされがちであった。本論文ではその事実についても、彼の業績の事例を挙げることで明らかにすることを目指した。

1-2　論文の構成

第 1 章　序論

本論文の目的を設定し、各論文の構成について説明する。

第 2 章　先行研究

先行研究と問題点について詳しく述べる。

第 3 章　FWC の設立に至る背景

FWC について論文を執筆するにあたり、まずイギリス以外のヨーロッパ諸国の植民地官吏養成や、EIC の組織と変遷について述べる。その上で、FWC 以前のインド派遣書記教育施策や、FWC の設立目的、オリエンタル学校における教育活動について述べる。

第 4 章　FWC の組織

FWC の組織や学籍制度、廃止に至るまでの経緯について述べる。

第 5 章　FWC の教育内容

開講科目、試験や公開演習討議等、FWC で行われた教育活動について述べる。

第 6 章　ギルクリスト

インド諸語科目を教えたギルクリストの経歴や、彼の教育・著作活動について述べる。

第 7 章　その他教員

FWC で副学長を務め教鞭も取ったクローディウス・ブキャナン(Claudius Buchanan, 1766-1815)、サンスクリット語、ベンガル語、マラーティー語を教え聖書等の出版に携わったウイリアム・ケアリー(William Carey, 1761-1834)、自然科学系科目を教えたジェームズ・ディンウィディー(James Dinwiddie, 1746-1815)の経歴について述べた上で、FWC において行った教育活動や執筆・翻訳活動について取り上げる。

第 8 章　結論

本論文から明らかになったことや、今後の展望について述べる。

第 2 章　先行研究

2-1　関連する先行研究

FWC そのものに焦点を当てて書かれた先行研究は少ないが、幾つか重要な研究が存在している。この章では、本論文の参考資料としているそれら先行研究の主な内容について見ていくこととする。

英語による研究書では、まずダース(Sisir Kumar Das)及びランキング(G.S.A.Ranking)のものが挙げられる。ダースの *Sahibs and Munshis*（1978）では、FWC の設立から廃校までの経緯や、FWC で実施された言語教育や出版活動についてかなり詳しく述べられている。しかし、FWC が設立されるに至った背景や当時の状況、特に FWC の先駆的役割を果たしたと言えるオリエンタル学校(Oriental Semenary)については、ほとんど触れられていない。また、特に廃校が近づいた後半期の FWC に関する出来事についての記述が乏しいものとなっている。出版活動に要した経費についても、詳しいところまでは書かれていない。一方、ランキングの *Bengal Past and Present*（1911,1920,1921）には、オリエンタル学校開校時から FWC 廃校までの出来事が、詳細に記されている。オリエンタル学校での成績優秀者の名前や、FWC に在籍した学生の経歴と卒業後の進路に関する一覧も示されている。しかし、FWC によって行われた出版活動や出版物については、ほとんど記述がなされていない。

ヒンディー語で書かれた研究書としては、ヒンディー語散文体成立史の中で FWC が果たした役割についての多くの研究文献があるが、FWC そのものについての研究書としては、ヴァルシュネーヤ(Vārṣṇeya)のものがほぼ唯一のものである。ヴァルシュネーヤの *Fort William College: 1800-1854*（1947)では、FWC に関する歴史的出来事が、詳細かつ正確な年月日とともに記されており、他の先行研究ではあまり触れられていない、FWC の後半の時期における出来事についても、詳しく取り上げられている。また、FWC のイギリス人教員やインド人ムンシー(munshi)[1]達による著作活動についても、まとま

[1]　書記、記録係、事務員、秘書、弁護士秘書、ウルドゥー語やペルシア語の教師といった意味を持つ、アラビア語起源のヒンディー語である〔古賀・高橋　2006, p.1080〕。本論文では、FWC でインド諸語教育を行ったインド人教員のことを指して、この語を使用している。

った記述がなされている。しかし、どちらかと言えば外形的な出来事に焦点を当てているためか、学内で実施された試験の内容やその表彰対象者等といった学生への教育に関する情報は、不足している。

また、本論文では、ベーガム(Begum)やラヘマン(Rahman)、シャミーウッラー(Samīʿullāh)によるウルドゥー語で書かれた研究書も、参考文献として使用している。これらの文献では、FWC に関する歴史が簡潔に述べられている他、FWC で活動を行ったイギリス人教員やインド人ムンシーの活動について多くのページが割かれており、彼らの活動についても詳しく知ることが出来るものの、やはり、FWC の組織と教育の全体像についての記述は不十分であると言わざるを得ない。

FWC に関わったイギリス人についての先行研究は、ギルクリストについては、ジョーンズ(Jones)、キドウィ(Kidwai)、スィッディーキー(Siddiqi)、ケアリーについては、ユースタス・ケアリー(Eustace Carey)、スミス(Smith)のものがある。また、クローディウス・ブキャナンについてはピアソン(Pearson)、ディンウィディーについてはプラウドフット(Proudfoot)の先行研究が存在する。

これらの先行研究では未だ明らかになっていないことを、詳細に記すとすれば以下のようになる。

FWC の設立を構想したウェルズリー総督の経歴については、浜渦哲雄の『大英帝国インド総督列伝』やブライアン・ガードナーの文献において詳述されている。特に浜渦は、FWC 設立者としてのウェルズリー総督との関連についても一定の記述を行っている。一方、ガードナーの文献は、ウェルズリー総督自身の経歴に加えて、彼の 2 人の兄弟の経歴や、彼らのインド国内外での活躍や性格についても取り上げている。また、EIC の設立から廃止に至るまでの歴史も記している。ウェルズリー総督については、クライヴ以来の野心的な総督として、その経歴や性格について詳しく言及している。この研究書は、個人秘書としてインドに随行した弟ヘンリーや、軍官として同じくインドに赴任したもう一人の弟アーサーについても述べている数少ない文献であるが、ウェルズリー総督が FWC を設立したことについては全く触れていない。ウェルズリー総督について言及されている節のタイトルは「ウェルズリー兄弟」であり、ウェルズリー総督が行った施策についてというよりは、彼の兄弟に焦点が当てられている。そこで本論文では、なぜ取締役会の許可を得ないうちに彼が FWC を設立したのかなど、ウェルズリー総督と FWC 設立との関わりをより明確にするために、ガードナーの文献に加えて、浅田實、

ジョージ・スミス(George Smith)らの研究書も参照した。

FWC の組織や履修制度など教育体制の詳細についての先行研究は、特に日本における研究において、設立時から縮小命令を受けるまでの数年間にしか言及されていないものが多い。これは FWC がその後ほとんど実質的意味を失ったとする判断からきたものである。しかし、本論文では縮小から廃校に至る過程においても、FWC が試験実施機関としてなおその役割を果たしていたことを明らかにした。また、FWC 設立以前のオリエンタル学校に焦点を当てている先行研究が少ないことはすでに述べたが、スィッディーキー、ランキング、ヴァルシュネーヤらは一応、取り上げている。しかし、例えばヴァルシュネーヤは、オリエンタル学校について言及してはいるが、ギルクリストへの待遇や彼が行った報告書作成等、ギルクリストに関する外形的な事実の記述に止まり、学校の活動自体について詳細には記述していない。一方、ランキングやスィッディーキーは、オリエンタル学校で学生の能力向上を測るために行われた試験の成績優秀者の名前や、授与された賞について詳述している。しかし、ここでもオリエンタル学校での言語教育の成果が後の FWC の設立に繋がったという重要な事実が見落とされている。本論文ではこの点を明確にした。

また、1816 年 12 月から FWC で教授を務めた〔Obaida Begum 1983, p.60〕ローバック(Roebuck)やブキャナンの文献中では、イギリス議会文書の「FWC 設立法 9」や、その翌年に出された「FWC 法」の内容が引用されている。これら 2 人の文献に関しては、彼ら自身の個人的見解を述べたものではない。むしろ、公式文書の記録からの引用が多く、それだけ歴史的事実に関して信頼できる資料となっている。FWC 設立当初について、言わばその場に立ち会っていた彼らが残したこれらの資料は、主にイギリス議会文書に依拠している。しかし、これら議会文書の中で言及されている「FWC 法」は、あくまで FWC の将来的な目標を定めた規則であった。このため、議会文書中で予定開講科目と位置付けられた科目が、そのまま実際に開講された科目として、先行研究中で扱われる等といった事例も見受けられる。これらについては、本論中でその都度、指摘をしておいた。

FWC の内部組織や履修制度については、主にイギリス議会文書の中で述べられていることから、本論文では必要に応じてこの議会文書に直接、参照するように努めた。

FWC での開講科目については、浅田らが触れているが、詳細な記述とは言えない。しかし、ダースの研究書においては、FWC で教えられていた各インド諸語科目につい

て、各言語についての説明や FWC において重視された程度等が記されている。但し、法律系の科目や自然科学系の科目については取り上げられていない。法律系の科目については他の文献でも記述がほとんどなされていないため、ここでも明らかにすることができなかった。しかし、自然科学系科目については教員の伝記資料からその一端を知ることができたことから、断片的ではあるが本論文中の FWC 教職員についての章で取り上げた。

次に、学期制や試験、公開演習討議に関しては、ダースやランキング、ブキャナンらの文献で、やはり取り上げられている。ダースの研究書でも、学期や試験制度については、FWC 設立当初の制度にしか言及されていない。公開演習討議についても、その議題については例示されてはいるものの、参加者による具体的な主張の内容には触れられていない。ランキングの研究書では、FWC で行われた試験や、その表彰の行われる時期についても明記されている。学生が FWC に在籍するのに必要とされた要件についても、言及されている。また、「FWC 法」の改正が数回行われ、学期制、試験や表彰に変化があったことについても述べられている。但し、公開演習討議についての記述は、ほとんどなされていない。ローバックの記録では、1816 年まで開かれた公開演習討議の内容や、1818 年までに実施された試験の報告書の内容も記されている。この記録からは公開演習討議が毎回ほぼ同じプログラムで開かれてきたことや、討論への参加者等について知ることが可能であるが、討議の中での賛成意見や反対意見の内容については言及されていない。また、このローバックの文献は初版が 1819 年出版のものであり、1819 年以降の時期については何も説明されていない。従って、1819 年以降の公開演習討議や試験については不明である。本論文中でもこの点については、明らかにできないままとなった。ブキャナンの文献では、試験の成績優秀者、公開演習討議の記録、1804 年の公開演習討議で調整役を務めた教授ケアリーによるサンスクリット語のスピーチの英訳について述べられている。

FWC の縮小から廃校に至る歴史的経緯については、浜渦の『イギリス東インド会社』では、FWC が取締役会から縮小命令を受けるまでの経緯について、ダースの研究書では、FWC 設立直後に取締役会が FWC の設立に反対したことや、イギリス本国にヘイリーベリー・カレッジ(Haileybury College、以下 HC)を設立した経緯について説明されている。スィッディーキー、ブキャナン、ローバック、ヴァルシュネーヤの文献では、ウェルズリー総督が FWC 縮小命令について取締役会へ宛てた手紙の内容も記されて

いる。しかし、最初に FWC の縮小命令が出されたのは 1802 年で、実際に廃止されたのが 1854 年であるにも関わらず、浜渦は縮小された時期イコール廃校時期として述べているなど、明らかな事実誤認がある。ランキングやヴァルシュネーヤの記述には、他の研究書よりも FWC が縮小命令を受けた以降の FWC に関する出来事に関するものが多く見られることから、この廃校に至る時期についての本論の論述に当たっては、これら 2 つの研究書を主に使用した。

FWC に所属していた教職員については、スィッディーキー、ダース、ランキング、ヴァルシュネーヤらが取り上げている。ダースは、FWC の事務員や教員、インド人ムンシーについて、巻末に一覧表を付している。FWC の教員の一覧表には、彼らが教鞭をとっていた言語や在職期間、事務員の一覧表には所属部署と在職期間が記されているが、本論文では、それらの中から代表的な人物を取り上げて、経歴等についてより詳細に言及した。ランキングの文献中では、FWC の代表的な教職員数人の経歴が紹介されている。スィッディーキーやヴァルシュネーヤの文献では、ヒンドゥスターニー語科の教員を中心に、主にその役職や待遇について述べられている。本論文では、ブキャナン、ケアリー、ギルクリスト、ディンウィディーといった代表的な人物を取り上げて彼らの経歴をより詳しく紹介することで、FWC において果たした彼らの貢献と業績について、詳述した。

同様に、ダースやランキングは、FWC に在籍した学生の詳細について言及しており、これらを基に、FWC 全学生の修了後の進路について一覧表を作成した。

先述の通り、FWC で勤務した少なからぬ教員の内、ギルクリスト、ブキャナン、ケアリー、ディンウィディーらについて、彼らの経歴や FWC 等における業績に関して書かれた文献が存在している。本論文では、こうした文献を基に、各教員の経歴、そして FWC における業績を整理している。中でも、ギルクリストについて言えば、ジョーンズの研究書では、ギルクリストの経歴、インドでヒンドゥスターニー語研究者として辞書や文法書を編纂するようになったことについて述べられている。また、オリエンタル学校での活動や、イギリスへ帰国後行った著作・教育活動についても述べられている。この研究書の後半部分は、ヒンドゥスターニー語の文法事項についての解説にあてられている。しかし、この研究書においても、ギルクリストがインドやイギリスで行った著作活動については多く言及されており、イギリス帰国後も積極的に語学書の著作やヒンドゥスターニー語教育に尽力していたことが窺えるものの、FWC での彼の活動に関す

る記載は、残念ながらほとんど見られない。キドウィ(Kidwai)の文献においては、ギルクリストの経歴や、ギルクリストが編纂したヒンドゥスターニー語の辞書、文法書、また自ら考案した正書法について述べられている。キドウィはこの著書において、ギルクリストが考案したヒンドゥスターニー語表記法について取り上げている。しかし、ヒンドゥスターニー語のアルファベット表記の方法を一部変更したことについての説明等は挙げられているが、詳しいところまでは述べられていない。そこで本論文では、ギルクリストの経歴や活動についてこれら先行研究における各記述を基に言及した上で、彼が考案したヒンドゥスターニー語表記法の特徴について明らかにしようと試みた。

ブキャナンの経歴や、FWC に所属するようになるまでの経緯については、ピアソンの文献から知見を得ることができる。しかし、ブキャナンが FWC において行ったことについては、あまり言及されていない。また、彼の著作活動についても、まとまった詳細な記述はなされていない。本論文でもブキャナンの著作活動について明らかにすることはほとんど出来なかったが、彼が FWC に在職することとなった経緯や FWC で行った活動について、彼の経歴を踏まえた上で述べることが出来た。

ケアリーの経歴及び業績に関しては、スミスの研究書がある。この著書の中では、ケアリーが FWC に所属するようになった経緯についても記述されている。しかし、この文献では、FWC での活動そのものというよりは、セランポール・カレッジ等の学校の設立や聖書の翻訳についての活動など、FWC の外での彼の活躍について多くの記述がなされている。ケアリーの甥であるユースタス・ケアリーの研究書では、ケアリーの生い立ちや靴職人の徒弟時代、藍作りへの着手、そして宣教師としてインドに渡り、FWC に所属するようになったことについて言及されている。この著書はケアリーの生涯に焦点が当てられているため、FWC に関連する記述箇所はそれほど多くはない。しかし、設立当初週 2 回講義を行っていたこと、FWC が立地していた場所についての説明、講堂、講義室、図書館等といった関連施設についての詳しい紹介、また、FWC とアジア協会とを提携させて、インド諸語の文法書や辞書の印刷を行ったことについても詳述されていること等から、本論文でも参照した。

ディンウィディーに関する文献については、これまでプラウドフットのものしか確認できなかった。そこでは、FWC で自然科学系科目の教鞭を取ったディンウィディーの生涯についての記載がある。しかし、著書自体が短い上に、個人での旅行や中国大使に随行した旅の旅程について多くのページが割かれており、FWC に所属していた時期や

その活動の内容に関する記述はごくわずかである。それでも、ディンウィディーに関する文献は他にほとんど存在しないことから、本論文でも彼のこの著書に頼らざるを得なかった。

取締役会が設立したHCについて、浜渦の『イギリス東インド会社』では、その設立の経緯、カリキュラムの特徴、教員への待遇等について述べられている。HCに関する文献としては、HCによる記録が存在している。この文献は、1838年に印刷された。作成者の詳細については不明である。この資料においては、HCのカリキュラムに関する規定や、学長、教職員、学生の役割や規定について述べられている。特に同資料では、学則、定期試験の内容について詳述されている。本論文では、紹介程度ではあるが、これらの研究書や資料を基に、HCについても取り上げた。

以上見てきたように、FWCに関する先行研究は、設立当初の時期について注目したのものがほとんどであり、設立後、縮小から廃止に至るまでの経緯については注目されることが少なかった。組織やカリキュラム、試験、学籍制度の詳細についての研究も少ない。FWCで活躍した教職員についての先行研究も各人物の伝記があるにとどまり、各伝記ともFWCとの関わりという視点では、ほとんど書かれていない。様々な先行研究の成果に恩恵を受けつつも、その限界や不足を補い、あらたな知見を加えることを目指し、本論文では、FWC設立当初の時期についてだけではなく、FWCのその後の縮小から廃校に至るまでの詳細な経緯を述べることで、FWCに関わる歴史の全体像を明らかにするよう努めた。組織だけではなく、カリキュラム、試験、学籍等の教育制度とその内容についても、新たに発見し得た事実を加えた。FWCで活躍した教職員についても、できる限りの伝記資料を渉猟し、各人物のFWCとの関わりに焦点を当てて論じた。特に、ヒンディー語とウルドゥー語のその後の散文体の発展に大きく貢献したギルクリストについては、その人物像に加えて彼の業績の一つとして両言語の表記法についてのその試行錯誤の事例を整理しつつ紹介した。

2-2　一次文献資料について

本論文で使用した一次資料は、以下の通りである。

(1)Parliamentary Papers(P.P.)

26 ページ。

1800 年 8 月 18 日付の総督の覚書、1800 年 7 月 10 日付の「FWC 設立法 9」、1801 年に出された「FWC 法」から構成されている。

(2)India Office Records(IOR/H)

インド古文書館 HP に掲載されている書誌情報を、抜粋し以下に引用する。

(a)IOR/H/487

タイトル：　Educational establishments in India.

日付：1781～1803 年

内容：

（ア）　pp. i-v, List of Contents.

（イ）pp. 1-26, Minute by Warren Hastings, 17th April 1781, on the establishment of a Madrasa or Muhammadan College at Calcutta, including other papers, and, pp. 12-6, Report by John Evelyn and Committee of Board of Revenue on the Madrasa 2nd Aug. 1785.

（ウ）pp. 27-57, Proposals from Jonathan Duncan, Resident at Benares, to Lord Cornwallis 1st Jan. 1792 for the establishment of a Hindu College at Benares and other Papers 25th Nov. 1790 to 1st Dec. 1791.

（エ）pp. 59-236, Proposals, 18th Aug. 1800 (printed in Martin's Despatches; see also College of Fort William in Bengal, 1805), of Marquis Wellesley for a College at Fort William to train Junior Civil Servants. This had become necessary owing to the necessity of employing unlicensed persons, with whose characters and connections the Directors were unacquainted, to fill important posts to the disadvantage of the Covenanted Servants, the latter not being qualified to discharge their particular duties, see pp. 185-92, Court's Letter to Bengal 11th June 1800, and, pp. 193-236, Hastings' opinion and Letter to Court 18th Oct. 1801. The Regulation (1800) for the foundation of the College is printed in the Asiatic Annual Register, Vol. 2, p. 104.

Other Papers are printed in subsequent volumes of the same.

（オ） pp. 237-56, Proposals to abolish the College at Fort William, Correspondence between the Hon. William Brodrick and William Ramsay 6th to 27th Jan. 1802.

（カ） p. 259, Court to Madras 12th March 1802, Calling for proposals to train their own Junior Civil Servants.

（キ） pp. 263-375, Marquis Wellesley to Directors 5th Aug. 1802 (printed in Martin's Despatches, II, p. 641), with Statements of Expenses, &c., Protest against the abolition of the College. (Duplicate in pp. 191-371 of H/488.)

（ク） pp. 379-555, Hon. W. Brodrick to Court 22nd June 1803, Proposes to continue the College at Fort William, Correspondence between the Court of Directors and the Board of Control arising from this proposal as to the relative rights of the Board and the Court of Directors.

（ケ） pp. 557-60, Jacob Bosanquet (Chairman) to Lord Castlereagh 29th July 1803, requesting him to postpone bringing the dispute with the Board before Parliament until legal advice has been taken, Lord Castlereagh agrees 31st July 1803.

（コ） pp. 561-2, William Ramsay to Brodrick 19th Aug. 1803, with, pp. 573-606, Case as to the relative powers of the Board and the Court with opinions of Spencer Percival, Attorney-General, and Thomas Manners Sutton, Solicitor-General, 19th Aug. 1803.

（サ） pp. 565-9, Proposed Draft (approved) of Letter from Court to Bengal, Madras and Bombay regarding the matter 19th Aug. 1803.

(b)IOR/H/488

タイトル：Educational establishments in India and England.

日付：1798～1814 年

内容：

（ア） pp. 1-164, 197-371, 375-83, 513-23, Correspondence relative to the foundation and abolition or continuance of the College at Fort William 25th Dec. 1798 to 1811; pp. 19-142, Extract from Marquis Wellesley's Notes on the subject of the foundation of the College.

（イ） pp. 165-80, Extracts from the Will of Gen. Claude Martin 1st Jan. 1800.

（ウ） pp. 181-96, Directors to Bengal 27th Jan. 1802 directing re-establishment of Dr. J. Borthwick Gilchrist's Seminary, abolition of Marquis Wellesley's College, and enquiry into the utility of the Madrasa at Calcutta and the Hindu College at Benares, with amendments by the Board of Control.

（エ） pp. 373-4, Account of the Collections of Government Customs and Town Duties from 1797/8 to 1801/2.

（オ） pp. 385-489, Case for the Court of Directors on the question as to the powers of the Board of Control to compel the Court to send out particular orders, 10th Aug. 1803, and opinions of Spencer Percival, Attorney-General, and Thomas Manners Sutton, Solicitor-General, 30th Aug. and 26th Nov. 1803 and 22nd Feb. 1804, and of George Holford 13th Feb. 1804. See H/487 (10).

（カ） pp. 491-512, Proposed Draft of a Bill declaratory of the powers of the Board of Control with reference to Marquis Wellesley's College [1804-05].

（キ） pp. 525-40, Correspondence between Court and Board (July 1814) relative to the appointment ex officio of the Bishop and Archdeacon of Calcutta as respectively Provost and Vice-Provost of the College.

（ク） pp. 541-603, 615-53, Minutes by Edward Strachey (July 1814) and S. Davis (8th Aug. 1814) on the utility of the College.

（ケ） pp. 655-68, J. Webbe to N. B. Edmonstone, Madras, 19th June 1802, relative to the study of the languages of India.

（コ） pp. 671-724, "Observations on the Oriental Department of the Honourable East India Company's College at Hertford," by Dr. Jonathan Scott. (Printed 1806.)

（サ） pp. 725-42, Report on Hertford College by George Holford 25th July 1805.

（シ） pp. 743-61, Measures adopted at Calcutta, Madras, and Bombay for the education of the Company's Civil Servants, n.d., but later than 1831.

（ス） pp. 763-70, Education in England of persons destined for the Civil Service of the East India Company, College at Haileybury, founded 1805.

(c)IOR/H/489

タイトル：College at Fort William Bengal; the supply of materials for the Oriental Repository at East India House.

日付：1803～1812 年

内容：

（ア） pp. iii-vii, List of Contents.

（イ） pp. 1-36, 45-189, Correspondence between Court and Bengal relative to the College at Fort William 2nd Sept. 1803 to 6th June 1812, including, pp. 29-36, Minute by Marquis Wellesley 2nd Sept. 1803; pp. 106-8, Minute by Lord Minto 1st Jan. 1807, and, pp. 119-53, Correspondence concerning the misbehaviour of the students Charles Tucker and Henry Wakeman 8th Feb. 1808 to 6th Sept. 1809.

（ウ） pp. 37-44, Court's Orders to Bengal 15th June 1805 respecting supply to the Oriental Repository at the India House of Oriental Manuscripts, Tipu Sultan's Library, Collection of Coins by the Mint and Assay Master and Transmission of copies of books published in Calcutta.

（エ） pp. 185-399, Printed copies of the "Public Disputations of the Students of the College of Fort William," together with the Governor-General's (Lord Minto's) Discourses, 1808 and 1810-12. The subjects and the names of those taking part in the Disputations and the Governor-General's Speeches are given, but not the Disputations.

(3)The College of Fort William in Bengal

240 ページ。

FWC 設立後最初の 5 年間の公文書や FWC の議事録。

第 3 章　FWC の設立に至る背景

3-1　ヨーロッパ諸国の官吏養成教育

まず、イギリス以外のヨーロッパ諸国の、植民地官吏養成機関について述べる。

ポルトガルは、自らの広大な植民地において、イギリスの FWC のような官吏教育組織を設立しなかったようである。筆者の知る限り、官吏教育組織を設立した旨の資料は見られない。しかし、ポルトガルが海外進出を始めて間もない頃、その進出に大きく貢献したとされるドン・エンリケ親王(1394-1460)が、サグレス航海学校を設立したとする説が存在する〔金七 2003, pp.76-77〕。但し、その他の研究者はこの説を否定している〔田所 1993, p.102〕。

オランダの東インド会社(Vereenigde Oostindische Compagnie、以下 VOC)も、FWC のような組織を設立していたことは確認されていない。その経営規模が大きく貿易利益を上げ、活発な植民地進出も行っていた VOC であるが、そうした業務を行う社員を教育する必要性は、認識されていなかったと思われる。

フランスも FWC のような官吏養成組織を設立しなかったようであるが、フランス東インド会社の船員や官吏に、必要な知識を習得させるための教育制度はフランス本国に存在していた。交易が盛んになり運搬される積荷の価値が高まると、会社は 300 人の船員集団を編成するため、毎年 17～19 歳の約 25 人の若者を雇った。彼らは大西洋やインド洋における長距離航海の経験を既に持っており、それぞれの船の高級船員達によって選ばれた。彼らはまず給与無しの見習い船員として最初の航海に乗り込み、船長の報告で合格点が与えられると次の航海に出ることが認められた。航海と航海の間に彼らは、水界地理学[2]や天文学の理論、海図の読み方を教わり、操舵や推測航法の実習を受けた。4、5 回の航海ののち、25 歳頃に成績が良ければ船団員に加わることを認められて 2 等航海士となり、4、5 年ずつで昇任し、42 歳位で船長となった。俸給が半分になる形での定年は、55 歳頃であった。この研修制度は、正確な航路図や緯度測定器の開発を促進し、艦船への補給や艦船の指揮を行う社員を輩出した。一方、それ以外の一般的な職務につく官吏養成の必要性も高まっていった。株主の増加による資本投入でアジアの会社商館における商業活動が活発になると、ポンディシェリー等に居

[2] hydrography。水路学、水路測量術等とも称される学問のこと。

留地が築かれ、ヨーロッパ人が関心を持つ商品を産する地方には、事務所や倉庫が置かれた。約 200 人のフランス人が商館の維持・管理に当たり、本国へ帰還する者や死亡した者の交代要員として、会社は毎年 15 人前後の若者を雇用した。彼らの多くはパリ出身で、縁故により雇用された者達であった。正式に雇用される前に、彼らはパリの会社事務所で、2、3 年間無給で訓練を受けた。この試用期間に仕事ぶりが認められれば、彼らはアジアへと送られた。年齢と総督が付ける成績によって彼らは、下級職員、職員、下級商人、上級商人、評議員といったように昇進した〔フィリップ・オドレール 2006, pp.49-54〕。

EIC の船員への教育に関する文献記述はほとんど見られないので比較は困難であるが、フランス東インド会社が船員に対して行った教育は、航海に関連する学問の発展に寄与できるほどまでに、高度なものであったことが推測される。しかし、フランス東インド会社のその他の官吏教育においては、FWC のような独立した本格的な学校組織も存在しなかった上に、研修中に学生達に手当が支給されていた訳でもなかった。

以上見てきたように、ポルトガル、オランダ、フランスにおいては、FWC のような官吏教育組織は設立されなかった。

3-2　イギリス東インド会社

FWC が、EIC と深く関わりのある組織であったことは言うまでもない。FWC の開講科目や規模等に関する決定権が EIC の取締役会にあったことから、EIC は FWC に対して強い影響力を持っていた。ここでは、FWC 設立の背景を探るために、EIC の組織やイギリス政府との関係、また会社によるインド統治等についていくらか詳しく述べることとする。

3-2-1　イギリス東インド会社の設立

EIC が設立される以前に、ロンドンの商人達は東洋の物産を集めるためにレヴァント会社(Levant Company)を作り、東地中海の仲買人からスパイス、絹、その他の贅沢品を買い付けていた。しかし、オランダが喜望峰経由でアジアから直接輸入を行ない始めると、レヴァント会社は競争力を失っていった。そこでレヴァント会社の株主達は、自分達の手でアジアの諸地域と直接貿易を行うことができる新たな会社を作ることに決めた。この組織は 1600 年にイ

ギリス女王エリザベス 1 世[3]の承認によって、貿易の独占権を認められた[4]〔ガードナー 1989, pp.5-9〕。

よく知られた事実であるが、イギリス商人達は、植民地支配を目的に EIC を設立した訳ではなかった。EIC は、当初はあくまで国から特許を与えられ交易を許された 1 つの貿易会社に過ぎなかった。商業を目的として東南アジアへの進出をもくろんでいた EIC であるが、その後、アンボイナ事件[5]を機にインド進出へと方向転換することとなった。EIC は、他国との植民地獲得競争の末、結果的にインド統治に関わるようになったという経緯を持つ。

3-2-2　イギリス東インド会社の組織的変遷

EIC に関する歴史は、巻末の付録年表に示している通りであるが、EIC がインド統治権を獲得するまでの経緯について、ここで少し詳しく振り返ってみることとする。

EIC は特許貿易会社として 1600 年に成立したが、株式会社になったのは 1657 年のことであった。羽田によると、EIC の前身は上に述べたレヴァント会社であったが、当時はまだ株式会社という仕組みは存在しなかった。会社は形式的には継続して存在したが、資金は 1 回の航海ごとに集め、航海が終わると、出資率に従って元本と利益が一旦出資者に戻された〔羽田 2007, p.79〕。EIC は 1698 年に、一度 2 つの会社へと分裂したが、その後 1702 年に再び合併している〔中里 1998, p.229〕。EIC は、特許制の会社組織であったが、その後の数回に及ぶ特許更新を経るにつれて、貿易に関する権限は縮小され、ついには廃止されることとなった。

EIC も他のヨーロッパ諸国と同様に、インドの地元領主達からインドで貿易を行なう許可を得るために苦心した。1612 年には、紅海入り口のバーブル・マンダブ(Bab el Mandeb)海峡封鎖という強硬手段を行い、翌年にはスーラト[6]にイギリス商館を開いた〔中里 1998, p231〕。しかし、EIC は 1639 年に、武力行使等によってではなく地元領主の招きによって、マドラスを

---

[3] Queen Elizabeth I (1533-1603)。イギリステューダー朝の最後の国王(在位 1558-1603)。ヘンリー8 世の子。59 年の統一令によって、国教会を確立した。また、1563 年の包括的な労働立法である徒弟条例、救貧法、再三の通貨改革などで、長期に及ぶ不況を乗り切った〔京大西洋史辞典編纂会 1993, pp. 128-129〕。

[4] 当時のイギリスではユリウス暦が使用されていたため、貿易独占権を認められたとされる 1600 年 12 月 31 日は、現在の暦であるグレゴリウス暦では 1601 年 1 月 10 日にあたる〔羽田 2007, p.80〕。

[5] 1623 年、オランダ人がモルッカ諸島のアンボイナで香料貿易に従事していたイギリス人を虐殺した事件。

[6] インド西部、現グジャラート州南東部の市。インドにおけるイギリスの最初の拠点であった。シャミーウッラーによれば、EIC はムガル帝国からこの地に商館を建てる許可を得た〔Samīʿullāh 1989, p.1〕。

新たな拠点に定めることができた。会社は一定の土地を貸し与えられ、要塞をそこに築くことを許可された。また、マドラスでの貿易について関税が免除され、EIC 以外の商人が貿易を行うときにかかる関税収入の半額が、EIC に与えられた〔羽田 2007, pp.96-97〕。

当時のインドにおける地方諸勢力と EIC の関係については、以下のように簡潔にまとめられる。まず、ムガル帝国から派遣された有力者達が、デリーから地方へと移って地方を統治する。次に、そうした各統治者達は独立的傾向を強めていき、やがては後継者を巡る争いを起こす。そこへ EIC が介入し、地方を支配する権利を獲得していく。

しかし、EIC は、次第にフランス東インド会社と勢力争いを行うようになる。その発端は、ヨーロッパで起こった戦争にあった。

1740 年にヨーロッパでオーストリア継承戦争が勃発し、イギリスはオーストリア、フランスはプロイセンに味方した。このため、イギリスとフランスは戦うことになった。当時はまだ「国民皆兵」の原則はなく、会社の軍隊は国王の軍隊ではなかったので必ず戦わなければならない訳ではなかった。しかし本国同士の戦争をきっかけに、2 つの会社の貿易主導権争いに火がつき、双方が対立する現地の政治勢力と協力関係を結んでいたために問題が複雑化した。EIC とフランス東インド会社の軍は、南インドでも衝突した。1746 年にラ＝ブルドネ(La Bourdonnais)率いるフランス東インド会社軍が EIC の拠点マドラスを陥落させるが、1748 年にオーストリア継承戦争が終わると、マドラスは EIC に返還された。しかし、現地の政治勢力間の対立は激化し、彼らが両会社に援軍を求めたために、2 つの会社の戦争状態は 1761 年まで続いた〔羽田 2007, pp.296-298〕。

政治的権力を帯び始めた EIC であったが、財政面では苦しい状況に陥っていた。EIC が破産の危機に瀕した時期については、浜渦は『大英帝国インド総督列伝』の中でノース首相在職時〔浜渦 1999, p.23〕、ガードナーは 1772 年〔ガードナー 1989, p.129〕と述べている。浜渦が『大英帝国インド総督列伝』よりも後に著した『イギリス東インド会社』によると、1772 年 12 月 29 日には、イギリス議会が会社の配当を 6%に引き下げるという会社救済法案を通過させている〔浜渦 2009, p.70〕。西村は、EIC が財政難に陥った経緯について詳述している。それによると、EIC は、例年 3 月と 9 月にロンドンで東インドからの商品を売り出していた。3 月の販売売上が支払われるまでにイングランド銀行から 20 万～40 万ポンドを借入れ、9 月までに支払うのが通例であった。また、9 月の売り出しが済むと、また 10 月に同額を借入れ、翌年 3 月までに支払った。1772 年の春にも同様に 30 万ポンド（5 月 1 日現在）を借入れたが、6 月にスコットランドの銀行業者が破産したことによって銀行への信用が滞り、会社は支払いをイ

ングランド銀行から要請された。売上代金がなかなか回収できず、8 月には 32 万ポンドの負債や 20 万ポンド以上の関税未払いが残った。このため、会社は配当を延期して政府に借入金を要求しなければならなくなった。こうした会社の窮状は一時的な金融事情の悪化だけで起こったものではなく、40 万ポンドの政府上納金の他にインドからの収入を過大に見積ったことによる配当金の過払い、インドにおける軍隊その他の管理費用の増大、さらにベンガルでの産業不振や飢饉等の原因によるものであったとも言われる。その上、会社の課した制限以上に本国への送金[7]が行なわれたことも原因の一つとなった。例えばアメリカへの輸出品である茶が売れなくなっことから会社に滞貨が累積し始めていた 1771 年の時点で、会社はその後 3 年間のうちに 157 万ポンド以上の為替手形を支払う義務を負っていた〔西村 1960, pp.198-199〕。規制法[8]の制定と共に EIC への融資も決定されたが、その金額については諸説あり、浜渦は『大英帝国インド総督列伝』の中で 200 万ポンド〔浜渦 1999, p.23〕、『イギリス東インド会社』の中では 150 万ポンド〔浜渦 2009, p.70〕と述べている。また、羽田は、140 万ポンドと述べている〔羽田 2007, p.317〕。一方、ガードナーは、150 万ポンドであったとしている〔ガードナー 1989, p.130〕。

しかし、規制法制定にもかかわらず、EIC は 1784 年に再び財政破綻に直面した。また、EIC の社員の中には、ネイボッブ[9]となる者が多く現れた。こうしたことから、EIC による統治が疑問視され、会社は政府の管理を受け入れざるを得なくなった〔羽田 2007, pp.322-323〕。こ

---

[7] 文脈から、EIC が輸出品を買い入れるために支払った代金のことだと考えられる。

[8] 会社の信用危機を受けてインド行政に最初に課した、会社の運営やインド統治に関する規制。(1)株主の投票資格を株式 500 ポンドから 1,000 ポンドに引き上げる（1,000 ポンド 1 票、3,000 ポンド 2 票、6,000 ポンド 3 票、10,000 ポンド以上 4 票）、(2)会社役員の任期を 4 年に延長し毎年の改選数を 6 人とする、(3)ベンガル知事を格上げしインド全体の監督権を付与する、(4)政府による 4 人の枢密院構成員の任命、(5)高等裁判所の設置、を骨子としたもの［浜渦 1999, p.27］。1773 年 6 月 15 日制定［浜渦 2009, p.211］。

[9] ネイボッブ(Nabob)という言葉は、2 通りの意味で使用されている。1 つは太守(Nawab)の汚職や代理人（a corruption and representative of Nawab）という意味、もう 1 つは 18 世紀にクライヴがイギリスに広めた、インドに居住し東洋から富を持ち帰ったイギリス人に対する蔑称としての意味である〔A.C.Burnell, Henry Yule 1986, p.610〕。プラッシーの戦いの際に、シラージュ・ウッダウラの宮廷からクライヴの側に寝返ったミール・ジャファルは、多額の補償金を支払った。これを契機として、インド各地の地方政府や太守が、EIC の社員や会社軍司令官に巨額の贈与金を提供し、自らの政治的地位の維持を図った。プラッシーの戦いによって会社がベンガル領有を開始したことを機に、現地の太守と親密になった EIC の社員や司令官が、急に巨額の富を集めるようになった。ネイボッブとは、このようにして得た巨額の金をイギリス本国に持ち帰った人々のことを指す。1760 年代から 70 年代にかけて活躍した人達が主であり、金銭欲やファッション追求欲、社会的権利欲が強いが教養や作法を身に付けていない者として、イギリス国内で批判の対象とされた。批判は、ヘースティングズへの弾劾裁判が終了した 1795 年頃まで続いた〔浅田 2001, pp.114-256〕。

うした EIC 社員達のある意味での質の劣化が、FWC 設立に向けた動きに繋がったことは後に述べる。

EIC の運営形態は、VOC とは異なる特徴を持っていた。EIC の体制は、クロムウェルの特許状（1657 年）とそれを承認するチャールズ 2 世の特許状（1661 年）によって固められた。これらの特許状は、会社が永続的な資本を保有すること、東インドにおいて会社が司法権や貨幣鋳造権、貿易活動を守るための軍事権、違法貿易船を検挙する権利を認めるものであった。VOC とは異なり、間接的ではあったが株主はその出資額に応じて会社の経営に参画することができた。また、本国に安定し確立した本社機能があったが、アジアにおいて VOC にとってのバタヴィアに相当するような中心拠点はなかった〔羽田 2007, pp.104-105〕。従って、VOC が世界最初の株式会社とされるものの、株主が経営に対して意見を述べることが可能であった EIC の方が、現代の株式会社の形態に近かったようである。

EIC の各組織機構の仕組みや役割は、以下のようなものであった。これは FWC の運営や歴史を理解するために必要となる知識であることから、やや詳しく述べることとする。

総督の主宰で開かれる評議会は、貿易業務だけでなく、EIC の船や兵士による軍事行動の作戦・指令、管轄下の住民に関わる領事業務や裁判、現地の政治支配者との外交交渉等も担当した。ベンガル、マドラス、ボンベイの 3 つの総督管区[10]は、オランダによるバタヴィア支配の場合と同様、ロンドンの本社に対して一定程度の独立を保持していたが、バタヴィアほどの現地における権力の集中はなかった〔羽田 2007, p.106〕。株主総会は、年 4 回（3・6・9・12 月）ロンドンのインド館(India House)内で開かれた。株主総会によって取締役が選出されたが、保有している株の数が多いほど多くの投票権が与えられた。無記名投票用紙で 1 票投ずることができたのは 1,000 ポンド株の持ち主で、100 ポンド株の保有者は 2 人で 1 票しか投票権がなかった。3,000 ポンド株の持ち主は 2 票、6,000 ポンド株の持ち主は 3 票、10,000 ポンド株の持ち主は 4 票投ずることができた。会社の経営は、取締役会が主導した。当初、取締役会は 24 人の理事（のちの取締役に相当）によって構成され、総裁と副総裁が理事たちを統率していたが、1709 年からは取締役の中から代表（議長）と副代表（副議長）が選出されるようになった。取締役達は各種委員会の運営を担当し、経営の実務をとりしきった。彼ら本社の取締役達は、7 つある常置委員会のうちのいくつかに所属し、各委員会にそれぞれ 9 名ずつが委員として出席した。

10　ボンベイの現在の名称はムンバイに改称されているが、本論文中では、そのまま旧名称を使用している。

各委員会の名称と主な役割は、以下の通りである。最も重要とされたのは、「通信文書委員会」で、インド各管区から送られてくる報告書の調査と、そうした報告書に対して取締役会から送る返事の準備を行った。また、「会計委員会」は、手形や金銭証明の調査、会計係事務員の監督を主に行なっていた。「購入委員会」は、インドに輸出する鉛や毛織物等の購入業務を担当した。「私貿易委員会」は、社員の私貿易やその他業務の調整や監督を行なった。「船舶委員会」は、貿易で使用する船舶を船会社から調達した。「財政委員会」は、配当や利子の支出、その他、借入金の管理、金銀地金の購入等を行なった。「倉庫委員会」は、建物の改変や修理、輸入品の保管等の業務を行なった。これらの委員会の業務を実際に支えたのが本社事務局の正規職員達で、秘書課、会計課、監査課、出納課、主席書記課にそれぞれ配属されていた。人数については不明であるが、インド館の正規職員として、1784 年には 150 名、1833 年には 300 名いたとされている。インド現地でもボンベイ、マドラス、カルカッタに各管区長が任命され、その下に各管区評議会や各種委員会があった。また、インドではそれ以外に、各管区等に会社が独自に雇用した人たちが所属していた。彼らは、書記[11]、一般事務員、医師見習い、弁護士、牧師、会社軍士官、並びに士官候補生等であった。インドへと渡った若者は、まず書記か士官候補生あるいは医師見習いになり、一般事務員や士官や医師を目指した[12]［浅田 1989, pp.92-100］。

こうしたインド統治機構は、その後、順次様々な改編がなされていった。アワド藩王国がバクサルの戦いに大敗した後、1765 年 8 月 12 日にムガル皇帝シャー・アーラム 2 世[13]が EIC にベンガル、オリッサ、ビハールの徴税権を付与したことは、歴史上よく知られた事実である。しかし、EIC の行政権は藩王との交渉に限定され、司法、警察、徴税に関しては現地のインド人支配勢力に任せられるという二重支配が行なわれた。その後、1773 年に制定された規制法によって、総督以外のカウンシル（枢密院）構成員の人数が、12 人から 4 人へと削減され、彼ら

11　ここでの「書記」とは、インドに派遣されて間もない事務員であるライター(Writer)という職階のことを指しており、「一般事務員」と区別されている。

12　本論文中で取り上げる FWC の教育の対象となったのは、こういった人々であったと考えられる。

13　ムガル帝国第 15 代皇帝（在位 1759 - 1806 年）。北インドで度々軍事行動を起こし、ベンガルに兵を送ったこともあった。この皇帝がシュジャーウッダウラーやミール・カーシムと手を組んで 1764 年にバクサルの戦いを起こした。ムガル皇帝とムガル帝国の継承国家の指導者 2 人による 3 者連合軍は、EIC 軍に敗れた。イギリスの側からすると、プラッシーの戦いでクーデター的に得た覇権を、バクサルの戦いで不動のものとしたことになる〔中里 1998, pp.261-262〕。

は EIC ではなくイギリス政府によって直接、任命されることとなった。また、同時期に、インド行政組織の強化が図られた。インド行政を統制するために一種の中央政府的組織が必要となったことから、経済にとって重要なベンガルが他の管区よりも格上げされた。ベンガル管区のカウンシルは最高カウンシル（Supreme Council）、知事（Governor）は総督（Governor General）へと格上げされ、他の 2 管区がそれまで持っていた外交監督権も、ここに集約された。総督の任命権は取締役会にあったが、実際のところ取締役会は拒否権を行使することができるにとどまった。実質的に総督を任命する権限を持っていたのは、イギリス政府であった。その後、インド行政組織の強化を目指してからわずか約 10 年後の 1784 年 8 月には、ピットのインド法が成立した。この法律によってインド行政のうち政治、外交、歳入はイギリス政府に委譲され、商業を行う権限と社員の任命権のみが会社に残されることとなり、会社を監督するインド庁(Board of Control)[14]の設置が決定された。インド庁が統治を行なうにつれて取締役会不要論を唱える声が高まり、取締役会は 1833 年の特許法によって、決定権を持つ機関から諮問機関に格下げされた。その後、インド大反乱の結果として、EIC によるインド統治が完全に廃止され、インド庁はインド省、長官[15]はインド相へと格上げとなる。1833 年から用いられていた「インド総督」という称号は、1858 年以降、国王代理という意味のヴァイスロイ（Viceroy）とも呼ばれたが、このヴァイスロイという称号はあくまで職務の儀礼的場面で用いられ、法律制定の際等には用いられなかった。そのため、この称号は国王の滞印中やインドの外では使用されなかった〔浜渦　1999, pp.22-42〕[16]。

プラッシーの戦いの後、EIC は、それまでインド人現地統治者達に委ねられていた徴税権を付与され、行政組織としての役割を担うようになっていった。そうした中で、総督や枢密院構成員の人事権はイギリス政府に委ねられ、EIC がイギリス政府の機構の一部として組み込まれていった。FWC を設立して EIC のインド派遣書記を初めとする官吏への教育とインド諸語教育・研究・出版活動の発展に貢献したリチャード・ウェルズリーは、まさにこうした大きな歴史の転換期に総督に任命されたのであった。

14　ここでは浜渦の記述に従いインド庁とするが、「インド監督局」の訳語が使われるのが普通である

15　浜渦の文献中の使用語を踏襲しており、英語の原語不明。

16　イギリス本国では“Governor General”という呼称が引き続き用いられた。インド内外でインド総督の呼称が使い分けされた理由は定かではない。ヴァイスロイという称号が使用され始めたのとイギリス政府がインドを直接統治するようになった時期が一致しているため、インド統治体制の変化とヴァイスロイという呼称の誕生には、何らかの関係があった可能性がある。

3-3　ウェルズリー以前のインド派遣書記教育施策

歴代の総督達が、若い官吏らに必要な教養及び素養として考えていた最初のものが、インド諸語についての知識であった。 1677 年 12 月 22 日付で、EIC の取締役会がマドラス政府へ送った手紙では、宮廷や政府で使用されていたペルシア語を学んだ社員に 10 ポンド、民衆の間で日常的に使用されていたヒンドゥスターニー語を学んだ社員に 20 ポンドの報酬を、それぞれ支払うと記されている〔Siddiqi 1979, pp.9-10〕。このように、EIC では早い時期から、社員へのインド諸語教育の必要性が認識されていたことがわかる。

その後、18 世紀に入ると、EIC のインド統治は質量共に拡大していった。EIC がインドで勢力を拡大するにつれて、インド統治に対応できるだけの言語等の能力を持つ優秀な社員を養成する必要性が高まっていった。初代総督ヘースティングズ（Warren Hastings, 1732-1818）[17]はインド派遣書記教育施策を講じたが、そうした施策はあくまでペルシア語教育に関するものに限られた〔Kidwai 1972, p.12〕。新しく派遣されてきた書記には、ペルシア語研修手当が付けられた。この手当は社員個人が、ペルシア語学習のためにインド人家庭教師を雇うためのもので、1 ヶ月 30 ルピーが 1 年間支払われた〔浜渦　2009, p.138〕。この手当は、先に触れた、ペルシア語やヒンドゥスターニー語を学んだ社員への報酬制度に代わって作られたものと考えられる。浜渦によると、その後ヘースティングズは、オックスフォード大学にペルシア語教授を配置して新入社員の研修を実施するよう、取締役会に進言した。しかし、取締役会は彼の進言を受け入れなかった［浜渦　2009, p.138］。

ヘースティングズは、ペルシア語以外のインド諸語に関しては、インド派遣書記教育施策の必要性を認めなかった。これは、北インドにおいて当時裁判や行政で用いられることの多かったペルシア語の需要が高く、優先的にペルシア語教育に力が注がれたためであると考えられ

---

[17] イギリスの植民地行政官。初代ベンガル総督(1772-85)。田舎の地主家庭の出身で、幼い頃に両親を亡くし、遠い親戚に養育された。10 代の終わり頃から、インド派遣書記としてベンガルに 14 年間滞在。マーシダバード（ママ）の太守の宮廷に会社の代表として派遣されたが、会社幹部が私腹を肥やしていることに抗議した。彼は辞職してイギリスへ帰国したが 2 年後にはマドラス商館の次長となり、高潔で勤勉な性格によって管理者としての能力を大いに発揮した。1772 年 4 月には総督となるが、理事のフィリップ・フランシスと激しく対立した。対立の原因は両者の性格の相違であったと指摘されるが、ヘースティングズが帝国主義者であり、そのことにフランシスが反感を持っていたためだと考えられる。フランシスは、ナンダ・クマールというインドの実力者が自分宛てに、ヘースティングズの収賄をほのめかす内容の手紙を送ってきたと言った。しかしナンダ・クマールはその後、手紙を偽造したとして死刑となった。ヘースティングズは、任期よりも長く総督を務めた〔ガードナー　1989, pp.127-145〕。彼は財政・行政・司法において改革を行った。ベンガルの地租を 5 年毎の契約とし、州を構成する行政単位であるディストリクトの最高責任者であるコレクターに初めてイギリス人を任命している。また、総督と枢密院メンバーで構成する民事裁判所、刑事裁判所を設置した〔浜渦　1999, p.59〕。

る。ペルシア語ではなく、ヒンドゥスターニー語[18]が確かに当時のインドで最も多くの話者を持っていたとされるが、特にインド統治の代表者であったイギリス人総督としての彼の立場からは、行政や司法で採用されていたペルシア語の方が、インド統治業務に携わる官吏にとって需要の高い言語であると感じられたと考えられる。

但し、ヘースティングズは以下に述べるように、インド行政に携わる官吏を任命する上では、ペルシア語だけでなくヒンドゥスターニー語の能力も考慮していたことが知られている。彼は、北インドで広く使用されていた、これらペルシア語やヒンドゥスターニー語の知識を持つ複数の人物を積極的に登用している。若干の例を挙げれば、1773 年に財政委員会を設置した際には、チャールズ・ウィルキンス（Charles Wilkins, 1750-1836）[19]、ハルヘッド（N.B.Halhed, 1751-1830）、ダンカン（J.Duncan, 1756-1794）、ウイリアム・ジョーンズ（William Jones, 1746-1794）[20]らの学識者を任命している〔Das 1978, p.2〕。

ヘースティングズの後任となったコーンウォリス総督は、前任者の施策に追従するだけで、

---

[18] ヒンドゥスターニー語の用語自体は、言語を指す名称としては、時代と共にかなり多様な意味内容をもって使用されてきた歴史がある。それについては後に詳述することとして、ここでは当時、北インドを中心に宗教、民族の枠を超えて、一種のリンガフランカとして広く用いられていた言語を指すものとして使用しておく。

[19] 1785 年にサンスクリット語から英語への翻訳を初めて行い、ロンドンで『バガヴァト・ギーター』(*The Bhagavat-Geeta or Dialogue of Krishna and Arjoon*)を出版した人物である〔Smith 1885, p.211〕。

[20] 1746 年 9 月 28 日に生まれ、ハロー校で学び、1746 年 3 月にはオックスフォード大学に入学した。1771 年には、著書『ペルシア語文法』を出版している。1768 年にはデンマーク王クリスチャン 7 世(Christian Ⅶ)に雇われ、王が所有する『ナーディル・シャーの生涯』(*Life of Nadir Shah*)の写本をペルシア語からフランス語に翻訳し、1770 年に刊行された。1772 年にはアジア諸語からの詩の翻訳と、アジア諸民族の詩や模倣芸術に関する 2 つの論文を含む著書を出版している。1774 年には、ラテン語の著書も出版している。1768 年に学士、1773 年に修士の学位を取得、1772 年には王立協会の会員となり、1773 年には文芸クラブの一員となった。しかし、経済的な理由等により、1774 年にミドルテンプル法学院(the Middle Temple: the Inns of Court を形成するロンドンの 4 法曹団体の 1 つ)で法廷弁護士となる。1781 年には、『保釈法に関する試論』(*An essay on the law of bailments*)を出版している。1783 年 12 月からは、カルカッタ駐在の英国法廷の判事として任務に就いた。1784 年 1 月にはアジア協会を設立してその初代会長となり、生涯その職にとどまった。この頃から、サンスクリット語の学習も始め、1786 年 2 月 2 日には、アジア協会第 3 回大会で講演を行っている。その中には、「サンスクリット語が古典ギリシア語やラテン語と共通の起源を持つ可能性がある」という、比較言語学の基本的考え方が示された。彼は、インドの戯曲の中でも最高傑作とされる『シャクンタラー』(*Śakuntalā*)を、ヨーロッパの言語に初めて翻訳した。この翻訳はすぐにヨーロッパ諸語数ヶ国語に翻訳された。特にゲオルク・フォルスター(Georg Forster)のドイツ語訳(1791 年)に感銘を受けた詩人ゲーテは、その感動を詩に託している。彼はまた、「インドの歌謡の中の歌謡」とされる『ギータゴーヴィンダ』(*Gita Govinda*)を部分的ではあるが翻訳した最初の人物であった。また、彼はヨーロッパ人で初めて、サンスクリット語作品『リトゥサンハーラ』(*Ṛtusaṃhāra*)を原典のまま刊行した。彼は英語、ラテン語、フランス語、イタリア語、ギリシア語、アラビア語、ペルシア語、サンスクリット語を批判的に研究した。スペイン語、ポルトガル語、ドイツ語、ルーン文字の碑文、ヘブライ語、ベンガリー語、ヒンディー語、トルコ語は、辞書を用いれば理解できた。また、チベット語、パーリ語、パーラヴィ語、デリ語（ゾロアスター教徒のペルシア人が使うイラン語方言）、ロシア語、シリア語、古代エチオピア語、コプト語、ウェールズ語、スウェーデン語、オランダ語、中国語に関しては、完全とは程遠いが何とか理解できた〔樋口 2010, pp.3-11〕。彼は、特にサンスクリット語とイスラーム法学を専門とした〔Siddiqi 1979, p.36〕。

具体的な策は打ち出さなかった。但し、コーンウォリスが総督を務めていた 1790 年にも、インド諸語学習のためにインド人ムンシーを雇うことが認められていたとされる〔Kidwai 1972, p.12〕。その具体的な言語名についてはキドウィも言及していないが、ペルシア語とヒンドゥスターニー語がそこに含まれていたことは間違いない。

このように、ヘースティングズもコーンウォリスも、ともに文官がインド諸語の訓練を受けるようになることを望んでいたわけであるが、学校等を作ってその考えを具体化することまでは考えなかった。文官への言語やその他に関する教育計画を具体的な形で、より明確に打ち出したのが、ウェルズリーであった〔Das 1978, p.2〕。そのウェルズリーの FWC 設立に至るまでの官吏教育の必要性に関する認識及び具体的な施策については、後にまとめて述べる。

3-4　ウェルズリー総督の人物像と FWC 設立

本節では、ウェルズリー総督の人格面にも焦点を当てつつ、彼がインド派遣書記教育施策を FWC 設立へと結実させたその過程について見ていくこととする。

ウェルズリーについては、傲慢で独断専行等といったマイナス的評価がなされることが多い。しかし、彼が FWC の設立を構想するに至った過程について見てみると、彼がインドへと向かう中で、またインドへ到着後にインド統治におけるニーズを把握し、持ち前の意志の強さによって、そうしたニーズに応えようとしていたことは疑いない。また、ウェルズリー総督が FWC 設立を通して実現させようとしていたその最終的な目的は、インド派遣書記に必要な教育を行い、彼らに文官[21]たるにふさわしい教養を身につけさせ、併せて、一部で堕落していた彼らの品行を高めることにより、インド派遣書記の質を向上させ、インド統治業務を円滑に行えるようにすることにあった。

3-4-1　リチャード・ウェルズリー総督の人物像

3-4-1-1　ウェルズリー総督の経歴

彼は、イングランド系とアイルランド系の混血の、小さなスクワイヤー（地主階級）出身であっ

[21] Civil Servants。当時インドで統治に携わった官吏は、文官と軍官に大別された。

た〔ガードナー 1989, p.178〕。彼(リチャード)は、6 人兄弟の長男で、5 人の弟のうち 3 人は貴族に叙せられた〔浜渦 1999, p.70〕。兄弟の中でリチャードとヘンリー、アーサーの 3 人がインドへと渡っており、リチャードは 1799 年に伯爵から侯爵へと爵位を上げられ、ヘンリーは帰国後に貴族に叙せられた。アーサーも、帰国後に公爵に叙せられた[22]〔ガードナー 1989, pp.179-203〕。

リチャードは、在学時代あることから暴力を振るいハロー校を退学となり、イートン校とハロー校での両方の教育を受けることとなった経歴がある。彼は、1793 年 6 月 28 日にインド監督局の参事会の一員に加わったが、その地位に満足せず、総理ピットに昇進を願い出た。非常な自信家で、横柄、傲慢の風があり、周囲の人たちは、この若いアングロ・アイリッシュ人に親近感を持てなかった〔ガードナー 1989, pp.178-179〕。彼は、酒を飲まず、賭け事をせず、ハンティングや競馬を好まず、社交界で成功するタイプではなかった。〔浜渦 1999, p.70〕。

インド総督となった後のリチャードは、本国政府の方針に反して膨大な戦費を伴う膨張政策を続けた〔佐藤・中里・水島 1998, p. 272〕。彼は、アワドとカルナティックを完全に併合し、ハイデラバード藩王国では王国内で発生したクーデターにも密かに関与した。マイソールを侵略し、マラーターのペーシュワーと従属協定を結んだ。また、彼は弟のアーサーと共に、EIC がその軍事力によってベンガルを救ったのだとして、イギリスのインドに対する権利を主張した。そして、政策実行という名目の下で不当な搾取を行ない、抵抗するインド各地の土着支配者達を処刑した。彼は、インドの政府を徹底的に再編した。その際、ベンガル政府以外に関しては、取締役会からの許可を得ないままであった。さらに、彼は、アーサーや指揮官ジェラード・レイクを通してインド軍を掌握し、ヘンリーを通して行政を統制した。しかし、一方で、会社の負債は、1798 年から 1806 年の間で 3 倍に膨れ上がった。マラーター勢力を打ち負かしはしたが、結局、完全な平定をすることはできず、彼らとの和解という課題がその後の総督に残されることとなった。1816 年には、マラーターで大規模な反乱が起こっている。このように、デカン地方はついにイギリス支配に完全に飲み込まれることはなく、同地方では解雇されるインド兵が続出し、不安定な治安状況はその後も続いた〔Bayly 1987, pp.80-82〕。

ウェルズリーは、自由貿易の拡大を主張し、そのための具体的な施策も行った。この点では、彼はコーンウォリスが行なっていた政策を引き継いだとも言える。高い関税を下げる政策が続

[22] これらの記述からは、ウェルズリー兄弟の中で貴族の爵位を与えられた人物があともう 1 人いた可能性があるが、インドへ渡ってインド統治に深く関わったのは、先に挙げた 3 人だけであったと考えられる。ヘンリーとアーサーについては後述する。

けられたが、塩や硝石の権利に関する政府による独占も続けられた。また、彼はインド人商人に、イギリス軍への兵役を義務付けた。さらに、各地に新たな市場を設け、綿原料の海港への輸送を促進し、イギリスの物品を北インドの市場で公平に売ることが出来るようにした〔Bayly 1987, p.84〕。

こうしたウェルズリー総督を、取締役会は以下のように批判した。1 つ目は、何の相談もせずに FWC を設立したことへの批判である。その際、彼が貴族階級出身であるため取締役会を無視するきらいがある、等と批判された。2 つ目は、ベンガルでの私貿易を奨励したという批判である。3 つ目は、彼がロンドンを出発する時には行わないと言っていた現地での戦争を、継続して行ったことへの批判である。このことは、会社の財政に大穴をあけた〔浅田 1998, p.106〕。このように、ウェルズリー総督に対して、会社当局側は非常に批判的であった。

この他にも、ウェルズリー総督が、独断専行で取締役会に相談せずに重大な決定をし、取締役会としばしば対立したことはすでに何度か述べた。取締役会は、これらのことから、自分たちの意に沿わない行動の多い彼を快く思わず、本国へ召還する機会をうかがっていた。そうした中で、1804 年 4 月にウェルズリーは、またもや独断でマラーター連合のホールカルとの戦争を開始する。しかし、モンソン将軍のコタ[23]での敗北、連戦連勝を重ねていたレイク将軍のバラトプル攻略[24]の失敗によって、ウェルズリー総督の常勝神話は崩壊した。本国政府の信頼を失った彼は、ついにイギリスへと召還されることになった〔浜渦 2009, pp.180-181〕。

帰国後、役員達はウェルズリーが命令に服従せず、さまざまな違法行為を働き、会社による貿易独占の原則を守ろうとしなかったこと、そして、その結果として財政を浪費し、会社の財政状況を大きく損なったこと等を、厳しく責め立てた。ウェルズリーはイギリスの下院で政治上の過ちについても激しく責め立てられたが、結局、有罪とはならなかった。彼はその後、スペイン大使や外務大臣、そして晩年に至ってアイルランド首相代理を務めた〔ガードナー 1989, pp.203-205〕。

3-4-1-2　ウェルズリー総督の兄弟

[23] Kotah。インド北西部、ラージャスターン州南東端の都市。マールワー高原へと至るチャンバル川上流域を占める。小麦、綿花、モロコシを集散し、紡績、マッチ、金属加工などの工業が立地。17 世紀初めにコタ王国の王都となり、イギリス領下でも王国は藩王国として存続した。当時の宮殿が残り、博物館所蔵の写本は著名である〔応地, p.260〕。

[24] Bharatpur。現ラージャスターン州バラトプル県にあたる。

ここで、ウェルズリー総督の人物像についてさらに理解を深めるために、必要と思われる範囲に限定して、彼の 2 人の兄弟についても紹介する。

(1) ヘンリー・ウェルズリー(Henry Wellesley, 1773−1847)

ウェルズリー総督にとっては、軍部にいたアーサーよりも、常に自分の近くにいたヘンリーの方が近い存在であったようである。しかし、それ故にヘンリーも、いわば兄のとばっちりを受ける形で、社会から厳しい評価を受けていたようである。

取締役会は、ウェルズリー総督の独断専行を嫌い、弟ヘンリーがラクナウのレジデントに任命されることに対して拒否権を行使した〔浜渦 1999, p.74〕。

ウェルズリー総督にとって、個人秘書として連れてきていた弟のヘンリーが、インドでは唯一の身近な話し相手であった。ヘンリーは、3 人の兄弟の中で一番先に帰国し、ロンドンで再び兄の代理人を務めた。世間からは冷遇されたが、1828 年には貴族に列し、最後はパリ駐在大使となった〔ガードナー 1989, pp.183-203〕。

(2) アーサー・ウェルズリー(Arthur Wellesley, 1769-1852)

アーサーは、兄ウェルズリーと性格的によく似ていたようである。彼はウェルズリーよりも 9 歳年下で、兄に似て背は低いが、頑丈な体格の持ち主であった。誇り高い性格も兄と似ていた。しかし、インドに来て間もない頃の彼は、それほど激しい野心を持ってはいなかった。彼は会社軍の救援を行うためにヨーロッパから派遣されてきた国王軍の指揮官として、兄よりも数ヶ月早くインドへ到着した。2 人の兄弟はインドで、終始密接に連絡し合った。彼自身はインドを好まず、会社の従業員達の乱暴で力まかせの振る舞いに対しては、長兄と同様に嫌悪感を抱いていた。アーサーは、1805 年 3 月に、軍人としての高い評価を得て帰国した。彼はナイトの称号を授与され、両院の感謝決議を受けた。一時期、議員として活躍したこともあったが、その後再び軍籍に戻っている。また、1814 年には、ウエリントン公爵に叙せられた。さらに翌年の 1815 年にはワーテルローでナポレオンを破り、その後、総理大臣となった〔ガードナー 1989, pp.185-203〕。軍人としての才能に恵まれ、大きな功績を挙げたことで、社会から高い評価を受け続けた点について言えば、アーサーは兄ヘンリーと対照的であったと言える。

しかし、アーサーは性格や考え方は兄と似ていたものの、インド統治に関して言えば、二人

の兄弟の意見や考え方が一致していたわけではない。ここで、ガードナーの記述を以下に引用する。

「ウェルズリーは、マイソール攻撃軍に同行すると言い出した。これを聞いたアーサーは職業軍人の立場から兄の高慢さを心配した。単なる文官が困難な軍事作戦を実質的に指揮しようというのであったから。彼はさっそくマドラスから手紙を出した。『あなたがこれから何をなされようとしているのか私はまったく知りません。しかし、相当の反対が予想されます。あなたが陣営内におられることは将軍に自信を与えるどころか、彼から実際に指揮権を奪うことになります。もしも私がハリス将軍の立場に置かれて、しかもあなたが我が陣営に加わるなら、私は必ずその職を離れます。これが今度の件に関して私の言いたいことのすべてです』。このために二人の関係は一時的に冷たくなり、お互いの間の手紙には堅苦しい言葉がつらねられた〔中略〕。ウェルズリーはカルカッタに留まることにした。」[ガードナー 1989, p.186]。

これを見れば、実の弟でさえも、兄の独断専行を止めることは容易ではなかったようである。ウェルズリーが他人の意見に耳を傾けず、独断専行の人物であったことがよく分かるエピソードである。

3-4-2　ウェルズリーと FWC の設立

ウェルズリーは、インドで実際に任務に就いていた EIC の社員から直接意見を聞いたことがきっかけで、FWC 設立に踏み切った。総督への任命を受けたウェルズリーがインドへと向かう途中に、以下のような出来事があったとされる。

ウェルズリーの船が喜望峰に寄港した時、彼は帰国する途中の会社の幹部達に会った。彼らは、インドにいる会社従業員達はもっと積極的で攻撃的な政策を採るべきである、と考えていた。また彼らは、ハイデラバードのニザーム[25]とマイソールのティプー[26]がフランス人の冒険

[25] 本来はアラビア語で「統治」を意味したが、ニザームル・ムルク（「国の統治者」の意）という称号は、インドのムガル帝国時代、最高の地位にある者、宰相などに与えられた。特に、アウラングゼーブ（在位 1658-1707）時代後期、デカンの統治をまかされたアーサフ・ジャーはその称号を与えられ、のちにデカンがハイダラーバード藩王国として事実上ムガルから独立すると、その支配者は代々ニザームの称号を自らにつけた〔小名 2006, p.520〕。

[26] ティプー・スルタン（1753-99）。インド南部、マイソール地方のセリンガパタムを拠点とする小王国

家を雇って自分達の軍隊を調教させていると警告した。当時ボナパルト将軍はエジプトへ進軍中であったが、インドにおいて積極的な活動はほとんど行なっていなかった。またフランスは、会社を脅かすような戦争のための基地を持っていなかった。しかし、ティプーはフランス革命思想の影響を受け、EIC を敵視していた。彼は、フランスの管理制度を模倣し、フランスからの小分遣隊を受け入れた〔ガードナー 1989, pp.180-181〕。

フランス革命思想が EIC の社員の間に広まることは、イギリスの統治秩序が崩壊の危機にさらされることを意味していた。イギリスのピューリタン革命や名誉革命、フランスのフランス革命は、どれも王政に対する不満によって市民が中心となって起こした革命であるという点で共通している。しかし、イギリスの革命では王や貴族等の特権階級は残存したが、フランス革命では消滅してしまったという点で、両者は大きく異なっている。インドでの支配を確固たるものにしようとしていたイギリスは、イギリスの統治体制を揺るがすものであるとして、フランス革命思想の波及を非常に恐れていた。

インド到着後、ウェルズリーは、インド派遣書記教育の必要性を強く認識した。彼は、FWC の設立を見据え、インド派遣書記に対して、インド諸語試験及び法規試験の受験を義務付けた。このことから、それまでの総督から歩を進めて、彼がインド諸語に関する言語の能力に加え、法律に関する実務教育の必要性にも着目していたことが明らかである。この事実は、彼がやがて構想するに至る FWC の組織と教育内容の理解のために重要なポイントとなる。実際、1798 年 12 月 21 日付の政府通達によれば、1801 年 1 月 1 日以降に任用された文官は、枢密院の規則や法令、及び言語に関する試験に合格するまではどの役職にも任命されないと定められた〔Das 1978, p.2-3〕。

言語教育の重要性について彼がよく認識していたことについて言えば、上で述べた 1798 年 12 月 21 日付の同政府通達の中で、インドの少なくとも 2 つの言語を熟知している者でなければ、責任ある地位に任命されるべきではない、と述べられていることでよく分かる。この時、各地域の裁判、地税、貿易に関する職務遂行のために必要と考えられた言語は、ベンガル、ビハール、オリッサ、ベナレスで裁判部門の管理職になるにはヒンドゥスターニー語とペルシア語。ベンガルやオリッサで地税を集める徴税官や、物品入市税や貿易、塩の管理人になるに

のムスリム支配者。1782 年、父王ハイダル・アリーの死によって即位し、ニザーム（藩王）、マラーター勢力と領土支配をめぐって抗争した。また、EIC ともマイソール戦争を 3 次、4 次にわたって続け、フランスの支援を得るためにモーリシャスやフランス本国まで使節を送ったが失敗した。99 年、第 4 次マイソール戦争において敗北、戦死した。この後、イギリスは本格的な南インド支配を開始した〔重松 2006, p.469〕。

はベンガル語。また、例えば、ビハールやベナレスで地税を集める徴税官や物品入市税や貿易、アヘン[27]の管理人になるにはヒンドゥスターニー語が挙げられている〔Vārṣṇeya 1947, p.7〕。

ウェルズリー総督が、取締役会に宛てた公文書用に作成した、1800 年 8 月 18 日付の FWC に関する覚書がある。この覚書の中で総督は、当時の EIC の若手インド派遣書記の実状について説明した上で、FWC の有用性を主張している。以下、その内容を簡単に記す。

インド統治が広がるに従い、会社の文官の任務は増加し、元来のライター、ファクター、マーチャント[28]といった分類は、必要とされている業務の性質や規模にもはやそぐわなくなってしまった。総督の下でインドに派遣された文官は、複雑な裁判業務に多く従事するようになり、彼らには商業知識よりも法律知識の方が必要となった。判事や徴税人には、各地域に即した法律へと法改正を総督に要求することのできる能力が求められる。また会社の支配領域の人口の大部分を占める工場主やその他の産業家階級を指導する上で、彼らはインド統治法のみならず、インドの言語や慣習、礼儀作法に精通しておく必要がある。ライター達はたいてい 16 歳から 18 歳の[29]年齢で、イギリスでの一般教養の学習課程を終えないうちにインドへと渡って来る。しかし 20 歳から 22 歳まで彼らをイギリス本国に引き留めておくと、彼らはインドに適応できなくなってしまう可能性が高い。大成する時期も遅くなってしまい、イギリスへと帰国する際に高い能力を習得できていることも望めない。そのため彼らの多くは生涯インドで暮らすようになるであろう。ヨーロッパの学問も、彼らの中で完成されることはない。さらに、総督は、取締役会からインドに派遣される者たちの間に悪習[30]が広がっているのを正して欲しいという旨の 1798 年

27　ビハールとベナレスは、当時アヘンの有力な産地であり、これら 2 地域のみに担当部署が設置されたのはそのためであると考えられる。

28　浜渦は、以下のように説明している。初期の頃は、社員になるためには 15 歳くらいで見習いとして入社し、実務経験を積んで昇進していった。会社は 1675 年に制定された独自の職階制度を持ち、自分たちを国王陛下の官僚と見なしてきた。プラッシーの戦い以前は、書記は勤続年数 5 年以上で年俸 5 ポンド、ファクターが勤続年数 6～8 年で年俸 10 ポンド、ジュニア・マーチャントは勤続年数 9～11 年で年俸 30 ポンド、シニア・マーチャントは勤続年数 12 年以上で年俸 40 ポンド、その上にガヴァナー（プレジデント）という職階が存在していた。この職階・名称は 1842 年に 3 級・2 級・1 級公務員へと変更され、本国の公務員にさらに近い制度となった。1694 年からは見習いの採用が中止され、書記の直接採用が行われるようになった。当初は商業会計を教えるクライスツ・ホスピタル校の卒業生が採用されたり、同校へ社員が研修のために派遣されたりしたが、語学研修は行われていなかった〔浜渦 2009, pp.62 - 138〕。

29　インドへ派遣されてきたとされる年齢についての記述は、文献により相違がある。ダースは、13 歳から 16 歳でインドへ渡ってくると記述している。

30　この記述から、文官が陥っていた悪習は、浪費と借金であったと読み取れる。しかし、これらに加えて、当時の東インド会社員がインドでインド人女性と婚姻関係を持つことが多かったことも、ここでの「悪習」に含まれると考えられる。FWC 設立当初、インド国内に half-cast children と呼ばれる混血の人々が増加していたが、取締役会は業務に悪影響をもたらすとして、彼らを非難していた〔Buchanan 1805, p.163〕。

5 月 25 日付の手紙を受け取っている。こうした悪習はベンガルでは改善してきていたが、マドラスやボンベイの状況はベンガルと比べると悪かった。ウェルズリー総督は、机と宿舎が学生に与えられることでライターの状況が改善され、浪費や借金をさせないための学則によって、多くの若手文官が経済観念を持ち、より早い時期に自立できるようになることを望んだ。またウェルズリー総督は、既に設立されていたカルカッタのマホメダン・カレッジやベナレスのヒンドゥー・カレッジに早くから注目していた。彼はこれらの組織に対して、FWC の教育を支えてくれる存在になるであろうと期待を寄せていた〔P.P. 1812-13, pp.3-16〕。

もちろん、インド派遣書記に対する教育の必要性は、ウェルズリー以前の総督によっても既に認識されていた。しかし、彼らは、すでに述べたように断片的なインド派遣書記教育施策を行うにとどまった。ウェルズリー総督は、当時のインド派遣書記の実状を知り、FWC の設立という形で具体化させた。FWC は、それまでのインド派遣書記教育施策を質量共に大きく改良、充実させることで、イギリスにとってのより良いインド統治を目指すための計画であった。

ウェルズリー総督については、多くの文献の中で、傲慢で人の意見を聞かない人物として述べられている。彼は、EIC を統治組織として発展させた人物であり、総督の中で初めて自ら EIC の軍を指揮した。当初行わないと約束していた現地での戦争を継続させたり、無断で FWC を設立したりと、ウェルズリー総督の施策は確かに彼の独断によって行われている。こうした施策の進め方については、「独断専行」や「傲慢」などといった批判を受けても致し方ない。ウェルズリー総督が文献で述べられている通りに傲慢で人の意見を聞かない性格の持ち主であったのかどうかについては、判断することが難しい。ただ 1 つだけ言えるのは、彼は現地に実際に行くことで現地の状況を知り、現地で本当に必要な施策が何であるかを自分自身で考え、必要と判断した施策を周囲の反対を押し切ってまでも実行したということである。必要な施策を見極め実行することのできたウェルズリーだからこそ、インド派遣書記にインド諸語や実用的な教養科目を習得させる重要性を認識し、そしてそうした意見を教育組織の設立に結実させることができたのではないかと考えられる。

ウェルズリー総督が FWC を設立した目的はインド派遣書記の質を向上させることにあったが、具体的には以下の 3 つの柱から成っていた。1 つ目は、官吏にキリスト教に基づく道徳教育を行い、フランス革命思想が官吏の間に広まることを防ぐことであった。2 つ目は、官吏にギリシア語やラテン語のヨーロッパ古典語や自然科学等の教育も行うことによって、官吏にイギリス本国で中断せざるを得なかった教育を継続させることであった。3 つ目は、官吏に対してインド諸語教育を行うことであり、これは後述するオリエンタル学校においてペルシア語とヒンドゥス

ターニー語の教育が成果を上げ、官吏へのインド諸語教育の有用性が認識されたことを受けてのことであった。

3-5　オリエンタル学校の試み

3-5-1　当時の北インドの言語状況

ここでまず、当時の北インドの言語事情を知るために、いくつかの主要な言語名称について簡単に整理をしておくこととする。

(1)カリー・ボーリー、ヒンディー

「ヒンディー」(Hindi)という語は、古代ペルシア人がインドという一つの文化的にまとまりのある地域を指すために使用した、「ヒンド」(Hind)という呼称に由来する。このように、「ヒンディー」は、元々、特定の言語の名称ではなく、「インドの」、「北インドに関連する」といった広い意味を持つ形容詞でもあった。

11 世紀になると、「ヒンディー」（Hindui, Hindavi, Hindvi, Hindvee, Hindwi, Hindwee, Hindovi, Hindowi, Hindowee[31]）は、「インド人」、「インド人の言葉」という意味でも使用されるようになった。ただし、ここで言う「インド人の言葉」とは、ブラジ・バーシャーに代表される当時の北インド各地の代表的な複数の言語（方言群）を指していた。

16 世紀以降には、それらの方言の内、デリーやメーラト近辺で話されていたヒンディー語西部方言カリー・ボーリー（Khaṛi Boli）なども、カビールの宗教詩等の媒体として用いられ始めていた。しかし、文学のための言語としては、カリー・ボーリーよりも、ブラジ・バーシャーやアワディー[32]等の方が好んで使用される時代が長く続いた。このカリー・ボーリーの新たな可能性が広く認識されるようになったのは、18 世紀後半になってからのことであった。この時期から、カリー・ボーリー散文体の使用が、ブ

[31] 括弧内に上げた様々な呼称についてはウルドゥー文字による表記で、ہندیとہندویを挙げることができる。
[32] ちなみに、当時のブラジ・バーシャーとアワディーが写本として書き記される場合には、デーヴァナーガリー文字ではなく、ペルシア・アラビア文字を使用することがほとんどであった。

ラジ・バーシャーに代わって、頻繁に見られるようになった。それ以前から、カリー・ボーリー方言には、ペルシア語やアラビア語からの借用語が盛んに取り入れられ、次第に北インド以外の地域でも使用されるようになっていたことから、当時インド統治を拡大していた EIC は、ペルシア語よりも現実的な統治の言語としての、カリー・ボーリーの重要性を認識するようになっていった。カリー・ボーリーの名称自体は、FWC に雇用されたインド人ムンシー、ラッルーラールによって、彼の散文作品『プレームサーガル』(*Prem Sagar*)において初めて用いられたが、やがて現在のヒンディー語を指すもう一つの呼称として定着するようになっていった。こうして、カリー・ボーリーは、19 世紀半ば以降には、教育の普及と、社会的・文化的意識や愛国心の高まりの中で、文学活動や民衆の意思疎通の中心的な媒体の一つとなるとともに、やがてその呼称は「ヒンディー語」という言語名称に吸収されていった。

(2)　ヒンドゥスターニー、ウルドゥー

「ヒンドスターン」(Hindostan)という名称そのものは、ヴィンディア山脈以北、より厳密にはガンジス、ヤムナー両河の流域としての北インド地域を指して、ヨーロッパの地理学者が使用したものである。この語の派生語としての「ヒンドゥスターニー」(Hindustani) も、ヒンディーの語と同様に、当初は言語名称として用いられてはいなかった。

「ヒンドゥスターニー」が言語名として用いられるようになったのは、16 世紀以降になってからのことであり、広義では「全インド亜大陸で通用する共通語」、狭義では「北インドの共通語」という意味を持った。一方、「ウルドゥー」(Urdu) という名称は、「幕営・軍営」を指すトルコ語起源の「ウルドゥー」という語にちなんで付けられたものである。この名称は、デリーのシャージャハーナバード界隈の幕営を指す地名として知られていた。ウルドゥー語は、アラビア語、ペルシア語、トルコ語の語彙を多用した、独特な語り口の言語とされた〔山根　2007, pp.23-25〕。

現代においても、ヒンドゥスターニー語の定義は様々になされることがあるものの、一般的には、ペルシア・アラビア語からの借用語が多いスタイルの言語をウルドゥー語、それと対照的にサンスクリット語からの借用語を多用するスタイルをヒンディー語と称すると考えて大きな誤りはない。前者は、ペルシア・アラビア文字を使用し、後者は

デーヴァナーガリー文字を使用する。どちらかの語彙群にも極端に偏ることのない、平易な共通語彙の使用を旨とするスタイル、いわば民衆の生活のレベルで使用されているスタイルを特にヒンドゥスターニー語と呼び、この種のスタイルの普及が推奨されることもあったが、現在ではそのような動きはほとんど見られなくなっている。その意味で、このヒンドゥスターニーという言語名称は、現在ではヒンディー語、あるいはウルドゥー語という二つの言語名称に取って代わられているといっても過言ではない。

むしろ、本論との関連において興味深いのは、この本来は「ヒンディー」という語と同じく広い意味合いを持っていた「ヒンドゥスターニー」の語が、イギリス統治の進展に伴って、彼らイギリス人にとって、最も有用かつ有力であると見なされた一つの特定の言語スタイル、すなわち現在のウルドゥー語という言語名称が意味するものと同じものを指すとの理解が次第に広がっていった事実である。とはいえ、今で言うところのヒンディー語とウルドゥー語が言語としてはほぼ同一の基本的性質を備えながら、使用する文字体系が明らかに別であることから、文字の違い、イコール言語の別を示すものと考えられがちとなり、同じ一つのヒンドゥスターニーという名称が、果たして言語を指すものなのか、それとも文字体系を指しているのかが、しばしば曖昧なものともなった。同じことは、ヒンディーという語が指し示すものについても起こった。これが、当時の言語の実態についての理解を妨げる混乱の因ともなっている。いずれにしても、FWC の存在した時期は、ヒンディー、カリー・ボーリー、ヒンドゥスターニー、ウルドゥーとさまざまな名前で呼ばれた、基本的には同じ一つの言語が、その内部にはらんでいた将来の多様な言語スタイルの発展への可能性を模索していた時期であったと言える。

3-5-2　オリエンタル学校

先に述べた施策を実施すべく、ウェルズリー総督は、オリエンタル学校でのペルシア語とヒンドゥスターニー語の教育コースへインド派遣書記を派遣した。オリエンタル学校は、FWC の原型とも言うべき組織であった。この学校が成果を上げたことで、ウェルズリー総督は FWC の設立を構想するに至った。ここで、FWC 前史として、オリエンタル学校における教育内容について述べる。

FWC は、ウェルズリー総督の主導で設立されたが、その前身であるオリエンタル学校に関しては、ギルクリストからの提案を契機として設立がなされた。このことから、ギルクリストは、

FWC の設立構想の段階から大きな影響力を及ぼした人物であったと言える。

当時はヒンドゥスターニー語やペルシア語の教育を行うために、インド人教師としてムンシーが雇われることが多かったが、彼らには、英語の知識が全くなかった。そこで 1799 年 2 月には、幾人かの若手の文官達が、ギルクリストによるオリエンタル学校の教育コースに出席するようにとの指示を受けた。

ギルクリストは、インド人学者は英語を理解できず、イギリス人文官もインド諸語を知らないが、イギリス人文官にインド諸語を教えれば彼らはインド人学者と話ができ、ペルシア語の習得が容易になると考えた〔Samīʿullāh 1989, p.11〕。彼は、若手インド派遣書記がムンシーからペルシア語を学び始める前に、ヒンドゥスターニー語と、初級のペルシア語文法を教えてはどうかと提案した〔Vārṣṇeya　1947, p.6〕。ウェルズリーは、自身の官吏養成計画にギルクリストが協力してくれることを希望した〔Vārṣṇeya　1947, p.6〕。

オリエンタル学校の運営は、FWC と比べて小規模であり、経費も多くかかってはいなかった。のちに取締役会は FWC が大規模な組織だと思わなかったとして FWC に反対することになるが、これは取締役会が、FWC の規模がオリエンタル学校と同じくらいの規模であると誤解していたために起こったことである。ギルクリストが多くの報酬や経費を求めなかったことも、オリエンタル学校が小規模で済んだ理由の 1 つであった。1798 年 12 月 15 日付でベンガル政府から宛てられた公文書[33]では、ギルクリストはヒンドゥスターニー語とペルシア語を教える際の報酬について、それまでムンシーを雇うのに支払われていた金額以上のものは望まないと述べている[34]〔IOR/H/488, p.1〕。ウェルズリーは、官吏がムンシーを雇う費用を支給する制度を廃止し、その代わりに官吏がインドに来て 1 年の間、ギルクリストに費用を支給する制度を作った〔Vārṣṇeya　1947, p.6〕。

1798 年 12 月 24 日付で政府事務官からギルクリストへ雇用する旨の手紙が送られ〔Samīʿullāh 1989, p.12〕、翌 25 日付で、ギルクリストは雇用された〔Begum　1983, p.30〕。同日にギルクリストには、ライターズ・ビルディングズの一室が与えられた〔Samīʿullāh　1989, p.13〕。

ギルクリストは、1799 年 2 月にオリエンタル学校の教壇に立ち始めた〔Kidwai 1972, p.46〕

33　内容から、取締役会に宛てたものと思われる。

34　但し、ギルクリストの監督者であったフランシス・グラッドウィン(Francis Gladwin)は、オリエンタル学校の財政支援を政府に求めている。政府は教科書を、1 部 16 ルピーで 200 部学校用に購入した〔Vārṣṇeya　1947, p.6〕。

[35]。学生数は、31 人であった〔Siddiqi 1979, p.92〕。オリエンタル学校は、「マドラサ」、「ヒンディー・マドラサ」とも呼ばれた〔Samīʿullāh 1989, p.13〕。学生の状況等について、ギルクリストは日誌を書き記した。日誌中では、日付と出来事が記されており、最初の 6 ヶ月間でヒンドゥスターニー語のみの教育が行われ、次の 6 ヶ月間でペルシア語教育、1800 年 1 月 1 日からはベンガル語教育を行う予定である、といった計画も記されている。また、この学校では、ギルクリストの著書『東洋言語学者』が教科書として使用されていた。ギルクリストは、学生を 4 つのクラスに分けた。1 番上のクラスは、3 月 18 日から朝 9 時に実施された。1 時間余裕を持って指導できるよう、9 時 10 分前に入室するようにとも指示されていた。2 番目のクラスは、10 時から 11 時 10 分まで授業が行われた。この授業には、1 番上のクラスの学生も参加することができた。その反対に、2 番目のクラスの学生も、希望すれば 1 番上のクラスで学ぶことができた。3 番目のクラスは 1 時、4 番目のクラスは 4 時から授業が行われた〔Siddiqi 1979, pp.92-105〕。

ギルクリストは、日曜日以外にヒンドゥスターニー語とペルシア語を教えていた。1 年後に習熟度を測る試験を実施することも決定された〔Vārṣṇeya 1947, pp.6-7〕。この試験の結果が、官吏教育のその後を左右するものとなった。

1800 年 1 月 9 日にウェルズリーは、オリエンタル学校の学生を試験する命令を下した。試験の日は同年 6 月 1 日に定められた。この任務のために、5 月 27 日に委員会[36]も設置された。7 月 21～25 日にかけて会合が開かれ、委員会はギルクリストの努力や熱意と学生の言語習得を称えた。7 月 29 日にギルクリストは総督へと報告書を送っており、総督はその報告書を出版するよう命令した〔Vārṣṇeya 1947, pp.9-10〕。1800 年 8 月 21 日付のカルカッタ・ガゼット誌増刊によると、「1799 年 2 月から開講されたギルクリストのヒンドゥスターニー語とペルシア語の指導に出席した若手文官を試験したところ、能力の向上が見受けられた」という内容の報告書が 1800 年 8 月 17 日に提出されている。ヒンドゥスターニー語は 4 つにクラス分けされ、それぞれのクラス毎に試験が用意された。ペルシア語に関しては、クラス分けは行われなかった。試験の優秀者は以下の通りで、ウェアリング(Edward Scott Waring)、ロイド

---

[35] スィッディーキーによれば、オリエンタル学校が開講されていたのは 1799 年 1 月から 1800 年 7 月までとされている〔Siddiqi 1979, p.32〕。ベーガムによると、同学校が設立されたのが 1799 年 1 月で、実際に講義が開始されたのは翌 2 月のことであった〔Begum 1983, p.30〕。

[36] 1800 年 9 月 2 日付のベンガル政府からの公文書によると、試験委員会のメンバーには 5 人の会社関係者が任命された。そのメンバーは、カークパトリック(William Kirkpatrick)、エドモンストン(N.B. Edmonstone)、ブラキエール(W.C. Blaquire)、ハリントン(J.H. Harrington)、バーロウであった〔IOR/H/487, p.177〕。スィッディーキーも、同 5 人の名前を委員会のメンバーとして挙げている〔Siddiqi 1979, p.107〕。

(Charles Lloyd)、マッケンジー(Lewis Mackenzie)が、ヒンドゥスターニー語とペルシア語の両方の試験で上位を占めていた。同報告書では、「学生の数人の能力がかなり向上した」と述べられており、学生によって習熟の度合いに差が見られるものの、全体としてはオリエンタル学校の計画が成功したことが示唆されている。

(1)ヒンドゥスターニー語

(a)1 位クラス

1 位	Edward Scott Waring	金メダル	1,600 ルピー
2 位	Charles Lloyd	金メダル	1,500 ルピー
3 位	Lewis Mackenzie	メダル	1,300 ルピー

(b)2 位クラス

1 位	William ? ? [37]	金メダル	1,400 ルピー
2 位	Thomas Fortescue		1,200 ルピー
3 位	Gordon Forbes		1,000 ルピー

(c)3 位クラス

1 位	John Monckton	1,100 ルピー
2 位	William Butterworth Bayley	900 ルピー
3 位	James Hunter	700 ルピー

(d)4 位クラス

1 位	William Morton	800 ルピー
2 位	David Morrison	600 ルピー
3 位	William ? Martin	500 ルピー

(2)ペルシア語

1 位	Edward Scott Waring	金メダル	1,600 ルピー
2 位	Charles Lloyd	金メダル	1,500 ルピー
3 位	Lewis Mackenzie	メダル	1,300 ルピー

賞の受賞者とそれ以外の一部の学生に、ムンシーを雇うための手当が支給された。これらの賞は、1800 年 7 月 29 日に授与された。

[37] 印刷の都合上、引用文献の印刷文字が不鮮明のため不明。(d)の 3 位についても同様。

〔IOR/H/487, pp.167-171〕

1800 年 7 月 29 日付でギルクリストが送った報告書を受けて、総督は以下のようにギルクリストやオリエンタル学校を評価している。

「ヒンドゥスターニー語の重要な文法書と辞書を編纂することによって、学生がヒンドゥスタン（ママ）に広まる言語の知識を習得する上で恩恵を受けた。そのことから私はギルクリストの能力を大いに称える。彼は熱意、能力、努力をもって会社の官吏（若手文官）にヒンドゥスターニー語とペルシア語の教育を行う中で自身の任務を遂行したのであり、そのことから彼は賞賛を受けるべき人物である。」

「政府の部門において自らの任務をうまく成し遂げるために会社の官吏に有用な知識を教育し、能力が向上した者に賞を与えることが、この組織（オリエンタル学校）の主な目的である。この学校によって利益を受ける者の努力と才能を促進することに、私は常に注意を向けるであろう。」

〔Vārṣṇeya 1947, p.10〕

ギルクリストは、その後 1800 年 11 月 1 日から、FWC のヒンドゥスターニー語科長兼教授に任命された〔Vedālaṇkārā 1969, p. 41〕。

以上見てきたように、ギルクリストが FWC の教員に任命されたのは、オリエンタル学校の試みが成果を上げたためであることは間違いないと思われる。ギルクリストなしには、FWC の設立はなし得なかった。彼は、FWC の構想段階からウェルズリーに協力していた数少ない人物であり、FWC に在職するようになってからも、特に出版活動において多くの業績を残している。こうした活動については、ギルクリストに関する節で詳しく取り上げることとする。

第 4 章　FWC の組織

4-1　組織

本節では、まず設立当初に運営に関する決定がなされていった過程について言及した上で、FWC の各内部組織の詳細について取り上げる。先行研究ではイギリス人官吏にインド諸語を習得させるための語学学校として扱われることが多い FWC であるが、実際には「カレッジ」と呼ぶにふさわしく入念に組織され、言語教育の他に、多様なカリキュラムを備えた教育組織であったのだということを、本節では明らかにする。

4-1-1　設立当初の FWC 関連史

FWC の基本構想を巡るウェルズリーと取締役会との理解の齟齬については、若干の説明が必要である。筆者が入手したイギリス議会文書(P.P.) やインド省資料(IOR/H)等の一次資料に基づき、以下に整理してみる。

4-1-1-1　設立日

「FWC 設立法 9」によると、FWC の設立がベンガル司法審議会で承認されたのは、1800 年 7 月 10 日のことであった。しかし、その際、総督からの特別の命令により、セリンガパタム戦勝[38]1 周年記念日である同年 5 月 4 日を、遡って正式な設立日とすることも承認された[39]。スィ

---

[38] 1799 年 5 月 4 日にイギリス軍がマイソール王国の支配者ティプー・スルタン(Tipu Sultan)をセリンガパタム(Seringapatam)で破り、ティプーは戦死した。この戦勝により、4 次にわたるマイソール戦争の末、マイソール王国はイギリス藩王国となった。

[39] '…A REGULATION for the foundation of a COLLEGE at Fort William in Bengal, and for the better instruction of the junior civil servants of The Honourable The English East India Company, in the important duties belonging to the several arduous stations to which the said junior civil servants may be respectively destined in the administration of justice, and in the general government of the British Empire in India, passed by the Governor General in Council on the 10th July 1800; corresponding with the 28th Assar, 1207 Bengal era; the 4th Sawun, 1207 Fussily; the 28th Assar, 1207 Willaity; the 4th Sawun, 1857 Sumbut; and the 17th Suffer, 1215 Higeree; but by his Lordship's special order, bearing date on the 4th May 1800, being the first Anniversary of the glorious and decisive victory obtained by the British arms at Seringapatam the capital of the Kingdom of Mysoor.…（下線部筆者）'〔P.P.　1812-13, p. 18〕。

ッディーキーも、同じ内容を記述している[40]。この点において、ピアソンが 5 月 4 日を「実質的な設立日」と述べている[41]ことには疑義が生じる。

4-1-1-2　取締役会への報告

ウェルズリーは、枢密院(Council)[42]に賛同を得た上で、1800 年 7 月 9 日に取締役会へ覚書(minute)を送った。この覚書では、FWC の設立理念が示された。ウェルズリーは、総督と 3 管区の良好かつ強固な関係を確立するために法律を改正する必要性があることと共に、会社官吏に政治的・法律的・経済的・商業的知識を身に付けさせ、ヨーロッパとインドに関する教育を習得させ、品行を向上させて帝国の基礎を確固たるものにすべく、ベンガルにカレッジを設立しようとした〔Vārṣṇeya 1947, p.10〕。また、同年 8 月 18 日にも、取締役会への公文書用に覚書(minute)が作成され、FWC を設立する理由が示された。その内容については、前章で述べた通りである。

4-1-1-3　司法審議会の反応

1800 年 9 月 5 日付の司法部公文書〔IOR/H/487, p.183〕で、ベンガル政府は、FWC に対して、FWC の詳細全てを直ちに取締役会へ通知するよう求めている。このことから、取締役会にとって、ウェルズリーの通知内容が十分なものではなかったことが窺える。この司法部公文書は、同年 7 月 10 日に FWC の設立についてベンガル管区司法審議会で承認していたにもかかわらず、2 ヶ月後に取締役会にさらに詳しいものを送るよう求めている。司法審議会は、FWC の設立自体は認めたものの、FWC についてさらに詳しく述べるよう指示した。

4-1-1-4　法規の制定

設立にあたってまとめられた FWC の内容についての法規定が、なお不十分であるとの指

40　〔Siddiqi 1979, p.113〕。

41　ピアソンは、FWC は既に 1800 年 5 月 4 日から実質的に(Virtually)機能していたが、正式な設立がなされたのは同年 8 月 18 日のことであったと述べている〔Pearson 2010, p.123〕。

42　ここでは「枢密院」と訳した。行政に関する決定に対し、審議を行ったり意見を出したりする権限を持つ諮問機関のこと。ベンガル総督の行政決定を補佐する役割を担っていた。

摘を受けたこともあり、設立後にそうした不完全な部分を補う形で新たに法が制定されていった。例えば 1801 年 4 月 10 日の法では、カレッジの費用によって、学生に部屋や机、月 300 ルピー[43]の手当が支給されることが定められた〔P.P. 1812-13, p.25〕。FWC の設立は、1800 年の「FWC 設立法 9」と、1801 年の「FWC 法」の 2 つによって定められたが、1802 年 6 月 27 日付の総督の報告書(proceedings)抜粋によると、1803 年 12 月 31 日以降にさらに追加の法規が施行することになった〔IOR/H/487, pp.359-361〕。

先述の 1800 年 9 月 5 日付の司法部公文書からの要請を受けて、1801 年 4 月 10 日に制定された「FWC 法」では、「FWC 設立法 9」よりも詳細な内容が示された。ヴァルシュネーヤが 1801 年 4 月 10 日までカレッジの状況が公表されなかったと述べている〔Vedālaṇkārā 1969, p.34〕のは、このことを指していると思われる。例えばこの新しい法規により、学生は入学時にカレッジの規則を守ることを誓約しなければならなかった。教職員も、王への忠誠を誓い、イギリス憲法に反することはしないこと、法規に従って秩序や規律やモラルを維持することを誓約させられることになった。さらに学期、講義、試験、討議、証明書、学位、学長と評議員会の権限に関して、様々な規則が新たにかつ詳細に定められた〔P.P. 1812-13, pp.22-25〕。

4-1-1-5　設立を急いだ理由

FWC の計画については、インド監督局や、ピット(William Pitt, 1759-1806)のような本国の国会議員からは賛成意見も出されたが、取締役会から厳しく反対を受けた。これらの取締役会以外からの賛成意見や取締役会からの反対意見の内容については、後述することとする。取締役会からの許可を得ないうちに、ウェルズリーが FWC の設立を急いだ理由として、ヴァルシュネーヤは以下の 3 つを挙げている。まず 1 つは、FWC 自体は包括的なカリキュラムを提供していたが、ウェルズリーは、インド諸語という限定された科目においてでも、成果を上げるのを急いでいたことである。2 つ目は、オリエンタル学校の試みを、ギルクリストが高く評価したことである。3 つ目は、ウェルズリーが、既にインドに勤務している官吏にも、直ちに教育を施すことを望んでいたことである〔Vārṣṇeya 1947, p.17〕。

ウェルズリーは、一刻も早く FWC を設立することで、有能な官吏をできる限り多く輩出しよう

[43] ヴァルシュネーヤによると、この 300 ルピーの手当には、ムンシーを雇うための費用は含まれなかった〔Vārṣṇeya 1947, p.15〕。ヴァルシュネーヤがあえてこう述べていることから、FWC では個人的にムンシーを雇うことが許されていたと考えられる。

としていた。正式に学期を開始する前に講義を開講したのも、より多くの学生に学習の機会を与えるためであった。取締役会からすれば、ウェルズリーは、十分な説明なしに FWC を設立した。このことにより、取締役会は、ウェルズリーを批判し FWC に反対することとなる。しかし、インドへ派遣された官吏の当時の状況からすると、FWC の設立は確かに急務であった。当時交通手段の事情により FWC と取締役会との連絡のやり取りに多くの時間を要していたことからも、現地側としては、本国からの返事を待つだけの余裕が無かったことは致し方なかった。また、設立後間もなく FWC は取締役会から縮小命令を受けたが、縮小されるまでのわずか数年ではあっても、取締役会が許容するよりも多くの科目が FWC では教えられていた。これらのことから、ウェルズリーが取締役会からすれば無断と言われるような手続きにより FWC の設立を急いだことは、十分に理解できるものであった。

以上の経緯を年表にまとめると、以下のようになる。

1800 年 5 月 4 日	FWC の正式な設立日と定められた（同年 7 月 10 日の FWC 設立法 9[44]によって事後承認された）。
7 月 9 日	ウェルズリー総督が、「FWC 設立法 9」の草案をベンガル司法審議会（Bengal Judicial Consultations）に提出した。 ウェルズリー総督が、覚書(minute)を取締役会へ送付。
7 月 10 日	「FWC 設立法 9」の草案が承認され、ベンガル司法審議会の議事録に記録された。
8 月 18 日	この日が FWC の実質的な設立日。 ウェルズリー総督によって、FWC 設立に関する覚書(minute)が出される。 FWC 教職員の氏名と、任命される職名についての通知が出された。
9 月 5 日	ベンガル政府が、FWC に対して、FWC の詳細を直ちに取締役会へ送るよう要求した。

44 議会文書では、regulationIXとされている。これ以降に制定された規則は statutes とされている。本論文では、本注の指す法(regulation)を「FWC 法 9」、それ以降の法(statutes)を「FWC 法」と表記することとする。

10 月 16 日　マドラスとボンベイの統治者に、1798 年以降にインドに来た会社の官吏は、希望すれば FWC に入学できる、と通知された。

10 月 20 日　総督が、文官へのムンシー用手当を停止し、その資金を FWC の経費として、ギルクリストやムンシーへの給与や報酬に充てるとの命令を下した。

11 月 4 日　政府布告が出され、1797 年 5 月 4 日から 1798 年 12 月 31 日までの間にベンガルへ配属された官吏は、希望すれば FWC に入学できるとした。

11 月 15 日　アラビア語、ペルシア語、ヒンドゥスターニー語の講義を同月 24 日にライターズ・ビルディングズで開始することが決定された。

11 月 24 日　上記 3 言語科目の授業が開始された。講義は 12 月末まで継続された。

1801 年 2 月 6 日　最初の学期が始まった[45]。これ以前から既に講義は開始されていたが、正式な学期が始まったのはこの日からであった。

4 月 10 日　「FWC 法」がウェルズリーによって制定された。

4 月 16 日　総督が同月 10 日に制定した法規を監督局に送り、許可を求めた。

4-1-2　立地

取締役会への十分な説明なしに設立準備を行ったことが、取締役会からの反対を招いたという点では、カレッジの設立場所を巡る混乱にも同じことが窺える。

取締役会からの反対意見の中には、3 管区にそれぞれ教育組織を設立すべきとの意見もあった。しかしヴァルシュネーヤによれば、費用がかさみ、全管区の官吏に等しい教育ができなくなる恐れがあった。また、管区同士の対立を招く可能性もあった。ベンガルの官吏の資質が向上すれば、他の 2 管区の官吏にも良い影響があると考えられた。これらのことから、ウェルズリーは、当時の行政の中心であったベンガル管区のカルカッタで官吏教育を行うのが適切であ

[45] ヴァルシュネーヤは *Fort William College* の中で 1 月 6 日としている〔Samīʿullāh 1989, p.33〕。1801 年 4 月の「FWC 法」では 1 学期の開始日が 2 月 6 日と規定されている〔P.P.　1812-13, p.23〕ことから、ヴァルシュネーヤの記述は誤りである可能性が高い。

ると考えた〔Vārṣṇeya 1947, pp.14-15〕。

その上でFWCをカルカッタのどこに立地させるかの決定には、様々な経緯があった。そうした経緯を踏まえて、遡れる限り古い資料に基づき、以下に整理する。

ウェルズリー総督自身が構想していた立地場所は、ガーデン・リーチ(Garden Reach)[46]にあり、当初の計画ではその土地は整備され、利用や衛生[47]の面で十分な量の部屋を供給する予定であった〔P.P. 1812-13, p. 15〕。

その計画について、ブキャナン[48]は以下のように述べている。

200人の学生を収容できるFWCの建物は、教会や講堂等と共に、直ちにガーデン・リーチに建てられる予定である。それまでの間はライターズ・ビルディングズ(Writers' Buildings) [49]からそれほど遠くない、カルカッタ内の特定の区域にある大きな家々を利用する〔Pearson 2010, p.123〕。

1800年9月18日にベンガル政府長官バーロウ(G.H.Barlow, 1762-1846)が医療委員会に宛てた手紙には、ガーデン・リーチがカレッジの建設を行うのに適切であるかどうか監査が行われたと記されている。その後 9 月 23 日に医療委員会のメンバーであったフレミング(J.Fleming)は、返信の中で、ガーデン・リーチは健康に悪影響を及ぼさないと述べている。これを受けて長官は 10 月 8 日に税務委員会に対して、ガーデン・リーチに暮らす農民に通知を出して彼らを退去させるようにと手紙で指示を出した。11 月 21 日には、税務委員会が長官に、ガーデン・リーチに新しい道路を作るために技術者を1人送るようにと通知している。11月27日に長官は、税務委員会に技術者を1人送ると回答している〔Vārṣṇeya 1947, p.17〕。

総督は、自身の居住場所から近く監督しやすいことと、カルカッタの都市部からやや離れた場所に立地していることから、FWC の建設地にふさわしいと考えてガーデン・リーチを購入した。しかし、購入後、会社の取締役会による反対に遭ったために、ガーデン・リーチは売却されてしまった〔Ranking 1911, pp.11-12〕。

その後、FWC は、最終的にライターズ・ビルディングで開校されることとなった。ライターズ・ビルディングは、都市の中心部に立地し、1780 年以来イギリスから来る書記達のために利用

---

46 ガーデン・リーチ近辺について、以下のような説明がなされている。ガンジス川デルタ地帯の西側を流れるフーグリー(Hoogly)川は、カルカッタ西部近郊を通る。また、カルカッタ南端に広がるエスプラナーデ(Esplanade)平野は、ウイリアム要塞へと続く美しい道がある川辺の近くに位置する〔Eustace Carey 2010, p. 199〕。

47 カルカッタは、当時のイギリス人にとって、高温多湿で健康に悪い地域であった。

48 ブキャナンについては、第7章で取り上げる。

49 文献によって、複数形"s"の有無は様々である。なお、ライターズ・ビルディングズ近くの当時の地図は、巻末に添付している。

されていた建物であった。この建物内に、教室、理科実験室、図書館、食堂、教授用宿舎、職員用の部屋、大講堂、試験室が設けられた。また、29 人の学生を収容するために、11 棟の建物が使用された[Das 1978, p.6]。

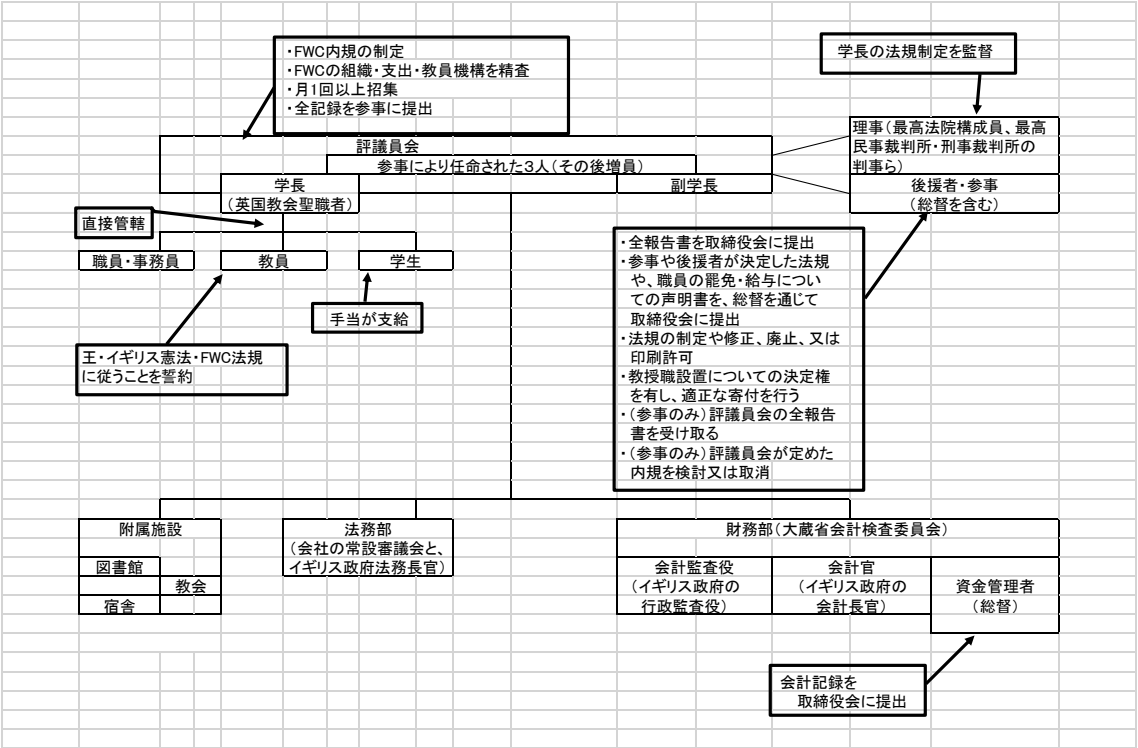
その後 FWC は、ライターズ・ビルディングズとの賃貸契約を更新し続けた。そうした中で、FWC はライターズ・ビルディングズの改築を数回行った。ランキングによると、1808 年 12 月頃と 1813 年 11 月頃に、改築が行われている。また、1820 年 5 月に、ライターズ・ビルディングズを改築するための計画書と見積書が評議員会に提出された。1825 年 12 月 12 日には、ライターズ・ビルディングのうちの 10 棟が、FWC の学生用に用意された〔Ranking 1920, p.195;Ranking 1921a, pp.13-28;Ranking 1921b, p.129〕。

ガーデン・リーチの購入後[50]、取締役会は FWC 側に何度も予算見積もりの報告や予算の削減を命令している。購入済の土地を売却せざるを得なくなるほどのそうした厳しい命令を取締役会が FWC に下したのは、土地購入にコストがかかることへの取締役会側の懸念が現実となったことが大きな要因であったのではないかと考えられる。またその背景には、取締役会に無断で土地が購入されたことや、FWC の規模について設立後まで詳しく知らされなかったことに対する、取締役会側の反発が存在していたことは間違いないと考えられる。取締役会からすれば、ウェルズリー総督は、インドを平定するために必要以上に好戦的な態度を取り、大量の戦費を費やした。その上さらに FWC によって EIC の経費を増大させることは、取締役会にとって受け入れ難いことであった。ウェルズリーは FWC の運営経費を、後にも述べる通り文官の給与や政府余剰金で賄うとしたが、必ずしもそれらの資金のみで FWC を運営できるとは限らなかった。強引に FWC の設立を急いだことや多額の戦費を費やしたことによって、取締役会のウェルズリーに対する信用は失墜してしまっていた。この信用低下は、ウェルズリーがイギリスに帰国した後も FWC の運営に影響を及ぼし、約半世紀かけての廃止の一因となった。

4-1-3　各組織の詳細

ここでは、FWC 内の各組織機構の詳細について取り上げる。以下、可能な限りイギリス議会文書等の原資料に基づき述べることとする。まず、その全体像を図にして示しておく。

50　ガーデン・リーチを購入した具体的な日付は不明であるが、恐らく設立当初の 1801 年頃のことであったと考えられる。



4-1-3-1　後援者、参事、理事、学長

イギリス議会文書によれば、FWC の管理運営について以下のような記述がある。

後援者(Patron)と参事(Visitor)についての記述によれば、後援者と参事は、報告書を全て取締役会に提出した。また、法規を制定、修正、廃止し、印刷許可を下す権限を有していた。さらに、制定した法規や、職員の任免や給与についての陳述書を、総督を通じて取締役会へ提出する務めを担った。教授職を設ける決定権も行使した。評議員会からの全報告書を受け取り、評議員会が定めた内規の検討や取消を行うことは、参事のみが許されていた。しかし、現実には、特に総督が FWC において大きな決定権を持った。総督は、後援者と参事の一員としてこれら両方の職を兼務し、FWC の資金の管理を行い、定期的に取締役会へ報告書を提出する任務を負った。理事は、最高法院(Supreme Council)のメンバーや最高民事裁判所(Sudder Dewanny Adawlat)と刑事裁判所(Nizamut Adawlat)の判事が務めた。理事は、学長が法規(Statutes)を定めるのを監督した。学長は英国教会の聖職者が務め、イギリス国教会の教えに従ってキリスト教教育を行うことを主な任務とした〔P.P. 1812-13, pp.19-25〕。

4-1-3-2　評議員会

FWC において内部規則の制定権や組織の検証を行う権限を持つ組織であった〔P.P. 1812-13, pp.25〕評議員会は、FWC の教員、司祭、後述するバーロウ、エドモンストン(N.B.Edmonstone, 1765-1841)[51]、ハリントン(J.K.Harrington)のようなインド諸語の知識を要する職業の経験者等、多様な経歴を持つ人材から構成されていた。多様な教育を施そうとした FWC には、それにふさわしい人材が任命されていた。

FWC の評議員会は、当初合計 5 人のメンバーにより構成された。ダースによると、FWC 評議員会の初代メンバーは、ウェルズリー総督、学長デイヴィッド・ブラウン(David Brown,1764 頃-1812)、副学長クローディウス・ブキャナン、ジョージ・バーロウ、ニール・エドモンストンであった〔Das 1978, p.10〕。しかし、ヴァルシュネーヤは、1800 年 9 月 18 日付の通知で公表されたメンバーとして、総督を除くこれら全員と、カークパトリックを挙げている〔Vārṣṇeya 1947, p.18〕。スィッディーキーも、1800 年 9 月 29 日付のカルカッタ・ガゼット(*Calcutta Gazette*)で FWC の教授を発表すると共に、ヴァルシュネーヤと同一の人物名を評議員会のメンバーとして挙げている〔Siddiqi 1979, pp.115-116〕。シャミーウッラーも、同一の人物名を挙げている〔Samīʿullāh 1989, p.27〕[52]。「FWC 法」では評議員会の 5 人のメンバーには学長と副学長が含まれていたが、学長と副学長以外の 3 人は、参事[53]によって任命された。評議員会は、学長の指定する日に、少なくとも月 1 回は開催するものとされた〔P.P. 1812-13, p.25〕。その後 1802 年 3 月にはコールブルック(H.T.Colebrooke, 1765-1837)[54]、ハリントン、チャールズ・ロスマン(Charles Rothman, ?-1805)が任命された〔Das 1978, p.11〕。

いずれにしても、1806 年 12 月 31 日の時点では、コールブック、ハリントン、エドモンストン、トンベル(John Tombelle)が評議員会のメンバーであったことが確認できる。評議員会の評議員長はコールブルックであった〔IOR/H/489, pp.107-108〕。

彼らの多くは、FWC で教鞭を取った。また、例えばブラウンとブキャナンは、FWC でキリスト教に基づく道徳教育を行った。彼らの教育内容については、後で述べる。

51　1801 年 4 月から教授に就任した〔Begum 1983, p.61〕。

52　ダースは初代メンバーを述べているが、ヴァルシュネーヤやスィッディーキーが使用している資料も、FWC 設立後間もない時期のものである。ごく短期間のうちに、総督とカークパトリックが評議員会メンバーを交代したとは考えにくい。「枢密院の総督」は英語で Governor General in Council と表記されることから、ダースが Council を誤訳したのではないかと考えられる。

53　この「参事」とは、文脈から前注の総督以外の参事のことを指していると考えられる。

54　1801 年 5 月から教授に就任した〔Begum 1983, p.62〕。

以下、評議員会のメンバーがいかに多様な経歴や背景を持っていたかを示すために、一例として何人かのメンバーについて述べておく。

ブラウンは、1787 年にミッション教会の責任者となり、1800 年にカルカッタ慈善基金を設立した人物である。一方ブキャナンは、1797 年に EIC の司祭(Chaplain)として来印した人物である〔Das 1978, p.10〕。彼らは 2 人とも、キリスト教の聖職者出身であった。彼らが FWC に所属し評議員会の構成員となったことにより、FWC の学生への宗教・道徳教育が推し進められていったと考えられる。

また、彼ら評議員会構成員の多くは、実務経験者であった。バーロウは、1799 年にベンガルで文官に採用され、総督の秘書長等の職務に就いた人物である〔Das 1978, p.11〕。先述の通り、彼は、1800 年頃にベンガル長官として任務にあたっていた。1801 年 12 月には、総督が管区に不在の間、FWC 臨時参事に任命された〔Ranking 1920, p.166〕。エドモンストンは、ペルシア語の翻訳者であった。ハリントンは、判事として活躍した人物であり、ペルシアの詩人サーディー(Saadi)に関する著作で名声を得た〔Das 1978, p.11〕。

4-1-3-3　教育組織

教育組織は、人種によって、ヨーロッパ人のヨーロピアン・エスタブリッシュメント(Europian Establishment)とインド人のインディアン・エスタブリッシュメント(Indian Establishment)の 2 つに分けられていた〔Das 1978, pp.123-127〕。FWC 内では様々な著作・翻訳活動が行われ、多くの場合、ヨーロピアン部門の教員がインド部門のムンシーに著作・翻訳活動を行わせ、監修を務めていた。このことから、ヨーロピアン・エスタブリッシュメントに従属した形でインディアン・エスタブリッシュメントが機能していたと言える。このことは、イギリスのインド支配の様相を映し出している。ヨーロピアン・エスタブリッシュメントのイギリス人教員の給与とインディアン・エスタブリッシュメントのインド人教員の給与の金額にも、かなりの差が見られた。但し、FWC の著作・翻訳活動という視点から見れば、部局が 2 分化されたのは、単純な人種間の差別のみが理由という訳ではなかった。FWC における著作・翻訳活動においては、イギリス人教員が計画や方針を決定し、インド人教員が実行していた。イギリス人教員が指揮し、インド人教員が実務をおこなうというスタンスが採られたことにより、計画や方針が効率よく実施されたと言える。

4-1-3-4　事務長

取締役会によって FWC における様々なポストが廃止され、兼任される職務も生じた。FWC の事務長も、その例外ではなかった。以下に FWC で事務長を務めた主な人物を挙げ、ポストを兼務した人物についてはその職名を述べる。

事務長レイデン(John Leyden, 1775-1811)は、医者、判事、学者、詩人、アジア協会会員という多くの肩書を持つ人物であった。彼は、1807 年 9 月に FWC 事務補佐官となった。ギャロウェイ(A.Galloway, 1786-1850)は、1811 年 11 月 1 日に FWC 事務補佐官に任命された。彼は、FWC で事務長やヒンドゥスターニー語教員を務めたハンター(William Hunter, 1755-1812)が不在であった[55]1811 年 3 月から 1812 年 6 月までの期間に、FWC 事務長を兼任した。後の 1849 年には、EIC の取締役会長に就任している。また、トッド(Hugh Todd, ?-1832)やマーシャル(G.T.Marshall, ?-1854)のように、FWC で試験官を務めた事務長もいた。トッドは 1832 年 1 月から、マーシャルは 1838 年から 1852 年の期間に事務長を務めていたことが判明している。ウーズリー(J.W.J.Ouseley, ?-1889)は、1832 年から 1838 年までの期間、FWC の事務長と図書館司書を兼務した[Das 1978, pp.121-122]。

4-1-3-5　教会

「FWC 設立法 9」では、学長の第 1 の重要な職務としては、インドへ初めて来る若手文官を受け入れ、彼らの道徳や品行を監督・統制し、彼らをキリスト教の原則に則って指導することであると定められた〔P.P. 1812-13, p.20〕。FWC には学長だけでなく副学長も英国教会の聖職者から迎えられ[56]、彼らは学生にキリスト教の教義を教えながら、素行指導も行なった〔浜渦 2009, p.141〕。このように、ウェルズリーは、FWC を構想する段階で既に、キリスト教に則った教育の実施を目指し、学長らにキリスト教教育という任務を付与していた。これは先に述べた通りであるが、ここでも確認しておきたい。

また、「FWC 設立法 9」では、学生は全員、学長の定める日時に教会での礼拝[57]に参加す

55　ハンターは後述の通り、1811 年 11 月 1 日付で辞職している〔Vārṣṇeya 1947, p.85〕。

56　「FWC 設立法 9」では、英国教会の聖職者でなければならないと規定されていたのは学長のみであった〔P.P. 1812-13, p.20〕。

57　FWC の教会で行われた礼拝がどのような形式・内容で執り行われていたのかについては、文献資料が不足しているため不明である。

ることが義務付けられていた〔P.P. 1812-13, p.24〕。イギリス人文官のための教育組織であった FWC の目的の中に、キリスト教の宗教教育がこのように含まれたが、これは、当時のインドにおいてイギリス人官吏がインド人女性と共に暮らしたり結婚したりすることが多く起こっていたことが関係していた。イギリス人官吏の中には、品行が低下しキリスト教の教義も守らなくなる者が現れていた。キリスト教教育に力が注がれたのは、そうした官吏の規律を正して資質を向上させるためであった。さらにその背景には、先述の通りフランス革命思想が官吏の間に広まることへの懸念も存在していた。教会はキリスト教に基づく道徳教育を実践するために、必要不可欠な附属組織であった。

4-1-3-6　図書館

FWC には、附属図書館も設置された。この図書館には、数多くの貴重な本や写本が寄付等によって集められた。

FWC 図書館は 1800 年に出された法 9[58]の下で設立準備がなされ〔Vedālaṇkārā 1969, p.40〕、正確な日時については不明であるが、同年の終わり頃に設立された〔Das 1978, p.87〕。

FWC で出版された著作については後述するが、それらの著作が揃う以前に、学生のために散文作品が必要となった。ヴァルシュネーヤによると、学生のために散文作品が必要であることから、インド諸語の本が書き写された。しかし、誤りが出たり多くの費用を要したりしたため、評議員会は制度を変更した。1801 年 11 月に評議員会は、こうした誤りを失くすため、各語科長が自らインド諸語の本で有用な箇所を集め印刷することを義務付けた。印刷する前に、語科長は評議員会に集めたものを検閲してもらわなければならなかった〔Vārṣṇeya 1947, p.43〕。有用な箇所を集める際に、FWC 図書館の蔵書が使用されたと考えられる。

附属図書館の設立経費も寄付によって捻出され、1805 年 5 月に事務組織の管理下となるまでは、学長の管理下に置かれた。1800 年 11 月 15 日付のカルカッタ・ガゼットにおいて、学長デイヴィッド・ブラウンは、本の寄付を呼びかけた〔Das 1978, p.87〕。1806 年にも、総督が公開演習討議におけるスピーチで、貴重な写本を FWC の図書館に預けるよう呼びかけている。1799 年に既にカルカッタへ持ち込まれていたティプー・スルタンのコレクションからも、多く

[58] この法 9 というのは、既述の「FWC 設立法 9」のことを指す。

の貴重な本や写本が得られた〔Perti 1989, p. ii〕。

この図書館は、ヨーロピアン・セクションとオリエンタル・セクションの 2 つに分かれていた。図書館長には、必ずヨーロッパ人が任命された。オリエンタル・セクションでは、インド人の司書と助手が、それぞれ月 40 ルピーと 20 ルピーで 1 人ずつ雇われていた。この図書館で在職していたと確認される最初のインド人司書は、タークル(Mohan Prasad Thakur)という人物である。彼は、1807 年 10 月にヨーロピアン・セクションに任命された〔Das 1978, p.91〕。インド人でありながら何故彼が任命されたのかについては興味深いが、その詳細は不明である。彼が雇われたのは、FWC が設立されてから 7 年も後のことであるため、彼より以前にも、インド人司書が在職していた可能性がある。

また、2 名の事務官が、本を管理[59]するために月 14 ルピーで雇われていた。ヨーロピアン・セクションにも助手が 1 人いた〔Das 1978, p.91〕。

その後 1825 年頃には、図書館利用者の拡充が図られた。取締役会の要望により、FWC 図書館は一般の人々(Sarvsadharan)に開放された。しかし、総督[60]は最終的に、その利用を文学者(Sahityik Vyakti)の使用に限った[61]〔Vārṣṇeya 1947, p.128〕。

しかし、1833 年の終わり頃に、この図書館は廃止された〔Das 1978, p.101〕。図書館の全蔵書は、一旦アジア協会へと移転された〔Begum 1983, p.71〕。その後の 1839 年 8 月 14 日付の公文書によると、FWC の全てのヨーロッパ関係の本をカルカッタ公共図書館(Calcutta Public Library)に、東洋関係の文献や写本はアジア協会に所蔵するよう命令が出された〔Vārṣṇeya 1947, p.151〕。

カルカッタ公共図書館へ移転されたヨーロッパ関係の著作は、4990 点に上った。1854 年に FWC が廃校となった後も、試験官委員会(Board of Examiners)の図書館として、FWC 図書館はしばらくの間存続した。20 世紀の最初の四半世紀の間に、FWC に所蔵されていた残りの本や写本が、現在のカルカッタ国立図書館(National Library, Calcutta)[62]の前身で

---

59 ダースは、同文献中で、図書館の事務官が行っていた任務について、「本の管理」としか述べていない。他の文献においても記述はなされておらず、具体的な業務内容については不明である。

60 アマースト総督(Earl Amherst)。在 1823～28 年〔浜渦 1978, p.230〕。

61 ヴァルシュネーヤのこの著書は、ヒンディー語で書かれている。このため、本論文中では、「一般の人々」や「文学者」等と訳したが、これらが具体的にどのような人物を指示していたのかについては不明である。FWC がイギリス人のための教育組織であったことから、図書館開放の対象者にインド人住民が含まれていた可能性は少なく、インドの言語文学に関心を持ち、研究を行っていたイギリス人を主な対象としていたのではないかと考えられる。

62 1836 年に設立されたカルカッタ公共図書館が起源。その後帝国図書館に改称されて 1903 年に一般公開となり、さらに 1948 年にはインド国立図書館に名称変更。1953 年に一般利用が始まった。現在、文化省の下部機関としての地位にある。

ある帝国図書館(Imperial Library)と、インド国立古文書館(National Archives of India)[63]の前身である帝国記録部門（Imperial Record Department）へと移転された〔Perti 1989, pp. ii - iii〕。帝国記録部門へと引き継がれた本は、742 冊であった〔Perti 1984, p. iv〕。帝国記録部門からインド国立古文書館に引き継がれた 199 の写本のうち、113 はペルシア語、65 がアラビア語、12 がペルシア語とアラビア語が混ざったもの、9 がサンスクリット語、ヒンディー語、ウルドゥー語、ベンガル語といったインド諸語で記されたものである〔Perti 1989, pp. ii - iii〕。

以上見てきたように、FWC 図書館には貴重な資料や様々な言語で書かれた文献が所蔵された。また、FWC のイギリス人教員の著作の一部も、印刷後にこの図書館に所蔵されていた。FWC 図書館利用の詳細については資料で確認することができなかったが、ヨーロッパやアジア関係のこれほどまで多くの蔵書を持つ図書館は、当時のアジアにおいて貴重なものであったと言える。

4-1-3-7　食堂

FWC には、食堂も設けられていた。

どの学生も、1 週間ずつの交代制で、学生同士の食堂での監督として責任を持ち、欠席した学生を学長に報告しなければならなかった。教授も、学生と共に食事をした〔Samīʿullāh 1989, p.34〕。

食堂に関する記述がなされている文献は、確認される限り上記のものしか見られないが、上記の記述からは、食堂の運営にも学生の道徳指導という目的が含まれていたことが窺える。

4-1-4　運営経費

4-1-4-1　資金源

ウェルズリーは、その経費が会社の負担になれば、FWC の計画は取締役会から不適切と見なされるであろうと考えていた。そこで、彼は、取締役会に対して、FWC の運用経費はイン

[63] ニューデリーのジャンパト通りに位置する。1891 年 3 月に帝国記録部門としてカルカッタに設立されたが、1911 年に首都がニューデリーに移った後、1926 年に現在の建物へ移転した。

ドにいる文官全員の給与から少額ずつ差し引いた資金と、政府出版所の余剰利益(additional profits)によって賄うと確約した〔Das 1978, p.9〕。FWC が運用経費を賄うことが出来ていたのかについては不明であるが、取締役会から経費の削減を命令され続けていたことから、賄えていなかった可能性が高いと考えられる。

4-1-4-2　学生への手当

ウェルズリーは、若手文官の多くが習慣的に地元の金貸しから借金をしているのを抑制したいと考え、学生全員にカレッジの費用で住居と食事を供給し、月に 300 ルピーを支給した。優秀な成績を収めた学生には、奨学資金やメダルが与えられた〔Das 1978, p.9〕。1801 年 4 月 10 日付の「FWC 法」には、学生への月 300 ルピーの手当については明記されているものの、宿舎に入寮していない学生への住居手当については言及されていない。しかし、1805 年 4 月 30 日付の総督覚書に記されている取締役会命令では、ライターズ・ビルディングズの入寮希望者数が定員の 38 人を超えた場合、上級生(シニア・サーヴァント)は月 80 ルピーの家賃を与えられる、と記されているのが確認できる[64]〔IOR/H/489, p.35〕。

また、ヴァルシュネーヤは具体的な時期について言及していないが、その後、言語の試験に合格する前には月 250 ルピー、合格後には月 300 ルピーが支給されるようになった。また、カルカッタに家を借りる場合には月 80 ルピー、カルカッタの他の地域に借りる場合には月 40 ルピーが支給されるようになった〔Vārṣṇeya 1947, p.153〕。

4-1-5　教員の採用

4-1-5-1　イギリス人教員

以下に、教員と教えた科目について述べる。設立当初に任命された教員については文献が入手できていることから、以下に示すこととする。

1800 年 8 月 18 日付の通知では、学長、副学長に加えて以下の者が教授に任命された。

---

[64]　この記述から、FWC の学生寮は、入寮希望者が定員を超えた際に、若手の官吏を優先的に入寮させていた可能性が高いと考えられる。

学長 ： デイヴィッド・ブラウン[65]

副学長 ： クローディウス・ブキャナン

アラビア語、イスラーム法教授 ： ジョン・ベイリー(John Bailey) [66]

ペルシア語教授 ： ウィリアム・カークパトリック、フランシス・グラッドウィン(Francis Gladwin)、N.B.エドモンストン

ヒンドゥスターニー語[67]教授 ： ジョン・ボルトウィック・ギルクリスト[68]

総督が定めた法の教授 ： ジョージ・ヒラロ・バーロウ[69]・・・総督が定めた法の教授

ギリシア語、ラテン語、英文学（古典）教授 ： クローディウス・ブキャナン

〔Vārṣṇeya 1947, p.18〕

同一の資料に基づいているのかどうかは不明であるが、シャミーウッラーも、FWC に在職していた講師の一覧を挙げている。その内容は以下の通りである。

ベンガル語、サンスクリット語講師 ： ウイリアム・ケアリー

数学講師 ： ジェームズ・ディンウィディー

近代語講師 ： デュプレッシー(Du Plessy)

ペルシア語講師 ： ラムスデン(Lumsden)

評議員会長官 ： ロスマン(Rothman)

法律講師 ： ハリントン(Harrington)

上記のうち、ロスマンに関しては、「評議員会長官」とのみ言及されており、教鞭を取っていたかは不明である。また、上記以外にシャミーウッラーは、その後 1801 年 1 月 6 日にウェアリング(Edward Scott Waring)がヒンドゥスターニー語科の教員として雇用されたと述べている〔Samīʿ ullāh 1989, p.29〕。

FWC が取締役会から縮小命令を受けたこと、またそうした命令を受けて FWC 内の様々なポストが廃止されたことについては、後で詳しく述べる。

---

[65] 1764 年頃、ヨークシャー(Yorkshire)で生まれる〔Das 1978, p.10〕。幼い頃から教会に仕えキリスト教の思想を吸収し知的好奇心が強く、スカーバラで友人から個人指導教育を受けるようになる。その後、ハル(Hull)にある文法学校へ入学し、ケンブリッジ大学のモードリン・カレッジ(Magdalen College)へと進学する〔T.Cadel, W.Davies 1816, pp.1-3〕。1800 年 8 月 18 日付で、総督から FWC の学長に任命された〔Ranking 1920, p.160〕。

[66] 1801 年 4 月より教授に就任〔Begum 1983, p.62〕。

[67] 当時のインド諸語の言語名称には、混乱が見られる。本論文では、取り上げる内容に必要な範囲で、インド諸語の言語定義について整理した。

[68] スィッディーキーは、「ギルクリストが FWC の学長であった」とする誤った記述が、英語やウルドゥー語の複数の文献において見られることを指摘している.〔Siddiqi 1979, pp.24-27〕。キドウィも、スィッディーキーがこの指摘を行ったことを述べている〔Kidwai 1972, p.48〕。

[69] 1801 年 4 月から教授に就任〔Begum 1983, p.63〕。

4-1-5-2　ムンシーの雇用と待遇

ムンシーの待遇や人数については、設立当初の時期の記録に基づいて、ヴァルシュネーヤが次のように述べている。

1801 年 4 月 29 日に評議員会は、ペルシア語、アラビア語、ヒンドゥスターニー語、ベンガル語の各語科において、ムンシー長、副ムンシー長、ムンシーを、以下のように配置すると決定した。

(1)ムンシー長

ペルシア語	1 人	給与月 200 ルピー
ヒンドゥスターニー語	1 人	給与月 200 ルピー
ベンガル語	1 人	給与月 200 ルピー
アラビア語	1 人	給与月 200 ルピー

(2)副ムンシー長

ペルシア語	1 人	給与月 100 ルピー
ヒンドゥスターニー語	1 人	給与月 100 ルピー
ベンガル語	1 人	給与月 100 ルピー
アラビア語	1 人	給与月 100 ルピー

(3)ムンシー

ペルシア語	20 人	給与月 40 ルピー
ヒンドゥスターニー語	12 人	給与月 40 ルピー
ベンガル語	6 人	給与月 40 ルピー
アラビア語	4 人	給与月 40 ルピー

語科別人数

ペルシア語	22 人
ヒンドゥスターニー語	14 人
ベンガル語	8 人
アラビア語	6 人

計　50 人　　2,880 ルピー

その後 1801 年 5 月 4 日の評議員会で、ペルシア語、アラビア語、ヒンドゥスターニー語、ベンガル語、サンスクリット語のムンシー長、副ムンシー長、ムンシー、モウルヴィーが任命された。ヒンドゥスターニー語科には、以下のムンシーがいたことと、彼らへの給与が判明している。

ムンシー長･･･ミール・バハードゥル・アリー　　月 200 ルピー

副ムンシー長･･･ターリニーチャラン・ミトラ　　月 100 ルピー

ムンシー･･･ムルトザー・カーン、グラーム・アクバル、ナサルッラーハ、ミール・アンマン、グラーム・アシャラフ、ヒラールッディーン、ムハンマド・サーディク、ラヘマトゥッラーハ・カーン、グラーム・ガオス、クンダンラール、カーシーラージ、ミール・ハエダルバクシュ　　月 40 ルピー

また、彼らの他に、学生の文字習得のために、ペルシア文字とナーガリー文字[70]の教員が、それぞれ月 20 ルピーで任命された。日曜を除き、ムンシー長と副ムンシー長は、休校中でも朝 10 時から昼の 1 時まで、学生を手助けするために FWC に出勤していなければならなかった。彼らは学長が許可した場合のみにしか休むことができなかった。但し同年に、ヒンドゥスターニー語科では、彼らのうちムハンマド・サーディク、ラヘマトゥッラーハ・カーン、カーシーラージ、グラーム・ガオスが退職し、代わりにサイイド・ジャーファル、ムハンマド・タキー、ムバーラク・ムヒーウッディーン、アサド・アリー・カーンが任命された。彼らが早期に退職した理由については不明である〔Vārṣṇeya 1947, pp.20-23〕。

FWC で重視されたヒンドゥスターニー語科においては、既に設立後間もない時期から、ムンシーの増員や新たな職の設置が図られた。しかし、その後取締役会からの FWC 命令を受け、次第に規模を縮小していくこととなる。そうした経緯は、以下に述べる通りである。

1801 年 11 月までに、FWC のヒンドゥスターニー語科は 60 人以上の学生を抱えるようになった。12 人のムンシーが学生を教えて、月 40 ルピーの給与を得ていた。同月 5 日に、ギルクリストは評議員会に対して、ムンシーを 8 人増員し、計 20 人のムンシーをそれぞれ月 40 ルピーで雇うよう要求した。ヒンドゥスターニー語科にもヒンドゥスターニー語の知識が不完全なムンシーが多くいたため、ギルクリストは自ら彼らに対して、ローマ字とナーガリー文字とヒンドゥスターニー語の文法を教えた。また、学生が作文を書くのを奨励するために、ヒンドゥスターニー語科でナーガリー文字の教師、ペルシア語科でペルシア文字の教師が月 20 ルピーの給料で任

70　ヒンドゥスターニー語のナーガリー表記を指す。

命された。しばらくすると制度が変更されてペルシア文字の教師がヒンドゥスターニー語科とペルシア語科の両方で仕事をし、月 100 ルピーを受け取るようになり、ナーガリー文字の教師が雇われなくなった。そこで、1802 年 1 月 4 日にギルクリストは、月 50 ルピーの給料でナーガリー文字の教師を募集し、学生の家へ行きヒンドゥスターニー語で物語を読み聞かせる語り手も、月 40 ルピーの給与で募集した。有能な語り手が見つからない場合は、月 20 ルピーで 2 人雇う許可も求めた。さらに、ヒンドゥスターニー語にとってブラジ・バーシャーの知識が不可欠であったことから、ブラジ・バーシャーに詳しい「バーカー」・ムンシーを月 50 ルピーで雇う要求もなされた。この職には、ラッルーラールが任命されることとなる。ムンシーに関するこれらの要望は、1802 年 2 月 19 日に評議員会による許可を受けた。同年 5 月 31 日に評議員会は語科長に対して、ムンシー長と副ムンシー長が従事している仕事の内容や、彼らがペルシア語科やヒンドゥスターニー語科に所属する必要があるのかについて質問している。これに対しエドモンストンや J.ベイリーは同年 6 月 6 日にペルシア語科の立場から、ギルクリストは 6 月 7 日にヒンドゥスターニー語科の立場から、ムンシー長と副ムンシー長は不可欠な存在であると回答している。ムンシー長と副ムンシー長は、学生用の教科書の著作過程を監督し訂正すること、文法関連書を収集すること、他のムンシーを監督すること、新しく配属されるムンシーを試験すること、語科長を補佐することを任務としていた。ギルクリストらの回答を受け、1802 年 6 月 7 日に、ヒンドゥスターニー語科の役職と給与が以下のように定められた。

翻訳者	ミール・シェール・アリー	月 200 ルピー
	カーズィム・アリー・カーン	月 80 ルピー
	マズハル・アリー・カーン	月 80 ルピー
ムンシー長	ミール・バハードゥル・アリー	月 200 ルピー
副ムンシー長	ターリニーチャラン・ミトラ	月 100 ルピー
正規雇用のムンシー	20 人	月 800 ルピー（1 人 40 ルピー）
証明書保有のムンシー[71]	20 人	月 600 ルピー（1 人 30 ルピー）
バーカー・ムンシー	ラッルーラール	月 50 ルピー
語り手		月 40 ルピー
ナーガリー文字の教師	ムハンマド（マハーナンド？）	月 50 ルピー

語り手は次第に必要ないと考えられるようになり、1802 年 9 月 31 日に解雇されている。ま

[71] 彼らは「ヒンディー・ムンシー」とも呼ばれた〔Siddiqi 1979, p.134〕。

た、1804 年頃にはミール・シェール・アリーがムンシー長、ミール・バハードゥル・アリーが翻訳者に任命されており、2 人の役職が交代している。

さらに、その後 1805 年 6 月 24 日の評議員会の決定により、同年 6 月 1 日付でヒンドゥスターニー語科の役職と給与が以下のように削減されることとなった。

ムンシー長	200 ルピー
副ムンシー長	100 ルピー
ムンシー2 人（月 80 ルピー）	160 ルピー
ムンシー2 人（月 60 ルピー）	120 ルピー
ムンシー12 人（月 40 ルピー）	480 ルピー
バーカー・ムンシー	50 ルピー
証明書保有のムンシー27 人→16 人（月 30 ルピー）	810 ルピー→480 ルピー
	削減　330 ルピー
ヒンドゥスターニー語翻訳者 1 人→0 人（月 200 ルピー）	200 ルピー→0 ルピー
ヒンドゥスターニー語翻訳者 3 人→4 人（月 80 ルピー）	240 ルピー→320 ルピー
	削減　120 ルピー

同年 7 月 25 日に、さらなる変更を行うことが認められた。評議員会はそれらの変更をすぐに実施したいと思っていたが、学長が病気になり、実施が遅れた。その後同年 9 月 2 日に評議員会は、同月初旬から変更することを許可した。

同年 9 月 16 日の会合で、評議員会はヒンドゥスターニー語科とペルシア語科の職員の数、給与について決定がなされた。実際に変更が適用されたのは、同年 9 月初旬からであった。決定の内容は以下の通りである。

(1) ムンシー長の給料は月 200 ルピー、副ムンシー長の給料は月 100 ルピーとする。月 80 ルピーの給与のムンシーと月 60 ルピーの給与のムンシーがそれぞれ 2 人ずつ雇われる。彼らの任務は、教授と助教授を助けること、学生のために演習の準備をすること、その他の必要な任務を行うこと。

(2) 月 40 ルピーの給料で、12 人のムンシーが雇われる。彼らの任務は、学生にペルシア語とヒンドゥスターニー語を教えること。1 人の学生につき 1 人が任命された。

(3) 月 30 ルピーの給料で、非正規のムンシーが任命された。彼らの人数は、学生の人数に応じて決められた。

(4) 必要性が低くなってきたため、バーカー・ムンシーはヒンドゥスターニー語翻訳者と共に置

かれた。FWC を解雇される可能性もある。

1806 年 12 月 31 日には、ヒンドゥスターニー語科の役職と給与が以下のように定められた。尚、この変更は、翌日の 1807 年 1 月 1 日から適用された。

モーアト、ヒンドゥスターニー語科教授—月 1,000 ルピー

ムンシー長—月 200 ルピー

副ムンシー長月 100 ルピー

ムンシー1 人—月 80 ルピー

〃　　—月 60 ルピー

ムンシー12 人（月 40 ルピー）—月 480 ルピー

翻訳者 2 人（月 80 ルピー）—月 160 ルピー

「バーカー」・ムンシー—月 50 ルピー

ナーガリー文字の教師—月 50 ルピー

計 2180 ルピー

〔Vārṣṇeya　1947, pp.49-73〕

以上のような過程で定められたムンシーらの給与は、さらに削減されていった。1815 年 9 月 5 日の会合で評議員会は、ヒンドゥスターニー語の正規雇用のムンシーの給与を月 30 ルピー、非正規雇用のムンシーの給与を月 20 ルピーにすると決定した。この給与は、ペルシア語とアラビア語のムンシーにも適用された。因みに同日付の会合で評議員会は、ペルシア語とヒンドゥスターニー語の知識を持たない者は FWC に雇わない、との内容の規則を定めている〔Vārṣṇeya　1947, p.88〕。

ムンシーへの給与以外の経費も、削減されていった。その内容は以下のように、具体的なものであった。

1816 年初めにヒンドゥスターニー語科は年 19,400 ルピーを削減したが、取締役会はそれだけでは納得しなかった。1821 年 3 月 3 日の報告書では、助教授職の廃止、試験官を 2 人のみ雇うこと、試験官と事務官を兼務させないこと、試験官の正規雇用を失くすこと、ヒンドゥスターニー語科の学校を減らす予定であることを、評議員会は通知した。そうすることにより、年間 30,944 ルピーを削減することができるとした〔Samīʿullāh 1989, p.64〕。

その後、FWC においてもヒンディー語が重要視され、ヒンドゥスターニー語に取って代わられるようになる。FWC においては、そのような変化に以下のような対応がなされた。

インド統治が確立されるにつれて、統治を円滑に行う必要が生じた。このことから、政府は

「FWC 法」第 7 版の中で、FWC の学生が、ペルシア語と共に、ヒンドゥスターニー語ではなくベンガル語やヒンディー語を習得するようにと定めた。しかし、FWC の学者の中に、ヒンディー語を教えることの出来る者はいなかった。そこで、評議員会は、シーターラームという 1 人のパンディトを雇った。カレッジの正規又は非正規のムンシー26 人が、彼からヒンディー語を学んだ。インド人学者にヒンディー語の試験が行われた結果、ムンシーはナーガリー文字がうまく書けないものの、ヒンディー語の『プレームサーガル』と『ラージニーティ』を学生に教えることが出来ると判断された。但し、教えることの出来るのは彼らが学んだこの 2 つの著作のみについてのみであり、初歩的な内容にとどまった。1827 年 10 月にも 40 人に対してヒンディー語教員となるための試験が行われており、合格者 4 人、不合格者 18 人、欠席者 15 人、補欠合格者 1 人、その他 2 人という結果となった〔Vārṣṇeya 1947, pp.120-127〕。このように、ヒンディー語を教える教員の確保は難しく、FWC の運営上重要な課題であったと考えられる。

先述の通り、ヒンディー語教員の育成が図られたが、1850 年頃になると、有能なヒンディー語のパンディトがいなくなった。そこで、FWC は、ヒンディー語パンディトの獲得に乗り出した。FWC 廃止の直前期と言えるこの時期においてもなお、FWC は教員の雇用に積極的であった。

1852 年 3 月 9 日の政府命令に従って、2 言語を習得した軍官に 1,000 ルピーを授与することが発表された。これを継続させ試験の手助けをするためには、パンディトが 1 人必要であった。FWC 評議員会のマーシャルは、パンディトを月 50 ルピーの給料で雇いたいと思い、ベンガル政府の長官に手紙を書いた。マーシャルの要求は、1852 年 5 月 21 日に実現した。同年 6 月 10 日にはベンガルの政府次官はマーシャルの手紙を受理し、ヒンディー語パンディトの任命についての政府命令を出した〔Vārṣṇeya 1947, pp.148-150〕。

今まで見てきたように、FWC の教員は、取締役会からの圧力により、人員削減の対象とされた。また、FWC で教育を行うインド人ムンシーらを探して雇用することも、困難を伴うことであった。しかし、そうした中でも、FWC では廃止となる寸前までインド諸語教育が継続され、その教育を向上させるために様々な対策が講じられた。これは、今まであまり明らかにされてこなかったことであり、FWC の組織を知る上で重要なことである。

4-2 学籍制度

本節では、FWC の在学年限、学期制、受け入れ対象、学位制度、そして学生の卒業後の

進路について、詳しく取り上げる。

4-2-1　在学年限

FWC の在学年限は、当初 3 年と定められていた。3 年と規定された理由は定かではない。しかし開講された科目の量を考えると、習得に 3 年間は要するだけの科目が開講されていた。

「FWC 設立法 9」では、以下のように定められていた。

(1) 今後ベンガル管区に任命される可能性のある全ての文官は、ベンガルに到着後の最初の 3 年間 FWC に配属され、その期間は FWC での学習が唯一の公務となる。

(2) 現在ベンガル管区に在職し、ベンガル在住期間が 3 年を超えない全ての文官は、この法の施行日から 3 年間 FWC に配属される。〔P.P. 1812-13, p.21〕[72]

その後会社官吏養成の役割は、次第に FWC からヘイリーベリー・カレッジ（又はイーストインディア・カレッジ、以下 HC とする）へと移行された。この在学年限に関する規定は、そうしたことに伴って変化していった。

FWC の役割は、取締役会からの命令を受けて HC に移譲されたものの、FWC と HC の両方に在学するのが望ましいとする方針は、かなり後の時期まで続いた。

1830 年頃になると、HC の卒業生には、FWC において 1 年間の在学期間が与えられた。HC の卒業生ではない者には、1 年半の在学期間が与えられた。学生は、月 30 ルピーで証明書付きのムンシーの手助けを受けた。在学期間を終えても合格できない者には、取締役会の命令に従って、在学期間を 3 ケ月延長することができた。それでもうまくいかない場合には、政府官吏としての能力がないとして、イギリスへと送り返された〔Vārṣneya 1947, p.137〕。

しかし、この規定にも変更がなされることとなる。学生の習熟度に適した在学期間が、教育方法と共に模索された。これには、FWC が縮小され続けた結果、十分な教育活動が行われなくなったことが関係していた。

1850 年頃になると、FWC の在学期間が見直され、最大 1 年 9 ケ月にまで変更されたものの、それでも学生の状況に改善は見られなかった。このためベンガル総督代理は、FWC の在学年限を短縮し、毎月の試験で良い結果が出せない場合には、学生に厳しい罰則を加える

---

[72] 後に挙げる＜FWC 月別入学者数（1801-28 年）＞では、1801 年の入学者数が他の年よりも多くなっている。この 1801 年の入学者数には、上記（1）と（2）の両方の人数が含まれると考えられる。従って翌年以降の人数が（1）のみの人数であったとすると、（2）に当たる者の人数は、おおよそ 70～80 人程度であったと考えられる。

べきとの考えを示した〔Vārṣṇeya 1947, p.153〕。

4-2-2　学期制度

FWC の学期区分は、数回にわたり変更されていった。

学期制度に関する最初の規定は、「FWC 設立法 9」によって以下のようになされた。

(1)学期は 2 ヶ月を 1 学期とし、年 4 学期制とする。

(2)休暇は年 4 回、それぞれ 1 ヶ月とする。

〔P.P.　1812-13,　p.21〕

その後、1801 年 4 月 10 日付の「FWC 法」によって、以下のような規定がなされた。

1 学期:2 月 6 日～3 月 31 日、 2 学期:5 月 4 日～6 月 30 日、

3 学期:8 月 1 日～9 月 30 日、 4 学期:11 月 1 日～12 月 31 日

〔P.P.　1812-13,　p.23〕

上述の通り、学期の数え方については、4 月から翌年 3 月までを一区切りとする「年度」という概念ではなく、1 月から 12 月までを一区切りとする「年」という概念が採用されていた。

また、学生の入学時期が不定期であったため、学期途中に入学しても授業を受けやすいよう、FWC では学期を細分化していたと考えられる。以下に挙げる FWC 入学生の人数についての表からも、学生の入学時期が不定期であったことが読み取れる。

＜FWC 月別入学者数(1801-1828 年)＞

年＼月	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	計
1801	0	0	0	17	45	1	2	19	2	10	0	1	97
1802	0	3	0	0	0	0	8	8	3	1	0	0	23
1803	0	1	0	0	1	0	8	3	12	0	0	3	28
1804	0	1	0	2	0	0	0	5	2	2	0	7	19
1805	0	1	0	0	0	0	0	4	10	0	0	3	18
1806	0	0	0	4	5	3	6	0	1	0	3	4	26
1807	0	1	0	2	0	1	1	7	1	1	2	3	19
1808	0	0	2	0	1	0	0	9	3	1	7	1	24
1809	0	0	0	0	1	0	4	0	0	6	1	0	12
1810	0	0	0	0	0	0	1	2	1	10	0	11	25
1811	0	1	0	0	0	0	0	4	0	6	3	3	17
1812	1	0	0	0	0	0	0	14	1	0	2	0	18
1813	1	2	0	0	0	0	0	3	1	3	12	5	27
1814	0	0	0	0	0	0	0	5	0	8	1	12	26
1815	1	0	0	0	0	0	0	3	1	3	1	1	10
1816	1	0	0	0	0	0	1	3	14	0	1	0	20
1817	1	0	2	1	1	0	2	1	5	1	0	0	14
1818	1	6	3	2	1	0	0	2	5	1	0	1	22
1819	3	0	0	0	0	4	1	3	7	0	1	0	19
1820	0	0	0	0	0	7	1	0	5	0	2	0	15
1821	1	2	1	0	2	0	3	0	0	5	6	0	20
1822	2	0	0	0	0	2	3	5	0	1	0	1	14
1823	3	1	0	0	1	0	0	0	0	6	1	0	12
1824	0	0	0	0	5	3	0	1	0	8	5	0	22
1825	0	0	0	1	3	2	0	1	2	5	3	0	17
1826	1	1	1	0	3	4	2	0	3	4	0	6	25
1827	7	1	0	1	8	14	2	2	2	6	0	4	47
1828	7	3	0	1	2	6	0	0	0	0	0	0	19
計	30	24	9	31	79	47	45	104	81	88	51	66	655

〔Das 1978, pp.128-148 を基に作成〕

その後、学期に関するこうした取り決めは、変更されていくこととなる。

各学期の間に設けられていた休暇は、1806 年の「FWC 法」により廃止された［Ranking 1921a, p.14］。さらに、1814 年 7 月 1 日付の「FWC 法」では、4 学期制から 2 学期制へと変更され、1 学期は 1 月 1 日から 5 月 31 日、2 学期は 7 月 1 日から 11 月 30 日までと定められた。以前学期間に設けられていた休暇も、再び設けられることとなった［Ranking 1911, p.18; Ranking 1921a, p.14］。

こうした学期制変更には、当時の教員の意見が反映された。例えば 1814 年にベンガ

ル語、マラーティー語、サンスクリット語教員のケアリー(William Carey)、ペルシア語教員ラムスデン、ヒンドゥスターニー語教員テイラー(John William Taylor)は、評議員会に「FWC 法」改正案を提出し、1806 年の「FWC 法」で廃止されていた休暇を復活させ、年に 1 ヶ月ずつ 2 回の休暇を設けるよう請願した〔Ranking 1921a, pp.13-14〕。

学期制が度々変更された理由については、定かではない。しかし、当初の 4 学期制では休暇が多過ぎるとして 1806 年に一旦休暇が廃止されたものの、今度は休暇が無くなってしまったために教職員や学生への負担が増え、そのために 1814 年に教職員によって再度休暇を設定すべきとの意見が出されたものと考えられる。1814 年に決定された 2 学期制とその間の休暇の設定は、教職員や学生の視点から見て、適切な期間設定であったと考えられる。

4-2-3　受け入れ対象の学生

「FWC 設立法 9」には、以下のような記述がある。

(1)インドにいる 3 管区の会社の若手文官(junior civil servants)は全員、総督の命令によって FWC への入学を許される。

(2)インドにいる 3 管区の会社の若手軍官(junior military servants)は全員、総督の命令によって FWC への入学を許される。

〔P.P. 1812-13, p.21〕

ベンガルだけでなく、マドラスやボンベイの軍官を含めた官吏も、総督の許可があれば FWC で教育を受けることができた〔Vārṣṇeya 1947, p.14〕。

これらの記述によると、FWC は当初、インドに派遣される若手文官だけではなく、若手軍官の養成も目指していたことになる。当時インドに派遣される官吏は EIC の取締役による推薦を必要としていたが、文官のみでなく軍官にも、FWC 入学への門戸は開かれていた。軍官にとってもインド諸言語に精通していた方が、部下のインド兵を含む現地のインド人と意思疎通を行ないやすくなるため有利であったはずである。このことから、FWC は EIC のインドへの軍事的支配を円滑に行えるようにするという役割も担っていたのではないかと考えられる。但し、文官と比べて軍官の方が、FWC に在籍するのは困難なことであった。ピアソンによると、FWC で学ぶことを許されたのは、ライター全員に加え、教養があり、強い推薦 を受けた 一部の士官

候補生(cadets)であったという〔Pearson 2010, p.123〕。1808 年 12 月に入学した士官候補生 W.Nisbet〔Das 1978, p.137〕が、その例である。「FWC 設立法 9」では文官と軍官の入学基準は平等であると定められていたが、実際の入学基準とこれとは異なっていた[73]。

それでも、軍官学生の人数は決して少なくはなく、むしろ多くいた。軍官学生の在籍人数の推移は不明であるが、ヴァルシュネーヤによると、少なくとも 1813 年には 20 人の軍官学生が在籍し、30 人在籍していた年もあった。総督は、軍官学生の定員を 10 人とし、在学年数を 1 年と定めた〔Vārṣṇeya 1947, p.90〕。1814 年にネパールとの戦争が起こると、FWC の軍官学生は現役武官として戦争に参加し、それに伴い数人のインド人教員も解雇された〔Vārṣṇeya 1947, pp.119-120〕。ネパールとの戦争は 1817 年まで続いたが、それ以降の軍官学生の在籍人数については不明である。

FWC にはインド人の学生は在籍していなかったが、FWC が生み出した散文作品、辞書や語学書は、インド諸語教育の普及に貢献した。

4-2-4 学位制度

FWC においても卒業した学生には学位(degree)が授与されていたが、単位に基づいた授与が行われていた訳ではなかった。「FWC 設立法 9」では、学位制度や学生の卒業後について、以下のように記されている。

(1)〔FWC には〕学位制度が設けられ、この学位を取得することによって、学生はベンガル、セント・ジョージ[74]、ボンベイの役所で業務に従事する資格を与えられる。

(2)〔FWC では〕3 年間在籍しなければ、卒業することはできない。3 年を修了すると、FWC 評議員会から成績証明書を授与される。この証明書の写しが、監督者の元へと送られる。東洋言語(Oriental languages)、イスラーム法、ヒンドゥー法、東洋文学(Oriental literature)に特に秀でた者は、名誉学位が正式に認められる。

---

[73] 他方、軍官学生にインド諸語教育を行うことが認められたのは、1813 年になってからのことであったとする見解〔D.P.Sinha 1964, p.17〕も存在する。

[74] インド南部のタミル・ナードゥ州北端部に位置する。1639 年に EIC は、コロマンデル海岸における根拠地マスリパタムがゴールコンダ王国に脅かされるに至ったため、同地に代わる新たな根拠地としてマドラサパトナムを取得。1654 年に、セント・ジョージ要塞が完成した。17 世紀末には、マドラスは要塞内の白人居住地区ホワイト・タウン、その北方のインド人居住地区ブラック・タウンの 2 つからなった。しかし 18 世紀中頃からマドラスは、ポンディシェリーを根拠地とするフランス、またマイソールのハイダル・アリーの軍勢によりしばしば攻撃され、1746 年にはフランス軍に占領されたこともあった。現在もセント・ジョージ要塞は、州庁舎として行政中心の役割を果たしている〔応地 2006, pp.692-693〕。

〔P.P. 1812－13, pp.21-24〕

この資料は、FWC が設立された当時のものであり、上述の 3 年間という在学年限がその後変更されたのは、既述の通りである。上記のうち、在学年限以外に関する規定は、FWC における講義が停止され、試験官委員会による指導へと転換された 1830 年頃までは、適用されていたのではないかと考えられる。また、単位制度が初めて大学に導入されたのは、19 世紀後半のアメリカにおいてであった。FWC は、単位制度を導入していた訳ではなかった。

4-2-5　卒業後の進路

ごく例外的に本国へ帰国した者を除けば、FWC の学生の多くは、卒業後インドで行政業務に従事した。

ローバックの *The Annals of Fort William〔with〕Appendix*[75]には、1803 年から 1805 年に卒業が決定した学生の配属先が、年別に記されている。1803 年と 1804 年の一覧には配属先の管区が明記されているが、1805 年の一覧では明記されていない。学生の卒業後の配属先に関する管区別人数内訳は、以下の通りである。

1803 年　ベンガル管区　11 人　マドラス管区　 7 人　ボンベイ管区　 9 人
1804 年　ベンガル管区　27 人　マドラス管区　 6 人　ボンベイ管区　 2 人
1805 年　3 管区　17 人

〔Roebuck 2010, pp.87-119〕

また、年別ではないが、1801 年から 1813 年までに入学した学生の、卒業後の進路に関する資料が存在している。その内容を、以下に挙げる。尚、異動等の理由により以下に挙げた項目の複数に該当する卒業生については、該当する項目全てをそれぞれ 1 人として集計に含めることとする。

＜FWC 卒業生の進路＞

[75] 1816 年 3 月 19 日にローバックは、参事の講演、FWC の出版物、学生のリストと共に、FWC の歴史についてこの文献を出版したいと願い出た。その後の 1819 年 1 月 1 日に、彼は評議員会のロケット(Abraham Lockett)に、この文献が完成したと通知している〔Vārṣṇeya 1947, pp.107-109〕。

裁判所の長官・判事・事務官	45 人
総督[76]又は副総督、総督の代理・補佐・秘書	32 人
収税部門	20 人
塩管理部門	13 人
地方行政官又はその代理	6 人
貿易駐在官	6 人
東インド会社取締役・委員長	5 人
租税収入委員会	3 人
総督の枢密院	2 人
大蔵省会計検査官	1 人
総務部門	1 人
外務部門	1 人
政府のペルシア語事務室臨時秘書[77]	1 人
政府翻訳者代理	1 人
アラブ大使秘書	1 人
軍官部門	1 人
地方警察	1 人
セント・ジョージ要塞秘書長補佐	1 人
郵便部門	1 人
塩・アヘン・税関委員会	1 人
海運船舶委員会	1 人
FWC 評議員会	1 人
ベンガル銀行取締役	1 人
ヘイリーベリー・カレッジ教授	1 人

〔Das 1978, pp.128-149 を基に作成〕

[76] 第 8 代ベンガル総督アマーストの後に臨時ベンガル総督となったウイリアム・バターワース・ベイリー、第 9 代インド総督ベンティンクの後に臨時インド総督を務め、その後ジャマイカ総督やカナダ総督を務めたサー・チャールズ・メトカルフ、第 11 代インド総督ローの後に臨時インド総督となったウイリアム・ウィルバーフォース・バードらが挙げられる。

[77] ダースは、Acting Secretary to Government in the Persian Secretary's office と述べている。具体的にどこの政府を指すのかは不明。

この一覧によると、FWC の卒業生は、卒業後特に裁判所での業務、総督と関わりのある業務、収税業務、塩管理関連業務に多く従事していた。また、少数ではあるが、ベンガル銀行やヘイリーベリー・カレッジ等といった、インド行政業務以外の業務に従事している者もいた。従って FWC の卒業生は、学位を授与されても 3 管区の文官として任務に就き続けるとは限らなかった[78]。

このように、FWC は、卒業生を輩出し、彼らにインド統治業務を主とした様々な業務に従事させる役割を果たした。

4-3　FWC 廃止命令

明確な目的の下で設立され、インド諸語の教育、研究、出版等において功績を残した FWC であるが、EIC の取締役会等からの反対を受け、廃止されるに至った。この節では、FWC がそうした反対を受け続けた過程について述べる。

4-3-1　廃止に至るまでの FWC の変遷

FWC の設立は、取締役会の許可を得る前になされた。しかし、FWC を縮小・廃止する決定権は、取締役会にあった。このため、FWC は、設立時から廃止時まで、取締役会から何度も縮小や廃止の命令を受けた。この項では、主に FWC の縮小・廃止に向けて取締役会等との間で送受された文書の内容を取り上げ、FWC が廃止に至るまでの出来事を辿る。

当時、FWC の設立や存続に対しては、以下のように賛成意見も出されていた。

ウェルズリーは、イギリスの内閣やインド統治関係者に、自身の覚書や法規などを配り、FWC 設立に賛成する人々を募った。キリスト教布教者も、宗教を広めるべく、彼の計画を賞賛している〔Vārṣṇeya　1947, p.29〕。後でも述べるが、ピット首相やインド監督局は、FWC の設立に賛成していた。これは、ウェルズリーのこうした働きかけによるものと考えられる。

ウェルズリーの計画に賛成した者のうち、ヘースティングズ元総督は、以下のように意見を述べた。

78　尚、FWC で授与された学位が学生の配属先の決定にどこまで関わっていたのかについては、本論文中で言及出来ていない。

「3 年程前、私はオックスフォード大学でペルシア語教育を行うことについて 1 つの提案をし、印刷物を会社の取締役会に送りました。しかし支援は受けられず、その意見は却下されてしまいました。私は、ウェルズリー総督と完全に同じ意見を持っている訳ではありませんが、理論としては同じであったと証明できます。私は、採用されたライターは、ヨーロッパの学問を、またオックスフォード大学でペルシア語を学ぶために、一定の期間彼らを留めるべきだと助言しました。ウェルズリー氏は大規模な計画を提案し、ベンガルをその中心地としました。これは一層望ましいことです。何故なら、若い年齢の方が、学生は職員の完全な監督下に置かれ、気候に慣れ、社会の慣習を知ることができ、発音を学んだり考えを理解したり記憶したりすることが容易であり、すぐに習得することができるからです。」 〔Vārṣṇeya 1947, p.28〕

同じベンガル総督を経験し、会社官吏への現地語教育の必要性に気付いていたヘースティングズは、ウェルズリーの良き理解者であった。

しかし、これまでにも述べた通り、取締役会は、FWC の存続に一貫して反対した。その反対理由は、以下のようなものであった。

取締役会のグラントらは、FWC が政治的効果だけでなく宗教的・倫理的効果をもたらすと信じていた。しかし、グラントは、FWC の 3 つの欠点に気付いていた。それは、EIC に及ぶと予想される経済的負担、カレッジの機能が広範に渡り過ぎていたこと、カレッジの教育計画目標が高度過ぎたこと、であった。また、グラントは、インドへ派遣される官吏がインドの思考様式に染まってしまうことを恐れていた〔Das 1978, p.28〕。

ダースの研究書の中では、「政治的効果」や「宗教的・倫理的効果」が具体的に何を示すのかについて言及されていない。文脈からは、「政治的効果」は FWC が行政に携わる官吏を多く輩出したという点でインド行政に影響力を持ったこと、「宗教的・倫理的効果」は、官吏が FWC での教育を受ける中でキリスト教に基づく道徳観を養ったことを指していると読み取れる。しかし、こうした効果が期待されても、FWC が EIC にもたらすと考えられる損害は、看過できないものであった。

また、1802 年 1 月 27 日付の取締役会からベンガル政府に宛てられた書簡の以下の内容からは、ウェルズリー総督の FWC 設立計画が、取締役会側が予想していたものと異なっていたことが窺える。

「FWC を設立することに関して、私達はウェルズリーの計画や理由について考えました。もっとも私達はウェルズリーの計画の価値を認めています。しかし、会社の現状においては、インドにおいて彼は多くの借金を作り、現地がかつてないほどの資金不足に陥っており、その結果会社の名誉は打撃を受け、多くの任務が存続の危機にあります。私達は、自らの務めに注意を向けながら、良いと思う部分があろうとも、一つの組織を直ちに設立したことを受け入れることはできません。組織の設立によって、会社がどれほどの浪費をするのか推測できません。」

「このような大きな任務を引き受ける前には、会計書を書くという決まりがあります。この任務を行うために、私達がその費用を正確に計算する時間は十分ありました。」

「私達は、通知なしに FWC を設立したことに対して総督が示した理由を、慎重に考慮しました。しかし、設立方法を無視することは決して出来ません。インド統治政府の権限を脅かすことになります。何故なら、一度業務が始まってしまえば、政府が信用していようと多くの費用がかけられようと、インドを統治する政府の権力が弱まったと見なされてしまうからです。」

〔Vārṣṇeya 1947, p.30-31〕

「1800 年 5 月 7 日付の書簡で、ギルクリストの組織を大規模化したいという総督の意向を確かに受け入れました。しかし、同年 8 月の覚書で示されているような、あまりにも大規模な組織を総督が計画していたとは知りませんでした。ギルクリストの学校はヒンドゥスターニー語とペルシア語の一般的な知識を習得するためのものでしたが、総督は法律も学べる学校を目指していることも判明しました。」

〔IOR/H/487, pp.250-251〕

この書簡は、オリエンタル学校を復活させるという形で、FWC の存続を命令している。

"We therefore direct that you take into consideration the reestablishment of this seminary which we think may be successfully conducted without any considerable expense to the Company."

規模縮小に関する命令の具体的な内容は、FWC の開講科目数や運営にかかる経費を削減するように、というものであった。その中では、取締役会が FWC の縮小を命令する理由として、FWC の設立については事前に提案を受けて 1800 年 5 月 7 日付で設立を許可する旨の回答を送付していたが、総督が言語科目だけでなく法律科目も開講するような大規模な教育

組織を設立するとは予想していなかった〔IOR/H/487, pp.245-251〕と述べられている。取締役会は、FWC が大規模で莫大な費用を要することや教授の人数が多過ぎること、また、ヨーロッパの文学や古典よりも東洋の学問に特に力を注ぐ方が望ましいであろうことから、FWC の存続に反対した〔Bowen 1955, p.109〕。

これらの記述から、取締役会は、FWC を、言語科目以外の科目を不開講とし、ギルクリストの語学学校として縮小させた形で存続させようとしていたことが窺える。

ウェルズリーが決定を下さないうちに、FWC の学生の間には、FWC が廃止されるとの噂が広まり、動揺が広まった。1802 年 6 月 14 日に学長によって学生に通知[79]が出され、事態は収束した〔Samīʿullāh 1989, p.39〕。

翌日の 1802 年 6 月 15 日には、ウェルズリーは取締役会からの手紙を受け取った〔Siddiqi 1979, p.119〕。この手紙は、FWC の廃止を命令する内容のもので、彼は自尊心を大きく傷つけられた〔Vārṣṇeya 1947, p.30〕。

1802 年 6 月 24 日にウェルズリーは FWC の廃止に同意したが、1803 年 12 月 31 日よりも前に廃止とするのは、学生が在学しているので適切ではないとした〔Samīʿullāh 1989, pp.37-38〕。同月にウェルズリーは、在籍している学生が学習を終えるまでは FWC を廃止すべきではないとして、インド監督局長カッスルレー(Castlereagh)を説得した。カッスルレーはウェルズリーを支持したが、取締役会から強い反対にあった〔Das 1978, pp.26-27〕。

1802 年 6 月 27 日付のウェルズリー総督の報告書には、取締役会に FWC の廃止を 1803 年 12 月 31 日まで延期してもらえるよう、会長に手紙を書くつもりであることが記されている〔IOR/H/487, p.362〕。取締役会のみに対してではなく、ウェルズリーは数人の知人にも手紙を送っている。例えば 1802 年 8 月 5 日には、ダートマス伯爵(earl of Dartmouth)という人物に、FWC の計画への協力を求める手紙を、1804 年 6 月 19 日には帰国後に FWC の計画を上院議会の議題にするつもりであるとの内容の手紙を送った[80]〔Vārṣṇeya 1947, pp.37-39〕。

FWC の存続について、取締役会とインド監督局は意見を対立させた。取締役会は直ちに FWC を廃止するべきとの意向であったが、インド監督局側は存続させるべきとの考えであった

---

79 この通知の内容については不明であるが、「直ちに FWC を廃止することはない」といった内容のものと思われる。

80 1804 年 6 月 19 日付の手紙の宛先については、同文献中では「1 人の友人」としか言及されておらず、不明である。

[81]。そうした対立の結果、取締役会は FWC の当面の存続を認めざるを得なかった〔IOR/H/488, pp.746-747〕。

FWC 廃止命令について、ウェルズリーは 1802 年 8 月 5 日付で取締役会へ書簡を送った。その中でウェルズリーは、会社の負債は減少してきており歳入も増えていること、3 管区の統治も利益を上げていること、FWC にかかる費用も減少傾向にあり、自身が設けた新しい税金から捻出することが可能であること、今後教授増員に伴う費用、教職員の年金支給にかかる費用、カレッジの建物にかかる費用が必要になるが、5・6 年で支払い可能な見通しであることを述べている〔Vārṣṇeya 1947, pp.33-34〕。また、FWC の当初の経費見積もりは確かに多く、1802 年から 1803 年にかけての予算は 110 万ルピーであったが、実際の経費は予算金額を超えなかったとしている[82]。1801 年の実際にかかった経費も、約 63 万ルピーであったと述べている。また、FWC の全学生は月 300 ルピーを受け取り、セント・ジョージやボンベイから FWC に配属されたインド派遣書記への手当は、ベンガルのインド派遣書記達への手当を削減することで調整すると述べている〔IOR/H/487, pp.270-272〕。

この書簡に対して、少なくとも 2 回取締役会から回答が届いている。1803 年 6 月 22 日付の回答では、FWC を当面は廃止しないという方針が示される一方で、縮小計画の詳細がウェルズリーに求められた。また、同時に以下の内容が述べられた。

(1)それぞれの管区でインド諸語、宗教、歴史、礼儀作法等の知識を提供する準備が整えられていること

(2)ヨーロッパの文学や哲学はインドではなくイギリスで行うのが望ましいこと

(3)管区ごとに別々に教育を行う方が良いと考えていること

〔IOR/H/487, pp.383-422〕

1803 年 9 月 9 日付の回答では、主に以下のような指示がなされた。

(1)今後さらなる命令を下すまで FWC は存続するが、将来的には再編される可能性があること

(2)FWC で 3 管区の書記を学ばせているのを、マドラス管区とボンベイ管区にもそれぞれ学校を設立し[83]、管区ごとに教育を行うことを検討していること

---

[81] 特に、インド監督局のカッスルレーという人物はウェルズリーの友人であり、FWC を支持した。彼は取締役会に考え直すよう説得している。取締役会側はこうしたインド監督局の動きを快く思わず、両者の間で激しい論争が行われた〔Begum 1983, pp.53-55〕。

[82] 1802 年 9 月 29 日付でベンガルから出された書簡によると、FWC の年間経費は 45 万ルピーになる見込みであった〔IOR/H/488, pp.381-383〕

[83] ベンティンク(William Bentink)はマドラス管区の知事で、管区内で若手文官教育を行おうとしたが、

(3)FWC の教授の人数や給与、学生への手当、建物や机の費用、その他支出で最低限必要な費用がどれくらいであるのかについて詳細を報告すること

〔IOR/H/489, pp.1-4〕

1803 年 9 月 2 日付で出された取締役会からの書簡には、縮小命令が具体的に記されていた。その命令の主な内容は、以下の通りである。

(1)ヨーロッパ近代語と自然科学の講師のポストを廃止すること

(2)ヒンドゥスターニー語の教授は家賃込で月 1,500 ルピーの給与とすること

(3)アラビア語とペルシア語のポストは 1 人で維持され、家賃込で月 1,500 ルピーの給与とすること

(4)ペルシア語とヒンドゥスターニー語の第 2 助手のポストは廃止され、各語科で助手 1 人が、家賃込月 1,000 ルピーで働くこと

(5)FWC 評議員会長官と図書館長が兼務され、給与は月 1,000 ルピーとすること

(6)FWC のインド諸語の試験で、表彰にメダルは授与せず、賞金のみを授与し、表彰にかかる経費を削減すること

この命令を受けて、ウェルズリー総督も 1805 年 4 月 30 日付の覚書の中で、学長と副学長の業務は将来事務官 1 人と学長によって行われ、学長の給与は家賃込で月 2,000 ルピーにするべき、等といった意見を述べている〔IOR/H/489, pp.29-33〕。

但し、1804 年に FWC の計画に賛成していたピット(William Pitt)[84]が首相に就任したことにより、取締役会は一旦 FWC の廃止を撤回せざるを得なくなった。しかし、マドラスとボンベイの学生が教育の対象から除外されてしまった[85]ため、設立時のウェルズリーの構想は、挫折することとなった。FWC は、縮小されながらも運営が続けられることとなった〔Vārṣṇeya 1947, p.39〕。

ウェルズリーは FWC がもたらした成果について、1805 年 2 月 9 日の公開演習討議の中で述べている。しかし、そのわずか 2 ヶ月後に、彼は次のような FWC の縮小措置を示した。次の(1)と(5)は先に挙げた 1803 年 9 月 2 日付の取締役会からの命令には盛り込まれておらず、

集まった若手文官の人数が 16 人に満たないほど少なかったために、彼らを FWC に派遣すると宣言している〔Buchanan 1805, p.167〕。

[84] イギリスの政治家で、1783 年～1801 年と 1804～6 年に首相に就任していた。彼は、ウェルズリーが総督に任命されていた時期に、首相を務めている。彼が FWC に賛成していたのは、このことと何らかの関係があったのではないかと考えられる。

[85] 1805 年 6 月 5 日付にウェルズリーらが取締役会に対して送った手紙によると、マドラスとボンベイに所属する学生は、1804 年の演習討議終了後に FWC を退学になると決定された〔IOR/H/489, p.90〕。

その反対に 1803 年 9 月 2 日付の命令のうち、(2)と(5)は次に挙げる措置には記されなかった。また、以下の (2)には、措置の施行期日も補足された。

(1)学長のポストは 1 名分維持するが副学長のポストは廃止すること

(2)ヨーロッパ近代語と自然科学の教員のポストを、1805 年 6 月 1 日から廃止すること

(3)アラビア語とペルシア語教授を 1 人が兼務すること

(4)ヒンドゥスターニー語とペルシア語の第 2 助手のポストを廃止すること

(5)FWC 評議員会側がネイティブ・エスタブリッシュメントの早急な見直しを行うこと

(6)給与、賞与、印刷費用の削減を行うこと

これらの措置によって FWC は根本的に変化した。ディンウィディーが退職した際には数学の授業、ブキャナンが退職した際にはギリシア語とラテン語の授業が廃止となった。FWC はウェルズリーの設立意図に反して、インド諸語教育のみを行う組織となった〔Das 1978, pp.30-31〕。

1805 年 6 月 24 日の評議員会会合では、以下のような取締役会の命令が承認された。内容は以下の通りである。以下のように、先に挙げた取締役会の縮小命令と、ウェルズリーの縮小措置案の両方を網羅する形で、措置が講じられた。

(1)ボンベイとマドラスの学生を、元の配属先の管区へと戻すこと

(2)副学長職を廃止し、学長を月 2,000 ルピーで処遇すること

(3)ヨーロッパ近代語と自然科学の教員ポストを廃止すること

(4)アラビア語科とペルシア語科に教授を 1 人ずつ配属させる代わりに、月 1,500 ルピーで教授を 1 人配属すること

(5)ヒンドゥスターニー語教授の給料を月 1,500 ルピーに固定すること

(6)評議員会長官と図書館長の 2 人を雇う代わりに、月 400 ルピーで 1 人が兼任すること

(7)インド人教師の人数を減らすこと

(8)賞の授与、試験、業務、建物等にかかる費用を削減すること

〔Vārṣṇeya 1947, pp.65-66〕

しかしその後も、FWC 縮小への動きは続いた。以下に示すように、取締役会からの FWC 縮小命令は、一層厳しいものとなっていった。

1806 年 5 月 21 日に FWC 評議員会が取締役会から受け取った手紙の内容は、以下の通りである。

(1)副学長だけではなく学長のポストも廃止すること

(2)助教授のポストを廃止すること

(3)ムンシーの人員削減を行うこと

(4)教職員(servants)への給与や報酬を削減すること

FWC は、これらの縮小措置を 1806 年 12 月 31 日までに行うようにとの命令を受けた〔Das, pp.34-94〕。

さらに、1806 年 12 月 24 日に FWC 評議員会は、FWC の経費削減の具体案についての取締役会からの手紙を受け取り、その内容について検討した。その結果決定した FWC の規模縮小措置の詳細は、以下の通りである。この変更は同月 31 日から適用するものとされた。

(1)削減前の状況

教員への人件費

ペルシア語科				1,160 ルピー
アラビア語科				450 ルピー
ヒンドゥスターニー語科	正規	1,480 ルピー	非正規	870 ルピー
ベンガル語とその他語科	正規	800 ルピー	非正規	330 ルピー
文字の教師				400 ルピー

その他人件費

図書館長	20 ルピー
職員	107 ルピー
計	5,617 ルピー

(2)提案された削減

(a)正規部門

アラビア語科のムンシーを 1 人解雇	250 ルピー
ペルシア語科のムンシー2 人(各月 80 ルピーと 60 ルピー)を解雇	140 ルピー
ヒンドゥスターニー語科 〃	140 ルピー
翻訳者を 2 人解雇	160 ルピー
文字の教師 3 人を解雇	150 ルピー

(b)非正規部門

個人指導に最低限必要な人数のムンシーを任命	270 ルピー
学生の人数を削減	240 ルピー
インド人教員の人数を削減	4,267 ルピー

計　　5,617 ルピー

(3)その他の新たな削減

インド人教員の人数を削減—月 4,267 ルピー	年 51,204 ルピー
建物の賃料—月 600 ルピー	年 7,200 ルピー
メダルと賞のための本	年 5,000 ルピー
印刷、インド人教員に賞を特別に授与する場合	年 20,000 ルピー
アラビア語とペルシア語の教授—月 1,500 ルピー	年 18,000 ルピー
ヒンドゥスターニー語の教授—月 1,000 ルピー	年 12,000 ルピー
ベンガル語とその他語科の教授—月 1,000 ルピー	年 12,000 ルピー
評議員会長官兼図書館長—月 1,000 ルピー	年 12,000 ルピー
試験官 2 人	年 12,000 ルピー

(2)と(3)の計　　155,021 ルピー削減

〔Vārṣṇeya　1947, pp.71-72〕

1806 年 12 月 31 日付で FWC の学長と評議員会のメンバーへ評議員会長官(Secretary)が送った手紙には、同月 24 日に取締役会が評議員会に提示した FWC 縮小計画に、総督が同意したと記されている〔IOR/H/489, p.102-108〕。総督の承認により、FWC は科目、教員等の規模から見るとカレッジとは言えないものとなり、ベンガル文官のための学校に過ぎなくなった〔Samīʿullāh 1989, p.40〕。

FWC は設立後わずか数年のうちに、取締役会の意向により、大幅な規模縮小措置を行うこととなった。FWC 側は、HC の設立を脅威であるとは見なしていなかったようであるが、こうした FWC 側の見解は、楽観的過ぎるものであった。いずれにせよ、HC の設立によって、インド派遣書記教育は、転換期を迎えることとなった。

その後も「FWC 法」は、何度も修正されていき[86]、FWC は廃校への道を辿ることとなった。

[86] 1801 年 4 月 10 日に定められた「FWC 法」に続くものとして、「FWC 法」第 2 版の案が 1806 年 12 月 23 日に評議員会から総督に提案された。その後この案は、同月 31 日から適用され、1807 年 2 月 12 日に総督の承認を受けた。1809 年 6 月 16 日には、試験や規律について新たな条項を加えた「FWC 法」第 3 版が、ミントー総督に承認された。その後、1814 年 7 月 1 日には、「FWC 法」第 4 版が定められた。1816 年 11 月 16 日には、「FWC 法」第 5 版が、総督の承認を受けた。1822 年 4 月 12 日からは、第 4 版に必要な変更を加えた「FWC 法」第 6 版が適用され、同年 5 月 3 日に政府に承認された。1824 年 10 月 28 日には語科長プライス(William Price)の要望を受けて、「FWC 法」第 4 版 9・20・21 条を、学生がベンガル語とブラジ・バーシャーの知識を十分身に付けさせることができるような内容に修正して作られた「FWC 法」第 7 版に対し、総督の許可が下された。第 8 版は 1825 年 8 月 18 日にアマースト総督の承認を得ている。第 9 版は、1841 年 6 月 23 日にオークランド総督の承認を得た〔Vārṣṇeya　1947, pp.72-150〕。

1813 年に、FWC はベンガル政府から、軍官学生を追加予算で受け入れるよう指示された〔IOR/H/488, p.750〕。軍官学生が増加し、FWC の経費が多くかかるようになったことから、取締役会は、1815 年 5 月 9 日付の評議員会宛の手紙で、助教授を解雇するようにとの命令を下した〔Vārṣṇeya 1947, p.89〕。その後、1820 年 6 月 28 日付の手紙で、取締役会は、FWC への軍官学生の受け入れを拒否し、助教授職の廃止を正式に認め、第 2 試験官のポストを復活させることを承認した〔Ranking 1921a, p.30〕。のちに総督は、助教授職の廃止日を、1821 年 4 月 1 日と定めた〔Vārṣṇeya 1947, p.96〕。

取締役会は 1815 年 9 月 13 日付で FWC 宛の手紙を作成し、評議員会長官と試験官の廃止を命令した。総督は、1816 年 6 月 22 日付で、評議員会長官と試験官の廃止を命じた〔Ranking 1921a, p.20〕。

1816 年 5 月 10 日時点での FWC の制度は、以下の通りであった。

(1) ヨーロッパ人教員

テイラー、ヒンドゥスターニー語教授	月 1,000 ルピー
ローバック、評議員会長官兼試験官	月 1,200 ルピー

(2) インド人教員

ムンシー長	月 200 ルピー
副ムンシー長	月 100 ルピー
第 3 ムンシー	月 80 ルピー
第 4 ムンシー	月 60 ルピー
学生のためのムンシー12 人（月 40 ルピー）	月 480 ルピー
ナーガリー文字の教師	月 50 ルピー
翻訳者 2 人（月 80 ルピー）	月 160 ルピー

非正規部門

ムンシー14 人（月 30 ルピー）	月 420 ルピー
パンディト 6 人（月 30 ルピー）	月 180 ルピー
前月に病気又は休暇で不在であったムンシーの代わりに仕事を行った者	月 75 ルピー

〔Vārṣṇeya 1947, pp.90-91〕

1820 年に取締役会は、FWC の教員数をさらに削減するよう要請している。ペルシア

語とヒンドゥスターニー語の教員は 6 人、ベンガル語は 4 人、ヒンドゥスターニー語翻訳者は 1 人を超えないことが望ましいとされた〔Das 1978, p.97〕。

取締役会以外からも、FWC を廃止するべきとの意見が出された。ヴァルシュネーヤは、以下のように述べている。

1825 年頃、FWC の学生の借金が増加しているのを見た会計監査官は、政府に、FWC を解散すべきと助言した。しかし、総督は、FWC を解散させるよりも、学生に借金をやめさせる方が良いと考えた。1828 年 1 月 17 日付で政府長官代理が FWC に宛てた手紙では、FWC における学生の学習の期間や規模を縮小するように提案された。取締役会も、HC 以外の官吏教育組織には、経費を費やしたくないと思っていた。しかし、FWC の幹部は、学生が何も学べなくなるとして、縮小に反対した。評議員会は、FWC の存続のために働きかけを行った。1828 年 8 月 7 日に評議員会は、ベンティンク総督[87]に、FWC 教職員の FWC 存続を希望する旨の意見、また FWC の設立日から現在まで行った任務、総学生数、教員の能力についての説明を送り、FWC の必要性について書き記した。評議員会は、FWC の状況を改善させるために改革を行うことを希望していたが、取締役会はそのような改革を行っても無駄だと考えていた。評議員会長官とメンバー、オウズリー(J.W.J.Owsley)、プライス、ケアリーの意見を受けて、1829 年 2 月 20 日付で、FWC から政府長官へと文書が送られた。同年 6 月 2 日に政府長官は、FWC を存続させるという命令を下した〔Vārṣṇeya　1947, pp.127-130〕[88]。

しかし、1830 年 2 月 23 日付の手紙で、政府は、評議員会に対して、教授のポストを廃止すること、将来的に FWC 事務長を 1 人、試験官を 2 人とするとの決定を通知した。さらに、同年 5 月 4 日の決議により、同年 6 月 1 日から FWC の教授のポストが廃止され、学生への講義も打ち切られた。第 3 試験官が月 500 ルピーで FWC に任命され、試験官は 3 人になった。6 月 1 日以降、学生は講堂での筆記と口述の言語試験に隔週で参加することが求められるようになり、試験結果は評議員会に報告された〔Ranking 1921b, pp.138-139〕。

1830 年 5 月 4 日付で、教授と共にインド人教員も解雇となり、ペルシア語科で 4 人、

87　彼は、FWC を廃止させたいとの意見を持っていた。1828 年 8 月に彼がカルカッタへ到着した際には、FWC の規則や廃止について議論がなされた。彼が総督を務めていた頃に、怠惰な FWC 学生が退学となった〔Begum 1983, pp.69-70〕。

88　ヴァルシュネーヤは、「政府」や「政府長官」、「政府長官代理」の「政府」が、どこの政府のことを指すのかについて述べていない。文脈からは、イギリス本国の政府を指しているのではないかと考えられる。

ヒンディー語科で 3 人、ベンガル語科で 2 人のインド人教員がその対象とされた。これは、各語科とも、当時在職していたインド教員の人数の約半分であった。彼らは解雇されると共に、同年 6 月 1 日から年金が支給された。政府は評議員会に、年金を受ける者の外見についての特徴を、本人確認のために報告するように指示した。これを受けて、評議員会によって、インド人教員の年金額、年齢、身体的な特徴について詳しく回答された。教授職にあったケアリーは、退職し月 500 ルピーの年金が支給されることとなった。試験官には、プライス、オウズリー、トッドが、月 500 ルピーで任命された〔Vārṣṇeya 1947, pp.134-137〕。

その後 1830 年 7 月 20 日付で、ベンガルへの書簡により FWC 廃止命令が下された〔IOR/H/488, p.753〕。

1831 年 3 月 1 日には FWC 評議員会、1833 年の終わりまでに図書館が解体された〔Das 1978, p.101〕。図書館が閉鎖されてしまったため、試験官は本を購入しなければならなくなった〔Begum 1983, p.72〕。1835 年には、ライターズ・ビルディングの寮が閉鎖され、学生は住居を自分で選択することとなった〔Das 1978, p.101〕。その後 FWC の各語科長には、イギリス人ではなくインド人ムンシーが任命された。1838 年 9 月 5 日の政府書簡によると、同年 8 月 31 日のマーシャルからの助言を受け、マドゥスーダン・タルカーランカールという人物が、ベンガル語科長に任命されている。1850 年頃には、グラーム・ハエダルという人物が、ペルシア語科とヒンドゥスターニー語科の長に任命されている〔Vārṣṇeya　1947, pp.146-148〕。これは、教授職が廃止され教鞭を取るイギリス人教員がいなくなり、残されたインド人教員の間で代表者が必要となったため起こったことであると考えられる。

1841 年 6 月 23 日に総督の承認を受けた「FWC 法」第 9 版により、学生が自ら教員を選んで様々な言語の学習を行うことができるようになった。このことにより、正規雇用のムンシーは必要ないと見なされるようになった。その後政府は、FWC の 6 人の正規雇用の教員を解雇して年金を与え、今後は証明書によって雇用することを決定した。取締役会も、政府のこの決定に同意した〔Vārṣṇeya　1947, pp.150-151〕。

ダルハウジー総督時代には、FWC の今後の運営について、議論が重ねられた。1853 年 10 月 11 日付の覚書で、ダルハウジーは、FWC を完全に廃止するのではなく、試験を実施することによって運営を続けるのが望ましいと述べている。当時 FWC は実質的には機能しておらず、学生のための部屋も、学長もいなかった。インド人教員以外の教

員もおらず、インド人教員も給料を受けていながら、何の任務も行っていなかった。このため彼は、インド人教員の解雇も主張した。但し試験官や事務長は有能であったことから、彼は政府の仕事を得る前に若手文官に対して実施される試験のために、試験官委員会を組織してはどうかとも提案している。彼は、委員会を設立することにより、FWCの費用を削減でき、試験も厳密で効果的なものとなるであろうと考えた[89]〔Vārṣṇeya 1947, pp.154-156〕。

その後、1854 年 1 月 24 日にダルハウジー総督の命令により、FWC が正式に閉校となった〔Das 1978, pp.101-103〕。

4-3-2　マドラス、ボンベイ管区の官吏養成組織

ここで、補足的ではあるが、先に述べたマドラスとボンベイの官吏養成機関の設立に関連する出来事を述べる。

FWC を分割し、マドラスとボンベイに新たな官吏養成機関を設立すべきという意見は、1802 年 3 月 12 日に取締役会によって出されていた。しかし、ウェルズリーは、FWC1 校のみを運営する場合の 3 倍以上の費用がかかると予想されること、FWC のみ運営する方が、官吏への規律指導が可能になること、教員達の団結や学生達の良い意味でのライバル心が失われてしまう可能性があることを理由に、取締役会の意見に反対した〔Vārṣṇeya 1947, pp.34-35〕。しかし、1802 年 8 月 5 日付でウェルズリーが会社の総裁に宛てた手紙では、マドラスの文官にはアラビア語、ペルシア語、ヒンドゥスターニー語とインド統治法の知識が必要で、テルグ語、タミル語、カンナダ語、マラーティー語の教師が求められると述べている。また、ボンベイの文官にはアラビア語、ペルシア語、ヒンドゥスターニー語とインド統治法の知識が必要とした上で、カンナダ語、マラーティー語、マラーバール語の教師が求められると述べている。さらに、FWC を 3 つの学校に分割するのであれば、1 校にした場合に 4 人の教員が必要であることから、計 12 人の教員が求められる、と述べられている〔IOR/H/487, pp.290-292〕。その後、FWC を分割すべきとの主張がなされ、以下のような決定が行われていった。

[89]　この委員会の設置は、FWC 廃止後に実現した〔Vārṣṇeya　1947, p.158〕とされるが、その詳細については不明である。

(1)マドラス

1808 年 10 月 24 日	マドラスにいる若手文官にインド諸語を 1 言語以上学ばせることや、インド人教師を公費で雇い、学生に対して試験も年 4 回行うことが決定される。
1809 年 1 月 28 日	マドラスの若手文官が学ぶために必要な居宅を 1 年以内に用意することが決定される。
1812 年 6 月 19 日	マドラスにカレッジ(College of Fort St George)[90]を設立し、官吏にインド諸語の指導を行うことが決定〔IOR/H/488, pp.755-758〕。
1813 年 2 月 16 日	FWC から、『プレームサーガル』、『ラーマーヤナ』、『バイタール・パッチースィー』、『スィンハーサン・バッティースィー』が、10 部ずつ学生用に送付された〔Vārṣṇeya　1947, p.104〕。

(2)ボンベイ

1819 年 7 月 14 日	取締役会からボンベイ政府に、官吏教育を低コストで行う計画について話し合うようにとの指示。
1821 年 8 月 29 日	「官吏教育の計画は棚上げにされてきたが、インド諸語の試験は継続する」とボンベイ政府が回答。
1823 年 6 月 11 日	取締役会より、ボンベイにカレッジを設立するのはコストがかかるため不賛成との回答。
1824 年 8 月 11 日	ボンベイ政府が取締役会の命令を受け、ボンベイにカレッジは設立しないとの意向を示した。

〔IOR/H/488, pp.759-761〕

上に挙げた通り、取締役会の意向により、マドラスとボンベイにも FWC と同様の官吏教育組織の設立が計画された。しかし、ウェルズリーが主張した通り、3 管区の官吏

[90] ベーガムによれば、マドラスにおいては既にインド派遣書記教育機関が設立されていた。1717 年にジョセフ・コレクト(Joseph Collect)という人物がフォート・セントジョージ・カレッジを開校した。このカレッジでは、イギリスからインドへ来るライターに、インド諸語等の教育が行われた。このカレッジは、「ライターズ・カレッジ」とも呼ばれていた〔Begum 1983, p.23〕。

をそれぞれの管区で教育することは、財政上の問題から実現することが出来なかった。

4-4　ヘイリーベリー・カレッジ

本節では、取締役会等の FWC に対する反対意見や、FWC に関連する歴史を知る上で重要であることから、HC について取り上げる。

4-4-1　HC 関連史

HC は、1806 年 5 月 12 日にイギリスに開校した。新人文官は HC で一般教養と初等レベルのインド諸語を 2 年間学び、その後しばらくの期間を FWC で過ごすよう定められた〔Das　1978, p.30〕。同月 21 日に取締役会は、インド派遣書記が HC での教育を受けた後に、インド諸語のみを学ぶために、もう 1 年 FWC で過ごすことが望ましいと述べている。また、そのような仕組みに変更することによって、FWC の学長・副学長や教職員の人件費、賞金にかかる経費、校舎の賃料や食堂にかかる経費等を削減できると述べており、さらには FWC にいるペルシア語とヒンドゥスターニー語のムンシーを各 1 人ずつ HC に送るようにとの要請までも行った〔Vārṣṇeya 1947, pp.70-71〕。FWC で 3 年間過ごさなければならないとする規則も、HC が設立された年である 1806 年の「FWC 法」[91]により取り消された[92]〔IOR/H/489, p.101〕。

結果的には HC が FWC の代替組織として官吏養成という役割を担うこととなったが、HC は、FWC の存在意義を失くすために構想された訳ではなかったようである。

取締役会のグラントは 1805 年 9 月 17 日付の手紙の中で、自分達は FWC に圧力を加えるために HC の設立を計画した訳ではないと書き記している。FWC の学長バーロウも、教職員に対して、HC が FWC に取って代わられることはないと述べ、HC における東洋研究が

91　この法は学長ブラウンが、「FWC 設立法 9」から 3・10・11・13・15・17・25 条等の内容を抜粋して作ったものであり、FWC の計画を縮小することが提案されている。1806 年 12 月 31 日に、総督バーロウによって承認された〔Vārṣṇeya　1947, p.42〕。

92　但し、FWC 設立時から 1807 年頃までの時期においても既に、在学年数が 3 年に満たないまま卒業した学生は存在していた。尚、在学年数 3 年未満で FWC を卒業した学生の詳細については、本論文の最後に付録として掲載しているので参照されたい。退学措置に関する詳細は不明であるが、1808 年 2 月 8 日付の手紙によれば、FWC の学生 2 人が停学となった後に復学したことが判明している。また、その前年の 1807 年 2 月 19 日付でベンガル司法審議会が FWC の後援者兼参事のバーロウ総督に宛てた手紙では、バーロウが、無断欠席した学生を退学処分にした旨が記されている〔IOR/H/489, pp.121-124〕。

FWC を支えてくれることを望んだ〔Das 1978, pp.29-33〕。

FWC の官吏養成の試みは、取締役会の HC 設立へと引き継がれ、ウェルズリーの官吏教育に関する主張は認められた〔Vārṣṇeya 1947, p.40〕。HC は、インドよりも望ましい学習環境に立地していたこと、インドで教育を行うよりも低い費用で運営できたこと等の理由から、FWC が担っていた官吏養成教育を次第に担うようになった。

ここで、HC に関する文献資料を基に作成した年表を、以下に示す。

1802 年 6 月 15 日	ウェルズリー総督が取締役会から、FWC を直ちに廃止するようにとの命令を受ける。
1804 年	東インド会社理事達が、新しいカレッジを準備する特別委員会を設置。
1806 年 2 月 3 日	ロンドン郊外（15ｋｍ北）のハートフォード城の仮校舎で、HC が発足。
5 月 12 日	HC が機能し始める。
5 月 21 日	取締役会がベンガル政府に対して HC 設立の目的を示し、FWC の開講科目をインド諸語に限るよう要求。
1807 年	ヘイリーベリーに本校舎が完成し、HC がそこへ移転[93]。「全ての文官は FWC で 3 年過ごさなければならない」という規則が取り消される。
1813 年	特許法制定により、HC で 4 学期間（2 年間）修学した者以外のライター･への採用が禁止される。このことにより、HC は会社文官の独占的養成機関となった。
1838 年	HC の法規で、1839 年 4 月 10 日以降に HC に入学する者は、HC で少なくとも 4 学期間過ごし、HC の学則に従ったという学長の署名入りの証明書を受け取らなければ、ライターに任命されてインドへ向かうことはできない、と定められた。
1853 年	政府から、公開競争試験によってインド高等文官(Indian

[93] メイソンは、1809 年のことであると述べている〔Philip Mason 1985, p.124〕。

Civil Service、通称 ICS)[94]を採用する権限が付与された。

HC が 1857 年 1 月 31 日に閉鎖されることが決定。

以下、HC のカリキュラム、教員の職務、学生の在学に関する規則について述べる。

4-4-2　カリキュラム

学則によると、教授の講義は、学生が毎日少なくとも 2 コマ受講できるよう規定されていた〔East India College[95] 1838, p.12〕。後述する開講科目の科目数から、十分な科目数が用意されていたことが窺える。

HC のカリキュラムは、「オリエンタルズ(Orientals)」と「ヨーロピアンズ(Europians)」に分かれていた。「オリエンタルズ」はインド諸語科目が中心で、カリキュラム全体の約 8 割を占めていた。学生は卒業までに、「オリエンタルズ」科目のうち 3 言語[96]を習得することが必須とされた。「ヨーロピアンズ」には、古典言語、数学、法律、インド法、政治経済学、ヨーロッパ近代史の科目が含まれた[97]〔浜渦 2009, p.143〕。

また、ダースによると、開講科目は、アラビア語、ペルシア語、ヒンドゥスターニー語、インド文学、アジア史、イギリス一般政策法、自然科学、数学、古典、文学概論、歴史、政治経済学であった〔Das 1978, p.30〕。

新規採用の文官は、HC で一般教育と初級レベルのインド諸語を 2 年間学び、その後 FWC でしばらく過ごすものとされた。語学の習熟度に応じて、FWC での在学期間は少ない期間でも良くなった〔Das 1978, p.30〕。HC 卒業生の約 5 分の 4 が文官として公務に就いた〔Mason 1985, p.125〕。

HC の設立によって、FWC の役割は低下したが、官吏は、イギリスとインドの両方で教育を受けることができるようになった。

94　インド派遣書記は、19 世紀中頃からこの名称に変更された。

95　ヘイリーベリー・カレッジの別称。

96　1 学期はサンスクリット語、2 学期はペルシア語、3 学期はヒンドゥスターニー語を学んだ〔Mason 1985, p.124〕。

97　『人口論』の著書で有名なマルサスは、歴史や政治経済学の科目の初代教授を務め、30 年間教鞭を取り続けた〔Mason 1985, p.124〕。

4-4-3　教員の職務

HC においては、教授に約 500 ポンドの年俸が支給され、住居費も支給されていた。当時のオクスブリッジを主とする大学の教授への平均給与が 600 ポンドであった〔浅田 1998, p.109〕ことから、HC での教員への待遇は非常に恵まれていたと言える。

また、HC の教員には、礼拝への出席義務や学生の生活指導等、教鞭を取ること以外にも以下のような役割が規定されていた。

(1)各教授は、職務の執行において、学長に従う義務がある。
教授の行動は、他の教授らによって申し立てがあった場合に、学長によって調査を受ける。

(2)HC 構内で暮らす教授や助教授は HC での礼拝に出席し、全員教会での礼拝に定期的に出席する。

(3)教授と助教授は、常に勤務し、必要な準備をし、威厳を持って講義を行い、学生に対して必要な罰を与える。

(4)教授と助教授は、HC の秩序全般を支えること。秩序や礼儀に反することがあれば、学長や学生監に報告する。

(5)全ての教授は、聖職者であるかどうかや HC に居住しているかどうかに関わらず、毎日の仕事に積極的に取り組む。

(6)教授による講義は、各学生が毎日少なくとも 2 コマ受講できるようにする。

〔East India College 1838, pp.10-12〕

4-4-4　学生の入学年齢

「FWC 設立法 9」においては、FWC に入学する書記は 15 歳から 17 歳で本国での学習を中断し、16 歳から 18 歳の年齢でインドに到着していた〔P.P. 1812-13, p.6〕。HC では当初、15 歳から 22 歳までの者に入学資格が与えられていたが、その後 1833 年に下限年齢が 17 歳へと引き上げられた〔浜渦 2009, p.144〕。1838 年時点の HC においても、17 歳に満たない者は、入学することができないとされていた〔East India College 1838, p.16〕ことが確認できる。辻も同様の記述を行うと共に、1833 年に上限年齢が 20 歳、1837 年には 21 歳へと変更されたとしている〔辻　1984, p.103〕。

これらの記述から、HC が設立された際に入学年齢が 15 歳から 22 歳までと定められ、その後、1833 年には 17 歳から 20 歳、1837 年以降は 17 歳から 21 歳までに変更されていったと読み取れる。このように入学年齢が変化したのは、インド統治に関わる官吏に必要な教養を習得するのに適した年齢について、会社内で検討が続けられたためであると考えられる。

4-4-5　学生の入学方法

FWC と同じく、HC には理事の推薦を受けた者しか入学が認められなかった。EIC の社員は、ライターを初め、将校、医師補、専属の聖職者等の任命権を持っていた。また、インド監督局にも、儀礼的に学生推薦権が与えられた。彼らは、学生推薦権を、一族や郷党のために利用した〔浜渦 2009, p.145〕。HC 入学者は、EIC 社員の親族、あるいは血縁関係は無くても EIC の理事やイギリス政府と何らかの繋がりを持つ者によって構成されていたと考えられる。

4-4-6　在籍学生者数

HC の在籍者は、2 学年合わせて 70 人から 80 人程度であったという〔浜渦 2009, p.145〕。平均すると、1 学年当たり 35 人から 40 人程度の学生が在籍していたことになる。この数字を FWC 在籍者の人数の平均と比較すると、1 学年当たりの HC 在籍者は、FWC 在籍者よりもやや多かったことになる。

第 5 章　FWC の教育内容

本章では、FWC の全体像を把握するために、FWC で実施された教育の詳細について明らかにする。特に、FWC における教育の中心であったインド諸語教育に焦点を当て、FWC におけるそれらの科目の開講状況や、試験、公開演習討議の内容について述べる。

5-1　開講科目

FWC で開講される予定であった科目は、「FWC 設立法 9」の中に規定されている。また、FWC で実際に開講されていた科目は、ヴァルシュネーヤ、スィッディーキー、浜渦、浅田がそれぞれの文献の中で挙げている。これらの文書や文献中で挙げられている科目名の中には、共通して見られるものと、そうでないものが見受けられる。

本節では、開講されていたとされる各言語科目に焦点を当て、講義の受講状況や、それらの言語が FWC において重視された程度等について見ていくこととする。

5-1-1　授業の履修形態

授業の履修に関しては、「FWC 法」の中で、以下の通りに示されている。

Ⅳ.全学期とも、教授(Professors)、講師(Lecturers)、教師(Teachers)は、FWC 評議員会によって規定された方法で学生を指導するものとする。全学生は各学期とも、1 言語以上のインド諸語の授業を受ける。履修した授業は、学期の最後まで出席するものとする。

〔P.P.　1812-13, p.23〕

授業の日程については、かなり詳細な記述が存在する。

言語の授業は、週 2 回のペースで行われていた。1800 年 11 月 15 日付でアラビア語、ペルシア語、ヒンドゥスターニー語の講義の開始が決定したが〔Ranking 1911, p.7〕、その際にはアラビア語は 1800 年 11 月 24 日月曜日から月曜日と木曜日の 10 時、ペルシア語は 11 月 25 日から火曜日と土曜日の 10 時、ヒンドゥスターニー語は 11 月 26 日から水曜日と金曜日の 9 時から開始されると定められた。この時間割は、1800 年 12 月 31 日まで適用されることになった。その後、1801 年 4 月 29 日には講義時間が変更となり科目も追加され、ペルシア語とアラビア語は月曜日と木曜日、ヒンドゥスターニー語は火曜日と土曜日、ベンガル語は水

曜日と金曜日に開講されることとなった〔Vārṣṇeya, 1947 pp.19-21〕。1801 年 1 月 1 日から 4 月 28 日までの時間割については正確なところは不明であるが、恐らくそれまでと同じ曜日と日時で授業が続けられていた可能性が高い。

5-1-2　開講科目に関する各記述の比較

最初に、開講予定とされていた、もしくは開講されていたという記述がなされている科目名を、各文献や文書毎に以下に示す。これらの科目名は、ウェルズリーが設立法 9 の中で挙げている科目名と基本的には一致しており、後述する 1803 年の公式文書中ではそれらよりも挙げられている開講科目が少ないことから、各著者は、P.P.で示された予定開講科目と、実際に開講された科目とを混同している可能性がある。なお、列挙している科目の順番は、比較しやすいよう統一し、さらに言語科目とそれ以外の科目とに分けた。引用文献中での科目の順番は、以下に挙げる通りではない。

(1)「FWC 設立法 9」の中でウェルズリーが挙げた予定開講科目

(a)言語科目

アラビア語、ペルシア語、サンスクリット語、ヒンドゥスターニー語、ベンガル語、テルグ語、マラーティー語、タミル語、カンナダ語

(b)その他科目

イスラーム法、ヒンドゥー法、倫理学、民事法律学、国際法、英国法、総督やセント・ジョージとボンベイの統治者らによって制定された法、政治経済学（特に EIC の貿易組織と利益）、地理学、数学、ヨーロッパ近代語(modern languages of Europe)、ギリシア語、ラテン語、古典英語、古代と近代の一般的な歴史、ヒンドゥスタンとデカンの歴史と遺跡、自然史(natural history)、植物学、化学、天文学

〔P.P.　1812-13, p.20〕

(2)ヴァルシュネーヤが FWC で開講が目指されていたとしている科目

(a)言語科目

アラビア語、ペルシア語、サンスクリット語、ヒンドゥスターニー語、ベンガル語、テルグ語、マラーティー語、タミル語、カンナダ語

(b)その他科目

イスラーム法、インドのダルマ・シャーストラ、倫理学、法学、国際法、大英帝国統治のために総督とセント・ジョージやボンベイの統治者らによって制定された法、政治経済学（特にEICの貿易組織と利益）、地理学、数学、ヨーロッパ近代諸語、ギリシア語、ラテン語、古代イギリス文学（古典）[98]、古代と近代の一般的な歴史、ヒンドゥスタンと南部の歴史と考古学、自然科学(prakriti-vigyan)、植物学、化学、天文学

〔Vārṣṇeya 1947, p.14〕

(3)ヴァルシュネーヤがFWCで実際に開講されていたとしている科目

(a)言語科目

アラビア語、ペルシア語、サンスクリット語、ヒンドゥスターニー語、ベンガル語、テルグ語、マラーティー語、タミル語、カンナダ語、ヨーロッパ近代諸語、ギリシア語、ラテン語

(b)その他科目

イスラーム法、ヒンドゥー法、倫理学、民事法律学、国際法、英国法、大英帝国統治のために総督とセント・ジョージやボンベイの統治者らによって制定された法、経済学（特に東インド会社の貿易組織と利益）、地理学、数学、古代イギリス文学、古代や近代のヒンドゥスタンと南部の一般的な歴史、伝統技芸、自然科学、植物学、化学、天文学

〔Vārṣṇeya 1971, pp.330-331〕

(4)スィッディーキーがFWCで開講が目指されていたとしている科目

(a)言語科目

アラビア語、ペルシア語、サンスクリット語、ヒンドゥスターニー語、ベンガル語、テルグ語、マラーティー語、タミル語、ヨーロッパ近代諸語、ギリシア語、ラテン語

(b)その他科目

古典イギリス文学、（特に EIC の）商法、イスラーム法、ヒンドゥー聖典、倫理学、法律学、インド固有法、英国法、総督の枢密院やセント・ジョージとムンバイ管区の統治法、古代又は近代の世界史、古代又は近代のヒンドゥスタンやデカンの歴史、医学史、植物学、化学、天文学

〔Siddiqi 1979, pp.114-115〕

---

[98] ここではヒンディー語で書かれている文献記述(pracin angrezi sahitya(classics))を「古代イギリス文学」と訳したが、英語の原語は不明である。

(5)浜渦が FWC で開講されていたとしている科目

(a)言語科目

東洋諸語（アラビア語、ペルシア語、サンスクリット語、ヒンドゥスターニー語、ベンガル語、テルグ語、マラーティー語、タミル語、カンナダ語）

(b)その他科目

イスラーム法、ヒンドゥー法、地理学、数学、インド史、古典学、ヨーロッパ近代史、政治経済学

〔浜渦　2009, p.140〕

(6)浅田が FWC で開講されていたとしている科目

(a)言語科目

東洋現地語

(b)その他科目

イスラーム法、ヒンドゥー法、国際法、英国法、東インド会社の法律や規則、ヒンドゥスタン史、民事法律学

〔浅田　1998, p.105〕

これらの内容を比べてみると、これら全ての中で共通して挙げられているのは、インド諸語科目と、イスラーム法、ヒンドゥー法、インド史の科目である。インド諸語科目の具体的な言語名については、スィッディーキーはカンナダ語を挙げておらず、列挙もれの可能性が高い。また、インド諸語科目を浜渦は「東洋諸語」、浅田は「東洋現地語」としている。浅田は、東洋現地語が指す具体的な言語名の詳細を挙げてはいない。また、ヴァルシュネーヤが挙げている「大英帝国統治のために総督とセント・ジョージやボンベイの統治者らによって制定された法」という科目は、浅田が挙げている「東インド会社の法律や規則」と類似しており、これら 2 つは一見同一の科目を示しているかのように見受けられる。しかし、「FWC 法」9 は、これら 2 つを別個の科目として挙げている。同様に、「FWC 設立法 9」で挙げられている「ヒンドゥスタンとデカンの歴史と遺跡」という科目は、ヴァルシュネーヤが挙げている「ヒンドゥスタンと南部の歴史と考古学」、「古代や近代のヒンドゥスタンと南部の一般的な歴史」という科目、さらにスィッディーキーの「古代又は近代のヒンドゥスタンやデカンの歴史」、浜渦が挙げている「インド史」という科目、浅田が挙げている「ヒンドゥスタン史」という科目と同一科目のことを指していたと考えられる。

但し、ここでヴァルシュネーヤ、スィッディーキー、浜渦、浅田が挙げている開講科目名は、1800 年の段階で「FWC 設立法 9」での予定開講科目を引用しているだけである可能性がある。「FWC 設立法 9」とヴァルシュネーヤ、スィッディーキーの挙げている科目名は、「デカンの歴史」と「南部の歴史」等といった表現の相違は見受けられるものの、ほぼ同一のものとなっている。浜渦と木畑が挙げている科目は、いずれも「FWC 設立法 9」での予定開講科目名とほぼ同じ科目名が挙げられているが、「FWC 設立法 9」で挙げられているものと比べると科目数は少ない。予定開講科目と実際に開講された科目とを判別するには、各科目が FWC において予算として計上されていたのかを見ることが有効である。そこで、FWC の当時の経費見積表について見ていくこととする。

以下の経費見積表[99]では、実際に開講されていた科目が挙げられている。これらの科目が開講されていたことは、経費を要していたことによって裏付けされている。

The laws and regulations of the British Government in India,
Hindu law,
Greek, Latin,
Arabic, Persian, Hindostanee, Bengalee, Shanscrit, Mahratta,
Experimental Philosophy,
Modern Languages

〔IOR/H/489, p.23〕

FWC では、自然科学や法律等の科目も開講されていた。自然科学系科目は、上記のうち Experimental philosophy と挙げられている科目のことであったと考えられる。この科目は、現代の自然科学に相当する科目であった。また、法律系科目としては、Hindu law と、The Laws and Regulations of the British Government in India が開講されていた。これらの科目のうち、The Laws and Regulations of the British Government in India、Hindu law、Greek、Latin に関しては、1804 年 5 月 1 日付の経費一覧表に科目名の記載がないため、それ以前の時期に不開講になったと考えられる。Experimental Philosophy と Modern Languages に関しては、1804 年 5 月 1 日付の経費一覧表には科目名が記載されている。しかし、その後 1805 年 6 月 1 日に教員のポストが廃止されており、1805 年 8 月以降

99 この見積表が作成された年については、詳しいことは判明していない。同文書中では、この見積書は縮小措置が下される以前の時期のものであると述べられている。前にも述べた通り、1803 年に取締役会から詳細な縮小命令が下されたことから、この見積表はそれ以前のものであると考えられる。

の経費見積表には科目名の記載がない〔IOR/H/489, pp.30-63〕。

マラーティー語に関しては、1810 年までの受講人数記録が判明しており、1802、1803、1806 年にまでは受講者がいたことから、開講されていたことが確認できる。また、タミル語、テルグ語、カンナダ語に関しては、開講科目とされていたのはごく短期間であった。タミル語とテルグ語は、ボンベイとセント・ジョージの言語教育センター[100]へとすぐに移転されてしまった。タミル語の講師としてはアッポ(Appo)とマリアダサン(Mariadasan)の 2 人が実在していたとされ、テルグ語やカンナダ語の講師も任命されていた。カンナダ語の講師ラーオ(Bowary Rao)は、1801 年頃 FWC で働いていた。また、テルグ語の講師スダルシャナ(Sudarshana)やカンナダ語講師のラーマナ(Bharat Ramana)は、1815 年頃に講師を務めていたが、1816 年 2 月末に解雇された〔Das 1978, p.46-57〕。

以上を踏まえると、FWC で一度でも開講されたことが確実な科目は、以下の通りである。アラビア語、ペルシア語、サンスクリット語、ヒンドゥスターニー語、ベンガル語、テルグ語、マラーティー語、タミル語、カンナダ語、ヨーロッパ近代語、ギリシア語、ラテン語、ヒンドゥー法、インド統治におけるイギリス政府の法令・法規、自然科学

5-2　FWC の言語科目

FWC における教育は、主にインド諸語科目に重点が置かれていた。ここで、FWC で教育対象とされた言語に対して、FWC 内外で持たれていた認識について述べる。FWC の開講言語科目は、科目によって重視される程度が異なっていた。

5-2-1　ヒンディー・ヒンドゥスターニー・ウルドゥー

まず初めに、当時の言語状況を知る上で一助となることから、「ヒンディー」、「ヒンドゥスターニー」、「ウルドゥー」について、FWC においてなされていた定義について述べる。

FWC が機能していた頃は、統治のためにインド諸語の現状を把握しようと試みられて間もない時期で、各言語に対する定義も社員や学者達によって多様であった。

---

[100] language-teaching centres established in Bombay and at St. George。既述の通り、セント・ジョージ（マドラス）には FWC と同様のカレッジ(Fort St. George College)が設立されたが、ボンベイには設立されなかった。従って、セント・ジョージの言語教育センターは、フォート・セント・ジョージ・カレッジと同一の組織である可能性も考えられるが、実際のところは不明である。

当時のイギリス人官吏は、ヒンドゥスターニー語を最も有用な言語であると見なした。しかし、実際のところ、ギルクリストらは、現代のウルドゥー語にあたる言語に対してヒンドゥスターニーという名称を使用していた〔Das 1978, p.42〕。

ギルクリストは、ヒンディー語に対してもヒンドゥスターニー語という名称を使用した。ギルクリストは、「ヒンディー」と発音の似ている「ヒンダヴィー」や「ヒンドゥイー」とを区別するために、「ヒンディー」と同じく「インドの」という意味を持つ「ヒンドゥスターニー」を、言語名称として好んで使用した。彼はインドに広まっている言語を、(1)宮廷の、つまりペルシア語、(2)ヒンドゥスターニー語、(3)ヒンダヴィー語、の 3 つに分類している。彼は、「ヒンダヴィー語+アラビア語+ペルシア語＝ヒンドゥスターニー語」という公式も示している。しかしその後、ギルクリストの後任のプライスは、「ヒンドゥスターニー」ではなく「ヒンディー」を使用した〔Vārṣṇeya 1947, pp.168-169〕。

その後 FWC にプライス(William Price)[101]が在職していた頃に、ヒンディーという言葉が FWC の書簡の中で使用されるようになった。FWC のヒンドゥスターニー語科は、「ヒンディー語科」もしくは「ヒンディー・ヒンドゥスターニー語科」、プライスは、「ヒンディー語教授」又は「ヒンディー・ヒンドゥスターニー語教授」と呼ばれるようになった〔Vārṣṇeya 1971, pp.356-357〕。

ヒンドゥスターニー語科の名称が変更されたのは、ギルクリストと後任の語科長の「ヒンディー語」や「ヒンドゥスターニー語」の定義についての見解が異なっていたことが関係していると考えられる。ギルクリストは、現代のヒンディー語とウルドゥー語にあたる言語の両方に対して、「ヒンドゥスターニー」という名称を使用した。しかし、プライスは、ヒンドゥスターニー語とウルドゥー語を同一のものと捉え、ヒンディー語をヒンドゥスターニー語とは別の言語であると見なした。プライスがヒンディー語をヒンドゥスターニー語と別の言語と見なした理由は、恐らく両者に見られる使用文字と語彙系統における相違が 1 つの言語として扱うには大き過ぎるということが、ヒンドゥスターニー語の教育や研究が進む中で明らかとなったためと考えられる。何故ヒンドゥスターニー語科の改編後の名称が「ヒンディー・ウルドゥー語科」とされなかったのか、あるいは「ヒンディー語科」と「ウルドゥー語科」に分けられなかったのかについては資料が見つからないため定かではないが、「ヒンドゥスターニー語」という名称を語科名から完全に消すことで、混乱を招く恐れがあったためではないかと考えられる。しかし、それでも言語名に生じた混乱は、収まらなかった。ダースによると、ヒンディー語とヒンドゥスターニー語はしばしば混同され、両者の区

[101] 1813 年から 1830 年に在職〔Das, p.124〕。1823 年 11 月 20 日から 1831 年まで教授を務めた〔Begum 1983, p.59〕。

別に関しては 19 世紀の間中議論が重ねられた〔Das 1978, p.43〕。

5-2-2 各言語科目の開講状況

5-2-2-1 ペルシア語とヒンドゥスターニー語及び西部ヒンディー方言

後述の通り、FWC で特に受講者の多い言語科目がペルシア語とヒンドゥスターニー語であった〔S.K.Chatterjee, p.234〕ことから、まずはこれらの言語について述べる。

ペルシア語は、1837 年まで会社が採用した言語であり、習得している官吏は優遇を受けた。ペルシア語は、FWC における必須科目とされていた。一方、ヒンドゥスターニー語やその方言であるブラジ・バーシャー[102]とプールヴィー・バーシャーは、会社のほとんどの兵士や官吏が業務を行うインドの全領域において話され理解されていた〔Vārṣṇeya 1947,pp.2-115〕。さらに、FWC においてアッサム語、オリヤー語、グジャラーティー語、スィンディー語を教えることに関する規定は定められておらず、ヒンドゥスターニー語の知識は、これらの不開講の言語を話す人々と意思疎通を行なうのに十分なものと見なされていた〔Das 1978, p.37〕。アラビア語とサンスクリット語の学習には多くの時間がかかったため、FWC の学生は、たいていペルシア語とヒンドゥスターニー語とベンガル語を学びたがっていた〔Vārṣṇeya 1947, p.80〕。

このように、インド統治における需要や学生側の都合により、各インド諸語の FWC における重要性は左右された。

5-2-2-2 アラビア語

アラビア語は、FWC が設立当初は重視されていた[103]が、その後ペルシア語科に統合されることになる。

---

[102] インド人兵士の多くが彼らの母語であるブラジ・バーシャーを使用していたことから、FWC では主に軍官学生を対象としてブラジ・バーシャーが教えられた。1819 年 9 月 6 日付のプライスによる報告書には、ブラジ・バーシャーの教育が実施されていたことが記されている〔Vārṣṇeya 1947, pp.82-83〕。

[103] チャトルジーは、1799 年 1 月にウェルズリーが EIC の若手文官に、ギルクリストの下でアラビア語とペルシア語を学ぶよう指示を出したと述べている〔S.K.Chatterjee 1993, p.229〕。しかし、以前の節で述べた通り、これはアラビア語とペルシア語ではなく、ヒンドゥスターニー語とペルシア語の誤りである。

FWC 創設者達[104]は、(1)アラビア語の文法知識がペルシア語を学ぶ上で不可欠であり、(2)アラビア語はイスラーム法の原文に使用されている言語である、という 2 つの理由により、設立当初はアラビア語を重視した。しかし設立後、経費削減の決定によって、アラビア語科はペルシア語科に統合されることとなった。当時教授の職にあったベイリー(John Bailley)[105]は、この決定に反対した。また、ペルシア語科の中にもラムスデン(M.Lumsden)[106]のように、アラビア語科を発展させていこうとする教授もいた。しかし、ペルシア語教員の多くは、彼のような熱意を持たず、学生も影響を受けることはほとんどなかった〔Das 1978, pp.40-49〕。

5-2-2-3 ベンガル語

FWC においてベンガル語は、当初軽視されていた。しかし、受講者数の多さや教職員の働きかけによって、次第に重視されるようになった。

FWC においては、必須科目のペルシア語以外にも、学生はインド諸語を他に 1 言語選択履修する必要があった。ペルシア語と共通した語彙を持つヒンドゥスターニー語を学習する方が能率的との見解から、FWC ではペルシア語とヒンドゥスターニー語を学ぶ傾向にあった〔Vārṣṇeya 1947, p.115〕。

ベンガル語学者ら(Bengali scholars)も、サンスクリット語に傾倒し過ぎていた。しかし、そうした中で、ケアリーは、FWC でベンガル語を教え、同僚達からの反対に遭いながらもベンガル語の重要性が認識されるように働きかけた〔Das 1978, pp.45-46〕。ケアリーは、1803 年にカルカッタで、『パンチャタントラ』(*Pañcatantra*)のベンガル語版を出版する[107]〔McGregor 1974, p.67〕等の活動を行った。

しかし、それでも、ベンガル語科も他の語科と同じく、設立後間もない時期から取締役会からの圧力に屈せざるを得なかった。

ベンガル語科も経費削減の対象となり、さらに 1805 年 6 月 24 日付の評議員会の決定に

---

104 引用文献中では「FWC 創設者(the founders of the Fort William)」が具体的に誰を指すのか説明されていないが、FWC の運営において権限を持っていた評議員会の、初代メンバーを務めた教職員のことではないかと考えられる。

105 1801 年に FWC のアラビア語教授に就任〔Das 1978, p. 123〕。

106 1801 年に FWC のペルシア語教師に就任、1807 年からは教授となる。1823 年に定年退官〔Das 1978, p. 123〕。

107 その後、1809 年にナーラーヤナ(Nārāyaṇa)の『ヒトーパデーシャ』(*Hitopadeśa*)のブラジ・バーシャー版『ラージニーティ(Rājnīti)』を出版した。ラッルーラールは、『ヒトーパデーシャ』と『パンチャタントラ』等を基に、著作を行った〔McGregor 1974, p.67〕。

より、ベンガル語科はサンスクリット語科やマラーティー語科と統合された〔Vārṣṇeya 1947, p.66〕。

ベンガル語圏に立地していた FWC でベンガル語が軽視されたのは、先にも述べた通り、ペルシア語が行政業務を行う上で多く使用され、ヒンドゥスターニー語がインド、特にインド人兵士の間で広く使用されていたためであった。しかし、ベンガル語の受講者数は当初から多く、このため FWC の教職員らはベンガル語教育を軽視し続けることは出来なかったと考えられる。また、のちの章でも取り上げるケアリーを初めとする教員の活動は、ベンガル語の重要性を認識させただけでなく、FWC でのベンガル語作品の翻訳活動を促進するという役割も果たした。

5-2-2-4 サンスクリット語

サンスクリット語は、FWC ではほとんど学ばれていなかった〔Das 1978, p.46〕。しかし、後述する作品一覧からも明らかなように、FWC で著された作品の中には、サンスクリット語に関するものが多く含まれている。また、サンスクリット語の重要性については、FWC 公開演習討議の議題とされることもあった。サンスクリット語は、インドの古典について知る上で不可欠な言語であると FWC 内で認識されていた。

FWC 設立以前には、ウイリアム・ジョーンズ卿がサンスクリット語とギリシア語やラテン語との関連性を主張したことをきっかけに、1775 年から 1800 年にかけての時期にサンスクリット語の重要性が認識されるようになった。その後、FWC がサンスクリット語の価値を認識した理由は、主に以下の 3 つであった。1 つ目は、アラビア語がイスラーム法の研究にとって必要な言語であったのと同様に、サンスクリット語がヒンドゥー法の研究に役立つ言語であったことである[108]。次に、サンスクリット語がヒンドゥー教の思想を探ることの出来る言語であったことも挙げられる。また、サンスクリット語が当時のインド・アーリア語の研究にとって重要な言語であったことも理由の 1 つであった〔Das 1978, p.42〕。

サンスクリット語で書かれた作品は、インドの伝統的な思想を学ぶ上で重要な資料であり、インド統治を行なうために現地の人々の文化や思考様式を把握する上で必要とされていた。従って、当時の FWC においてサンスクリット語は実用的な言語とは言えなかったけれども、こうし

[108] 1802 年 8 月 5 日付でウェルズリーが EIC の取締役会議長(chairman)に宛てた手紙の中でも、サンスクリット語はヒンドゥー法の知識を得る上で不可欠であり、マドラスやボンベイの文官にとっても必要である、と述べられている〔IOR/H/487, pp.326-327〕。

た背景によって教育が実施された。

5-2-2-5　その他インド諸語

タミル語、テルグ語、カンナダ語は、FWC 設立時に開講科目として位置付けられており、設立当初は開講されていた。しかし、これらの科目は前述のように、設立後間もない時期に開講されなくなり、FWC での教育の対象からも外された。

一方、パンジャーブ語は、FWC 設立当初から開講されていなかった。しかし、ヒンドゥスターニー語科のパンジャーブ語を母語とするムンシーであった、ラーエ(Kashi Ray(Raj, Rai?))[109]という人物は、パンジャーブ語で著作活動を行なった。彼は、『ヒンディー・ストーリー・テラー』(*Hindi Story Teller*)をパンジャーブ語に訳した。『グリスタン』(*Gulistan*)をパンジャービー語に翻訳したのも、恐らく彼である。彼は、最初のパンジャービー語文法書も編纂したが、出版には至らず、原稿も紛失している。ライデン(Leyden)という人物も、出版には至らなかったが、パンジャービー語文法書を著した〔Das 1978, p.57〕。

また、ケアリーはアッサム語やオリヤー語、マラーティー語等のインド諸言語で、聖書の翻訳を行なっている。ケアリーによる聖書のインド諸語への翻訳については、のちの章で詳述する。

5-2-2-6　主要な言語科目の受講者数推移

こうした中で FWC における言語教育は続けられたが、FWC における各言語科目の人気や重視される程度については、言語や時期によって異なっていた。ここで、FWC 主要言語科目の 1801 年から 1830 年にかけての学生数の推移について、文献を基に作成した表を以下に示す。表中の A はアラビア語、P はペルシア語、H はヒンドゥスターニー語[110]、B はベンガル語、S はサンスクリット語、M はマラーティー語の略である。

109　1801 年就任〔Das 1978, p.125〕。

110　尚、ダースの同文献では、前に述べた「ヒンディー・ヒンドゥスターニー語」という名称は使用されていない。このため、ここではダースの記述に従い、「ヒンディー・ヒンドゥスターニー語ではなく「ヒンドゥスターニー語」とする。

生徒数	言語名					
	A	P	H	B	S	M
1801	23	72	66	26	2	0
1802	4	12	15	6	0	3
1803	0	17	7	11	0	1
1804	0	7	14	7	0	0
1805	0	10	13	7	0	0
1806	0	18	24	8	0	1
1807	1	14	17	4	0	0
1808	5	17	22	11	0	0
1809	0	9	11	5	0	0
1810	0	17	23	15	0	0
1811	0	11	15	6	0	データ無し
1812	0	13	12	10	1	
1813	2	25	18	12	1	
1814	1	26	15	13	2	
1815	1	9	7	3	1	
1816	0	20	14	8	0	
1817	1	14	9	6	0	
1818	0	19	13	6	1	
1819	0	19	10	10	1	
1820	0	15	12	3	0	
1821	1	20	19	1	0	
1822	1	14	13	1	0	
1823	1	11	11	1	0	
1824	0	23	16	7	0	
1825	0	17	8	9	0	
1826	0	25	9	17	0	
1827	2	47	20	29	0	
1828	0	14	2	12	0	
1829	0	11	10	14	0	
1830	0	9	6	9	0	
計	43	555	451	277	9	5

〔Das, pp.46-47 を基に作成〕

一覧によれば、これらの言語のうち、ペルシア語、ヒンドゥスターニー語、ベンガル語の学生数が、全体の大半を占めている。そのうち、ペルシア語は、初期のほぼ全ての年において 2 番目に学生数が多く、後には最も学生数が多くなっている。ヒンドゥスターニー語は、初期のほぼ全ての年において最も学生数が多く、その後 2 番目、さらには 3 番目へと転じている。ベンガル語は、一覧で記されている時期において、最後の 5 年間で 2 番目へと転じているのを除けば、ほぼ常に 3 番目を占めていた。

5-3 試験制度

FWC では、学んだ言語の習熟度を測るために試験制度が設けられていた。この試験は、FWC の学生の進路決定に大きく関わるものであった。

FWC では試験を行うにあたり、試験官が任命されていた。

試験官の任命は、FWC 評議員会に委ねられていた[111]。学生の成績評価は毎年作文課題と口頭試問によって行なわれ、公務に就く見込みの学生の将来は、主に試験官による報告に委ねられた〔Vedālaṇkārā 1969, p.38〕。

試験の実施頻度に関しては、文献記述によって相違が見られる。

浜渦は、FWC の試験が年 2 回のペースで行われたとしている〔浜渦 2009, p.140〕。「FWC 設立法 9」でも、2 学期の終わりと 4 学期の終わりの年 2 回試験を実施し、クラス分けを行うと規定されていた〔P.P. 1812-13, p.23〕。しかし、1806 年の時点では、試験を年 4 回行うことが「FWC 法」により規定されていた〔IOR/H/489, pp.100-101〕。また、ローバックによれば、1802 年に既に年 4 回試験(Quarterly Examination)が行われていたという〔Thomas Roebuck 2010, p.85〕。ローバックのこの記述は FWC の公式記録であることから、この記述が誤っていたとは考えにくい。従って、1806 年よりも以前、恐らく 1802 年頃までに、試験の回数は年 2 回から年 4 回へと変更されていた可能性がある。

一方、ベーガムは、具体的な時期については触れていないが、FWC において年 4 回の試験と年 2 回の公開試験(public examination)が行われていたとしている〔Begum 1986, p.67〕。また、ブキャナンの記録によると、試験が少なくとも年 1 回は行われていた。

このように、試験の頻度については諸説あり、どの説が正しいのか不明である。しかし一つ言えることは、試験が年 2 回のみ行われていたとする見解は、FWC 設立時点のものに過ぎず、その後変更が加えられた可能性があることに留意していない、ということである。FWC では学生の習熟度を測り教育効果を向上させるため、様々な形で試験が実施されていたと考えられる。FWC の教育実態を知る上では、このように FWC の制度が試行錯誤の中で変化を重ねて

---

111 例えば、1801 年 5 月 4 日の評議員会の会議の中では、バーロウとエドモンストン、コールブルックが 2 学期末に行われる試験の試験官に、ムンシー長と副ムンシー長がその補佐に任命された 〔Vārṣṇeya 1947, p.22〕。

いったことを考慮する必要がある。

ここで、1818 年までの記録において、試験科目として名前の挙がっている科目を全て挙げる。

ヒンドゥスターニー語
ペルシア語
ベンガル語
サンスクリット語
アラビア語
タミル語
マラーティー語
ペルシア語作文
ベンガル語作文
ナーガリー作文[112]
マラーティー語作文
ギリシア語とラテン語の古典
英文エッセイ
イスラーム法
法律と規則

試験の成績優秀者は、公開演習討議の際に表彰された。また、FWC 卒業生で卒業後の配属先が決定している者も、公開演習討議の中で発表された〔Roebuck 2010, pp.63-374〕。

試験の成績結果については、以下のような報告がなされている。ヒンドゥスターニー語とペルシア語は、設立当初から成績によるクラス分けが行われていた。

(1)学生の成績分布

112 ヒンドゥスターニー語の表記には、ペルシア文字によるものとデーヴァナーガリー文字によるものの 2 種類存在した。ここでいう「ナーガリー作文」とは、デーヴァナーガリー文字を使った作文のことを指していた可能性が高い。尚、ペルシア・アラビア文字を使用したヒンドゥスターニー語作文は、試験科目の中に見られない。その理由については不明である。

(a)ヒンドゥスターニー語

1801 年 7 月	第 1 回試験[113]	1 位クラス	5 人	
		2 位クラス	10 人	
		3 位クラス	14 人	
		最下位[114]クラス	7 人	計 36 人
1802 年 1 月	第 2 回試験	1 位クラス	10 人	
		2 位クラス	15 人	
		3 位クラス	17 人	
		4 位クラス	10 人	計 52 人
1803 年 1 月	第 3 回試験	1 位クラス	17 人	
		2 位クラス	11 人	
		3 位クラス	14 人	
		4 位クラス	18 人	計 60 人
1804 年 1 月	第 4 回試験	1 位クラス	17 人	
		2 位クラス	19 人	
		3 位クラス	2 人	計 38 人
1805 年 1 月	第 5 回試験	1 位クラス	7 人	
		2 位クラス	7 人	
		3 位クラス	12 人	
		4 位クラス	15 人	計 41 人

(b)ペルシア語

1801 年 7 月	第 1 回試験	1 位クラス	3 人	
		2 位クラス	8 人	
		3 位クラス	16 人	
		最下位クラス	5 人	計 32 人
1802 年 1 月	第 2 回試験	1 位クラス	13 人	
		2 位クラス	14 人	

[113] 第 1 回試験は、1801 年 6 月 18 日から 30 日まで行われた〔Vārṣṇeya 1947, p.23〕。

[114] 他のクラスは「1 位クラス」といったような名称で記録されているが、1801 年 7 月の試験のみ”lowest class”となっている。

		3 位クラス	13 人	
		4 位クラス	10 人	計 50 人
1803 年 1 月	第 3 回試験	1 位クラス	15 人	
		2 位クラス	8 人	
		3 位クラス	15 人	
		4 位クラス	15 人	計 53 人
1804 年 1 月	第 4 回試験	1 位クラス	9 人	
		2 位クラス	13 人	
		3 位クラス	31 人	計 53 人
1805 年 1 月	第 5 回試験	1 位クラス	11 人	
		2 位クラス	5 人	
		3 位クラス	6 人	計 22 人

(c)アラビア語

1802 年 1 月	第 2 回試験	1 位クラス	7 人	
		2 位クラス	3 人	計 10 人
1803 年 1 月	第 3 回試験	1 位クラス	3 人	
		2 位クラス	6 人	
		3 位クラス	6 人	計 15 人
1804 年 1 月	第 4 回試験	1 位クラス	3 人	
		2 位クラス	4 人	計 7 人

(d)ベンガル語

1803 年 1 月	第 3 回試験	1 位クラス	7 人	
		2 位クラス	5 人	計 12 人
1804 年 1 月	第 4 回試験	1 位クラス	7 人	
		2 位クラス	7 人	計 14 人
1805 年 1 月	第 5 回試験	1 位クラス	7 人	
		2 位クラス	6 人	計 13 人

〔Buchanan 1805, pp.179-203〕

(2)学生への成績別待遇

1800 年第 1 回試験

(a)ヒンドゥスターニー語	1 位クラス中	1 位 1,600 ルピー+金メダル
		2 位 1,500 ルピー+金メダル
		3 位 1,300 ルピー+メダル
	2 位クラス中	1 位 1,400 ルピー+金メダル
		2 位 1,300 ルピー
		3 位 1,000 ルピー
	3 位クラス中	1 位 1,100 ルピー
		2 位 賞金[115]
		3 位 700 ルピー
	4 位クラス中	1 位 800 ルピー
		2 位 600 ルピー
		3 位 500 ルピー
(b)ペルシア語	1 位クラス中	1 位 金メダル+1,600 ルピー
		2 位 金メダル+1,500 ルピー
		3 位 メダル+1,300 ルピー

賞の受賞者に加え、委員会(Committee)が認めたそれ以外の一部の学生にも、ムンシーを雇うための手当が支給された〔IOR/H/487, pp.169-171〕。

1801 年第 2 回試験

(a)ヒンドゥスターニー語、ペルシア語

1 位 1,500 ルピー+メダル

2 位 1,000 ルピー+メダル

3 位 500 ルピー

(b)アラビア語

1 位 1,500 ルピー+メダル

115 資料の印刷が不鮮明のため、金額については不明。以下、「賞金」と記載している箇所についても同様である。

(c)ベンガル語

1 位　1,500 ルピー+メダル

2 位　1,000 ルピー+メダル

(d)ペルシア語作文、ナーガリー作文、ベンガル語作文、英作文

1 位　1,000 ルピー+メダル

〔College of Fort William 1802, pp.vii-viii〕

1804 年 1 月第 4 回試験

(a)ヒンドゥスターニー語

1 位　1,500 ルピー+メダル

2 位　1,000 ルピー+メダル

3 位　500 ルピー+メダル

4 位　メダル

(b)ペルシア語

1 位　賞金+メダル

2 位　1,000 ルピー+メダル

3 位　500 ルピー+メダル

4 位　メダル

5 位　メダル

(c)アラビア語

1 位　賞金+メダル

2 位　賞金+メダル

3 位　メダル

(d)ベンガル語

1 位　1,500 ルピー+メダル

2 位　1,000 ルピー+メダル

3 位　メダル

(e)サンスクリット語

1～3 位　メダル

(f)タミル語

1 位　メダル

(g)イスラーム法

1～3 位　メダル

(h)ペルシア語作文、ナーガリー作文、英作文

1 位　1,000 ルピー+メダル

2 位　メダル

3 位　メダル

(i)ベンガル作文

1 位　1,000 ルピー+メダル

2 位　メダル

〔College of Fort William 2011, pp. x x ii - x x iii〕

上記の通り、試験の成績優秀者には、賞金やメダルが与えられていた。表彰対象者は、毎年 5 月 4 日に発表され、1 月 6 日に授与されていた〔Vārṣṇeya 1947, p.23〕。但し、表彰対象者の発表は、公開演習討議の際にも行われていた〔Roebuck 2011, p.63-360〕。試験日程も、年によって異なっていた。また、試験成績の評価方法は、成績を基にクラス分けを行い、賞金やメダルを授与するという、学生の学習意欲を引き出すものであった。上記の通り、賞金の配分は、各回によって、また科目によって異なっていた。最初の試験ではヒンドゥスターニー語とペルシア語の優秀者のみが表彰されていたが、次第に表彰の対象となる科目が増え、それに伴いヒンドゥスターニー語の表彰の規模が小さくなった。本論文中で先述している通り、FWC の学生に与えられていた給与は月 300 ルピーであり、この金額から考えると、試験の賞金はかなり高額であったと言える。また、FWC 設立当初についてのブキャナンの記述によると、下位のクラスにいる学生への教育も、決して低いレベルではなかった。彼は、FWC の学生がインド諸語に秀でており、一番下のクラスにいる学生さえも、インドに 20 年程いる会社の官吏よりも、ペルシア語、アラビア語、ヒンドゥスターニー語、ベンガル語に長けていたと述べている〔Buchanan 1805, pp.156-157〕。こうした記述からは、FWC 設立当初における言語教育が、十分な成果をあげていたことが窺える。

但し、その後 1830 年頃から、FWC では授業が行われなくなり、試験が授業の代替としての役割も担うようになった。その試験は、以下のような形式で行われた。

半月に 1 度、全学生が試験官の元へ集まり、口頭と筆記の試験を行った。試験官は彼らの

誤りを訂正した。定期的に報告を行う[116]のが、試験官の任務であった〔Vārṣṇeya 1947, p.137〕。

5-4　公開演習討議

FWC では、学生の言語の習熟度を測るために公開演習討議が実施された。討論のテーマとしては、主に当時の社会問題等に関連する事柄が取り上げられた。

5-4-1　「FWC 法」6 における位置付け

公開演習討議の実施は、「FWC 法」6 において以下のように規定されていた。
インドで高度で重要な業務に就く予定の者は、インド諸語を流暢且つ適切に話すことが出来るべきであり、そのために公開演習討議やスピーチがインド諸語で行われる。

〔College of Fort William 1802, pp. iii - iv〕

5-4-2　実施日程

1818 年までの公開演習討議の日程が判明しているので、以下に示す。

第 1 回　1802 年 2 月 6 日
第 2 回　1803 年 3 月 29 日
第 3 回　1804 年 9 月 20 日
第 4 回　1805 年 2 月 9 日
第 5 回　1806 年 3 月 3 日
第 6 回　1807 年 3 月 2 日
第 7 回　1808 年 2 月 27 日
第 8 回　1809 年 2 月 18 日
第 9 回　1810 年 9 月 15 日

116　ヴァルシュネーヤは、報告先について明記していない。恐らく、FWC の評議員会に対してではないかと考えられる。

第 10 回　1811 年 8 月 7 日

第 11 回　1812 年 9 月 30 日

第 12 回　1813 年 9 月 20 日

第 13 回　1814 年 6 月 20 日

第 14 回　1815 年 7 月 25 日

第 15 回　1816 年 7 月 15 日

第 16 回　1817 年 6 月 30 日

第 17 回　1818 年 8 月 15 日

〔Thomas Roebuck 1819, pp.63-358；Das 1978, pp.150-153〕

上記の通り、少なくとも第 17 回目までの公開演習討議は、およそ年 1 回のペースで開催されていたことが判明している。

5-4-3　プログラム

公開演習討議は、以下のようなプログラムで行なわれていた。

(1)ガヴァメント・ハウス[117]に集合、10 時頃開始

(2)公開演習討議（各討議の終わりに調整役がその言語でスピーチを行なう）

ペルシア語、ベンガル語、アラビア語、サンスクリット語、ヒンドゥスターニー語、マラーティー語

(3)試験の優秀者への名誉学位や賞の授与

(4)監査役である総督による、公開演習討議の講評、成績優秀者の名前や成績、FWC の運営状況や出版物等についてのスピーチ

〔Thomas Roebuck 2011, pp.63-360〕

5-4-4　討議内容や参加者等の詳細

[117] この建物の詳細は不明であるが、その名称から、イギリスのインド行政関連の建物であったと考えられる。

先述の通り、試験の科目、公開演習討議の科目や順番は、回によって異なっていた。ここで、筆者が見た資料に基づき、第 1 回目から第 4 回目までの公開演習討議について、その討議形式や議題について見ていくこととする。

5-4-4-1　第 1 回公開演習討議

(1)ペルシア語での演習討議

論題："An academical institution in India is advantageous to the natives, and to the British nation."（「インドにおける学術機関は、インド人とイギリス国家にとって有益である」）

賛成意見：J.H.Lovett

反対意見 1：C.Lloyd

反対意見 2：G.D.Guthrie

調整役：John Baillie 教授

(2)ベンガル語での演習討議

論題："The Asiatics are capable of as high a degree of civilization as the Europeans."（「アジア人はヨーロッパ人と同じくらい高度な文明人となりうる」）

賛成意見：W.B.Martin

反対意見 1：W.B.Bayley

反対意見 2：H.Hodgson

調整役：W.C.Blaquiere

(3)ヒンドゥスターニー語での演習討議

論題："The Hindoostanee language is the most generally useful in India."（「ヒンドゥスターニー語はインドで最も広く有用な言語である」）

賛成意見：W.B.Bayley

反対意見 1：J.H.Lovett

反対意見 2：C.Lloyd

調整役：John Gilchrist 教授

大会の最後に、前年に実施された試験の優秀者が表彰された。表彰の詳細は、以下の通りである。

(a)ペルシア語

J.H.Lovett　1,500 ルピー+メダル

R.Jenkins　1,000 ルピー+メダル

C.Lloyd　500 ルピー

(b)ヒンドゥスターニー語

W.B.Bayley　1,500 ルピー+メダル

J.H.Lovett　1,000 ルピー+メダル

C.Lloyd　500 ルピー

(c)アラビア語

J.H.Lovett　1,500 ルピー+メダル

(d)ベンガル語

W.B.Bayley　1,500 ルピー+メダル

W.B.Martin　1,000 ルピー+メダル

(e)ペルシア語作文

H.Dumbleton　1,000 ルピー+メダル

(f)ナーガリー作文

W.Morton　1,000 ルピー+メダル

(g)ベンガル語作文

H.Hodgson　1,000 ルピー+メダル

(h)英文エッセイ

2 学期　W.B.Martin　1,000 ルピー+メダル

3 学期　T.Hamilton　1,000 ルピー+メダル

4 学期　E.Wood　1,000 ルピー+メダル

〔Buchanan 1805, pp.58-61〕

上記の通り、W.B.ベイリー、J.H.ロヴェット、C.ロイドらのように、複数の言語の演習討議で発表を行った学生が、それ以前に行われた試験の優秀者として表彰されていた。従って、公開演習討議の発表者は、それらの試験の成績に基づいて選出されていた可能性が高い。

公開演習討議では、FWC 関係者を初めとするイギリス人側の意見が、そのまま討議の論題名に選ばれていた。従って、賛成意見を述べる学生は、イギリス人の多くが正しいと考える意見を代弁する形で、討論に参加することとなった。これに対して、1 人ではなく 2 人の学生が反対意見を述べることで、賛成意見の正当性が入念に検討された。これらの意見の是非については、最終的には調整役によって、賛成意見が正しいという結論に誘導されたと考えられる[118]。インド統治に関わるイギリス側の主張の正当性を示すことが、公開演習討議の重要な目的であった。

以下、そうした討議の例を示すために、公開演習討議で述べられた意見をいくつか示す。資料が入手できているものに関しては、論題や学生名を述べた後に、意見の内容を抜粋して述べる。

1802 年 2 月 6 日にベイリーが述べた意見の内容は、以下の通りである。

> ヒンドゥスターニー語という言語は、ヒンディー、ウルドゥー、レークター[119]とも呼ばれ、アラビア語、ペルシア語、サンスクリット語といった言語が混ざり合ったものである。アラビア商人との交流、特にムスリムの頻繁な侵略や定住により、かなりの数のアラビア語とペルシア語の語彙が取り入れられ、ヒンドゥスターニーという新しい言語となった。この言語は、デリーの宮廷では口語として用いられ、次第にイスラーム王朝の宮廷で広く用いられるようになった。多くのインド人も、この言語を使用するようになっていった。
>
> 広大なヒンドゥスタンにおいて、ほとんど全てのムスリムがヒンドゥスターニー語を理解したり話したりすることができる。どの階層のヒンドゥーも、またムスリムやイギリス政府と繋がりの少ない者も、状況に応じてこの言語を習得している。さらに、この言語は、様々な国々から移住した多くの人々、ポルトガル人、オランダ人、フランス人、デンマーク人、アラブ人、トルコ人、ギリシア人、アルメニア人、グルジア人、ペルシア人、モンゴル人、中国人の媒体でもある。
>
> インドの全ての軍隊においても、この言語は広く使用される。国の征服者と支配者が民衆の間に浸透している言葉を知らなければ、不正や不満を生むであろう。ヒンド

118　尚、調整役が演習討議において述べた内容については、資料が入手できておらず不明である。
119　アラビア語・ペルシア語系の語彙が、ヒンディー語に混淆された言語。18 世紀を中心に、ウルドゥー語に対して使用された初期の呼び名〔古賀・高橋　2006, p.1161〕。

ゥスターニー語は散文や科学の著作を生み出したとは言えないが、どれほど多くの優雅な寓話や美しい詩がこの言語で作られたであろうか！多くの商業や軍に関すること、そして重要な政治的書簡にも、この言語が使われている！そして、教養あるインド人の指導、文学に関する討議全てが、その言語で行われている。

正確で標準的なヒンドゥスターニー語の知識は、偏見や不当な要求を防ぐ唯一の方法である。商人、旅人、文官と軍官、医師、つまりインドで何らかのことを行う者にとっては、ヒンドゥスターニー語は、必要かつ有益なものなのである。従って、この言語は、最も重んじられるべきである。

〔College of Fort William 1802, pp.209-228〕

ベイリーのこのような意見からは、ヒンドゥスターニー語が当時のインドで広く使用されていたことや、ヒンドゥスターニー語に対する当時のイギリス人の見解について窺い知ることができる。

公開演習討議では、ベイリーら参加者はこのような原稿を用意した上で、議論に臨んでいた。この回の演習討議はペルシア語、ベンガル語、ヒンドゥスターニー語で行われていたことが明らかとなっている。また、賛成意見 1 人、反対意見 2 人と調整役 1 人で 1 つの討議が行われた。1 回の討議の賛成意見のみでこの分量の発表であったとすると、公開演習討議は長時間に及ぶものであった可能性が高い。

5-4-4-2　第 2 回公開演習討議

(1)ペルシア語での演習討議

論題：“The natives of India under the British government, enjoy a greater degree of tranquility, security and happiness, than under any former government.”（「イギリス政府の下で、インド人はそれ以前のどの政府の頃よりも平穏や安全や幸福を享受している」）

賛成意見：R.Jenkins（ボンベイ）

反対意見 1：T.Hamilton（マドラス）

反対意見 2：J.Wauchope

調整役：J.Baillie 教授

［Buchanan 1805, p.110］

ここで、ジェンキンスが述べた賛成意見の内容を、以下に述べる。

イギリス政府は、自然の自由の下に組織され、キリスト教の最も堅固で高潔な規則によって維持されている。従って、圧政を行う政府よりも、幸せを享受できるのではないだろうか？ヒンドゥー教徒の歴史は、不明瞭で虚構に包まれており、真実を推測することはほぼ不可能である。しかし、初期のインドは、市民戦争によって絶えず分裂させられ侵略を受け続け、頻繁に土地や住民の荒廃を引き起こしてきたようである。ヒンドゥー教徒は、イスラーム教徒からの侵略を受け、ヒンドゥー教やその寺院は、迫害を受けた。侵略を行ったイスラーム教徒達は、人々が幸せや平穏を感じることのできるように、イスラーム法をインドに導入した。しかし、ヒンドゥー教徒は略奪に苦しめられ、不穏で危険で不幸な暮らしをしていた。その後、イギリスがインドを統治するようになると、圧政は行われなくなった。ヒンドゥー教の寺院も、破壊されなくなった。また、学びや文明の発展にも、イギリス政府は貢献している。

［The College of Fort William 2011, pp.3-17］

(2)ヒンドゥスターニー語での演習討議

論題："The suicide of Hindoo widows, by burning themselves with the bodies of their deceased husbands, is a practice repugnant to the natural feelings, and inconsistent with moral duty."「サティーの慣習は、自然の感情や道徳的義務と矛盾する」

賛成意見：W.Chaplin（マドラス）

反対意見 1：R.T.Goodwin（ボンベイ）

反対意見 2：R.C.Ross（マドラス）

調整役：John Gilchrist 教授

〔Buchnan 1805, p.110〕

このうち、チャップリンが述べた内容は、以下の通りである。

全ての文明国において、夫婦は、互いのことを思い合う。そのため、私達は、配偶者を失い破滅へと身を捧げようとする寡婦を見つけると、あらゆる平等の原則が侵されてきたと感じる。

市民社会における結婚は、こうした犠牲にあらゆる方法で反対する。女性を抑圧することを良しとするイスラーム教徒でさえも、夫の死後すぐに未亡人を墓へ葬ることは決してしない。

多くの国家の法や慣習は、キリスト教的な道徳に欠けているかもしれない。しかしそれでも、亡くなった夫のために妻が殉死するという残忍な風潮はほとんど存在しない。寡婦殉死は、人々が魂の尊さを知らなかった、あるいは残忍な宗教によって誤りへと導かれた時に行われた、暴虐に起源を持つ。人間は理性を持った動物であり、宗教は彼らに善意と人間性を教えてきた。そうした人間が、薄っぺらな宗教的義務の下、落ち込んでいる未亡人、母、姉妹又は友人を殺そうとするであろうか？私は、宗教的真理を広めることで不正で忌まわしい慣習を防止するために、神の慈悲を心から求める。母親の愛情が壊されることを考えると、それが自然の感情にとってとても忌まわしい慣習であることは明らかである。宗教の実践や道徳的務めで優しい母親が子供をしつけることに熱心になる喜ばしく望ましい場面は、死者を弔う薪の薄暗がりによって、たちまち曇ってしまう。夫の死は、寡婦を犠牲にする理由とはならない。ヒンドゥー教の聖職者は、夫の愛情や善意が妻にこの慣習を強制し、彼女には考える時間的余裕はなく、愛する夫を亡くした絶望を乗り越える時間は全くないのだと語る。私は、そうした犯罪に対して憎悪を表す言葉が欲しい。宗教や法の制裁の下で寡婦殉死を隠すという聖職者の努力によって、その暴虐は一層ひどいものとなっている。

しかし、何と、どれほど邪悪な儀式なのだろうか。道徳があると示すために、自分自身の生命を維持するという偉大な感情を変えさせてしまうとは。自分自身の生命を維持することは、恐らく自殺という残酷な慣習を禁止するものとして、キリスト教の神が私達の本質に説いてきたことである。

非常に非道徳的で破壊的な慣習が広まっていることを確認するために、何らかの方法が見つかることが望まれる。しかしながら、頭に固く根付いた偏見を取り除くことがどれほど難しいのかは、経験上明らかである。もし偏見や迷信の奴隷となっている人々に何らかの成功が得られるのなら、それはキリスト教の影響であるに違いない。しかし、時のみがこの大きな目的を達成しうるのであり、宗教的自由を人から奪うのは、不正で軽率なことであろう。温和さと確信はそのような場合に、あらゆる暴力に対抗できる唯一の強力な方策である。

〔College of Fort William 2011, pp.51-66〕

チャップリンのこの発表原稿を読むと、聴衆に訴えかけようとしているのが随所に見て取れる。聴衆に対して「あなた方」や疑問符を多用しており、反対意見を述べる学生や調整役等といった、直接のディベート参加者以外も取り込んで、議論を行おうとしている。また、「私は、そうした犯罪に対して憎悪を表す言葉が欲しい」のように、聴衆や社会全体に行動を促そうとしている姿勢もこの文面からは感じられる。

また、複数の宗教の儀礼や精神に言及しているのも特徴の 1 つであると言える。彼は、キリスト教の人道主義の立場からサティーの慣習に反対している。キリスト教では人間は神から生かされている存在で、自ら命を絶つということは良くないと禁じている。チャップリンはそのような思想を引用し、発表原稿中に盛り込んでいる。しかしその一方で彼は、ヒンドゥー教やイスラーム教の慣習や思想を取り上げている。そして、その文面からは、彼がヒンドゥー教やイスラーム教の慣習を、原始的で道徳に反するものであると考えていることも窺える。特にサティーに関しては否定的で、犯罪に等しいとしている。

(3)ベンガル語での演習討議

論題:“The distribution of Hindoos into casts retards their progress in improvement.”(「ヒンドゥー教徒のカースト制度は、彼らの発展を遅らせる」)

賛成意見:J.Hunter

反対意見 1:W.B.Martin

反対意見 2:W.Morton

調整役:W.C.Blaquiere

〔Buchanan 1805, p. 111〕

5-4-4-3　第 3 回公開演習討議

(1)ヒンドゥスターニー語での演習討議

論題:“The Shanscrit is the parent language of India.”(「サンスクリット語はインドの言語の源である」)

賛成意見:Romer(ボンベイ)

反対意見 1:Walker

反対意見 2：Gowan

調整役： Mouat

〔Buchanan 1805, p.125〕

レーメルが述べた内容は、以下の通りである。

インド諸語がサンスクリット語に起源を持つことは、短い説明で証明されうる。詩を読んでみると、ヒンディー語がサンスクリット語と非常に似ていることが分かる。しかし、これら両言語を知らなければ、ヒンディー語の単語が主にサンスクリット語から借用されたのだと肯定することは出来ない。

ベンガルの全地域において、恐らくいくつかの境界地域を除いては、ベンガル語は今もなお広く使用されている言語である。しかし、最も正確に話されているのは、東部のみであると言われる。東部地域で話される時には、サンスクリット語由来以外の単語はほとんど含まれない。ティルフティで話されている言葉は、ベンガル語に非常に近く、文字もベンガル中で使われているものとほとんど変わらない。オリヤー地方で使われている言語は多くのサンスクリット語単語を含み、様々な転訛が見られ、ヒンドゥスターニー語を介して借用されたペルシア語やアラビア語の単語や、起源の分からないその他の単語も含む。

これらは、インドの北部と東部で話されている。南部と西部の現地人によって話されているものについても、以下同様に説明する。

タミル語は多くのサンスクリット語の単語を含み、それらの単語は形が全くあるいはほとんど変わっていないもの、転訛したもの、その他起源の不明な多くの単語から成る。マラーティー語は、他のインド諸語と同じく、純粋なサンスクリット語を多く含む。しかし、それ以上に転訛が起こっており、ペルシア語やアラビア語から借用された単語や、起源の不明な単語が混ざり合っている。カルナータカ語は、カルナータカの古代言語で、他の南部の方言と同じくサンスクリット語に似ている。テルグ語は、バラモンがサンスクリット語を表記するのに、南部方言の中で最も多く使用された。グジャラーティー語という名称は、この地域に住むインド人が、自分達自身の呼称から命名したものである。この言語はヒンディー語と非常に似通っており、文字はナーガリーを採用している。

サンスクリット語自体の起源が判明するまで、私達はこの言語をインドの方言の生みの親と考えなければならない。

〔College of Fort William 2011, pp.3-23〕

レーメルは上記のように、インドの各言語における単語の借用関係にも言及している。

(2)ペルシア語での演習討議

論題："The poems of Hafiz are to be understood in a figurative, or mystical sense."（「ハーフィズの詩は表象的、神秘主義的感覚で理解されるべきである」）

賛成意見：Swinton

反対意見 1：Oliver（マドラス）

反対意見 2：Perry

調整役：Lumsden

(3)ベンガル語での演習討議

論題："The translations of the best works extant in the Shanscrit into the popular language of India, would promote the extension of science and civilization."（「現存するサンスクリット語の最高傑作をインドの民衆言語に翻訳することは、科学や文明の拡大を促進する」）

賛成意見：Tod

反対意見 1：Hayes

反対意見 2：Impey

調整役：Carey

〔Buchanan 1805, pp.125-126〕

トッド氏が賛成意見を述べる際に読んだ原稿の内容は、以下の通りである。

最高権威のバラモンは、低い身分の部族が慣習を破るのを認めない。また、職業世襲制社会であることも、この国の住民が後進的である原因である。文学、芸術、科学、宗教等のサンスクリット語文献を翻訳することで、インド人は判断力を養い、自分達の使命が何であるのかを知る機会が得られるであろう［The College of Fort William 2011,　pp.49-61］。

また、ケアリーはこの公開演習討議の際に、サンスクリット語でスピーチを行っている。彼は、サンスクリット語の公開演習討議に参加した学生に対して、口語言語の起源と考えられるサンスクリット語の有用性が明らかであることや、宗教、法律学、芸術、科学の数多くの論文が出されていることから、サンスクリット語が今も重要な言語であることを述べた〔Buchanan 1805, pp.168-169〕。

(4)アラビア語での演習討議

論題："The study of the Arabic is essentially necessary to the attainment of a grammatical knowledge of the Persian language."（「アラビア語の学習は、ペルシア語の文法知識を習得するのに不可欠である」）

賛成意見：Oliver（マドラス）

反対意見 1：Wauchope

反対意見 2：Perry

調整役：M.Lumsden

〔Buchanan 1805, p.126〕

オリヴァー氏が賛成意見を述べる際に読んだ原稿の内容は、以下の通りである。

現在アラビア語の単語は、ペルシア語の語彙の半分を占めており、このことはペルシア語の本を精読すれば明らかである。膨大な単語についての文法規則の研究は、必須である。（詩人ハーフィズ、ジャミー、サーディーの詩を 1 つずつ朗読）ペルシア文学は、アラビア文学と密接に関わり合っている［College of Fort William 2011, pp.65-79］。

5-4-4-4　第 4 回公開演習討議

(1)ヒンドゥスターニー語での演習討議

論題："The Oriental Languages are studied with more success in India than in England and with greater advantage to the public service."（「インド諸語の研究はイギリスよりもインドにおいて成功しており、公務により大きな効果をもたらしている」）

賛成意見：Turnbull

反対意見 1：Scott

反対意見 2：Christian

調整役：James Mouat 教授

(2)ペルシア語での演習討議

論題："The Persian Language is of more utility in the general administration of the British Empire in India than the Hindoostanee."（「ペルシア語はヒンドゥスターニー語よりも、大英帝国インドの行政全般において、より有用である」）

賛成意見：Scott

反対意見 1：Turnbull

反対意見 2：Littledalc

調整役：M.Lumsden 教授

〔Buchanan 1805, p.140〕

以上見てきたように、討議の議題には、インド諸語に関するものの他、インド社会の制度や慣習に関するもの、イギリスによる統治に関するもの、さらにこれら複数のテーマにまたがる内容のものが選ばれていた。

第 6 章　ギルクリスト

ギルクリストは、FWC でヒンドゥスターニー語の教授を務めた人物である。彼は、オリエンタル学校の頃から、ヒンドゥスターニー語の教員としてウェルズリー総督に協力した。彼は、FWC 設立後数年のうちに FWC を辞職して帰国してしまうが、その間に多くの著作を残した。また、のちの章で述べるように、彼はヒンドゥスターニー語の表記に大きな影響を及ぼしている。この章では、ギルクリストの経歴や業績、著作活動について取り上げる。

6-1　経歴

先行研究に基づき、ギルクリストの経歴について、時系列に沿って以下のように述べる。

ギルクリストは、1759 年 6 月 19 日にエディンバラに生まれた。彼は、父ウォルター(Walter)、母ヘンリエッタ(Henrietta)、姉ヘレン(Helen)との 4 人家族であったが、ギルクリストが生まれたその年に父は家族を捨ててアメリカへ渡ってしまった。ギルクリストが 10 歳位の時に母が父を探しに北アメリカへと渡ったが、父を見つけることが出来ずニューファンドランド(Newfoundland)に移住してしまった。母を追って大西洋を渡った姉も、後に現地で結婚した。ギルクリストはこうした家庭環境にいたことから、10 歳になると、エディンバラの孤児や父親のいない子供のための慈善組織ジョージ・ヘリオッツ病院(George Heriot's Hospital)での教育を受けた。具体的な時期については不明であるが、ギルクリストは、インドへ来る以前に、西インド諸島で藍の栽培や藍製品作りの手法を習得していた。1780 年代までに、ギルクリストは外科医としての訓練を終えないまま英国海軍(Royal Navy)の軍医補に雇われた。1782 年 2 月には、彼は、ベンガル政府(Bengal establishment)の軍医補に任命されている〔Jones　2007, pp.64-67〕。その後、彼は、1783 年 4 月 3 日にカルカッタに到着した〔Vārṣṇeya　1947, p.204〕。ギルクリストは、インドに到着してすぐ、外科医としての務めを果たす上でインド人兵士の話す言葉を習得する必要があると感じ、ヒンドゥスターニー語を学び始めた〔Jones 2007, p.68〕。当時 EIC は、行政用の言語としてペルシア語を採用していた。しかし、ギルクリストは、デリーのムガル宮廷の衰退と共に、ペルシア語に代わってヒンドゥス

ターニー語が使用されつつあることに気付いた。会社の任務を上手く行うためには、官吏がヒンドゥスターニー語を習得することが非常に重要であった。〔Vārṣṇeya 1947, p.3〕。彼が外科医の仕事をいつ辞めたのかは不明だが、彼は、こうしたことから外科医を辞めてヒンドゥスターニー語研究を行うようになった。

研究活動を続けヒンドゥスターニー語の語学書作りに熱心に取り組んだギルクリストであったが、天災や体調不良により、彼の著作・出版活動はしばしば困難に直面した。

1783 年 11 月 1 日に、彼の所属する分遣隊がウッタル・プラデーシュのファルルカーバード(Farrukhabad)へと駐屯した。彼は、自分で使用するのを主たる目的として、ヒンドゥスターニー語の文法書や辞書を作った。1785 年 1 月 2 日に彼は、インド監督局に対して 1 年間の休暇とその期間分の給与と手当を申請した。EIC は、1 年間の休暇を許可した。彼はラクナウ(Lucknow)、ファイザーバード、アラハバード(Allahabad)、ジャオンプル(Jaunpur)、ベナレス等を旅した〔Kidwai 1972, pp.38-39〕。彼は、ファイザーバードにいた際に洪水に遭い、そこを去らざるを得なくなった。また、設定した出版物の価格があまりに安く、原稿の締め切り期限の設定も甘かった。遠くの地域からインド人を招くための費用もかさんだ。こうしたことで、出版活動は成り立たなくなった。1787 年にギルクリストは、ベナレス近郊のガーズィプル(Ghazipur)で藍作りを行うことを許されて[120]、1795 年に健康を害してガーズィープルを去るまで藍作りを続けた〔Jones 2007, pp.75-78〕。この滞在期間に、ギルクリストは、砂糖の取引も行った〔Siddiqi 1979, p.53〕。こうした活動が出版活動を成り立たせることが目的であったことは、以下の 1787 年 6 月 4 日付のコーンウォリス総督への手紙から明らかである。

「さきの 3 年間私は辞書の編纂に尽力し、第 1 巻の稿本を作成し終えました。第 2 巻と第 3 巻の編纂を行うようご命令ください。」

「研究の支援を受けるために、私は、ベナレスのザミーンダールやアワドのスーバー[121]の土地に行くようご命令頂けることを望みます。」

「この国では、印刷に多くの費用がかかるとの懸念から、利益は望めません。このため私は、藍栽培を行う許可を頂きたく思います。西インド諸島に数年住んでいたので私

120　ギルクリストは、枢密院から藍作りを行う許可を得た。彼は、当時 EIC の統治下に置かれていたベナレス藩王国から、藍作りに使用する土地を手に入れた〔Siddiqi 1979, p.53〕。ギルクリストが枢密院からの許可を得なければならなかったのは、ベナレス藩王国がインドの統治下にあったことが関係していたと考えられる。

121　スーベーダールのこと。(1)州知事；州長官、(2)（ムガル朝時代の）州長官、(3)英印軍の（特務）中尉、といった意味を持つ語である〔古賀勝郎・高橋明 2006, p.1373〕。

はこれを熟知しており、自分の収入を藍栽培から捻出したいと強く希望します。」

総督は、彼にベナレス(Benares)で藍栽培を行う許可を与えたが、彼は、アワドで藍栽培を行う許可を下す権限は持っていなかった。ギルクリストは、ベナレスへ行き、藍栽培の他にアヘンに関わる仕事もした。彼は、1791 年 1 月 6 日付で、ガーズィープルからインド監督局に印刷の不手際を謝罪する手紙を送っていることから、ギルクリストは、少なくとも 1791 年にはガーズィープルにいたと判明している。その後、彼がガーズィープルを去ったのは、体調不良になったことに加えて、借金が増えた、あるいは藍栽培やアヘンの仕事での利益が出なくなったためではないかと考えられる〔Vārṣṇeya 1947, pp.3-5〕。

ギルクリストは、当初、1797 年 1 月までに帰国しようと決意を固めていた。しかし、彼は、『東洋言語学者』への支援を政府に求め、出国の日を 1799 年 1 月まで引き延ばしている〔Kidwai 1972, p.45〕。

その後、ウェルズリー総督からオリエンタル学校、次いで FWC に招かれたことにより、ギルクリストは 1799 年 1 月以降もインドに留まることとなる。

1798 年 12 月 24 日付でベンガル政府次官ダンカン・キャンベル(Duncan Campbell)がギルクリストに対して送った手紙では、ギルクリストがヒンドゥスターニー語とペルシア語をインド派遣書記に教えると決定した旨が記されている。また、同日付でベンガル政府長官バーロウは、ギルクリストへ任命書を送っている。翌日付の手紙で、ギルクリストは任命を受諾している。ギルクリストは、オリエンタル学校開校後、報告業務を怠らなかった。1799 年 1 月 29 日付の手紙と共に 31 人の官吏を学生とする通知を受け取ると、その日からオリエンタル学校が廃校となるまで、彼は報告書を書き続けた〔Vārṣṇeya 1947, pp.7-8〕。ギルクリストは、1799 年 2 月にオリエンタル学校の教壇に立ち始めた〔Kidwai 1972, p.46〕。オリエンタル学校の詳細については、既に述べた通りである。

ギルクリストは、1800 年 8 月 18 日付で FWC に雇用された〔Begum 1983, p.58〕。彼は、1800 年 11 月 1 日に、FWC のヒンドゥスターニー語科長兼教授に任命された〔Vedālaṇkārā 1969, p. 41〕。その後、彼は、1804 年 2 月 23 日付で健康上の理由を述べ、FWC を辞職した。しかし、彼は、それ以前にも 2 度帰国を決意している。1 度目の時には、彼は、オリエンタル学校の監督者(superintendent)への任命を受けざるを得なかったため、帰国することが出来なかった。2 度目は 1803 年で、彼は、FWC 評議員

会長官に、ヨーロッパへ戻りたいと考えていることを FWC 評議員会に伝えてくれるよう頼んでいる[122]。しかし、この時には、ウェルズリーが説得したことで彼は思いとどまった〔Kidwai 1972, pp.54-55〕。

彼の辞職願の一部内容を、以下に引用する。

> 「突然の重い病気によってやむを得ず、船でヨーロッパへ戻るために総督から許可を得なければなりませんでした。私は、その許可を得ました。今私は、総督の好意により任じられていたヒンドゥスターニー語科の教授という責任ある職を辞任するつもりです。カルカッタ号の船の乗車券も購入済です。私の辞表を受理してください。」
>
> 〔Samīʿullāh 1989, pp.52-53〕

1804 年 2 月 23 日付でギルクリストが評議員会長官ロスマンに宛てて送付したこの辞職願は、3 日後の 26 日の評議員会で議題に取り上げられた。辞職願の中でギルクリストは、体調不良の他に、出版にかかる資金の不足も辞職の理由として述べている。また、同辞職願には、FWC の教科書の売上に関する会計、印刷機や印刷所の管理の引き継ぎを行った旨も記されている〔Vārṣṇeya　1947, pp.62-63〕。キドウィはギルクリストが 1804 年に辞職した原因を、同年 9 月 20 日に行なわれた第 3 回公開演習討議の論題が、「サンスクリット語はインドの言語の源である」へと総督の指示で変更されたことに怒ったためであるとも説明している〔Kidwai 1972, p.56〕。当初ギルクリストが FWC のヒンドゥスターニー語科の演習討議の論題としようとしたテーマは、「ヒンドゥスタンの人々が宗教本によってキリスト教の教義との比較を行えば、彼らはキリスト教を受け入れるであろう」であった。政府が演習討議の議題を変更するようにと干渉してきたために、ギルクリストは、辞職してイギリスへ帰国した〔Samīʿullāh 1989, pp.54-55〕。

イギリスに帰国してから数年間、ギルクリストは、ヒンドゥスターニー語の講義を無

122　ギルクリストは 1803 年 4 月 11 日に評議員会長官へ手紙を書き、ヨーロッパへ帰国したいと申し出ている。この手紙は同年 5 月 2 日の会合で取り上げられたが、承認されなかった〔Samīʿullāh 1989, p.52〕。

償で行ない、新しい作品の編集や過去の作品の改訂に献身し、また事業を起こしたり政治に関わったりと、様々な活動を行った。最初、彼は、エディンバラで過ごし、1804 年 10 月 30 日にはエディンバラ大学から法学博士の名誉学位を授与されている〔Kidwai 1972, p.57〕。その後、1806 年 2 月 12 日から 5 月 19 日までの間、開講前の HC で臨時の教授を務めた。彼は、ヒンドゥスターニー語、ヒンディー語、ペルシア語を教えた〔Vedalankar 1969, pp.35-36〕。1806 年には、『大英帝国インドの監督者』(*British Indian Monitor*)第 1 巻を出版し、1808 年には第 2 巻も出版している〔Jones 2007, p.83〕。

ギルクリストは、HC を 2、3 ヶ月で退職した後、1806 年にエディンバラへと引っ越し、友人ジェームズ・イングリス(James Inglis)と共に銀行の経営に着手した。1808 年には、メアリー・アン・コヴェントリー(Mary Ann Coentry)と結婚している〔Jones 2007, p.84〕。1809 年 1 月 6 日に、彼は、EIC を辞職し、29 年間の職務に終止符を打った〔Kidwai 1972, p.57〕。その後、彼は、政治に関わるようになる。ギルクリストは、下院議員であるジョセフ・ヒューム(Joseph Hume)と親しく、1815 年には政治に関する著作『憲法に関する議会の改革』(*Parliamentary Reform on Constitutional Principles*)を出版した〔Jones 2007, p.84〕。彼は、イングリスと共にイギリスに会社も設立している。ギルクリストが銀行を設立した動機は、自身の研究活動の資金を調達するためでもあった。しかし、こうした事業は失敗に終わった〔Kidwai 1972, pp.57-58〕。1816 年にはロンドンへ移り、彼は、EIC 社員のために自宅に学校を設立し、再び教鞭を取った。1818 年にこの「オリエンタル・インスティテューション」は、レスター広場へと移転され、EIC の支援を受けた。1826 年に彼は、『東洋・西洋教育の先駆者』(*The Orienti-Occidental Tuitionary Pioneer*)というタイトルで、言語学についての著書を出版している。彼は、1826 年まで学校経営を続けたが、アルノット(Sanford Arnot) とフォーブズ(Duncan Forbes)という人物に学校を明け渡した。この学校が閉校になった原因は、授業で学生に自分の本を買うことを強制したことと、彼の教育方針が批判されたことであった〔Jones 2007, p.85-87〕。さらに、1828 年にギルクリストは、その学校の近くに新たな学校を設立し、先の 2 人からの反感を買うこととなった。その後ギルクリストは、1841 年 1 月 9 日にパリで没した〔Kidwai 1972, p.58〕。病気の治療のためにフランス旅行に来ていた時のことであった〔Muhammad 1977, p.25〕。

6-2　FWC に在職する以前の活動

ギルクリストは、『辞書』(*A Dictionary,　English and Hindoostanee*)[123]の第 1 巻を 1786 年、第 2 巻を 1790 年に出版している。第 2 版は 1810 年にエディンバラで、『ヒンドゥスターニー言語学』(*Hindustanee Philology*)という異なるタイトルで出版された。また 1796 年には、『文法書』(*A Grammar of Hindoostaanee Language*)[124]が出版された。同年に、彼は、カルカッタへと戻っており、『文法書』は、カルカッタで出版された〔Das 1978, pp.13-14〕。これらの辞書や文法書の出版費用は、予約購買費から捻出されるものとされた〔Jones 2007, p.74〕。彼は、ヒンドゥスターニー語の辞書と文法書の出版で 12,000 ルピーの借金を負った。1791 年には、EIC に借金返済の支援を求めている[125]〔Kidwai 1972, pp.43〕。

その後、ギルクリストは、1798 年に『補遺』と『東洋言語学者』(*Oriental Linguist*)を出版した。これら 2 作品は、初学者向けの教科書であった〔Kidwai　1972, p.45〕。『補遺』は 3 巻から成り、第 1 巻と第 2 巻は辞書と補遺、第 3 巻は文法書で構成されていた。『東洋言語学者』は、次のような章立てであった。第 1 章と第 2 章は、『文法書』と『英語・ヒンドゥスターニー語辞書』。第 3 章は、『ヒンドゥスターニー語・英語辞書』。第 4 章は、ヒンドゥスターニー語の物語集。3 つの物語を収録し、1 つは英語の物語を翻訳したもの、あとの 2 つはインドの物語。インドの物語には、その英訳も載せられた。第 5 章は『軍律(*Articles of War*)』で、英訳も付けられた。第 6 章は『ヒンドゥスターニー語詩集(*Hindoostanee Odes*)』で、ヒンドゥスターニー語やペルシア語のガザル詩に、英訳が付けられた〔Siddiqi 1979, pp.78-84〕。『東洋言語学者』は、32 ルピーで販売された。ギルクリストの要求を受けて、政府[126]はこれを 300 部購入した。1798 年 9 月 17 日の手紙の中でギルクリストは政府への感謝を述べ、『補遺』を 300 部

---

[123]　1787 年 6 月 4 日付で、ギルクリストはカルカッタからコーンウォリスに宛てて、『英語・ヒンドゥスターニー語辞書』第 1 巻の稿本が完成したとの報告と共に、続編の出版指示を仰ぐ手紙を送っている。1790 年 11 月 23 日にこの辞書が完成したという通知を、同年 12 月 27 日には印刷したものを取締役会へ送っている。辞書の価格は途中で分量が増したため 40 ルピーから 50 ルピーへ上げられた〔Vārṣṇeya 1947, pp.3-5〕。辞書印刷の通知が EIC に届いたのは、1791 年 1 月 6 日のことであったとされる〔Siddiqi 1979, p.60〕。

[124]　『文法書』は当初 50 ルピーであったが、60 ルピーへと値上げされた〔Vārṣṇeya 1947, p.5〕。

[125]　EIC が彼の要求に応じたのかについては不明である。

[126]　ヴァルシュネーヤは、ここでの「政府」がどこの政府であるか明記していない。しかし、ヒンドゥスターニー語の語学書を購入していることから、官吏へのヒンドゥスターニー語教育の需要が高かった、ベンガル政府のことを指しているのではないかと考えられる。

送っているが、その代金として彼は 3,000 ルピーを受け取った。それでもギルクリストは、政府に対して『東洋言語学者』の代金 9,600 ルピーを請求し、政府もこれに応じている。同年 11 月 12 日に、彼は、『東洋言語学者』を何部か送っている〔Vārṣṇeya　1947, pp.5-6〕。 さらに、その後、同年にギルクリストが制作した辞書、文法書と、『東洋言語学者』は、『ヒンドゥスターニー語言語学』（*Hindoostanee Philology*）の 1 冊にまとめて、1 部当たり 100 ルピーで販売された〔Jones 2007, p.77〕。このうち、『東洋言語学者』はヒンドゥスタンの言語の入門書で、ダイアローグや物語、詩の例文が付けられていた。1978 年の初版はカルカッタで印刷され、前総督兼アジア協会代表者ジョン・ショア(John Shore)への謝辞や、ヒンドゥスターニー語の文法と発音表記の紹介が記されている〔IOR/1502/371〕。さらにこの『東洋言語学者』は 1800 年に改訂され、『通語反対論者』(*The Anti-Jargonist*)というタイトルで、8 折版で再版された。この版は『東洋言語学者』よりも安い価格で販売された〔Jones 2007, p.83〕。

但し、ギルクリストは、ヒンドゥスターニー語研究を行う上で、当初は誤った見解を持っていた。ギルクリストは当初、自分が編纂・出版した辞書や文法書を、世界で初めての入手可能なヒンドゥスターニー語学書であると考え、インド国内で以前に編纂されていた語学書の存在に気付いていなかった。当初、彼は、インフォーマントらから、ヒンドゥスターニー語で入手可能な辞書や文法書は全くないと聞いた〔Jones 2007, p.75〕。しかし、最初のヒンドゥスターニー語の語彙集は、1704 年にフランシスカス(Franciscus M. Turonensis)によってスーラトで編纂された。最初のヒンドゥスターニー語文法書も、1715 年にケテラー(John Joshua Ketelaer)によって編纂されていた〔Kidwai 1972, p.87〕。1740 年代には、カーン・エ・アルズ(Khān-e-Ārzū)が、約 5000 語収録の『ナワーディール・ウル・アルファーズ』(Nawādir-ul-Alfāz)を編纂していた。ギルクリストは、インフォーマントらからアミール・フスローの『カーリク・バーリー』(*Khāliq Bārī*)を受け取るが、詩の用語の語彙集であると気付かなかったため、その価値を見出すことができなかった〔Jones 2007, p.75〕。また、ハドレイ(Hadley)は、1765 年にヒンドゥスターニー語の文法書を出版し、その後 1809 年出版の第 7 版まで改訂を重ねた。1773 年にはファーガソン(J.Furguson)がロンドンで辞書 *A Short Dictionary of the Hindostan Language*、1791 年にはハリス(Henry Harris)が文法書 *Analysis, Grammar, and Dictionary of the Hindustany Language* を出版している〔Siddiqi 1979, pp.14-19〕。

6-3　FWC 在職中の執筆活動

ギルクリストが FWC 在職時に著した、あるいは著作の指導や監修を務めたとされる作品について、それらの情報を箇条書きで示す。

ここではダース、ジョーンズ、ケーシャヴァン、プリケット、ローバック、スィッディーキー、ヴァルシュネーヤの文献と、山根著の『Fort William College 刊行物リスト(1)』を基に、一覧表を作成することとする。

尚、一覧表はジャンル別に、Ⅰ.語学書、Ⅱ.宗教・倫理・科学・政治、Ⅲ.歴史・伝記、Ⅳ.物語文学、Ⅴ.詩集・詩注釈・選集、Ⅵ.ジャンル不明、の 6 つに分類し、アルファベット順に表記することとする。以下の一覧表では著作をジャンル別に分類したが、実際にはこれらの作品の多くは、複数のジャンルにまたがっていた。

Ⅰ.語学書

(1)*A Grammar of the Hindoostanee Language*　(1796)

第 1 版はクロニクル印刷所、第 2 版は 1809 年にカルカッタより出版。第 1 巻第 3 部は、ヒンドゥスターニー語言語学の体系について書かれている。

(2)*A New Theory of Persian Verbs, with their Hindoostanee Synonyms* (1801)

英語とペルシア語で書かれている。トマス・ホリンベリー(Thomas Hollingberry)によって、カルカッタのハルカーラー(Hirkarrah)印刷所より出版、第 2 版は 1804 年にカルカッタで出版。

(3)*Baghi Oordoo, or the Rose Garden of Hindoostan, translated from Shuekh Suụdee's Original Nursery or Persian Goolistan, of Sheeraz, by Meer Sher Ụlee Ufsos, for the use of the Hindoostanee Students at the College of Fort William* (1802)

ヒンドゥスターニー語の文法書。ギルクリストが指導・監修。2 巻もので、ヒンドゥスターニー印刷所より出版。

(4)*Dialogues, English and Hindoostanee; calculated to promote the colloquial intercourse of Europeans, on the most useful and familiar subjects, with the natives of India, upon their arrival in that country*　(1802(?))

語学書で、第 1 版はカルカッタ、第 2 版は 1809 年にエディンバラで出版。

(5) *Hindee, Arabic Mirror* (1802)

ヒンドゥスターニー語と関連のあるアラビア語単語に関する語学書。1802 年にカルカッタで出版、1804 年にラズヤ・ヌール・ムハンマドによって再版。

(6) *Hindee(Hindoostanee?) Mashqeṇ* (*Exercises*)(1801(2?))

FWC の学生のヒンドゥスターニー語の第 1 回・第 2 回試験用に、カルカッタで出版。

(7) *Hindoostanee philology: comprising a dictionary, English and Hindoostanee; with a grammatical introduction; to which is prefixed a copper-plate, exhibiting a comparative view of the Roman and Oriental characters used in the Hindoostanee Language*(1786)

第 1 版の第 1 巻は 1786 年にスチュワートとクーパーによってカルカッタで、第 1 版の第 2 巻は 1790 年にクーパーとアップジョンによりカルカッタで、第 2 版は 1 巻ものとして 1810 年にエディンバラで、第 3 版は 1825 年にロンドンで、第 4 版は 1850 年にロンドンで出版。

(8) *Hindoostanee Principles*(1801(2?))

文法書。

(9) *New Theory and Prospectus of Persian Verbs* (- *Prospective?*)(1804)

語学書。

(10) *Practical Outlines, or a Sketch of Hindoostanee Orthoepy*(1802)

語学書で、編集には Tārinī Caran Mitra も参加。カルカッタで出版。

(11) *Shortest Road to the Hindostanee Language or Vice-Versa*(1803)

(12) *The Anti-Jargonist*(1803)

ヒンドゥスターニー語入門書、語彙集付き。1800 年、FWC 設立前にカルカッタから出版していた *The Oriental Linguist* を改訂し 8 折版で出版。

(13) *The Hindee Dictionary*(1802)

カルカッタで出版。

(14) *The Hindee Director, or Student's Introductor to the Hindoostanee Language* (1802)

文法解説を含む正音法と正書法の概論書。カルカッタより出版。

(15) *The Hindee Directory*（1802）

(16) *The Hindee-Roman Orthoepigraphical Ultimatum*(1804)

東洋と西洋の言語の音声的区別を系統的に行うために作られた語学書で、カルカッタのヒンドゥスターニー印刷所より出版。『シャクンタラー』の内容が引用されている。第 2 版は 1820 年に出版。

(17) *The Moral Preceptor, or Ukhlaq i-Hindee*（1803）

サンスクリット語作品ヒトーパデーシャに基づいて著され、テレグラフ印刷所より出版。ギルクリストの指導・監修下で、FWC ヒンドゥスターニー語科のインド人ネイティブらが翻訳・構成。ペルシア語の学者がヒンドゥスターニー語を、またヒンドゥスターニー語を知っている者がペルシア語を学ぶ場合の入門的な文法書となっている。

(18) *The Oriental Linguist* (1798)

語彙集、対話集、物語、詩等が含まれているヒンドゥスターニー語入門書。アラビア語、ペルシア語、サンスクリット語、ウルドゥー語、ブラジ・バーシャー、英語が使用されている。FWC のムンシーの助けを借りて、ギルクリストが著した。第 2 版は 1802(3?)年。

(19) *The Stranger's East India Guide to the Hindoostanee* (1802(3?))

それ以前にギルクリストが著していた文法書を改訂したもの。第 1 版はカルカッタ、第 2 版は 1808 年にロンドン、第 3 版（大幅に増補改訂）も 1820 年にロンドンで出版。

(20) *Utaleeqi Hindee, or the Hindee Moral Preceptor* (1803)

第 1 巻。シェイク・サーディーの著作の英訳版。ギルクリストが指導・監修を務め、ヒンドゥスターニー語科ミール・バハードゥル・アリーがペルシア語から翻訳した寓話を収めた語学書。ヒンドゥスターニー印刷所より出版。ペルシア語の学者がヒンドゥスターニー語を、またヒンドゥスターニー語を知っている者がペルシア語を学ぶ場合の入門的な文法書となっている。

Ⅱ.宗教・倫理・科学・政治

(21) *Hidayut-ul-Islam, or a collection of the forms and ceremonies of the Moohummudan religion in Arabic and Hindoostanee*(1804)

ギルクリストが翻訳・監修を務めた、アラビア語祈祷書の翻訳。ヒンドゥスターニー印刷所より第 1 巻が出版（第 2 巻は未印刷）。

Ⅳ．物語文学

(22)*Bagh o Bahar or the Garden and the Spring, a Translation into the Hindoostanee tongue of the celebrated Persian Tale, entitled Qiṣṣue Chuhar Durvesh, by Meer Umman, under the superintendence of John Gilchrist, for the use of the Students in the College of Fort William*(1802(3?)(4?))

第 1 版はギルクリストの監修下で FWC の学生用にミール・アンマンがペルシア語からヒンドゥスターニー語に訳したもので、120 ページから成る。1801 年 4 月までに完成していたとされる『4 人の托鉢僧』(*Char Darvesh*)が、同年 11 月 2 日に評議員会から印刷許可を受け、異なるタイトルで印刷された。第 2 版は 1813 年にローバックの監督下でグラーム・アクバルが翻訳した寓話集。共にカルカッタのヒンドゥスターニー印刷所より出版。

(23)*Gooli Bukawulee, a Tale translated from the Persian, by Moonshee Nihal Chund, for the use of the Students, in the New College at Fort William*(1804)

ギルクリストが監修を務めた寓話集。カルカッタのヒンドゥスターニー印刷所から出版。

(24) *Nusri Benuzeer* (1803)

ギルクリストの監修下で、FWC のヒンドゥスターニー語科の学生のために、ミール・フサインが韻文で著した寓話集を、ミール・バハードゥル・アリーが散文に翻訳したもの。カルカッタのヒンドゥスターニー印刷所より出版。

(25)*Prem Sagar, or the History of the Hindoo Deity Sree Kṛiṣhṇ, contained in the 10thChapter of Sree Bhaguvat of Vyasudeva*(1810 年)

ギルクリストの希望により、バガヴァタ・プラーナ第 10 巻のブラジ・バーシャー版をカリー・ボーリーにラッルーラールが翻訳した物語文学。サンスクリット印刷所より出版。1803 年に一部発表され、1810 年に完全版が出版された。

(26) *Rajneeti, or Tales, exhibiting the Moral Doctrines, and the Civil and Military Policy of the Hindoos*(1802(9?))

ギルクリストの意思により、サンスクリット語作品『ヒトーパデーシャ』をブラジ・バーシャーへラッルーラールが翻訳した物語文学。カルカッタのヒンドゥスターニー印刷所より出版。大判 4 折版。第 2 版は 1827 年。

(27) *The Hindee Manual, or Casket of India*(1802)

ギルクリストが指導・監修を務めた。FWC の学生用に、FWC 内のヒンドゥスターニー語の教養ある詩人や、ミール・バハードゥル・アリーを初めとするムンシーらによって編纂された寓話集。この作品中には、*Baghi Oordoo*、*Bagh-o Buhar*（102 ページ分）、*Buetal Pucheesee*、*Madhonul*、*Sukcontula Natuk*、*Singhasun Butteesee*、*Tota Kuhanee*、*Uthlaqi Hindee* 等が、ネイティブの文体の例として含まれている。ローマ字、ナーガリー文字、ペルシア文字で印刷。第 1 巻は 1802 年、第 2 巻は 1806 年に、カルカッタのヒンドゥスターニー印刷所より出版。

(28) *The Hindee Story Teller or Nuqliyati-Hindee*(1802-3)

第 1 版第 1 巻は 1802 年、第 1 版第 2 巻と第 2 版第 1 巻・第 2 巻は 1806 年に出版された。寓話集で、ローマ字、ペルシア文字、ナーガリー文字をヒンドゥスターニー語に適用する場合の解説書。これら 3 つの文字の比較が行われている。カルカッタのヒンドゥスターニー印刷所より出版。第 1 巻は英語、ペルシア語、ヒンドゥスターニー語で 108 話、第 2 巻はペルシア語、ヒンドゥスターニー語で 192 話を収録。

(29) *The Oriental Fabulist*(1803)

FWC 学生用に創作された、イソップ物語等の寓話の数カ国語対訳書（英語、ヒンドゥスターニー語、ペルシア語、アラビア語、ブラジ・バーシャー、ベンガル語、サンスクリット語）。ギルクリスト指導・監修の下、FWC のムンシーが著した。

(30) *Tota Kuhanee, a Translation into the Hindoostanee Tongue, of the popular Persian Tales, entitled Ṭooṭee Namu*(1804)

ギルクリストの監修下で、サイイド・ハイデルとバクシュ・ハイダリが FWC の学生のためにペルシア語から翻訳した寓話集。ヒンドゥスターニー印刷所より出版。1801 年に一部発表され、1802 年にナーガリー版、1804 年にウルドゥー語版が出された。

(31) *Lutifi Hindee*(1810)

逸話集。カルカッタで出版。ナーガリー文字とペルシア文字が使用されている。

VI. ジャンル不明

(32) *Subha Bilash*(印刷年不明)

サンスクリット印刷所より出版。

上に挙げた一覧表によると、ギルクリストが著したもしくは指導・監修を手掛けたとされる作品のおよそ 3 分の 2 は、語学書であった。但し、ギルクリストは物語文学作品も多く手掛けているが、そうした物語文学も、FWC の学生やインド諸語初学者向けの読み物として著されたものが多い。

ヴァルシュネーヤによると、ギルクリストは、ヒンドゥスターニー語文献印刷のために、またそうした印刷の恩恵を FWC の学生が受けられるように、評議員会と以下のようなやり取りを行っていた。こうしたやり取りからは、ギルクリストがヒンドゥスターニー語科の代表者として、ヒンドゥスターニー語の作品を出版するのに苦労があったことが窺える。その苦労の一例を、些か煩瑣ではあるが、細部に渡って紹介することとする。

評議員会は、1801 年 11 月に、様々な本からの抜粋を 1 つの著作として出版することを決定したが、事前に評議員会からの出版許可を受けなければ、出版することは出来ないとした。ギルクリストは、1802 年 1 月 12 日に評議員会に手紙を書いた。手紙の内容は、学生の練習本 200～300 部の印刷費用が 800～1,000 ルピー程かかる見込みであること、有用なヒンドゥスターニー語の文献がないので印刷せざるを得ないこと、評議員会からそうした印刷への支援を受けたいと希望していること、FWC のために印刷が翌年まで続けられる予定であること等を述べたものであり、印刷された本の説明と代金の明細書も同封された。この手紙を受け、ムスキーン著の『マルシヤー』を、ギルクリストが 375 ルピーを負担することで、500 部印刷することが許可された。評議員会は、1801 年 6 月 30 日付で、FWC が今後学生用の本の印刷にかかる費用を負担しないと決定し、ギルクリストに出費の記録と印刷された文献の明細書を求めていた。1802 年 1 月 12 日付で、ギルクリストは評議員会のこの要求に応じた。ヒンドゥスターニー語の文献が非常に少ないため、彼は様々な文献の出版を求めることを責務と考えていた。彼は任務を全うするべく、以下のような条件を評議員会に書いて送った。

(1)ギルクリストを支援するために、政府[127]は学生用に出版されたギルクリストの本を、市場価格で購入する。

(2)ギルクリストは、印刷する予定の本を、事前に印刷を認めてもらうために評議員会へ提出する。

127　ここでの「政府」も、官吏へのヒンドゥスターニー語教育を必要としていた、ベンガル政府のことを指していると考えられる。

(3)こうした本は、様々なカレッジに無料で配布され、残りは FWC に保管される。
(4)保管されている本の中から必要な本の代金を政府に渡すと、直ちにそのことがギルクリストに伝えられる。
(5)ヒンドゥスターニー語科で必要になった文献は、各学生が市場価格で購入する。
(6)自分の学生達のために、ギルクリストは著者としてこれらの本を自由に売る権利を得る。
(7)ミール・シェール・アリーがギルクリストの下でヒンドゥスターニー文学の改訂を行う現在の職に任命されている間は、著作、翻訳、複写の費用全てをギルクリストが政府に支払う。ミール・シェール・アリーが辞職又は死亡した場合には、他の人物が、現行の給与、つまり 200 ルピーで任用される。
(8)もし学生の中に希望者がいれば、1 年生には月 50 ルピー、2 年生には月 30 ルピー、3 年生には月 20 ルピーを超えない額で、本を販売する。
(9)ギルクリストの出版活動を監督する全権限は評議員会にあり、学生が FWC を去る前に、評議員会が学生からギルクリストへの未払金を徴収する。
(10)現在印刷途中にある多くの文献には、補償金も付けられる。

ギルクリストは、上記のうち 2、5～10 の条件を政府が受け入れてくれることを特に望んでいた。彼は、学生達にヒンドゥスターニー語の知識を定着させ、演習を行わせるために、ヒンドゥスターニー語文献集を出版することにした。1802 年 1 月 27 日付の手紙では、ギルクリストは評議員会に対し、10,000～20,000 ルピーの経費を要求している。ギルクリストのこれらの手紙に対して、評議員会は、同年 2 月 1 日付の手紙で回答している。評議員会は、ヒンドゥスターニー語科の教科書を印刷するのに、10,000 ルピー以上の費用をかけたくないと考えていた。しかし、評議員会は、ギルクリスト著の『ヒンドゥスターニー語の原則』(*Hindoostanee Principles*)と演習本が有用であると考え、500 部を 5,000 ルピー以内の費用で増刷するよう命令した。また、評議員会は、『庭園』(*Gulistān*)と『パンドナーマー』(*Pandnāmā*)を、1 部あたり 30 ルピーで 100 部購入している。また、評議員会は、1802 年 2 月 1 日に費用として認められていた 5,000 ルピーの中から 1,000 ルピーを『東洋寓話作者』(*Oriental Fabulist*)と『ヒンディー道徳教訓者』(*Hindee Moral Preceptor*)に対して支払うと共に、ギルクリストが評議員会に送っていたヒンドゥスターニー語の著作 9 作品に 5,000 ルピー支払うことを決定し

ている。それでも、ギルクリストは、十分な経費を評議員会に負担してもらうことはできなかった。1802 年 6 月 9 日にギルクリストは、手紙と共に自身の著作『一覧表と原則』(*Tables and Principles*)を評議員会に送って出版許可を求めたが、同月 14 日に評議員会は会合で出版不許可との結論を下した。ギルクリストからの要望を受け、1803 年 5 月 2 日には、モーアト(James Mouat)が、ヒンドゥスターニー語科の第 1 助手に任命されている。しかし、取締役会の反対、総督の交代、ギルクリストの辞職申し出により、その後、出版活動は、1803 年頃までに行われたほど多くはなされなかった。それでも、ギルクリストは、評議員会に印刷に関する様々な要求を行った[128]。しかし、評議員会長官ロスマンは、1803 年 10 月 24 日付の手紙の中でギルクリストに対して、1802 年 2 月 1 日付の申し出に対して認めた 1,000 ルピーまでしか支援は行わないと述べている。1803 年 11 月 5 日にギルクリストは、評議員会に対して、ヒンドゥスターニー語科の業務が増えてきているために、月 80 ルピーと月 60 ルピーのムンシーを計 2 人雇ってほしいとの内容の手紙を送った[129]。同月 7 日の会合で、評議員会は、この要求を却下したが、宗教本 4 作をペルシア語とヒンドゥスターニー語に翻訳するのを手伝ったインド人学者ミルザー・フィトラト[130]に、月 80 ルピーの給料を支払うと決定した。ギルクリストの帰国後も著作活動は続けられたが、それらの著作の中にはギルクリストが帰国したことによって未完となっているものも含まれた。未完の著作のために、ギルクリストは、帰国後も金銭的な損害を被った。1807 年 2 月 7 日付でギルクリストの代理人がベンガル政府長官に送った手紙への対応として、評議員会は、1804 年にギルクリストが印刷した又は印刷予定であった著作に、5,000 ルピーを支払うことを決定した。しかし、代

---

[128] 1803 年 5 月 12 日付の手紙で、ギルクリストは評議員会長官に対し、ヒンドゥスターニー語翻訳を行ったペルシア語科モウルヴィーのハーフィズ・アルディーンに、600～1,000 ルピーの報酬を与えるよう求めた。評議員会は、ハーフィズに 600 ルピーを報酬として与えた。また、1803 年 6 月 15 日付の評議員会長官への手紙でギルクリストは、ヒンドゥスターニー語教授は月 1,500 ルピー、アラビア語教授は 1,600 ルピー、アラビア語教授の下で政府翻訳を行う者は 1,000 ルピーの給与を得ており、ベイリーは教授と翻訳者を兼任して月 2,600 ルピーを受け取っていることを指摘した。1803 年 10 月 10 日には、評議員会がヒンドゥスターニー語科の著者全員に賞を与えるという決定をした〔Siddiqi 1979, pp.143-154〕。同日に、コールブルックが評議員会に対して、著作を行った者への報酬についての報告書を送った。誤りの多い本には、報酬は与えられなかった〔Samīʿullāh 1989, pp.51-52〕。

[129] 1801 年 11 月のヒンドゥスターニー語科の学生は約 60 人、ムンシーは 12 人であった。同年 12 月 15 日には、ギルクリストは、評議員会に対して、ムンシーを 8 人増員するよう要求した。その後、ペルシア語作家を月 100 ルピーで雇い、ペルシア語とヒンドゥスターニー語の両方を教えさせた。1802 年 1 月 4 日にギルクリストは、月 50 ルピーでナーガリー文字の教師を雇うよう要求している〔Samīʿullāh 1989, pp.47-48〕。

[130] 彼は、ギルクリストの評議員会への手紙を受け、1803 年 11 月 5 日に福音書をペルシア語やヒンドゥスターニー語に翻訳するために月 80 ルピーで雇われた〔Siddiqi 1979, pp.161-162〕。

理人は、14,000 ルピーを要求している〔Vārṣṇeya 1947, pp.43-76〕。FWC 設立後 1803 年 10 月までに、ギルクリストは、11 の著作を印刷している。ギルクリストがインドにいる間に完成させ、帰国後に出版に至った翻訳作品の一例として、コーランのウルドゥー語訳が挙げられる。この著作の印刷は、ヒンドゥスターニー印刷所で行われた。評議員会は反対したが、総督は、1807 年 3 月 19 日にこの翻訳本の発表を許可した〔Siddiqi 1979, pp.155-157〕。

期待していた程の成果には及ばなかったようではあるが、それでもギルクリストは、出版のために働きかけを行い、FWC におけるインド諸語の著作活動に大きく貢献した。FWC において、彼ほどにインド諸語の著作活動に尽力した人物はいなかった。

また、ギルクリストは、ヒンドゥスターニー語をデーヴァナーガリー文字とペルシア・アラビア文字で表記する方法を自ら考案した。彼は、FWC 在職中からこの正書法の確立を目指し、FWC を退職してイギリスへ帰国した後も試行錯誤を重ねた。ギルクリストは、イギリスに帰国後、デーヴァナーガリー文字とペルシア・アラビア文字との対応表を数回作成した。それらについては、次節で述べる。

6-4　ヒンドゥスターニー語正書法

ここで、まず FWC の学生の原稿について述べた上で、ギルクリストの正書法との比較を行う。

6-4-1　学生の原稿における表記の特徴

6-4-1-1　ベイリー(W.B.Bayley)の原稿

この項では、1802 年 2 月 6 日のヒンドゥスターニー語公開演習討議で賛成意見を述べた、ベイリーのデーヴァナーガリー文字を使用した原稿を取り上げる。以下に述べるような特徴が見られるのは、当時のインドにおいて表記が定着していなかったためではないかと考えられる。

同原稿中では、ピリオドに相当する文末記号の縦棒が無く、文章の切れ目が分かりづらくなっている。単語が行をまたぐ時に使用されるハイフンも、表記されていない。こ

のことから、句読法が定着していなかったことが窺える。

また、文字表記が現代ヒンディー語（Modern Standard Hindi、以下 MSH とする）のものと異なっているものがある。以下はその例である。なお、原稿中の表記については、入力の都合上、手書きのものを挿入せざるを得なかった。

(1)現代ウルドゥー語（以下 MSU とする）で表記した場合に、ز zē の時は ज़ 、ذ zāl の時は ज़ 、ظ zoē の時は ज़ 、ض zwād の時は ज़ と表記されている。

＜MSH＞	＜MSU＞	＜原稿中＞
ज़बान	زبان	ज़बान
ज़िक्र	ذکر	ज़िक्र
अलफ़ाज़ि	الفاظ	अलफ़ाज़ि
ग़रज़	غرض	गरज़

(2)MSU で表記した場合に ث sē の時は स़ 、ص swād の時は स़ 、س sīn の時は स と表記されている。

＜MSH＞	＜MSU＞	＜原稿中＞
बाइस	باعث	बाइस़
सूरत	صورت	स़ूरत
फ़ारसी	فارسی	फ़ारसी

(3)MSH で अ と表記されている文字が、MSU で表記した場合に ا alif の時は ا 、ع ain の時は ع と表記されている。子音字+a の時も a が ع の音を示す場合は、दा़वा のように a のマートラーの下に黒点が付く。

＜MSH＞　＜MSU＞　＜原稿中＞

अजनबी　　اجنبی　　अजनबी

अज़ीज़　　عزیز　　अज़ीज़

(4)MSH で इ と表記される文字が、MSU で表記した場合にの時は इ、ع の時は　इ़と表記されている。

＜MSH＞　＜MSU＞　＜原稿中＞

इकरार　　افرار　　इक़रार

बाइस　　اعث　　बाइस़

(5)MSH で र と表記される文字が、न と表記されている。

＜MSH＞　　＜原稿中＞

और　　और

(6)MSH で ब と表記される文字が、व と表記されている。

＜MSH＞　　＜原稿中＞

ज़बान　　ज़वान

(7)MSH で व と表記される文字が、 व़と表記されている。

＜MSH＞　　＜原稿中＞

कारवाई　　कारवाई

(8)MSH で झ と表記される文字が、 ह़ と表記されている。

＜MSH＞　　＜原稿中＞

समझता　　समहता

(9)MSH で ख़ と表記される文字が、 ख़ と表記されている。

＜MSH＞　　＜原稿中＞

ख़ुद　　ख़ुद

(10)MSH で च と表記される文字が、य と表記されている。

＜MSH＞　　＜原稿中＞

चाहे　　याहे

(11)MSH で語末が ह と表記される文字が、: と表記されている。

＜MSH＞　　＜原稿中＞

ज़िंदा　　ज़िंद:

(12)MSH で यह と表記される単語が यिह、वह と表記される単語が [illegible] と表記されている。

(13)MSH で थ と表記される文字が、[illegible] と表記されている。

〔College of Fort William 1802, pp.209-220〕

6-4-1-2　チャップリン(W.Chaplin)の原稿

この項で取り上げるのは、1803 年 3 月 29 日に開かれたヒンドゥスターニー語の公開演習討議で、賛成意見を述べたチャップリンの原稿である。

この原稿では、シローレーカー（頭線）の単語の区切りが不鮮明である。また、ピリオドに相当する文末記号の縦棒が無く、文章の切れ目が判別しづらくなっている点はベイリーの原稿と類似している。

文字表記が MSH のものと異なっているものについては、以下の通りである。

(1)MSH で र と表記される文字が、[illegible] と表記されている。

(2)MSH で व と表記される文字が、 व़ と表記されている。

(3)MSH で ब と表記される文字が व と表記されている。

(4)MSH で झ と表記される文字が、[illegible] と表記されている。

(5)MSH で ख と表記される文字が、[illegible] と表記されている。

(6)MSH で च と表記される文字が、य と表記されている。

(7)MSH で यह と表記される語が यिह、वह と表記される語が [illegible] と表記されている。

(8)MSH で थ と表記される文字が、[illegible] と表記されている。

(9)MSH で ण と表記される文字が、न と表記されている。

＜MSH＞　＜原稿中＞

प्रमाण　　प्रमान

〔College of Fort William 2011, pp.51-59〕

6-4-1-3　レーメル(J.Romer)の原稿

本項で取り上げるのは、1804 年 9 月 20 日に開かれたヒンドゥスターニー語の公開演習討議で、賛成意見を述べたレーメルの原稿である。

この論文においても、シローレーカー（頭線）の単語の区切りが不鮮明である。そのためこの論文も、単語の区切りを判別することが難しくなっている。

ピリオドに相当する文末記号の縦棒が無く、文章の切れ目が判別しづらくなっているのはベイリーやチャップリンの原稿と同じであるが、各パラグラフの終わりに、文末記号の縦棒が 2 本ずつ引かれている点が異なっている。

また、彼の論文においても、文字等の表記が MSH のものと異なっているものがある。以下にその例を示す。

(1)MSH で ज़ と表記される文字が、MSU で表記した場合に、ز zē の時は ض、zwād の時は ज़ と表記されている。

(2)MSH で स と表記される文字が、MSU で表記した場合にث sē の時は स̤ と表記されている。

(3)MSH で झ と表記される文字が、ञ と表記されている。

(4)MSH で ह と表記される文字が、: と表記されている。

(5)MSH で यह と表記される語が、यिह と表記されている。

(6)MSH थ と表記される文字が、प と表記されている。

〔The College of Fort William 2011,pp.3-16〕

6-4-2　原稿中の語彙構成

先述した 3 人の原稿の単語を、それぞれ A・P（アラビア語、ペルシア語、トルコ語由来）、T（タトサマ・タドバヴァ）、不明（印刷不鮮明なものや辞書で確認できなかったもの）に分けて集計し、その割合を計算した。名詞、形容詞、副詞に分けた統計も、同表中で示している。それらの結果は、以下の通りである。

	A・P	Ts・Td	不明	計
＜名詞＞				
ベイリー	137	30	13	180
	76%	17%	7%	
チャップリン	6	155	6	167
	3.6%	92.8%	3.6%	
レーメル	79	32	14	125
	63.2%	25.6%	11.2%	
＜形容詞＞				
ベイリー	61	18	4	83
	73%	22%	5%	
チャップリン	1	45	1	47
	2%	96%	2%	
レーメル	54	12	3	69
	78.3%	17.4%	4.3%	
＜副詞＞				
ベイリー	19	4	2	25
	76%	16%	8%	
チャップリン	0	8	1	9
	0%	89%	11%	
レーメル	8	3	0	11
	73%	27%	0%	
＜全体＞				
ベイリー	217	52	19	288
	75.35%	18.06%	6.60%	
チャップリン	7	208	8	223
	3%	93%	4%	
レーメル	141	47	17	205
	69%	23%	8%	

ケーシャヴァンは、ベイリーの原稿を「現代のウルドゥー語にあたる言語をナーガリー文字で書いた原稿」、チャップリンの原稿を「現代のヒンディー語にあたる言語をナーガリー文字で書いた原稿」、レーメルの原稿を「現代のウルドゥー語にあたる言語をナーガリー文字で書いた原稿」としている［Kesavan 1997, p.188］。ケーシャヴァンは

これら 3 つの原稿のうち、チャップリンの原稿中の使用言語に対してのみに「ヒンディー語」という名称を使用しているが、これは上記の表で他の 2 つの原稿と比べて極端にアラビア語やペルシア語由来の単語が少ないことと対応している。彼ら 3 人の、実質的には現代のヒンディー語やウルドゥー語にあたる言語で書かれた原稿全てが、ヒンドゥスターニー語の演習討議で使用されていた。このことから、少なくともこれらの原稿が書かれた FWC 設立当初の時期には、FWC においてヒンディー語とウルドゥー語の区別がなされず、「ヒンドゥスターニー語」として 1 つの言語とされていたことを確認することができる。ベイリーの原稿のテーマは、ヒンドゥスターニー語が最も有用なインドの言語であるかについて、チャップリンの原稿のテーマは、サティーの是非について、レーメルの原稿のテーマは、サンスクリット語がインドの言語の起源であるかどうかについてである。テーマとしている内容がヒンドゥー教とイスラーム教のどちらに関連しているのかに応じて、使用する語彙の系統が決定されたのは自然のことであると思われるが、彼ら 3 人の学生や演習討議の聴衆は、こうした文体の使い分けを認識していた可能性が高い。

6-4-3　学生とギルクリストの表記法

次に、先に取り上げた 3 人の学生の公開演習討議原稿と、ギルクリストの著書を用いて、彼らのヒンドゥスターニー語表記法を比較する。最初に、作成した表記の比較一覧表を以下に示す。

母音	MSH	MSU	(A)1806	(B)1810	(C)1819	(a)1802	(b)1803	(c)1804
1.[ə]	अ	ا	अ ا	uअ ا	uअ ا	अ	अ	अ
2.			अ़	ụenअ़	ụअ़	अ़		अ़
3.[a:]	आ	آ	आ آ	aआ آ	aआ آ	आ آ	आ آ	آ
4.				ạ	ạआ	आ آ		आ
5.			آ ا ی	ạ آ ا ی	ạ آ			
6.				ạ	ạ آ			
7.[i]	इ		इ ا	iइ ا	iइ ا	इ	इ	इ
8.				i	iइ	इ		
9.			इ़	iइ़	iइ़			
10.[i:]	ई	ایی	ई ایی ا	eeई ایی ا	eeई	ई	ई	ी
11.				ẹe	eeई़	ई़		
12.[u]	उ		उ و ا	ooउ و ا	ooउ و ا	उ	उ	उ
13.				ọo	ọoउ़	उ़		
14.			व	و	व			
15.[u:]	ऊ	او	ऊ و ا	ooऊ و ا	ooऊ	~	ऊ ~	~
16.				ọo	ọoऊ़			
17.[ri]	ऋ		ऋ	ṛiऋ	ṛiऋ			
18.[ri:]	ॠ		ॠ	ṛeeॠ	ṛeeॠ			
19.			ऌ	ḷiऌ	ḷiऌ			
20.			ऌ	ḷeeॡ	ḷeeॡ			
21.[e:]	ए	ایے	ऐ ایے	eऐ ایے	eऐ	ऐ	ऐ	ऐ
22.[ɛ:]		ای	ऐ ایی	ueऐ ایی	ueऐ	ऐ	ऐ	
23.				ụe	ụeऐ़	ऐ़		
24.[o:]	ओ	او	ओ ا	oओ ا	oओ	ओ	ओ	ओ
25.[ɔ:]	औ	او	औ ا	uoऔ ا	uoऔ	औ	औ	औ
26.				ọo	ọoऔ़	औ़		
27.			अं	ṇअं	ṇअं	ं	ं	ं
28.			अः :	ḥअः	ḥअः	:		:

子音	MSH	MSU	(A)1806	(B)1810	(C)1818	(a)1802	(b)1803	(c)1804
29.[k]	क	ک	क ک	k क ک	k क ک	क	क	क
30.[kʰ]	ख	کھ	ख کھ	kh ख	kh ख کھ	ख	ख	ख
31.[g]	ग	گ	ग گ	g ग گ	g ग گ	ग	ग	ग
32.[gʰ]	घ	گھ	घ گھ	gh घ	gh घ گھ		घ	
33.[ŋ]	ङ	ن	ङ ن	n ङ نہ ن	n ङ ن	न	न	न
34.[tʃ]	च	چ	य چ	ch य چ	ch च چ	य	य	च
35.[tʃʰ]	छ	چھ	छ چھ	chh छ	chh छ چھ	छ	छ	छ
36.[dʒ]	ज	ج	ज ج	j ज ج	j ज ج	ज	ज	ज
37.[dʒʰ]	झ	جھ	झ جھ	jh झ	jh झ جھ	झ	झ	झ
38.[ɲ]	ञ	ن	ञ ن	n ञ نہ ن	n ञ ن	न	न	न
39.[ʈ]	ट	ٹ	ट ٹ	ṭ ट ٹ	ṭ ट ٹ	ट	ट	ट
40.[ʈʰ]	ठ	ٹھ	ठ ٹھ	ṭh ठ	ṭh ठ ٹھ		ठ	ठ
41.[ɖ]	ड	ڈ	ड ڈ	ḍ ड ڈ	ḍ ड ڈ		ड	ड
42.[ɖʰ]	ढ	ڈھ	ढ ڈھ	ḍh ट	ḍh ढ ڈھ		ढ	
43.[ɳ]	ण		ण ن	ṇ ण زن	ṇ ण ن		न	न
44.[t̪]	त	ت	त ت	t त ت	t त ت	त	त	त
45.[t̪ʰ]	थ	تھ	थ تھ	th थ	th थ تھ	थ	थ	थ
46.[d̪]	द	د	द د	d द د	d द د	द	द	द
47.[d̪ʰ]	ध	دھ	थ دھ	dh थ دھ	dh थ دھ	थ	ध	
48.[n]	न	ن	न ن	n न نہ ن	n न ن	न	न	न
49.[p]	प	پ	प پ	p प پ	p प پ	प	प	प
50.[pʰ]	फ	پھ	फ پھ	ph फ	ph फ پھ	फ	फ	
51.[b]	ब	ب	ब ب	b ब ب	b ब ب	ब	ब	ब
52.[bʰ]	भ	بھ	भ بھ	bh भ بھ	bh भ بھ	भ	भ	भ
53.[m]	म	م	म م	m म م	m म م	म	म	म
54.[j]	य	ی	य ي	y य یہ ی	y य ي	य	य	य
55.[r]	र	ر	र ر	r र ر	r र ر	र	र	र
56.[l]	ल	ل	ल ل	l ल ل	l ल ل	ल	ल	ल

巻末の一覧表では、ヒンドゥスターニー語のデーヴァナーガリー文字表記とペルシア・アラビア文字表記を、音ごとに一覧で示している。(a)は 1802 年に作成された学生ベイリーの公開演習討議原稿、(b)は 1803 年に作成された学生チャップリンの公開演習討議原稿、(c)は 1804 年に作成された学生レーメルの公開演習討議原稿、（A）は 1806 年にギルクリストが著した *The Hindee Story Teller*、（B）は 1810 年にギルクリストが示したヒンドゥスターニー語表記一覧、（C）は 1819 年にギルクリストが示したヒン

ドゥスターニー語表記一覧となっている。以下、デーヴァナーガリー文字表記に着目して見ていく。

一覧表の母音のうち、1・3・7・10・12・15・21・22・24・25 番については、(A)～(C)、(a)～(c)の全てにおいて、同じ文字表記が使用されていることが確認できる。但し、21 番と 22 番については、(A)～(C)、(a)～(c)の全てにおいて、マートラーが MSH よりも 1 本多くなっている。

8・11・13・23・26 番については、 (C)と(a)のみに表記が確認できる。

さらに、5・9 番は（A）～（C）、6 番は（C）のみに見られるが、(a)～(c)には見られない。

次に、子音について取り上げる。29・31・36・39・44・45・46・48・49・52・53・54・56・58・59・60・61 番は、（A）～（C）と(a)～(c)の全てで同じ文字となっている。40・41 番は(a)、62・63・71・72・77 番は(b)、50 番は(c)、32 は(a)と(c)、68・75 番は(b)と(c)が該当無しとなっている以外は全て同じ文字で表記されている。但し、該当なしの表記については、原稿中でたまたま出てこなかっただけで同じ文字が使用されていたのか、それとも異なる文字が使用されていたのかは不明である。

30・55・64・66 番は、(c)と（C）のみ MSH と同じ文字表記になっている。従って、1804 年頃から MSH と同じ表記は存在してはいたが、ギルクリストは 1810 年頃までは MSH と異なる表記を採用していたことになる。

エヌ(n)の音は 33・38・43・48 番の（A）～（C）のように、4 つの文字で（न,ङ,ञ,ण）表記されているが、(a)～(c)では न の 1 文字のみしか見られない。ギルクリストは、ナの音の正書法を細かく定めていた。

74 番は(a)と(c)と（A）～（C）で見られ、（C）では MSH と同じ表記のザ(ज़)となっている。このことから、ギルクリストが、72 番と 74 番に同一のデーヴァナーガリー文字を使用していたことが確認できる。

37 番は(a)～(c)、（A）～（C）の全てに見られる。どれも MSH の文字とは異なる文字が使用されている。

42 番は(b)と（A）～（C）に見られ、67 番は（A）～（C）に見られるが、（B）のみ無気音文字となっている。この表記から、ギルクリスト自身も正書法を確定できていなかったと考えられる。

45 番は、全てシローレーカーが突き出た文字となっている。また、47 番は(b)のみ

MSH と同じ文字が見られるが、(b)以外では異なる文字が使用されている。

51 番(ब)は(a)と(b)では व、(c)と（A）～（C）では ब となっている。57 番(व)は、(a)と(b)では व の下にドットを打って表記されており、 (c)と（A）～（C）では व で表記されている。これらからは、MSH で ब と व にあたる音の表記法が定められていった過程が読み取れる。この 2 音は当初、ドットの有無で区別していた。こうした表記は、ベンガル語やブラジ・バーシャー、またヒンディー語の東部方言等、主に北インドの言語において見られる b と v の無区別という特徴を反映していると考えられる。

当時のヒンドゥスターニー語では、MSH では区別しない音についても、ペルシア・アラビア文字の発音に忠実に表記された。s の子音が 3 つの文字で区別されているが、これは、ペルシア・アラビア語の影響によるものである。

また、一覧表では、デーヴァナーガリー文字にドットを付けた表記が多数存在している。この点においても、当時ヒンドゥスターニー語表記法が模索されていたことが窺える。

最後に、1819 年に記された資料の中でギルクリストが初めて提案した文字を、1802 年～1804 年の段階で既に FWC の学生が使用していた例も多数見られる。従って、当時はまだギルクリストの正書法は、FWC の学生の間に十分に浸透していなかったと言える。

6-4-4　ギルクリストの正書法

ギルクリストは、ヒンドゥスターニー語を教える中で、学生にとっての最大の弊害は、文字の習得であることに気付いた。従来の教え方は、文字を教えた上で文法や語彙の説明を行うものであった。しかし、ギルクリストは、まずヒンドゥスターニー語の文字ではなく英字アルファベットを用いて教育を行った。そうすることで、学生は、ヒンドゥスターニー語の文字を学びやすくなった〔Kidwai 1972, pp.117-118〕。

本節では、ギルクリストが発展させようとした、ヒンドゥスターニー語正書法の形成過程について述べる。

ギルクリストは、ヒンドゥスターニー語正書法の確定を目指した。彼は、文字数を確定するまでに、その数を様々に規定してきた。1798 年の最初の文法書では長母音 7、短母音 4、子音 22 とし、1808 年には、母音 11、子音 48 としている。後者は、長母音と

帯気音を独立した文字として数えたものである。しかし、1810 年には、母音 13、子音 36 としている。さらに、1819 年には、音の総数は 78 に増えている。ギルクリストは、ナーガリーあるいはデーヴァナーガリー文字はペルシア文字ほどに有用ではないとしながらも、いずれでも表記が可能となるよう正書法確定に取り掛かった。彼は自身が作成した文字表において、ヒンドゥスターニー語で用いられる音を全て抽出し、これを一旦ローマ字転写で表記した。そのために、ペルシア・アラビア文字とデーヴァナーガリー文字の両方を並べて比較し、両方に共通する音と、いずれかにしかない音を区別した。いずれかにしかない音に対して新たな文字表記を確定する必要が出てくると、ギルクリストは、デーヴァナーガリー文字にありペルシア・アラビア文字にない音をペルシア・アラビア文字で表記する場合には、上に傍線を付ける等した。また反対に、ペルシア・アラビア文字にあり、デーヴァナーガリー文字にない音をデーヴァナーガリー文字で表記する場合には、下にドットを付ける等して対応した。このように、発音区別符号を付けることにより、両文字の全ての音の表記が可能となった〔山根 2007, pp.37-39〕。

ここで、ギルクリストが 1808 年に記した文書に含まれている、ヒンドゥスターニー語の音に関する表を以下に挙げる。

Ⅰ.	cull	kill	so	wool						
	u	i	o	oo						短母音 4
Ⅱ.	call	there	keel	cole	cool					
	a	e	ee	o	oo					長母音 5
Ⅲ.	cowl	chyle								
	uo	y								二重母音 2
Ⅳ.	hu	yu	—	nu	mu	lu	ru			
	h	y	n	n	m	l	r			半母音と鼻音 7
Ⅴ.	su	shu	zu	zhu	chu	ch｜hu	ju	j｜hu		
	s	sh	z	zh	ch	ch｜h	j	j｜h		口蓋歯擦音 8
Ⅵ.	bu	b｜hu	wu	pu	p｜hu	fu	vu			
	b	b｜h	w	p	p｜h	f	v			唇音 7
Ⅶ.	ku	k｜hu	khu	qu	gu	g｜hu	ghu			
	k	k｜h	kh	q	g	g｜h	gh			軟口蓋音 7

Ⅷ.	*t*u	*t*ˈhu	tu	tˈhu	*d*u	*d*ˈhu	du	dˈhu	
	t	*t*ˈh	t	tˈh	*d*	*d*ˈh	d	dˈh	歯音 8

〔Gilchrist,T7193〕

上記の表について、Ⅰ～Ⅲが母音、Ⅳ～Ⅷが子音であると考えると、この表での母音は 11、子音はさきに述べた 48 ではなく 37 ということになる。また、Ⅷでは、t や d の音を斜字体とそうでない字体との両方でヒンドゥスターニー語の音を表記し、別個の音として扱っている。

次に、ギルクリストが 1810 年に記した表について取り上げる。この表では、母音は 13、子音は 36 と定められた。

母音

cull	kill	wool			
u	i	∞			短母音 3
call	there	keel	cole	cool	
a	e	ee	o	oo	長母音 5
chyle	cowl				
ue	uo				二重母音 2
hull	young	word			
hu	yu	wu			半母音 3
h	y	w			

子音

bu	bˈhu	pu	pˈhu	fu	vu	
b	bˈh	p	pˈh	f	v	唇音 6
mu	nu	ngu	lu	ru		
m	n	nk/ng/ṇ	l	r		流音・鼻音 5
ṭu	ṭˈhu	ḍu	ḍˈhu	ṛu	ṛˈhu	
ṭ	ṭˈh	ḍ	ḍˈh	ṛ	ṛˈh	口蓋音 6
tu	tˈhu	du	dˈhu			
t	tˈh	d	dˈh			歯音 4

su	shu	z	zhu					
s	sh	z	zh					歯擦音 4(Sibilants)
tshu	tsh｜hu	dzhu	dzh｜hu					
ch	ch｜h	j	j｜h					歯擦音 4(dento-sibilants)
ku	k｜hu	khu	gu	g｜hu	ghu	qu		
k	k｜h	kh	g	g｜h	gh	q		軟口蓋音 7

‘u’の表記は ă 又は u の音を示す。‘i’は e,ee、‘∞’は o,oo を短くした音を示す。ペルシア文字では‘i’はゼール、‘∞’はペーシュで表す。‘a’は長母音 ā と短母音 u の中間音を表す。‘e’は hair, pair, fair,pain,rain 等に見られる音を示す。‘ee’は bee, see, lee, fee, heel, feel, keel に見られる音を示す。‘ue’は ă と e から成り「アイ」と発音、sight, eye, guide, guise に見られる音を示す。uo は「ウエ」と発音、‘h’は完全な気息音で、y, h, w は母音というよりは子音に近い。

〔Gilchrist, v 4566〕

ギルクリストが FWC を去ったのは、1804 年のことである。従ってこれら 2 つの表は、ギルクリストが帰国後に書き記したものである。

1808 年の表と 1810 年の表を比較してみると、ギルクリストがこの 2 年の間にヒンドゥスターニー語の音についての定義をどのように発展させてきたのかが窺える。これら 2 つの表を比較することで分析される変化について、以下に示すこととする。

(1) どちらの表でも、有気音の子音と h との間に小さな縦線が入れられている。

(2) 1810 年の表では、短母音の o が記されていない。

(3) 1808 年の段階では子音とされていた半母音が、1810 年には母音として扱われている。

(4) 1808 年の段階では唇音とされていた w が、1810 年には半母音の中に加えられている。

(5) 1810 年の表では、流音・鼻音の中に nk,ng, ṇが同じ発音の音として加えられている。

(6) 1808 年の段階で斜字体とそうでない字体とで区別されていた t や d の発音が、1810 年には反り舌音の t や d の下にドットを付けることで処理されている。

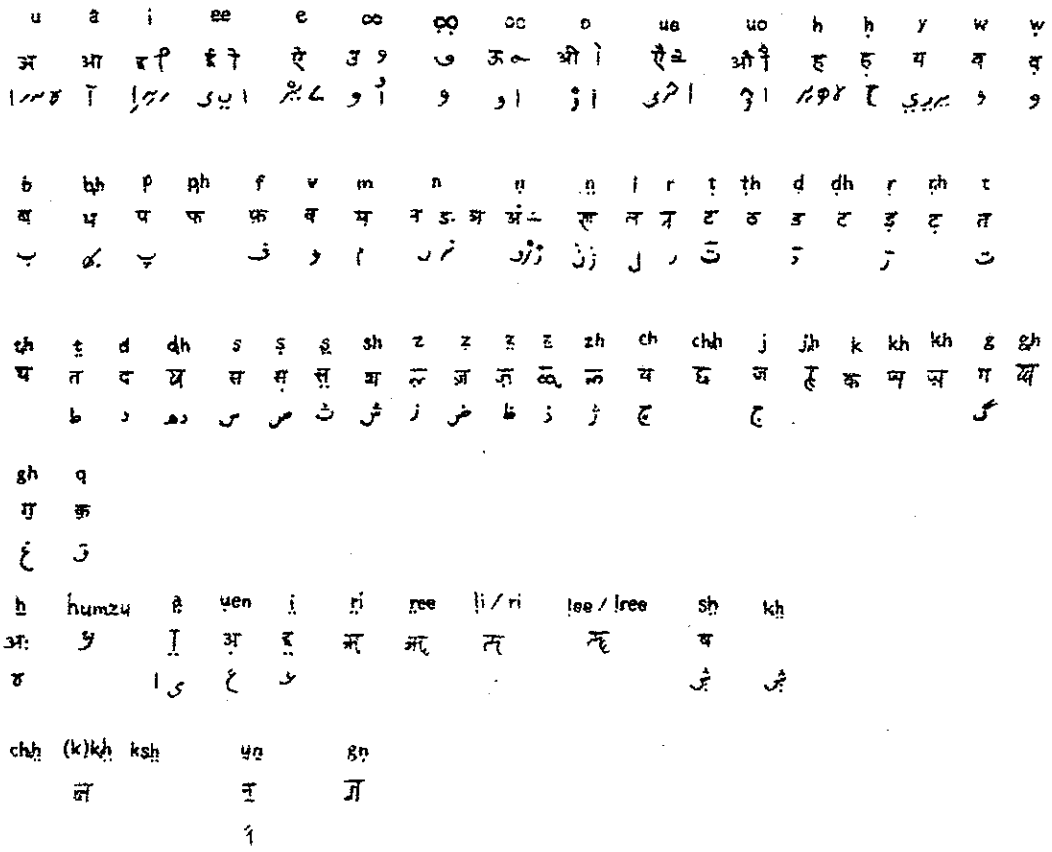
(7) 1808 年の表で口蓋歯擦音として扱われていた 8 つの音が、1810 年の表では

sibilants と dento-sibilants として、2 つの歯擦音に分けられている。

(8) 1810 年の表では、反り舌音の ṛ と ṛ,h が新たに加えられている。

次に、ギルクリストが作成した、ナーガリー文字とペルシア文字の両方に対応するヒンドゥスターニー語表記一覧を紹介する。ここでは、1810 年のものと 1819 年のものの 2 つを引用し、比較することとする。

最初に、1810 年の表を挙げる。この表のタイトルは、“The Hindee-Roman Orthoepigraphical Alphabet” である。この表では、上段に英語アルファベット、中段にデーヴァナーガリー文字、下段にペルシア・アラビア文字が記されている。



母音、子音、変則音の区分は、以下の通りである。

母音　u a i ee e ∞ ∞̣ oo o ue uo h ḥ y w ẉ

子音　b　b|h　p　p|h　f　v　m　n　ṇ　ṇ̣　l　r　ṭ　ṭh　ḍ　ḍh

ṛ　ṛ|h　t　t|h　ṭ̣　d　d|h　s　ṣ　ṣ̣　sh　z　ẓ　ẓ̣　z̲　zh

ch　ch|h　j　j|h　k　k|h　kh　g　g|h　gh　q

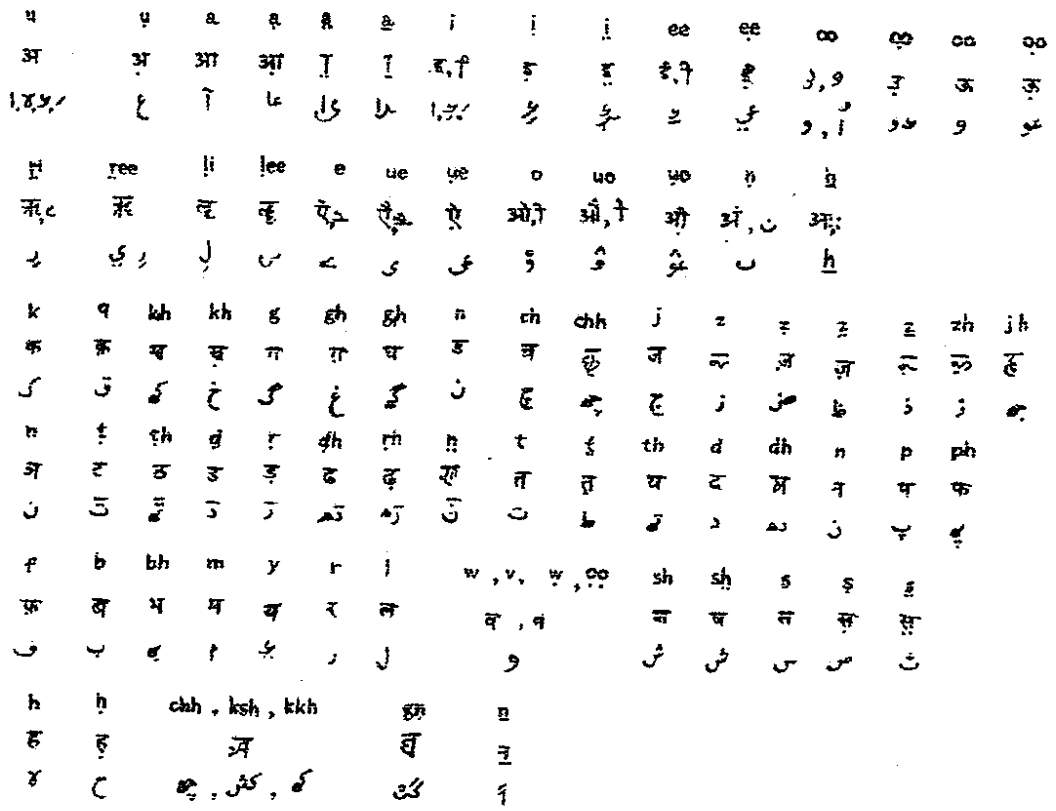
変則　h̲　humzu　a̤　uen　i̤　ṛ i　ṛ ee　l̤i/ri　l̤ee/l̤ree

s ḥ/k|ḥ　ch|ḥ/k|ḥ/kk|ḥ/ksḥ　u̲　n̲　gṇ

ドット 3 つは混乱を招くので、代わりにアンダーバーを付して表記。

〔John Borthwick Gilchrist,　v 4566〕

1819 年に作られた表は、以下の通りである。



〔Thomas Roebuck,　v 371〕

これら 2 つの表では、表の文字配列が異なっている。これらの表を比較すると、さらに以下のような相違点が見られる。

(1) 1810 年の表に記されている音の数は 73、1819 年の表に記されている音の数は 78 である。

(2)1819 年の表では、母音・子音・変則音という分類は記されていない。

(3)1819 年の表では、w/v/ẇにöoを加えた 4 つが、1 つの音として扱われている。

(4)1819 年の表では、chh/ksh/kkh のように、h の下に「・・」が付されていない。

(5)ch, j,ṛ , t, d, p, b の有気音の縦線が、1819 年の表では見られない。

(6)1810 年の表のöo/humzu/ụ en/u̲ n̲ は 1819 年の表では見られず、1819 年の表では新たにụ /ạ /a̲/ị /ẹ/ọ /ọ/ụ e/ụ o/n̲が見られる。

(7)1810 年表では 2 通りの翻字を持っていた ḷi/ri や ḷee/ḷree が、1819 年の表では ḷi や ḷee に統一されている。

(8)1819 年の表では、ङ をあらわす n と ञ を表す n が、それぞれ別々の音として扱われている。但し、英字アルファベット表記においては区別されていない。

6-5　協力したムンシー達

これまでにも述べた通り、FWC のインド人ムンシーは、イギリス人教員の下で著作活動を行った。ここでは、そうしたムンシーのうち、カリー・ボーリー、ブラジ・バーシャー、サンスクリット語の知識を持っていたムンシーについて説明する。

まず初めに、ラッルーラールについて述べる。彼は、ギルクリストの要望によって、1802 年 2 月 19 日に[131]FWC へ招く必要があると認められ〔Das 1978, pp.18-19〕、FWC

[131] 1800 年とする見解〔McGregor 1974, p.66〕や、1801 年 8 月からヒンディー・ムンシーとして働き始め、1802 年 2 月 19 日に正式に評議員会から雇用されたとする見解〔Samīʿ ullāh 1989, p.48〕も存在する。

において翻訳を行った。主な作品は、『プレームサーガル』(*Premsāgar*, 1803)[132]、『スィンハーサン・バッティースィー』(*Simhasan battīsī*, 1805)[133]、『バイタール・パッチースィー』(*Baitāl paccīsī*, 1805)[134]、『シャクンタラー』(*Śakuntalā*,1803)、『ラージニーティ』(*Rājnīti*, 1809) [135]等である〔MuGregor 1974, pp.66-67〕。特に『プレームサーガル』に関しては、「カリー・ボーリーにブラジ・バーシャーが混ざった文体で書かれている」との指摘がなされている。その理由としては、原文がブラジ・バーシャー韻文で書かれていたことや、ラッルーラールの母語がブラジ・バーシャーであったことが挙げられている［Vrajaratnadāsa 1953, pp.3-4］。

ラッルーラールが自ら記した、以下のような記述がある。

「ある日サーヒブ（ギルクリスト：筆者注）は、『ブラジ・バーシャーの物語を、レークターの方言で述べなさい』と言った。私は、『承知しました。しかしそのためには、ペルシア文字を書くことの出来る人を連れてきてください。そうすれば上手く書けるでしょう。』と言った。ギルクリストは、2 人の詩人、マジハル・アリー・カーン・ヴィラーとカージム・アリー・ジャワーンを任命した。1 年の間に『スィンハーサン・バッティースィー』、『バイタール・パッチースィー』、『シャクンタラー』、『マードーナル』(*Mādhonal*, 1803)の 4 作品をブラジ・バーシャーからカリー・ボーリーに翻訳した。[136]」〔Vārṣṇeya　1947, pp.48-49〕。

---

[132] ギルクリストが出版したのは全体の約半分の箇所であったが、ラッルーラールは、政府の許可を得ないまま全ての箇所を印刷した。その後政府が軍官学生の試験で『プレームサーガル』を使用することを望んだため、ターリニーチャラン・ミトラはこの著作の新しい版を出版することを提案した。彼は、この著作に、単語の一覧表を英訳と共に添付した。この版を学習で使用する際には、他の辞書を全く必要としなかった。その後もこの著作は、再版が繰り返された。1841 年 7 月 20 日付で FWC 長官マーシャルはベンガル政府長官ブシュバーイー(Bushbhai)に手紙を書き、サンスクリット・カレッジのパンディトであったヨーグダヤーン・ミシュラが『プレームサーガル』の再版を希望していることを伝えた。彼は、1 部当たり 260 ページとなる見込みで、1 部 6 ルピーで 200 部出版したいと希望していた。同年 7 月 28 日にベンガル政府は許可を出した。1851 年 11 月にも、『プレームサーガル』は 1 部 6 ルピーで 20 部購入されている〔Vārṣṇeya　1947, pp.102-153〕。

[133] 1805 年 5 月 20 日に、評議員会は同月 13 日付のハンターからの手紙を受けて、この著作を 1 部当たり 16 ルピーで 100 部購入することを決定した〔Vārṣṇeya　1947, p.74〕。

[134] 1805 年 9 月 27 日付で、モーアトは評議員会長官宛に手紙を書き、この著作を FWC の教科書にしたいと申し出た。翌 1806 年 1 月 6 日の会合で、評議員会はこの著作 100 部を 1,200 ルピーで購入すると決定した。1851 年 11 月 17 日には、マーシャルの手紙を受けて、政府長官グラント(J.P.Grant)は、この著作の再版を許可した〔Vārṣṇeya　1947, pp.74-152〕。

[135] 1826 年 9 月 11 日にプライスは評議員会長官ラデルの元へ手紙を送り、『ラージニーティ』を 1 部 2.5 ルピーで 100 部購入して欲しいと要請した。その後ベンガル政府は許可を下した〔Vārṣṇeya　1947, p.143〕。

[136] 『スィンハーサン・バッティースィー』の 36 ページはハルカーラー印刷所から出版された。1802 年 3 月 29 日に評議員会は、この著作を 500 部印刷するために 1,000 ルピーを出費した。同年 5 月 24 日には、評議員会が『バイタール・パッチースィー』の印刷費 500 ルピーを支払っている。『シャクンタラー・ナータク』の 24 ページは、カルカッタ印刷所から出版された〔Vārṣṇeya　1947, pp.49-51〕。

先述のヴィラーは、1800 年 11 月に FWC に雇われたが、1802 年 8 月 30 日に、FWC に必要ないとの評議員会の判断により 1 度解雇が決定された。翌月 30 日には、給与も打ち切られた。しかし、その翌月の 10 月 4 日には、この決定は取り消された〔Siddiqi 1979, pp.138-139〕。同様に、FWC において多くの翻訳活動に従事したにもかかわらず、ラッルーラールと後で取り上げるサダル・ミシュラも、一時期 FWC を解雇された。1804 年 5 月 9 日にモーアトが評議員会長官ロスマンに、ヒンドゥスターニー語科のバーカー・ムンシーは不要であるとの内容の手紙を送った。同年 6 月 11 日の評議員会の会合でこの手紙について検討された結果、ラッルーラールはサダル・ミシュラと共に FWC を解雇されると決定し、同年 7 月 1 日から給料の支給も停止された。しかし、ブラジ・バーシャーの知識の FWC における必要性が高まってきたため[137]、ブキャナン、ハリントン、コールブルックが同席の中、評議員会は、同年 10 月 17 日の会合で、ラッルーラールとサダル・ミシュラの 2 人を再雇用すると決定した。解雇されていなければ支給されるはずであった給料も、支給されることが決定した〔Vārṣṇeya　1947, p.65〕。

FWC において多くの業績をあげたラッルーラールが解雇されたという事実は、取締役会からの FWC 縮小命令がかなり厳しいものであったことを示している。

ギルクリストが FWC を去った後も、ラッルーラールは精力的に著作活動に携わっていた。彼は以下に述べるような著作活動を行った。

1810 年 1 月 24 日にテイラーが評議員会長官のハンターに手紙を送ったのを受けて、同月 26 日に政府は、ラッルーラールの著作『ナクリヤート・イ・ヒンディー』とブラジ・バーシャーの文法書を 100 部ずつ購入することを決定した。その費用は、合計 1,462 ルピー8 アンナに上った。前者は、多くの諺や慣用語句を含むヒンドゥスターニー語とヒンドゥイー語の物語集であり、これにテイラーとロケットは、難解な語彙のリストを付け加えた。1 部当たり 9 ルピー12 アンナで、8 折判 300 ページで構成された。後者はブラジ・バーシャーの文法書で、英語で簡潔な説明が載せられた。1 部当たり 4 ルピー14 アンナで、4 折判 75 ページで構成された。また、同年 2 月 10 日にハンターが評議員会のハリントンらに書いた手紙によると、ハンターは、ラッルーラールとターリニーチャラン・ミトラの助けを借りて、『ヒンドゥスターニー語辞書』を著した〔Vārṣṇeya 1947, pp.99-101〕。

137　先述の通り、インド人兵士の多くがブラジ・バーシャーを使用していたことから、FWC でもブラジ・バーシャーが重要視されたのではないかと考えられる。

ラッルーラールは、ブラジ・バーシャーで『サバー・ヴィラース』(*Sabhā vilās*)も編纂している。1815 年 1 月 16 日に当時評議員会長官であったローバックは、ブラジ・バーシャー教授代理のプライスにこの著作の出版を通知し、賛同を求めた。同月 1 月 26 日にベンガル政府は、出版許可を下した。ローバックは、同年 2 月 10 日に 250 ルピーの請求書をベンガル政府へ送り、同月 14 日に許可を得た〔Vārṣṇeya　1947, pp.106-107〕。

ラッルーラールは、恐らく 1824 年 5 月 1 日までに死去した。彼が年金を受け取っていたという記述は存在しない。彼の後任には、1823 年 9 月 23 日にプライスが推薦したのを受けて、サンスクリット語とヒンディー語の試験に合格したガンガープラサード・シュクルが任命された。シュクルは、月 50 ルピーの給与で、「バーカー」ムンシーとして働いた。彼は、1826 年 7 月に療養のためインド北部（Upper Provinces、のちの UP 州）へ向かったが、数か月後にムルシダバードで死去している。その後、1827 年 1 月 15 日に、評議員会は、キャーリーラームをヒンドゥスターニー語科の「バーカー」・ムンシーの後任に任命した。1829 年にキャーリーラームが辞職すると、同年 9 月からヒンディー語ムンシーの職に空きが出た。その後、1832 年 1 月 1 日に、ブラフマ・サッチダーナンドが後任として任命された。彼は、サンスクリット語とヒンディー語に長け、これらの言語の教育を行うと共に、これらの言語で書かれた写本の校正をする役割も担った〔Vārṣṇeya　1947, pp.97-140〕。

サダル・ミシュラは、1804 年から 1809 年にかけての期間に、FWC に在職していた人物である〔Sharmā 1960, p.8〕。彼は、FWC において、『ナースィケートーパーキヤーン』（1803 年までに完成）をサンスクリット語からカリー・ボーリーへと翻訳した〔McGregor 1974, p.68〕。また、彼は、『ラーマーヤナ』の翻訳も行った。評議員会は、1805 年 11 月 18 日の会合で、サンスクリット語の『ラーマーヤナ』を印刷するために、サダル・ミシュラに 26 ルピー8 アンナを支給した。その後、1806 年 5 月 17 日の評議員会の会合で、この作品をサンスクリット語からカリー・ボーリーに翻訳するために、彼に 300 ルピー支給することが決定された。また、彼は、ヒンディー語とペルシア語の単語一覧を翻訳し、1809 年 5 月 27 日の評議員会会合で、50 ルピーの支給が決定された〔Vārṣṇeya　1947, pp.75-99〕。1810 年には、トゥルシーダースの『ラームチャリトマーナス』を改訂・印刷した〔Sharmā 1960, p.8〕。

6-6　ギルクリストの後任のヒンドゥスターニー語科教員

ギルクリストの帰国後、彼が行っていた任務は引き継がれていった。ここで、その後のヒンドゥスターニー語科で特に活躍した人物について取り上げる。尚、試験官を務めた人物についても、特に後期の FWC においては試験官が教員に等しい役割を担っていたことから、ここで取り上げることとする。

(1)モーアト

ギルクリストの後任として、シニア・アシスタント(Senior Assistant)であったモーアトが、FWC のヒンドゥスターニー語教授として、1803 年に雇用された。彼は、その後 1804 年 2 月に教授に任命され、1806 年 1 月からは、ヒンドゥスターニー語科長と教授を兼務した。彼は、1808 年 2 月に健康上の都合という事で退職しヨーロッパへ帰国するまでの間、任務に従事した。但し彼が帰国を決意したのは、健康上の理由のみによってではなかった。1807 年 8 月 24 日に評議員会で取り上げられた彼の発言によると、アラビア語とペルシア語の語科では教授が不在の場合にはシニア・アシスタントは教授と同等の給与を支給されていたが、モーアトは、そのような給料の増額は受けていなかった。また、教授就任後 1 年程で、教授の給与が、シニア・アシスタントの給与と同額に減額された。モーアトは、これを不服とし、待遇の改善を求める申し出を行ったが、取締役会とベンガル政府の命令書を前に、評議員会は何も措置を講じることはできなかった。1808 年 2 月 3 日付で、モーアトは、評議員会に宛てて辞職願を書き記している。同月 20 日にモーアトは、評議員会長官ハンターへ辞職願を送付した。同月 24 日に、この辞職願は、総督に受理された。

(2)テイラー

モーアトの後任として、1808 年 2 月 22 日に、ヒンドゥスターニー語教授に任命された。彼も、在任中に体調を崩している。1809 年 6 月中旬頃に体調が悪化した際に、教授を退任した。その後代理として、ロケットが任命された。その後テイラーは復職したが、体調は回復しなかった。このため、彼は、評議員会に、ヒンドゥスターニー語の初級クラスにロケットを任命するよう申し出た。この申し出は 1810 年 2 月 14 日にベンガル政府に伝えられ、同日付で許可された。1811 年 8 月 30 日には、テイラーは、評議

員会長官代理であったギャロウェイに、雨期の初めから熱病にかかっていることについて手紙を書いて送っている。その手紙は、ベンガル政府の元へ届けられ、彼は、同年 9 月 6 日に政府から休職の許可を得た。その後、テイラーは、1823 年 5 月 23 日の政府命令書により陸軍中佐に任命され、任務が増え FWC の任務を行う時間が無くなった。そこで、総督は、当時試験官を務め第 20 歩兵隊に所属していたプライスをテイラーの後任とした。

(3)ハンター

1804 年から 1805 年に、ヒンドゥスターニー語の教員を務めた。彼は、1811 年 11 月 1 日に辞職願を提出するまで、評議員会長官兼試験官を務めた。

(4)ロケット

1809 年 8 月 15 日にベンガル政府は、ロケットをテイラーの代理として、ヒンドゥスターニー語科教授代理に任命した。その後復職したテイラーの申し出が 1810 年 2 月 14 日にベンガル政府に許可されたことにより、ロケットは、評議員会からヒンドゥスターニー語の初級クラスの教員に任命された。その後ハンターの後を引き継ぐ形で、ロケットは、1812 年 5 月 30 日に評議員会長官兼試験官に任命された。

(5)プライス

プライスは、1813 年 10 月にサンスクリット語とベンガル語とヒンドゥスターニー語の助教授に任命された。テイラーが陸軍中佐に任命されると、当時試験官を務め第 20 歩兵隊に所属していたプライスは、テイラーが行っていた任務を引き継いだ。プライスが当時まで行っていた任務の後任には、第 14 歩兵部隊に所属していたオウズリーが任命された。1823 年 11 月 20 日のベンガル政府の手紙によると、プライスは、ヒンドゥスターニー語科長として FWC で任務を行い始めた。彼は、給与が月 800 ルピーに減額されていたことから、月 1,000 ルピーに増額するよう嘆願書を提出したが、取締役会に却下された。しかし、プライスは、勤務を続けた。1829 年 8 月 19 日の時点でも、週に 2 日ヒンディー語教授として FWC に在職し、試験を行い、ベンガル語試験官代理も兼任した。

(6) アトキンソン(Atkinson)

1817 年 1 月 21 日に、ヒンドゥスターニー語試験官代理に任命された。

(7) ラデル(D.Ruddell)

1820 年 1 月 25 日に、ヒンドゥスターニー語助教授に任命された。1824 年 6 月 1 日には、月 800 ルピーの給料で評議員会長官兼図書館長に任命された。ラデルは、その後 1832 年 1 月 11 日に辞職し、後任にはトッドが任命された。

(8)オウズリー

オウズリーは、ロケットが評議員会長官兼試験官を退任して FWC を去ると、代理として業務を行った。ラデルの後任のトッドが 1832 年 3 月 20 日の夜に急死した後、オウズリーが、同年 4 月 17 日に評議員会長官代理に任命された。オウズリーは、評議員会長官代理に任命されたわずか 1 週間後に、試験官代理にも任命された。

〔Begum 1983, pp.58-59; Das 1978, pp.123-124; Samīʿullāh 1989, pp.50-57; Vārṣṇeya 1947, pp.68-146〕

FWC における出版活動がギルクリスト以降活発に行われなくなったのは、ギルクリストと同等にヒンドゥスターニー語の知識を持ち、言語教育に熱意を持った人物が現れなかったことが大きい。「FWC はヒンドゥスターニー語散文の普及を促進した」というのが通説であるが、そうした普及はギルクリストが在職していた FWC 設立後 5 年程の間に著された著作によってなされたのであり、その後はそれらの著作の再版が繰り返され、新しい文献はごくわずかしか著されなかった。ヴァルシュネーヤは、ヒンディー語散文の著作は、ラッルーラールとサダル・ミシュラの後には行われなかったとまで述べている〔Vārṣṇeya 1947, p.151〕。

第 7 章　ヒンドゥスターニー語以外の科目の重要な教員

本章では、ヒンドゥスターニー語担当以外の代表的な教員を取り上げ、その経歴や活動内容について述べる。取り上げるのは、FWC で初代副学長を務めたクローディウス・ブキャナン、キリスト教の宣教活動等を行いながら FWC でインド諸語の教育・研究・出版活動を行ったウイリアム・ケアリー、FWC で自然科学の教鞭を取ったジェームズ・ディンウィディーである。

7-1　ギリシア語、ラテン語、英語教育―クローディウス・ブキャナン

ブキャナンは、FWC でヨーロッパの言語を教えた代表的な人物であった。彼は、副学長も務め、FWC において強い影響力を持っていたと考えられる。従って、ブキャナンのバックグラウンドや FWC に在職するようになった経緯について取り上げることは、FWC の全体像を知る上で有効であると考えられる。そこで、本節では、ブキャナンの経歴や活動について取り上げる。

7-1-1　経歴

ブキャナンは、グラスゴー近郊のキャンバスラング(Cambuslang)に、1766 年 3 月 12 日に生まれた。父親は、勤勉で誠実な教師であり、晩年にはフォールカーク(Falkirk)の文法学校の学長を務めている。母親は、キャンバスラングにある教会の長老の娘であった。ブキャナンは、1773 年に 7 歳で父の勤めていたアーガイルシア(Argyleshire)にあるインヴェラリー文法学校に入学しており、ラテン語やギリシア語に秀でていた。1779 年まで彼は、その文法学校で学び、翌年にはダンスタフネージ(Dunstafnage)である人物の 2 人の息子の家庭教師(tutor)を務めるようになる。1782 年に彼は、グラスゴー大学へと進学することとなった。グラスゴー大学で彼は、2 年間勤勉に様々な学問[138]を学んだ。彼は、その後 1784 年にグラスゴー大学を去った。1784 年当初はアイレイ島、

[138]　具体的な科目名は不明であるが、後述のタイムテーブルで挙げられている科目と関連の科目であったと考えられる。

1785 年からはキンタイア(Kintyre)のカラデル(Carradell)で、以前教えていた子供の家庭教師を務めた。その後、1786 年にグラスゴー大学へ戻り優秀な成績を修めたが、再びカラデルに戻り、1787 年秋まで家庭教師を務めた。両親や母方の祖父に加え、ブキャナンの姉妹も熱心なキリスト教信者であった。因みにブキャナンも、1790 年に信心深い友人と出会ったのをきっかけに、次第に信仰心を深めていった。その後、ブキャナンは、ある人物からの支援を受け、ケンブリッジ大学で学ぶようになる。1791 年の秋学期からは、ケンブリッジのクイーン・カレッジへの入学を認められている。彼は当初特待免費生として入学するよう指示を受けたが、指導教員や友人らの説明を受けて、自費生として入学することを決めた。彼はケンブリッジに入学するまで、神学を専攻とし、数学は副専攻的に学ぶことを希望していた。しかし自分が学ぶ必要のある学科は神学よりも数学であるということに気付き、数学の学習に取り組むようになった。また、当時ブキャナンは、何年も書いていなかったラテン語で著した作文が他のどの学生のものよりも優れていたため、指導教員からの賞賛を受けている。ブキャナンの当時のタイムテーブルは、以下の通りである。

4:30	起床
4:30-7:00	信仰についての学習
7:00-9:00	食事と休憩
9:00-14:00	数学
14:00-16:00	食事と休憩
16:00-18:00	古典
18:00-19:00	来客対応もしくは休憩
19:00-21:00	古典もしくは論理学等
21:00-22:00	信仰についての学習
22:00	就寝

〔Pearson 2010, pp.2-63〕

ピアソンは、入学当初のブキャナンの後の職業に関連する科目の勉強時間は短かったようであると述べている〔Pearson 2010, p.44〕。しかし、さきに示したスケジュールによると、入学後のブキャナンの勉強時間は、短いものではなかった。数学を 1 日 5 時

間、神学を 1 日 2 回計 3.5 時間、古典又は倫理学を 1 日 2 回計 4 時間勉強しており、ブキャナンが数学の勉強を重視しつつも、神学等の科目の勉学も怠らなかったということが、この一覧表から窺える。

ブキャナンは、クイーン・カレッジでの生活を送るうちに、交流を深めていった。特にニュートンという友人に出会ったことは、ブキャナン自身の信仰心を深めたという点でも、大きな出来事であった。ピアソンによると、ニュートンはブキャナンが長期休暇の際に自身の家族に起こったことを手紙に書いて送るほど、ブキャナンと親しい人物であったという。1794 年の夏にブキャナンとニュートンは出会ったが、その後ニュートンはブキャナンに、インドに行ってみてはどうかと提案した。ブキャナンはインドに行くかどうか思い悩むが、福音を広めたいという思いから、インドに行くことを決意することとなる〔Pearson 2010, pp.63-71〕。

ブキャナンは、1795 年 9 月 20 日に、フラム(Fulham)で教会の執事に任じられた。しかし 1796 年の初め頃に、彼は自分を教会へと導いた友人らの勧めによって、EIC の礼拝堂付き司祭になりたいと申し出た。同年 3 月 30 日には、彼は、EIC の礼拝堂付き司祭に任命されている。その後、ブキャナンは、7 月 30 日にロンドンを出発してポーツマスへと向かい、8 月 11 日にベンガルへと出航した。11 月 18 日に喜望峰に到達して現地に 3 週間ほど滞在し、翌年 2 月 17 日にマドラスへ到着し、そこに 2 日滞在している。ブキャナンがカルカッタに到着したのは、1797 年 3 月 10 日のことであった。1800 年 2 月に、ベンガル管区の礼拝堂付司祭に任命されていたブキャナンは、モーニントン候やベンガル政府の長官らの前で講話を行った。この講話は冊子としてまとめられ、イギリスにいる会社の取締役達へと配布された。ブキャナンは、当時、平均で約 2 週間に 1 度の割合で、講話を行った。ブキャナンは、インド到着後、インド諸語を学んだ。ブキャナンが当時知人に宛てた手紙には、ペルシア語とヒンドゥスターニー語を学んだことが記されている〔Pearson 2010, pp.83-120〕。

7-1-2　FWC での活動

ブキャナンは、インドへと渡り布教活動を行ううちに、FWC と関わりを持つようになった。

1800 年 6 月にブキャナンは、グラントに手紙を書いている。その手紙によると、ブ

キャナンはウェルズリー総督から FWC の組織構想を考えて欲しいという依頼を受け、実際に構想を立案している。この時、ベンガル政府のバーロウは、ブキャナンに、FWC の組織に関する構想の正当性を主張するために覚書を書き記すよう指示している〔Pearson 2010, p.121〕[139]。FWC の設立目的を示す重要な文書を作成したことは、ブキャナンの大きな功績であった。

ブキャナンは、1801 年の初めに、FWC の副学長兼古典の教授に任命された。その後は FWC での仕事と、管区の礼拝堂付き司祭の仕事との両方に携わるようになった〔Pearson 2010, p.126〕。1801 年 4 月には、ギリシア語、ラテン語、英語の教授にも任命されている〔Das 1978, p.11〕。

FWC においてキリスト教教育がどのように行われていたのかについては、資料が見つかっていないため不明である。しかし、FWC 内での礼拝の日時を設定し、道徳や信仰を守るのは学長の役割と FWC 法では規定されており〔P.P. 1812-13, p.24〕、学長を補佐する副学長の立場にあったブキャナンも、学長と共に FWC におけるキリスト教に基づく道徳教育の責任を負っていたと考えられる。

また、FWC で中国語の翻訳が行われるようになったのも、ブキャナンの功績によるところが大きい。

ブキャナンは、カルカッタで出会ったアルメニア系キリスト教徒の中国人ラッサール(Lassar)を月 300 ルピーで雇い、写本の翻訳とセランポールの伝道所での中国語の授業に従事させた。FWC は、中国語で書かれた写本を入手出来るようになった〔Pearson 2010, p.174〕[140]。

ブキャナンは、1805 年頃からインド各地で転居を繰り返し、セイロン等への旅行に

139　また、ブキャナンは FWC の活動についての報告書として、*The College of Fort William* を 1805 年に作成している。この報告書の内容については、本論文でも取り上げている。この他にもブキャナンは著書を残しており、その書名は以下の通りである。

(1)*A Vindication of the Hindoos from the aspersions of the Rev. C. Buchanan, M.A.; with a refutation of his arguments for an Ecclesiastical Establishment in British India. By a Bengal Officer*（―1808 年初めに出版された）

(2)*Colonial Ecclesiastical establishment: being a brief View of the state of the Colonies of Great Britain, and of her Asiatic Empire, in respect to religious instruction; prefaced by some considerations on the national duty of affording it*（―ブキャナンが自ら編集・出版したとされる）

(3)*Letter to a Friend, on the duty of Great Britain to disseminate Christianity in India, occasioned by the proposed renewal of the Charter of the East India Company*（―友人によって出版されるに至ったとされる）

〔Pearson 2010, pp.308-384〕

140　FWC における中国語写本の翻訳活動や中国語教育活動については、文献が乏しく、その詳細は不明である。

何度も出かけた。彼は、1809 年頃にイギリスに帰国し、1815 年 2 月 9 日にハートフォードシア(Heartfordshire)で死去した〔Pearson 2010, pp.181-438〕

7-2　ベンガル語、サンスクリット語、マラーティー語教育ーウイリアム・ケアリー

次に、FWC でインド諸語教員を務めた、ケアリーの経歴や活動について述べる。ヒンドゥスターニー語教育におけるギルクリストの功績は大きかったのは先に述べた通りであるが、ヒンドゥスターニー語以外の教育においては、ケアリーの功績が特に大きかった。本節では、言語教育とキリスト教の布教を強く結びつけて考える彼のような宣教者が FWC に在職していたことを明らかにしたい。

7-2-1　経歴

ケアリーは、1761 年 8 月 17 日にイギリスのノーサンプトンシア(Northamptonshire)にあるポーラーズプリー(Paulerspury)村で、織工の徒弟であったエドマンド[141]と、エリザベスとの間に生まれた。1767 年頃にケアリーの祖父が死去すると、エドマンドは学校の教師となった。ケアリーは、7 歳頃から壊血病にかかり、ひどい痛みを伴う皮膚疾患に苦しめられていた。そのため日光に当たることができず、室外で労働することは難しかった。彼は、14 歳の頃にハックルトン(Hackleton)の靴職人ニコルス[142]の徒弟となった〔Carey 2010, pp.6-14〕。

ケアリーは、幼い頃から知的好奇心が強く勤勉な性格であったため、職人の徒弟になってからも独学で勉学に励んだ。このことが窺える、ケアリーの幼少期の以下のようなエピソードがある。ケアリーの姉妹によると、ケアリーは、子供の頃から知的探求心が強かった。彼は、部屋に鳥や虫を沢山飼っており、絵を描くのもとても好きで、独学でかなり上達していった〔Carey 2010, p.13〕。また、ケアリーは、靴職人として働くようになっても、働く合間に、ラテン語、ギリシア語、ヘブライ語を学んだ〔Jeyasekaran 1993, p.215〕。彼は、ヨーロッパの諸言語、歴史、

141　ダースはケアリーが靴屋の家庭に生まれたと記述しているが〔Das 1978, p.14〕、上記本文中に挙げた内容は、ケアリー自身の日記から抜粋・要約したものである。従って、ダースのさきの記述は誤りである可能性が高い。

142　ニコルスはケアリーが 20 歳になる前に亡くなり、ケアリーはニコルスの仕事を引き継ぐこととなる〔Jayasekaran 1993, p.215〕。

自然科学、神学[143]も学んでいた〔Das 1978, p.14〕。ケアリーは、成人してからも言語習得に対して強い意志を持ち続けた。ユースタス・ケアリーによると、ある人がケアリーにオランダ語の本を 70～90 巻程贈ったところ、ケアリーはオランダ語の文法を習得しただけでなく、入手したオランダ語の小冊子を翻訳して別の人に贈った〔Carey 2010, p.32〕。また、ケアリーは、インドへ向かう船の中でベンガル語を学び始めた途端にマスターし、インド到着後にはサンスクリット語もマスターした。オリヤー語、マラーティー語、パンジャービー語も学んだ［Mukhopadhayay 1993, p.194］。ケアリーは、ディナージプル(Dinajpoor)[144]に住んだ最初の 7 年間、1 日の労働時間の 3 分の 1 をサンスクリット語の学習に費やしていた。キリスト教宣教の講話に出かける時を除いて、午後にサンスクリット語の読み書きや学習を行い、夜には聖書をインド諸語に翻訳していた〔Smith 1885, pp.219-220〕。彼は、自身の子供に対して、1 人にサンスクリット語、もう1人にペルシア語の言語教育を幼児期から行っていた〔Carey 2010, p.50〕。ケアリーの子供達は、ベンガル語をベンガル人並に話すことが出来るようになったため、ケアリーは、彼らからベンガル語の正確な語彙を聞き取った〔Arangaden 1993, p.177〕。

ケアリーは、長女と共にハックルトンで熱病にかかったが、一命をとりとめた。その後、ケアリー一家は、ピディントンへ移住している。ケアリーは、庭の近くに湿地帯があり、霧が立っていることが、悪寒の治まらない一因であると考えた。また、壊血病による症状もまだ残り、短時間でも日光に当たると症状が出た。しかし、インドで暮らすようになってからはそうした症状は治まった〔Carey 2010, pp.15-16〕。体調を崩し数年でイギリスに帰国したギルクリストに対して、ケアリーは、赤痢にかかる等の体験を経てもインドで暮らし続けたという点で対照的である。

どういった経緯でインドへと渡ることになったのかは不明であるが、ケアリーは、1793 年 11 月 11 日にカルカッタに到着した〔Mukhopadhayay 1993, p.193〕。彼は、現地で宣教活動を行うために各地を回った〔Carey 2010, pp.93-131〕が、生活に必要な費用を捻出することは困難であった。ケアリーは、藍の事業で 3,000 ルピーの負債を抱えた。また、セランポールに移住する際には、4 年間家を借りるよりも家を購入してしまう方が安かったため、6,000 ルピー費やして家を購入した。さらに翻訳した聖書を印刷する際には、4,000 ルピーを費やした。ケアリーは宣教師仲間に、資金を募るために手紙を送っている〔Carey 2010, pp.149-171〕。

---

143 因みに兄弟子の 1 人が英国国教反対者であり、ケアリーはしばしば意見を交わし論争を行った〔Carey 2010, p.14〕。その後、ケアリーは 18 歳の時にバプテスト派に改宗している〔Jeyasekaran 1993, p.215〕

144 現バングラデシュ北西部の都市。

多くの負債を抱えながらも、彼は、キリスト教の布教活動や聖書のインド諸語への翻訳活動、FWC 等における教育・研究活動を推し進めた。

ケアリーは、1801 年に FWC のベンガル語、サンスクリット語、マラーティー語の講師、1807 年 1 月には教授に任命された。彼は、1830 年まで FWC に所属した〔Das 1978, p.123〕が、その間にも様々な活動に加わった。彼は、FWC においてインド諸語の語学書や辞書を制作し、物語文学の翻訳も行った。また、FWC に所属していたインド人ムンシーらの助けを借り、聖書を多くのインド諸語に翻訳した。そうした活動については、以降の項で後述する。

ケアリーは、その後も宣教師として布教活動を続け、1807 年にはブラウン大学から神学博士の学位を授与されている。また、彼は、1820 年 9 月 14 日にカルカッタにインド農園芸学協会を設立し、1823 年にはイギリスリンネ協会、イギリス地質学協会、イギリス園芸学協会の会員となった。特にインド農園芸学協会に関しては、彼は、1824 年に会長に就任した［J.T.K.Daniel, R.E.Hedlund 1993, pp.362-363］。

7-2-2 FWC における活動

ケアリーは、以下のような経緯で、FWC に雇われることとなった。

1800 年 1 月 10 日にセランポール使節団が設立されると、EIC は、支配領域内で使節団が布教活動を行うことを禁止した。しかし、セランポール使節団は、EIC の司祭であったブラウン(David Brown)やブキャナンとの親交を深めていった。FWC では、適任のベンガル語学者を見つけることが出来ずにいた。ウェルズリーは、ブラウンとブキャナンから、ケアリーが新約聖書をベンガル語に翻訳したことを知る。その後指示を受けたブキャナンは、1800 年 11 月 23 日にバラックポール(Barrackpore)でケアリーと会い、月 500 ルピー[145]の給与でベンガル語科の教師として FWC に加わるよう説得した。ケアリーはその時、自分が大人に教えた経験がないこと、政府が行ってきた業務の内容を知らないこと、ベンガル語をまだ学習していることから承諾をためらった〔Chatterjee 1993, pp.230-231〕。しかし、結局、ケアリーは、ウェルズリーの申し出を承諾した。彼は、1801 年にベンガリー語、マラーティー語、サンスクリット語の教師に任命された〔Das 1978, p.123〕。その後、1807 年 1 月 1 日には、総督から上記 3 言語の教授に任命された。この時に、給与が月 500 ルピーから 1,000 ルピーへと上がっている

[145] 年間で 750 ポンドに相当した〔Smith 1885, p.216〕。従って、当時の物価レートは 1 ルピー≒1.5 ポンドであったと考えられる。

〔Carey 2010, pp.196-213〕[146]。彼は、1830 年まで教授を務めた〔Das 1978, p.123〕。

7-2-2-1　執筆・翻訳活動

7-2-2-1-1　執筆活動

ここで、ケアリーが制作に携わったとされる刊行物について、それらの情報を挙げる[147]。ケアリーが学生のために多くのインド諸語の語学書を出版したことは、以下の一覧で示す通りである。

(1)*A Collection of Original Letters in the Murhatta Language*(1816)
マラーティー語の手紙集。FWC の学生用としてカルカッタで出版。

(2)*A Grammar of the Bengalee Language* (1801)
第 1 版はカルカッタで出版、第 4 版は 1818 年に会話編を付け加えてセランポールの使節団印刷所で出版。

(3)*A Grammar of the Kurnataka Language* (1817)
セランポールの使節団印刷所より出版。

(4)*A Grammar of the Murhatta Language* (1805)
FWC の学生の演習用に会話編を付け加えて作られた
文法書で、1805 年にセランポール使節団印刷所、1810 年にカルカッタで出版。

(5)*A Grammar of the Panjabi Language* (1812)
セランポールの使節団印刷所より出版。

(6)*A Grammar of the Sanskrit Language* (1806)
FWC の学生の演習のための例や語根の一覧表が加えられ、セランポールの使節団印刷所より出版。

146　ケアリーが FWC で活動を行なうようになると、総督ウェルズリーは使節団と親しくなり、イギリスの支配領域において使節団が活動を広げるのを許すようになった〔Jeyasekaran　1993, p.217〕。

147　ここで挙げている作品は全て出版に至ったものであるが、これら以外に、出版されなかった作品も存在している。ムコーパディヤイによると、ケアリーはサンスクリット語辞書を編纂したものの、その辞書が印刷されることはなかった。その辞書は 6 巻もので、原稿はセランポール・カレッジのケアリー図書館に保管された。また、数ヶ国語対訳の語彙集も印刷されることはなく、その原稿も同じくケアリー図書館で保管された〔Mukhopadhayay 1993, p.196〕。

(7)*A Grammar of the Tilungu Language* (1814)

セランポールの使節団印刷所より出版。

(8)*Dialogues Intended to Facilitate the acquiring of the Bengalee Language* (1801)

ベンガル語会話集。カルカッタで出版。

(9)*A Dictionary of the Bengalee Language*(1815)

第 1 巻。セランポール使節団印刷所より出版。

(10)*A Dictionary of the Murhatta Language*(1805)

辞書。1805 年にカルカッタで、1810 年にセランポール使節団印刷所より出版

(11) *A Universal Dictionary of the Oriental Languages*(1811) [148]

ケアリーの代表的著作。

7-2-2-1-2　翻訳活動

まず、刊行された物語文学の翻訳作品について、以下に示す。

(1)*Itihasamala*(1812)

物語・逸話集

(2)*The Ramayana*(1806)

第 2 巻 1808 年、第 3 巻 1810 年。マーシュマンとの共著。サンスクリット語原文に、散文訳と注釈が付けられている。セランポール使節団印刷所より出版。第 4 巻は出版所の事務所が 1813 年に火災に遭ったため、出版されなかった。

(3)*Adi Granth*

シク教聖典。最初の 92 聖歌の内容を要約。

また、ケアリーは、聖書を多くのインド諸語に翻訳した。

ケアリーは、1800 年にベンガル語の福音書を出版したが、それまでベンガル語の綴り(spelling)、書体(writing)、印刷(printing)等が定められていなかったため、イギリスで出版

[148] この作品はスミスの文献に記されているが、ここで挙げている(1)～(11)のうち、この作品のみ、FWC の活動の中で著されたという言及がなされていない。

するよりも労力を要した〔Smith 1885, p.208〕。しかし、その後もケアリーは、聖書翻訳を続けた。彼は、マタイの福音書のサンスクリット語版を、ヴィディヤーランカーラ(Mrtunjaya Vidyalankara)の助けを借りてギリシア語の原文から翻訳した。また、ケアリーは、旧約聖書の多くの箇所も、ヤテーシュ(Yates)[149]の助けを借りてサンスクリット語に翻訳した〔Mukhopadhayay 1993, p.198〕。

また、聖書をマラーティー語に翻訳する時やマラーティー語の辞書や文法書を編纂する際には、FWC のマラーティー語教師ヴァイディヤナート(Vaidyanath)の助けを借りている。ダースによると、ヴァイディヤナートは、ベンガル語とヒンディー語にも精通し、サンスクリット語の知識も持っていた〔Das 1978, p.56〕。

また、ベンガル語とオリヤー語の両方に精通したパンディト長ヴィディヤーランカーラが、ベンガル語版聖書をオリヤー語に翻訳した。その校正は、ケアリーがギリシア語原稿と対照して行った。オリヤー語版の新約聖書は 1811 年、旧約聖書は 1819 年に完成した〔Smith 1885, p.257〕。

チャトルジーは、以下のような方法で聖書翻訳が行なわれていたと述べている。

最初に、英語で書かれた聖書の各節をヨーロッパ人らが読み、それを別の 1 人がヒンドゥスターニー語に訳して唱える。その後その 1 人を囲んで座っているインド人パンディトらが、おのおのの母語に翻訳する。ケアリーや他の宣教師らが、それを校正した〔Catterjee 1993, p.163〕。

ラーエによると、ケアリーは聖書を、部分翻訳分を含めて計 29 のインド方言(Indian dialects)に翻訳した〔N.R.Ray 1993, p.154〕。一方、チャトルジーによると、ケアリーの尽力によって、聖書の翻訳言語数が 18 世紀初頭に 30 言語であったのが、19 世紀の初めの 30 年程で倍増した〔Chatterjee 1993, p.162〕。チャトルジーは、ケアリーが翻訳した言語を以下のように挙げている[150]。

(1)ケアリーによって旧約・新約ともに全訳された聖書

---

149 William Yates。1792 年生まれ。若い頃靴職人であった。ケアリーが所属した、ハーヴィー・レーン教会のメンバーであった。彼はベンガリー語とサンスクリット語版の聖書を翻訳した〔Smith 1885, pp.251-252〕。彼は、FWC の教職員であったとは確認されないため、FWC の外部でケアリーに協力した人物であると考えられる。

150 但し、ここで挙げられている名称は、言語名と方言名が混在している。また、どの地域の言語か確認できないものも含まれており、インド以外の地域の言語や方言が含まれている可能性もある。次に挙げているスミスの一覧についても同様。

アッサム語、ベンガル語、ヒンディー語、ヒンドゥスターニー語[151]、オリヤー語[152]、パンジャービー語

(2)ケアリーによって全訳された新約聖書または部分訳された新約・旧約聖書

アワディー語[153]、バローチー語[154]、バテナリー語、ブガリー語、ビーカーネール語、ブラジ・バーシャー[155]、ドーグリー語[156]、ガルワーリー語[157]、グジャラーティー語[158]、ハロティ語、ジャヨウリ語、カンノウジ語[159]、カシュミーリー語[160]、カーシー語、クマーオニー語、コンカニ語[161]、カルナタ語、マガディー語、マニプリー語[162]、マルワリ語[163]、ムルタニー語[164]、ネパーリー語[165]、パルパ語、ペルシア語、パシュトゥー語[166]、テルグ語

〔Chatterjee 1993 pp.163-164〕

151　このうち新訳聖書の福音書は、ミルザー・フィトラトというムンシーによってヒンドゥスターニー語に翻訳された。ハンターからの 1805 年 5 月 15 日付の手紙を受けて、評議員会はフィトラトに 500 ルピーを授与することを決定した。ハンターはこの翻訳と、英語版、ラテン語版、フランス語版との比較を行っている〔Vārṣṇeya　1947, p.74〕。

152　ベンガル南西部で使用される〔Masica 1997, p.16〕。

153　UP 中央東部、ベナレス西部からラクナウ西部にかけて使用される〔Masica 1997, p.422〕。

154　イラン語派西部グループの言語。元来は、カスピ海東岸ないし南東岸から、現在のトルクメニスタンに至る地域で話されていたと思われるが、紀元 8 世紀までに大規模な民族運動が何度かあり、その結果、同語の話者はイラン南東部とパキスタン南西部にまたがるバローチスターンを中心に、アフガニスタン南部、イラン各地、及びトルクメニスタンのマリ（メルヴ）等に分布するようになった。アラブ首長国連邦やクウェートにも話者がいる〔熊本 2006, p.572〕。

155　UP 中央西部、ラージャスターンやハリヤーナ近郊で使用される言語。西部ヒンディー方言〔Masica 1997, p.425〕。

156　ジャンムーで使用される言語で、西部パハーリーとも近い関連がある。以前は独自の文字を持っていたが、現在はナーガリー文字を使用している〔Masica 1997, p.427〕。

157　ガルワールやテーリ・ガルワール、UP のヒマラヤで使用される中部パハーリー語〔Masica 1997, p.428〕。

158　インド語派（インド・アーリヤ語族）の有力な言語の一つで、西インドのグジャラート州を中心に話者を持つ。表記は、デーヴァナーガリー文字から派生したグジャラーティー文字でなされる〔坂田 2006, p.203〕。

159　西部ヒンディー方言の 1 つ。ドーアーブ中央東部で使用される〔Masica 1997, p.431〕。

160　インドとパキスタンにまたがるカシュミール渓谷で話される言語で、インドの公用語の 1 つ。インド・アーリア語派とはやや異なる発展を遂げた、ダルド語派に属する言語〔溝上 2006, p.134〕。

161　インド南西部ゴア州の公用語で、同州を含むコンカン海岸、マラーバール海岸の南北に長い地域に話者を持つ。正確にはコンカニ諸方言というべきで、文語だけでも地域・宗教に応じデーヴァナーガリー文字、ローマ字、カンナダ文字、マラヤーラム文字で表記される 4 種があり、全域で通用する共通語は存在しない〔児玉 2006, p.271〕。

162　ビルマとの境界にあるマニプルで話されていたインド＝アーリア語〔Masica 1997, p.16〕。

163　アラヴァリ山脈西部のラージャスターンで使用されるラージャスターニー語〔Masica 1997, p.438〕。

164　パキスタン中央平原で使用される方言〔Masica 1997, p.18〕。

165　ネパールの国語。インド・ヨーロッパ語族のインド語派の、東部パハール語群に属する〔石井 2006, p.529〕。

166　イラン語派東部グループの言語。民族的にはパシュトゥーンに代表され、アフガニスタン北東部から南西部及び隣接するパキスタンの北西辺境州とバローチスターン州を中心に話される〔熊本 2006, p.548〕。

上記によると、ケアリーが翻訳に携わった言語は 32 言語であった。

一方、スミスはケアリーが編集・印刷を行った言語は計 40 言語であったとして、以下のように挙げている。

聖書の 34 言語翻訳

(1)ケアリーが著作・編纂を行ったもの

初版出版年

1801. ベンガル語—新約聖書;旧約聖書(1802-9)

1811. オリヤー語 〃 〃 (1819)

1824. マガディー語 新約聖書のみ

1815-19. アッサミー語 新約聖書;旧約聖書(1832)

1824. カーシー語

1814-24. マニプリー語

1808. サンスクリット語 新約聖書;旧約聖書(1811-22)

1809-11. ヒンディー語 〃 〃 (1813-18)

1822-32. ブラジ・バーシャー 新約聖書のみ

1815-22. カンノウジ語 新約聖書のみ

1820. コーサリー語—マタイの福音書のみ

1822. オーディプーリー語—新約聖書のみ

1815. ジャイプーリー語 〃

1821. ブガリー語 〃

1821. マルワリ語 〃

1823. ビーカネリー語 〃

1824. バッティー語 〃

1822. ハラオティー語 〃

1832. パルパ語 〃

1826. クマーオニー語 〃

1832. ガルワーリー語 〃

1821. ネパーリー語 〃

1811. マラーティー語—新約聖書;旧約聖書(1820)

1820. グジャラーティー語 新約聖書のみ

1819. コンカニ語 新約聖書;旧約聖書のモーセ 5 書(1821)

1815. パンジャービー語—新約聖書;旧約聖書の歴代誌(1822)

1819. ムルタニー語 新約聖書のみ

1825. スィンディー語—マタイによる福音書のみ

1820. カシミーリー語—新約聖書;旧約聖書の列王記第 2 巻

1820-26. ドーグリー語 新約聖書のみ

1819. パシュトゥー語

1815. バローチー語

1818. テルグ語 新約聖書;旧約聖書モーセ 5 書(1820)

1822. カナラ語 新約聖書のみ

(2)ケアリーが編纂・印刷を行ったもの

ペルシア語	ビルマ語—マタイの福音書
ヒンドゥスターニー語	シンハラ語
マラヤーラム語	中国語(マーシュマンが翻訳)

〔Smith 1885, pp.238-239〕

チャトルジーが挙げており、スミスが挙げていないのは、アワディー語、バテナリー語、ジャヨウリ語、カルナタ語である。他方、チャトルジーが挙げておらず、スミスが挙げているのは、サンスクリット語、コーサリー語、オーディプーリー語、ジャイプーリー語、バッティー語、マラーティー語、スィンディー語、カナラ語、マラヤーラム語、ビルマ語、シンハラ語、中国語である。従って、ケアリーが翻訳に携わった言語は、実際には 40 言語を超えていた可能性がある。

ケアリーの聖書翻訳は、FWC のインド人教師らの助けを借りて行われた。従って、ケアリーの著作活動における功績は、FWC という場を通してこそ残すことができたと言える。

また、ケアリーはこうした翻訳活動に加えて、法律の翻訳も行っていた。彼は、ベンガル政府の法規の翻訳者を務めた〔Smith 1885, p.209〕。

7-2-3 FWC 以外での活動

7-2-3-1　布教活動

ケアリーは聖書を翻訳するだけでなく、インドにおけるキリスト教布教活動も行った。特に布教活動の一環として、彼は、インド人への教育に取り組んだ。

当初 EIC は、ヒンドゥー教徒やイスラーム教徒と敵対することのないよう、キリスト教の布教活動に対して慎重であった。こうした状況は 1813 年頃まで続いた。1799 年にそれ以前よりも多くのバプテスト使節団がベンガルへ到着したが、ベンガル政府の反対に遭い、セランポールのデンマーク人居留地へと逃れた。ケアリーは、1800 年 1 月に彼らに加わった。ケアリー、マーシュマン(Joshua Marshman)、ウォード(William Ward)は「セランポール・トリオ」を結成した〔Jeyasekaran　1993, pp.215-217〕。彼ら 3 人の指導の下で、バプテスト使節団は、1800 年 1 月にセランポール使節団[167]を設立した〔Mukhopadhayay　1993, p.193〕。

ケアリーはセランポール使節団を通して、インドに学校を設立した。学校の設立は、ケアリーがインドで行った宣教活動の中で主たる功績の 1 つであった。

1800 年にセランポール使節団は、セランポールにベンガル語初等学校を開校し、40 人の男子生徒が入学した。その後ヨーロッパ人とアングロ＝インディアンの子供達のための共学校を数校開校した。これらの学校は急速に人気を集め、使節団の主な収入源となった〔Jeyasekaran　1993, p.217〕。1818 年までにセランポール使節団は、1 万人の生徒を抱え、126 校の現地語学校を運営した。この使節団は、女子への教育を推進することにおいて先駆的であった。1826 年までに使節団は、12 校の女学校を運営し、生徒数は 300 人に上った〔Jeyasekaran　1993, p.219〕。また、ケアリーは、貧しいベンガルの村人のために、ガンジス川両岸に 100 以上の初等学校を設立した〔Mukhopadhayay　1993, p.194〕。

このように、ケアリーらセランポール使節団は、男女平等に、また貧富による分け隔てなく、インド人に教育の機会を提供しようとしていた。上述の通り、学習の機会を得ることのできたインド人は、かなりの人数に上った。次に述べるセランポール・カレッジを含め、ケアリーがセランポ

167　セランポール使節団は、サンスクリット語、ヒンディー語、マラーティー語等の本を出版した。最初のサンスクリット語作品『ヒトーパデーシャ(*Hitopadesh*)』は、1804 年にセランポールから刊行された。その後、同じくサンスクリット語作品のうち、『ラーマーヤナ(*Ramayana*)』、『サンキャー・プラヴァチャン・バーシャー(*Sankhya Pravachan Bhasya*)』、『ゴーラディヤィ(*Goladhyay*)』が出版された。またケアリーは、マラーティー語の手紙集を 1815 年に出版した。さらにセランポールからは、『バフダルシャン(*Bahudarshan*)』が英語、ラテン語、ベンガル語、サンスクリット語、ペルシア語、アラビア語で書かれた数ヶ国語対訳書としてセランポールから出版された〔Chatterjee　1993, p.173〕。また、ウォードがケアリーに影響を受けて書き記した、ヒンドゥー教聖典の訳が付いたインドの社会と宗教に関する本も、1806 年にセランポール使節団出版から刊行されている〔Mukhopadhayay　1993, p.199〕。

ール使節団の一員として行った教育活動は、成功を収めた。

7-2-3-2　セランポール・カレッジ

ここで、セランポール・カレッジでケアリーが行った教育活動について述べる。

1816 年頃までには、イギリス人の間で(1)サンスクリット語を媒体としてサンスクリット古典研究を続けるのが望ましい、(2)英語での西洋教育が望ましい、(3)適切な現地言語での西洋教育が望ましい、という主に 3 つの考え方が持たれるようになった。セランポール使節団はこれら(1)～(2)のうち、(3)の主張を支持した。マーシュマンは、現地言語を教育媒体とすることで、インドの人々はより容易に教育を得、社会的安定を導きやすくなると考えた。ケアリーも全ての人々への西洋初等教育を、適切な現地言語でできるだけ速やかに行うことを望んだ〔Laird 1993, pp.207-208〕。

ケアリーは、セランポール・カレッジの学長となる。このカレッジの構想は、以下のような経緯でケアリーによって練られたものであった。

セランポールに建てられたいくつかの学校は、インド人がキリスト教への改宗に反対することによって危機に直面することがよくあった。しかし、ケアリーは、聖書を読むことで、インド人達はキリスト教が優れていることを認識するようになるであろうと心から信じていた。既に 1794 年の段階でケアリーは、聖書と西洋科学の教育が行なわれ、学生に食事や衣服や寄宿舎が提供され、キリスト教信者とそうでない者とが共に学ぶカレッジを作ろうと考えていた。学校や教師やインド人宣教師の需要が増し、より良い資質を持った人物を教育するカレッジの必要性が高まったことから、使節団は、1816 年 7 月 15 日までにセランポール・カレッジの設立準備を整えた。1818 年 7 月 15 日付の綱領によると、このカレッジは、キリスト教徒であるかに関わりなく、インド人に、東洋の知識と西洋の科学を教えるべきとされた。また、キリスト教徒に聖書に基づいた教育を、キリスト教徒でない者に宗教とは関わりのない教育を行なうことも、カレッジの目的であった。セランポール・カレッジの建物は、ほぼセランポール使節団の費用で、約 15,000 ポンドかけて建てられた。主に英語やサンスクリット語、アラビア語、ペルシア語等のインド諸語教育が行われていたが、科学、歴史、哲学の教育も行われた。指導は、インド諸語を介して行なわれた。このカレッジは、インド諸語の貴重な写本や、神学、人文科学、哲学の本

を所蔵する図書館も併設していた。インド総督ヘースティングズ[168]が、後援者を務めた〔Jeyasekaran 1993, pp.219-223〕。

7-2-4　複数の組織における活動

ケアリーは、先に述べた FWC 設立の 3 つの主な目的のうち、インド諸語教育に寄与した。彼も、ギルクリストと同じく、FWC においてインド諸語に関連する多くの著作を残している。しかし彼はそれだけの活動にとどまらず、イギリスのバプテスト使節団とそこから派生したセランポール使節団、FWC 等の組織と関わりながら活動を行ない、セランポール印刷所との連携も築いた。このことは、ケアリーの活動の 1 つの特徴であると言える。

1805 年初め頃、ケアリーがブキャナンにインドの古典の翻訳を行うことを提案したのを受け、アジア協会と FWC が、セランポール使節団に月 300 ルピーを寄付することとなった。セランポール使節団は、アジア協会と FWC 評議員会の認可を受けた上で、サンスクリット語書物の翻訳・印刷を引き受けた。当時のアジア協会会長アンストラザー(Anstruther)も、ヨーロッパの学術機関に対し、この計画に対して支援を求める手紙を書いている。ケアリーは、1807 年にアジア協会の会員となった。彼はそこで多くのカルカッタのカトリックの知識人達と出会い、最初の 10 年間で 56 回行なわれた会合のうち、欠席したのはわずか 8 回であった。ウイリアム・ジョーンズがアジア協会を組織した頃、アジア協会はまだ形成期の段階にあった。しかし、ケアリーが加わった頃には特別委員会の必要性が認識されるようになり、アジア協会内に 2 つの委員会が作られた。ケアリーは、それら両方の委員会に選ばれた〔Roy 1993, pp.247-252〕。ケアリーは、1807 年から 28 年間、ベンガルアジア協会の中で最も活動的な会員の 1 人であり続けた〔Smith 1885, pp.228-231〕。

7-3　自然科学系科目の教育―ジェームズ・ディンウィディー

ジェームズ・ディンウィディーは、FWC で自然科学関連の科目を教えた数少ない人物である。彼は、自然科学において多くの業績を残したが、FWC では十分な成果を挙げることは出来なかった。ここで、ウェルズリー総督の理想が実現に至らなかった一つの例として、ディンウィディ

[168] Francis Rawdon-Hastings(1754-1826)。1813 年～23 年にベンガル総督を務め、マラーター戦争によって中央インドを英国の支配下に置いた。

ーの経歴や活動に焦点を当てる。

ディンウィディーは、ダンフリーズ[169]近郊のティンワルド(Tinwald)に代々暮らし、小さな農場を営む一家の末子として、1746 年 12 月 8 日に誕生した。ディンウィディーは、幼い頃から牛の世話を手伝っていたが、自分で木製の時計を作ることが出来るほど機械に関心を持っていた。彼は、彼の家が熱心な国教会信者であったことからダンフリーズ学院に入学し、その後エディンバラ大学に進学した。彼は、伝道者にはなろうとせず、科学で生計を立てようとした。彼は 1771 年 11 月にダンフリーズ学院数学科の監督者に就任し、1778 年 2 月にはエディンバラ大学から文学修士号を授与された。その後 1779 年春には旅行に出発し、1780 年 1 月 31 日にダブリンへと到着する。さらに 6 月 26 日にコークへと出発し、7 月 10 日に到着するが、1781 年夏頃に再びダブリンへと戻り、地理学等を教えた。1783 年 6 月 2 日には潜水鐘の改良で有名なスパルディングとその助手がダブリンから約 18 マイルの場所で座礁事故を起こして死去し、その後ディンウィディーは、事故の原因について数回講義を行うこととなった。彼は、アメリカに招かれるが、申し出を断ってイギリスへと戻ってしまう。それは、彼が当時結成されようとしていたマンチェスターの自然科学協会から、自然科学と化学の講座を行なって欲しいという要請を引き受けたためであったようである。彼はロンドンで 2 年間日曜の夕方に講座を開き人気を博した。その後 1792 年 8 月 13 日に、彼はエディンバラで法学博士号を授与された〔Proudfoot 2010, pp.1 –27〕。

ディンウィディーは、自然科学だけでなく、社会科学や人文科学の学識も持ち合わせていた。後に彼が FWC に雇われたきっかけは、そのことに加え、外交官に同行して中国へ行ったことであった。

ディンウィディーは、1792 年 9 月 26 日に、外交官マカートニーに随行して中国へと出航した。同年 11 月末頃にリオデジャネイロ、翌 1793 年にはインドネシアを経由して 7 月 30 日に中国へ到着した。その後 8 月 5 日に乗船しペイホ川を進み、10 日に天津、その後屯州へ到着した。その後北京へと向かった[170]。中国の政府に謁見したディンウィディーらは 1793 年 10

---

169 Dumfries。スコットランド南部の町。

170 1757 年に清帝国はヨーロッパ船による貿易を広州一港に限定し、59 年に「防範外夷規條」を定めた。これ以後アヘン戦争の終わる 1840 年代まで、清帝国の沿岸ではヨーロッパ船に対していわゆる「カントン・システム」と呼ばれる管理貿易体制が敷かれた。しかしそれにもかかわらず、ヨーロッパやアメリカの船による貿易量が拡大していく。それでも清は、貿易の主導権を握った。EIC やイギリス人の私貿易業者らはイギリス政府に働きかけ、より制限の少ない貿易、イギリスの拠点となる島の獲得、北京にイギリス大使館を置くこと等を要求するため、1793 年に元マドラス総督のマカートニーを大使とするイギリス国王からの使節団を清帝国の乾隆帝の元に派遣させた。しかし、これらの要求はことごとく拒絶された〔羽田 2014, pp.345-346〕。

月 7 日に北京を出発し、12 月に広東へと到着する。広東は川から少し離れた城塞都市で、川と城壁の間にある地域には様々な商店が並んでいた。さらに当時、広東でのヨーロッパ貿易のシェアの 8 分の 7 は、イギリスが握っていた。彼は、広東到着後に講義を行ないたいと考え、講義用の器具の使用許可を得た。その後講義が行われ、英語の教養のある清の人々とヨーロッパ人が出席した〔Proudfoot 2010, pp.28-80〕。

マカートニーは、清の物品をインドの総督の元へ運ぶことを決定する。当時のマカオの人口は 3 分の 2 が清の人々、3 分の 1 がポルトガル人によって占められていた。しかし、ポルトガルの貿易は衰退してきていた〔Proudfoot 2010, pp.84-85〕。イギリスがこうした長期間に及ぶ旅を行って清へと向かったのは、当時清におけるポルトガルの商業的影響力が弱まっており、イギリス、インド、清との間で既に始まっていた三角貿易に大きな可能性が見出されていたためであったと考えられる。

1794 年 9 月 27 日に一行はカルカッタに到着し、30 日にディンウィディーは、ジョン・ショア総督に紹介を受けた。10 月 1 日に総督と会食したことがきっかけで、彼はカルカッタで出版活動を行い、講義を行う機会を与えられた。その後彼は、カルカッタで、自然科学や化学だけでなく、古代や現代の戦争についての講義を行うこととなった〔Proudfoot 2010, pp.97-98〕。

ディンウィディーは、カルカッタに移住後、アジア協会の会員となった。彼は、会長に協会の運営についての意見を手紙にして送り、組織の基礎に影響を与えた〔Proudfoot 2010, pp.102-103〕。

ディンウィディーは、1800 年に FWC の教授に任命された。彼は、数学、化学、自然科学の教授を務めた[Proudfoot 2010, pp.112-113][171]。彼は、学生に、本国で学習を中断されていた科目を再開させ、官吏として望ましい教養を取得させる機会を与えることが出来た。但し、その開講年数は短い期間となってしまい、十分な教育を実施することは出来なかった。

その後ディンウィディーは、1805 年に退官し、翌 1806 年 9 月 15 日にカルカッタを出発した。1810 年 7 月 6 日には、ロンドン王立研究所(Royal Institution)のメンバーに選出された。晩年はスコットランドへと戻り、1815 年 3 月 19 日にその生涯を終えている〔Proudfoot 2010, pp.120-125〕。

171 ベーガムによると、数学の教授に就任したのは、1801 年 4 月のことであった〔Begum 1983, p.63〕。

第 8 章　結論

本論の内容を基に、FWC の組織的特徴、FWC が果たしたと考えられる役割、また今後の研究課題について述べる。

本論文では、FWC の構想から設立、廃止に至るまでの経緯やその中で行われた活動の内容を述べ、FWC の全体像を明らかにした。以下、各章で得られた結果について述べる。

第 1 章の序論では、本論文の目的、構成について説明した。

第 2 章では、先行研究について説明した。

第 3 章では、FWC と関わりのある EIC について述べた上で、ウェルズリー総督が FWC を設立した動機について明らかにした。ベンガル総督に就任したウェルズリーは、「独断専行」、「野心家」等と批判された人物であるが、彼はインドへ向かう途中に、若手官吏にインド統治業務に必要な知識を教育する必要があることに気付き、FWC を設立したのだということを指摘した。

第 4 章では、FWC の組織に焦点を当てた。設立当初の時期の FWC に関連する出来事、組織内の各機構の任務、学籍制度、FWC の設立後になされた HC の設立、FWC が廃止に至るまでの経緯について明らかにした。取締役会が FWC に反対したのは、言語科目だけでなく法律科目も開講するような大規模な教育組織を設立するとは知らされていなかったことが大きかったと指摘した。また、FWC の存続が、オリエンタル学校を復活させるという形で規模を縮小してなされたことや、他の 2 管区であるマドラスとボンベイにも FWC と同様の教育組織が設立される予定であったが、実際にはマドラスのみに設立されることとなったことも指摘した。

第 5 章では、FWC で開講された科目、実施された言語科目、試験、公開演習討議について取り上げた。論文中で、文献や公式文書を照らし合わせ、アラビア語、ペルシア語、サンスクリット語、ヒンドゥスターニー語、ベンガル語、テルグ語、マラーティー語、タミル語、カンナダ語、ヨーロッパ近代語、ギリシア語、ラテン語、ヒンドゥー法、インド統治におけるイギリス政府の法令・法規、自然科学が、実際に開講されていた全科目であると確認した。また、試験の優秀者には公開演習討議の際に賞金やメダルが授与されたことや、表彰の対象科目がヒンドゥスターニー語とペルシア語のみからその他インド諸語や英文エッセイ等へと広げられていったことについて指摘した。また、公開

演習討議が実施されたのは、イギリス政府のインド統治を正当化するという目的によるものであったのではないかとの見解を示した。

第 6 章と第 7 章では、FWC において活動した代表的な教職員を挙げ、彼らの経歴や彼らが行った活動について述べた。

第 6 章では、ギルクリストの経歴や活動を述べ、彼が、FWC の構想段階からウェルズリーに協力した、数少ない人物の 1 人であったと指摘した。また、ギルクリストの著作・翻訳活動についても説明した。さらに、ギルクリストが考案したヒンドゥスターニー語正書法についても取り上げ、FWC の学生が公開演習討議で使用したヒンドゥスターニー語原稿中の表記との比較も行った。

第 7 章では、ギルクリストらヒンドゥスターニー語担当以外の FWC 教員について、その経歴や、彼らの FWC での活動を中心に取り上げた。取り上げた人物は、ブキャナン、ケアリー、ディンウィディーである。ブキャナンに関しては、彼が講義を行うだけでなく、副学長として、学生に対してキリスト教に基づく道徳教育を行う責任を担っていたのではないかとの見解を述べた。ケアリーに関しては、彼が、キリスト教布教という視点から、官吏へのインド諸語教育を重要と見なしていたことを指摘した。また、ディンウィディーの FWC における活動は、ウェルズリーの理想が実を結ばなかった一例であると述べた。

以上を踏まえると、次の結論が導かれる。

FWC は、インド統治関連業務の需要の高まりに応じて構想された組織であった。その設立を実現することが出来たのは、ウェルズリー総督の実行力と、ギルクリストの協力によるところが大きい。

ウェルズリーは、FWC にインド諸語教育機関以上の役割を期待していた。設立後間もなく計画は頓挫したものの、当初の計画での FWC は、インド諸語以外にも法律、自然科学、道徳教育に至るまで、インド派遣書記の資質を総合的に習得させる役割を担っていた。

FWC は、カレッジと呼ぶにふさわしい形で、法的に組織されていた。FWC においては、学期制、学籍制度、開講科目、試験制度、公開演習討議等について、「FWC 法」によって細かく規定されていた。これらの規定を変更する必要が生じた場合には、その都度「FWC 法」が改正された。「FWC 法」は何度も改正され、時に教員の意見が反映される場合もあった。教員の意見が採用された例としては、学期制についての規定が挙げ

られる。

本論文中では、HC の組織についても言及した。HC の設立によって、FWC の欠点である教育環境と費用という課題が、解消されることとなった。FWC は、インドへ派遣される官吏への教育の在り方を、イギリス政府や EIC の取締役会が模索する契機をもたらした。この点においても、FWC の存在意義を見出すことが出来る。

FWC に関する研究では、設立後間もなく取締役会から縮小命令を受け、規模が縮小されたことに焦点が当てられることが多い。科目の開講は、取締役会によって制限され、FWC 設立目的のうち、イギリス人官吏がイギリスで中断した科目の教育を行うという目的は達成できなかった。しかし、本論文で取り上げた通り、FWC は、多くの文官を、さらには軍官をも輩出している。卒業生は学位を授与され、その多くがインド行政関連の業務に就いた。従って、FWC は、総体的に見て、インドで業務に就くイギリス人官吏の養成には成功したと言える。

FWC における開講科目は、FWC の外部と内部の両方において、実施の是非が検討された。先にも述べたが、FWC における開講科目は、取締役会からの圧力を受けて制限された。開講の継続を認められたのは、ほとんどがインド諸語科目であった。しかし、それらインド諸語科目も、科目によって FWC 内で重視される程度が異なっていた。インドで業務を行う上で役立つか、学習を通してインドの思想を学ぶことが出来るか、学生が関心を持っているか等といった視点により、FWC でその科目が開講される価値があるかどうかが左右された。

試験の実施頻度に関する文献記述は、諸説ある。しかし、成績優秀者への表彰は、少なくとも初期の FWC においては行われていたことが確認される。その後試験が授業の代わりに実施されるようになっていったことは、先行研究ではほとんど言及されてこなかったことである。

本論で述べた通り、公開演習討議の論題からは、イギリスのインド支配を正当化する意図が読み取れる。FWC が当時の一般の「大学」と異なっていた点は、イギリスのインド統治を円滑に行えるようにするために設立されたことであった。

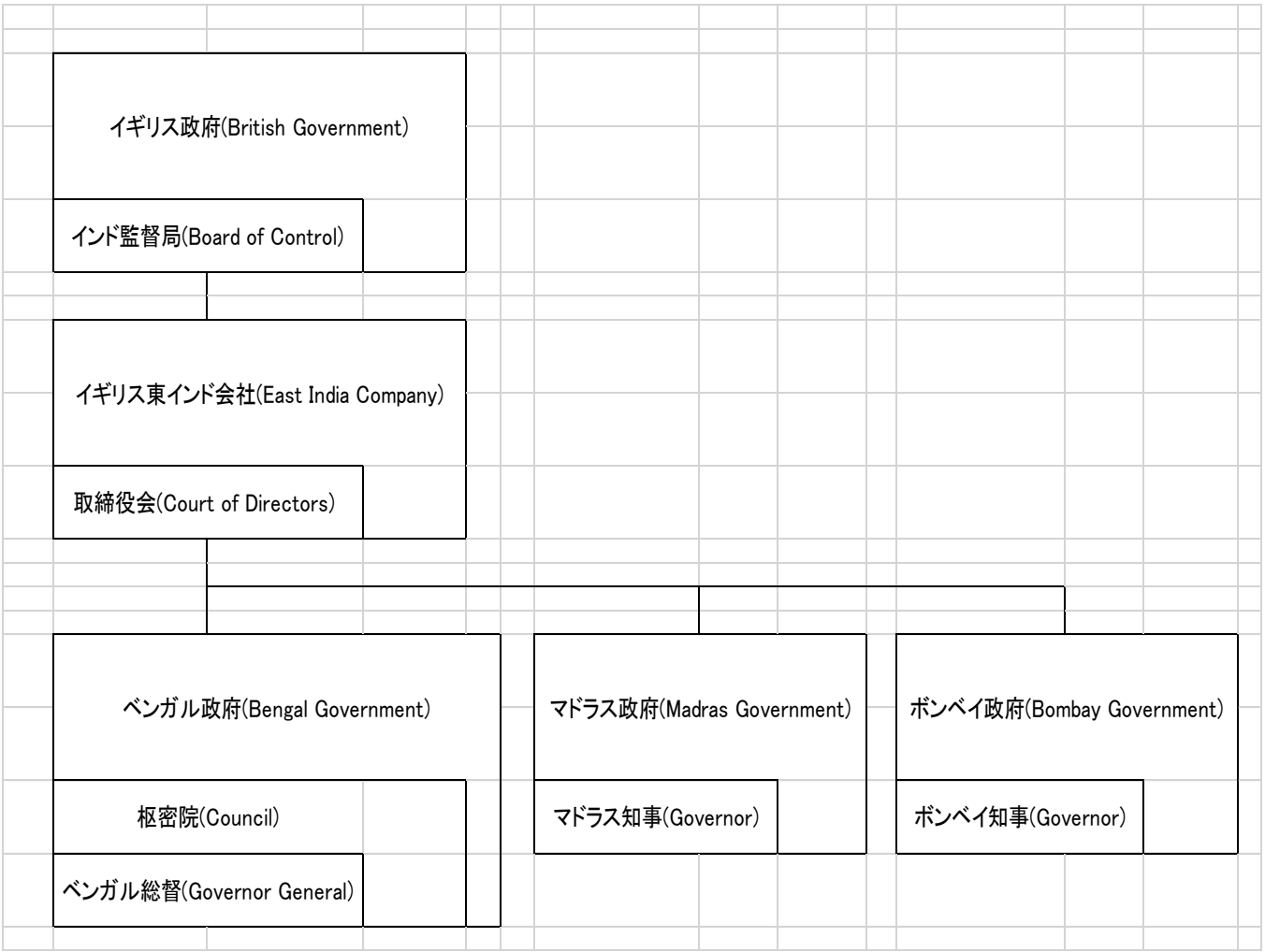
FWC は、組織の内外において様々な連携を取りながら、インド諸語の出版活動を行った。イギリス人教員はインド人ムンシーを指揮し、文学作品の翻訳や出版を行った。インド人ムンシーとの接触を通して、イギリス人の教員や学生は、インド諸語についての理解を深めた。これらのことから、FWC は、イギリス人とインド人との交流の場を

提供するという役割も果たしたと考えられる。

但し、在学生の学生数の推移、試験の表彰内容の変化、公開演習討議の具体的内容、学生の書いた原稿等に関する資料が不足している。カレッジで活躍した人物は本論文で取り上げた以外にも多数存在し、彼らに関する文献も存在している。また、FWC で設立当初の数年は開講されていたとされる法律系科目と自然科学系科目の詳細や、FWC におけるデーヴァナーガリー文字の印刷に関する歴史についても、文献が入手できていない。これらに関しては、今後の更なる研究が望まれる所である。

以上のように、本論文によって、FWC の全体像が明らかになった。

付録 1　統治機構関係図(1783～1833 年頃)



インド監督局：1783 年に、閣僚 1 人を責任者としてイギリスに設置された政府機関〔Birmingham　2003, p.88〕。

ベンガル総督:1773 年のノースの規制法によって、ベンガル知事から名称変更。3 管区を管轄する任務が与えられる。さらに 1833 年の会社特許法で、インド総督と名称変更。

付録 2　EIC 関連年表

年月日	EIC 内での出来事	EIC 外での出来事
1599 年　9 月 24 日	取締役会 15 名（市政の有力者と各業界代表者など）、会計係 2 名が選出される。	
1600 年		ムガル帝国の皇子サリーム（後のジャハーンギール帝）が、アクバルに反逆しアグラの占領を図るが失敗する。
4 月 19 日		オランダ船が豊後に到着。ウイリアム・アダムズが来日イギリス人第 1 号になる。
10 月 28 日	取締役制廃止。総裁(Governor)1 名と理事(Assistants)24 名から成る重役制へ。	
12 月 31 日	エリザベス 1 世の特許状により、特許貿易会社 EIC が 15 年間の期限付きで、喜望峰からマゼラン海峡までの地域における排他的貿易権を獲得。	
1601 年		アクバルがハーンデーシュ王国を併合。サリームがアクバルに対し反乱を起こす。
1601 年 2 月 13 日～1603 年 9 月 11 日	1 回目の個別航海（ランカスター率いる。目的地：アチェー、バンタム。目的：胡椒の買い付けと、交易のため。）	
1602 年　3 月 20 日		既存の会社を統合して VOC 設立。
6 月 5 日	ランカスターの船団がアチェに到着。	
1603 年　2 月 20 日	ランカスターの船団がバンタムからイギリスへ出航。	
3 月 24 日	エリザベス 1 世死去。ジェームズ 1 世即位。	
9 月 11 日	ランカスターがダウンズに帰着。	
1604 年		ムガル帝国皇子ダーニヤール死去。ムガル帝国皇子サリームの妃マン・

		バーイ死去。 スィク教の教主アルジュンが、スィク教の聖典『アーディ・グラント』を編纂。
6 月 25 日		ジェームズ 1 世が財政難のため、エドワード・ミッシェルボーンに東洋遠征許可証を発給。
8 月		イギリスがスペイン・ポルトガルと講和。
1604 年～1605 年		ポルトガル人によって、タバコがインドに持ち込まれる。
1604 年 3 月 13 日 ～1606 年 5 月 6 日	2 回目の個別航海（目的地：アチェー、バンタム。目的：クローブとナツメグの買い付けのため。3 隻で帰国。）	
1605 年　10 月 16 日		アクバル死去。サリームがジャハーンギール帝として即位する。
1606 年		ムガル帝国皇子ホスローが、アグラから逃亡し反乱を起こす。アルジュンが、ホスローの反乱と逃亡を幇助したとして殺害される。
1607 年　4 月 1 日 ～1609 年 10 月 3 日	3 回目の個別航海（目的地：バンタム。目的：ジャワとの貿易の継続と、紅海を中心とした港と貿易を開くため。）	
7 月	トーマス・スミスが再び会長に。毎年定期的に船を出す政策を打ち出す。）	
1608 年　3 月 14 日	4 回目の個別航海（目的地：インドのスーラト、スマトラ島のプリアマン）	
10 月 4 日	第 3 次船団がバンタムに到着。	
1608 年　8 月 24 日 ～1611 年	バンタムへ向かう途中にアデンとスーラトで交易を開く方針が決まる。第 3 次船団の責任者ウイリアム・ホーキンズが、イギリス国王ジェームズ 1 世からムガル皇帝アク	

		バル宛の親書を預かり、スーラトに到着。インドの港にイギリス船として初めて入港。しかしスーラトにイギリスの商館を開くことを許可してもらえないまま、ホーキングズは帰国の途に。	
1609 年		ホーキングズが、ジャハーンギール帝に会見。	オランダが、プリカットに商館を設置。
	2 月 1 日	ホーキングズがアグラに出立。	
	4 月	5 回目の個別航海（目的地：ジャワ、バンダ。以後毎年船を派遣する政策が採用された。）	
	4 月 7 日	第 4 次船団アセンション号がアデン到着。	
	4 月 16 日	ホーキングズがアグラに到着。マスリパタムに商館を設置。	
	5 月 31 日	国王ジェームズが新特許を授与。	
1610 年	4 月	6 回目の個別航海（目的地：スーラト）	
1611 年		イギリスが、マスリパタムに商館設置。	
1611 年	2 月	7 回目の個別航海（目的地：コロマンデル海岸沿岸部）	
	4 月	8 回目の個別航海（目的地：アラビア、南海、日本。目的：インドより東へ行き、日本の将軍に親書を渡すため。）	
1612 年		イギリスは紅海の入口に当たるバーブル・マンダブ海峡を封鎖。スーラト当局は一転、イギリスがスーラトで貿易する権利を認める。イギリスは、スーラトに商館設置。	
	1 月 26 日	ホーキングズがインド出国（帰国途上で死去）。	
	2 月	9・10・11 回目の個別航海（目的地：スーラト）	

8 月	第 7 次航海のグローブ号がシャムに到着。	
9 月 5 日	第 10 次船団のベストがスーラトに上陸し、貿易許可獲得。	
11・12 月	ポルトガルと海戦し、勝利。	
1613 年	スーラト当局がスーラトでのイギリスの貿易権を認めたことに対して怒ったポルトガルが、イギリスに戦いを挑み敗北。イギリス優位と見たムガル皇帝は、EIC がスーラトに恒久的な商館を設けることを許可する。	イギリスとオランダが、香料諸島でのスパイスを巡る紛争解決のため、ロンドンで交渉を行う。 EIC が平戸に商館設置(1623 年まで)。
1 月	12 回目の個別航海(目的地:グワダル、テクー、バンタム) ムガル皇帝が会社にスーラトでの貿易を許可。	
6 月 11 日	第 8 次航海のクローブ号が平戸に到着。	
1614 年		メワール王アマル・スィングが、ムガル帝国に降伏。
10 月 15 日	ダウントン船団がスーラトに到着。	
1614 年 12 月 23 日 ～1615 年 1 月中頃	ポルトガルと海戦。ポルトガルは退却し、スーラトを確保する。	
1615 年		イギリスとオランダが香料諸島でのスパイスを巡る紛争解決のため、ハーグで会談を行う。
1 月 24 日		ジェームズ 1 世が、トマス・ロー(1581？-1644 年)を、ムガル帝国と通商条約を締結させるために、大使としてムガル帝国へ派遣。
3 月	ダウントン船団のホープ号が初めてインドからイギリスに直行。	
3 月 16 日		ポルトガルがスワリでダウントン船団を

			攻撃。
	9 月 25 日		トーマス・ローがスーラトに到着。
	12 月 23 日		トーマス・ローがアジュメールへ出立。
			以後ムガル宮廷に 2 年余り滞在。
1616 年			デンマーク東インド会社設立。
	1 月 2 日	ジョーダン船団がスンダ諸島でオランダの	
		条件で和睦。	
1617 年	2 月 2 日	スワン号がオランダに降伏。	
	7 月 22 日	コノックがイラン国王シャー・アバスに謁見。	
		ペルシア港への入港権を獲得。	
1618 年			東インド諸島でイギリスとオランダが戦争
			状態となる。
			ジャハーンギールが、喫煙を禁止する。
1619 年			ムガル帝国との通商条約締結には至らな
			かったが、イギリスにとって重要な権利を
			獲得し、トマス・ローらが帰国の途に就く。
			ビージャプル王国が、ビーダル王国を併合
			する。
	2 月 17 日	トーマス・ロー出国（帰国途上で死去）。	
	6 月 2 日		イギリスとオランダが和平協定。
	7 月 7 日		イギリスとオランダが和平条約締結。
1620 年			デンマーク東インド会社がトランクバール
			に最初の商館を設置。
1622 年			ムガル帝国皇子フッラムが、ジャハーン
			ギールに対して反乱を起こす。
1623 年			インドで初めて栽培されたタバコが、スー
			ラトから輸出される。
	2 月 27 日		アンボイナ虐殺事件が起こる。
		バタヴィアと日本の商館放棄を決定。	
		商館員全員が引き揚げ。	

1624 年		イギリスがバタヴィアから撤退。	
1625 年	3 月 27 日		ジェームズ 1 世没。チャールズ 1 世即位。
1627 年	10 月 28 日		ジャハーンギール帝死去。
		イギリスが東インド諸島の拠点を、安全なバンタムへ移す。	
	2 月 4 日		シャー・ジャハーン帝即位。
1632 年			シャー・ジャハーン帝が、フーグリーのポルトガル人居留地を破壊する。
1633 年			ムガル帝国が、アフマドナガル王国を併合する。
	5 月 14 日	マハンディ川のデルタ上のハリハルプルに、EIC が最初の商館を設置。	
1634 年		EIC がバラソールでの自由通関特権を獲得。	
	2 月 2 日	EIC がシャー・ジャハーンから、バラソールのピプリーまで船を乗り入れる許可を得る	
1635 年			オランダに対抗し、イギリスとポルトガルが休戦協定を締結。
1636 年			ビージャプルとゴールコンダの両王国が、ムガル帝国の宗主権を認める。
	7月		アウラングゼーブがデカンの太守となる。
1837 年	8 月 12 日		中国の砲台が、無許可で広東河を航行するイギリス船を攻撃。
1639 年		イギリスにとっての主要産品である綿布の産地として、サントメの北側の海岸の土地を獲得。この土地はイギリスが初めてインドで獲得した土地で、イギリスはここでセント・ジョージ要塞の建設に着手する。この要塞を中心にしてマドラスという町が発展	日本の徳川政権が、オランダ人やイギリス人らとの混血児とその母親をバタヴィアに追放。

		していく。マドラスはマドラス管区の中心都市（管区都市、プレシデンシー・タウン）となり急速に発展し、カルカッタに追い越されるまでインドにおけるイギリスの最大拠点となった。	
1640 年			オランダがマラッカを占領。
	4 月 23 日	マドラスに要塞商館フォート・セント・ジョージを建設。	
1641 年	10 月 9 日		イギリスが第 1 次航海法を制定。
1642 年			リシュリューがフランス東インド会社を設立したが、すぐに破産。
	8 月 22 日		チャールズ 1 世がノッティンガムで挙兵、イギリスで内戦が勃発。
1644 年	7 月 2 日		議会軍がチャールズ国王軍をマーストン・ムーアの戦いで破る。この戦闘でクロムウェルが頭角を現す。
1645 年	6 月 14 日		クロムウェル軍がチャールズ国王軍を破る（ネーズビーの戦い）。
1646 年	4 月		チャールズ国王はスコットランドに逃亡するが、イギリス議会に引き渡される。
1648 年			ムガル帝国が、アーグラーからシャージャハーナーバード（デリー）へ遷都を行う。
1649 年			シュリーランガ王がビージャプル軍に敗れ、ヴィジャヤナガル王国が滅亡する。
	1 月 30 日		チャールズ 1 世処刑。
	5 月 19 日		イギリスが共和制を宣言。
1650 年	1 月 31 日	イギリス議会が 1 社による東洋貿易を行うことを決議。	
1651 年		EIC が、年額 300 ルピーを一括払いするのを条件に、インドにおける自由通関特権を	

	獲得。 フーグリーに商館を設置。	
10 月 9 日	外国船に自国産物以外のイギリスへの持ち込みを禁ずる「航海法」が制定。	
1652 年	本拠地をバンタムからマドラスに移す。	
1652 年 6 月 30 日 ～1654 年		第 1 次英蘭戦争。
1653 年	マドラスが管区に昇格。	
1654 年		クロムウェルが護国卿となる。 ウエストミンスター条約でオランダから賠償金を獲得。 新条約でポルトガル東洋領との貿易を認められる。
1657 年	クロムウェルの改革により、会社が株式会社となる。 最初のベンガル商館を設置するが、短期間で撤退。	シャー・ジャハーン帝が重体となり、帝位継承戦争が始まる。 ロンドンのコーヒーハウス「ギャラウェイ」で、初めて茶が供される。
2 月 10 日	クロムウェルが議会による最初の特許状を EIC に授与。	
1658 年 9 月		クロムウェル死去。
1659 年 6 月 5 日		アウラングゼーブが、ムガル皇帝に即位する。
1660 年 5 月 29 日	チャールズ 2 世が帰国し即位。EIC は 3,000 ポンドを献納。 王政復古が起こり、その後会社と王権との関係が強化され、イギリスのインド貿易が降盛に向かい始める。 マドラスが東部インドの全商館のプレシデンシーとなる。 EIC の販売リストにコーヒーが載る。	ポルトガルが、セイロンから駆逐される。

1661 年	EIC が、インド人と交戦することを特許で認められる。 チャールズ 2 世と結婚したポルトガル王女の持参金の一部として、ポルトガル領であったボンベイをイギリスが譲り受ける。	
4 月 3 日	チャールズ 2 世が、EIC の特許を確認。	
6 月 23 日		イギリス・ポルトガル条約締結。
1664 年		アウラングゼーブが、ヒンドゥー寺院の改修を禁止する。 オランダからニューアムステルダムを奪い、ニューヨークと改名。
1 月 6 日		シヴァージーがスーラトを襲撃。
8 月 27 日		フランス政府が東インド会社再設立。
1665 年		アウラングゼーブが、ヒンドゥーに差別関税を課す。 イギリスでペストが大流行。
1665 年 2 月 22 日 ～1667 年		新「航海法」が原因で第 2 次英蘭戦争が勃発。
1666 年		シヴァージーがアグラに監禁されるが、息子シャンブージーとともに脱出する。
9 月 2 日		ロンドン大火。
1667 年 12 月 16 日	ボンベイが王から EIC へと譲渡される。	
1668 年		アウラングゼーブが、シヴァージーに王（ラージャー）の称号を与える。 フランスがスーラトに最初の商館を建設。
3 月 27 日	EIC がチャールズ 2 世から、ボンベイを供与される。	
1669 年		ゴークラーが率いるジャート農民が、ヒンドゥーへの宗教的迫害に対して反乱を起こす。

1670 年	インドモスリンの輸入を開始。イギリスのリネンが不振に陥り社会問題化。	
10 月 3 日		シヴァージーが再びスーラトを襲撃。
1672 年		サトナーミーの反乱。 イギリス船 2 隻が台湾に到着。
4 月 7 日		蘭仏戦争勃発。
1672 年 3 月 17 日		第 3 次英蘭戦争勃発。
～1674 年		
1673 年		タンジャーヴールのナーヤカ政権が、マドゥライのナーヤカ政権により滅亡する。 フランスが、シャンデルナゴルを獲得。
3 月 22 日		非国教徒を官職から排除する「審査法」を制定。
1674 年		シヴァージー・ボーンスレー（1630-80 年）が プネー地域にマラーター王国を樹立し、正式にラーイガルで即位する。 フランスが、ポンディシェリーを建設。
1675 年		アウラングゼーブが、スィク教の教主テーグ・バハードゥルを処刑する。
1670 年代半ば	EIC の輸入するキャリコがイギリス毛織物業を脅威におとしめているとして、議会が EIC を非難。	
1677 年		シヴァージーが、南インドへの遠征を行う。
1678 年		アウラングゼーブが、ジズヤを復活させる。 アウラングゼーブが、マールワル王国を帝国に併合する。 「ラージプート戦争」が勃発、メワール王ラージ・スィングが参戦する。
1679 年		イギリスが人身保護法制定。
5 月 26 日		
1680 年代		マドラス武装化。

1680 年		シヴァージーが死去(1627-80 年)、シャンブージーが王位を奪う(-1689 年)。
1681 年		アウラングゼーブがマラーター戦争指揮のためにデカンへ移動。 メワール王ジャイ・スィングが 3 郡をムガル帝国に割譲、メワール王国を回復させる。
1682 年	EIC がボンベイのガヴァナーを任命。	清朝が廈門を占領、イギリス商館を撤去させる。
1685 年	インド綿布が大量にヨーロッパに大量に流入して起こったキャリコ論争により、イギリスに輸入される綿布に従来からの関税に加えて新たに 10%の従価税が課税されることが決定。	
2 月 6 日		チャールズ 2 世死去。ジェームズ 2 世即位。
1686 年	EIC が、インドの城塞都市で全ての貨幣を鋳造する権利を得る。 EIC がアウラングゼーブに宣戦布告し、敗れる。	アウラングゼーブがデカンへと遠征し、ビージャプル王国を併合する。
1687 年	西部インドの管区都市が、スーラトからボンベイへと移される。	
9 月		アウラングゼーブが、ゴールコンダ王国を併合する。
1688 年	名誉革命でステュアート朝という王権の後ろ盾を失った EIC は、再び混迷状態に。 チッタゴンを占領するため、EIC がムガルを攻撃。 ロンドンで、EIC とアルメニア人コミュニティー間の協力協定締結。 マドラスに市長、参事会員の職設置。	フランスがスーラトに最初の商館を建設。
10 月 9 日		ジョン・チャイルドがムガルに海戦被害の

			補償・商業特権を要求し、戦争となる。
	11 月 5 日		オレンジ公ウィリアムが国王としてイングランドへ入る。名誉革命。
	12 月 23 日		ジェームズ 2 世がフランスに逃亡。
1689 年			シャンブージーがムガル軍に捕まり処刑され、ラージャーラームがマラーター国王に即位する。 「権利章典」、「寛容法」成立。
	2 月 13 日		ウイリアム 3 世とメアリ 2 世が共同王位に。
1690 年		ムガル帝国に対して戦争を起こして皇帝アウラングゼーブの怒りを買い、イギリスは商館を置いていたフーグリーを追い出される。イギリスはフーグリー河畔の東にあるスタナティに定着し、フーグリーの南にあるカルカッタに拠点を移す。	
	1 月 16 日	議会の独占問題委員会が、議会の合法的特許に基づく新会社設立を支持する報告書を提出。	
	6 月 10 日		ウイリアム 3 世がジェームズ 2 世を破る。
1691 年		カルカッタ領有開始。	
1693 年	10 月 7 日	J・チャイルドの力で特許更新。	
			オランダがポンディシェリーを奪う。
1694 年	7月 27 日		イングランド銀行設立。
1695 年 6 月			スコットランド東インド会社(別名 Darien Company)の創設と、そのロンドンでの出資・募集が同時に行われる。
1696 年～1702 年		ベンガルの太守と交渉を重ねて許可を得た上で、イギリスはマラーターの反乱を口実に、ウイリアム要塞(FortWilliam)を建設。	
1698 年		会社が分裂、反対派の新会社「イギリス	

		東インド会社」と旧来の「ロンドン東インド会社」に分かれる。会社はスタナティ、カルカッタ、ゴーヴィンドプルのザミーンダールとしての権利を認められる。カルカッタにはインド商人の有力者も集り住むようになり、会社は年 3,000 ルピーと関税免除特権を得る。	
	9 月 5 日	ウイリアム 3 世が、新会社に永久特許権を授与。	
1699 年			スィク教徒が、グル・ゴーヴィンド・スィングの下で改革を行ない、教団の組織を固めるようになる。
	9 月 5 日	“the EnglisHCompany trading to the East Indies”、すなわち「新会社」が誕生。	
	12 月 20 日	カルカッタにフォート・ウイリアム建設。ベンガルのガヴァナーが任命。	
1700 年		インド綿布輸入反対運動が収まらないのを受け、イギリス議会は「キャリコ輸入禁止法」を制定（1720 年にも同様の法律が制定される）。キャリコその他数種類の東洋産の織物の使用や着用を禁止。EIC が中国貿易に目を向けるきっかけとなる。	ベンガルのスーバーダールであったムルシド・クリー・ハーンが、アウラングゼーブ帝からベンガルへと派遣され、財務大臣（ディーワーン）に着任。
	2 月 12 日	ウイリアム 3 世が旧会社の存続を認め、新旧 2 社が激しく競争。	
1702 年		政府は過当競争による損失を回避するため、新旧 2 会社が合併を決定。「合同東インド会社」（正式名称「東インドと貿易するイングランド商人の合同会社」）が成立。大規模なインド・中国貿易を展開するようになる。	

	3 月 8 日		ウイリアム 3 世死去。アン女王即位。
	5 月 4 日		イギリスがスペイン継承戦争に参戦。北アメリカでの英仏植民地戦争となる。
	7 月 21 日	一切の権利を新会社に譲渡し、旧会社が解散となる。	
1706 年			ロンドンで、トワイニングがコーヒーハウスを開店。
1707 年		カルカッタ管区が成立。	
			ロンドンでフォートナム・アンド・メイソンが開店。
			アジート・スィングがマールワール王国を奪回し、王都ジョードプルに入城する。
	2 月 21 日		アウラングゼーブ帝死去。皇子ムアッザムが帝位継承戦争を制し、バハードゥル・シャー1 世(在位 1707-12 年)として即位。
	5 月 1 日		イングランドとスコットランドが合同、大ブリテン王国誕生。
1708 年		法律(6 Anne, c.17)により、1728 年 3 月 25 日までの特許を得る。	
	9 月 29 日	協定により、2 社の合同が決定する。	
1709 年	3 月 22 日	旧会社が新会社に 543,500 万ポンドを現金で支払い、旧会社が解体される。	
		会社特許が更新される。	
1712 年～1719 年			4 代の皇帝が目まぐるしく交替。
1713 年			バーラージー・ヴィシュワナート(？-1720 年)がマラーター同盟宰相(ペーシュワー)の地位に就く。
	4 月 11 日		ユトレヒト平和条約締結。
1714 年	8 月 1 日		アン女王死去。ジョージ 1 世が即位。
1715 年			リバプールが教区となる。

1716 年	染色キャリコの間接的輸入を禁止する法規が作られる。	
12 月 30 日	イギリス東インド会社はデリーの新帝ファルルクシヤール(Farrukhsiyar)から特許状を得、インドの商人や他国の商人達が得たことのないような諸特権を獲得。しかしこの特許状ではいかなる商品を免税とするかが定められていなかったため、適用範囲についての論争が発生し、制約を受けることとなる。	
1717 年	EIC が、ムガル皇帝から自由通関特権のために会社が支払っていた年額 3,000 ルピーを確認する勅令が出される。	
1719 年		ムハンマド・シャー(在位 1719-48 年)が即位。
1719 年頃		キャリコ禁止法は未染キャリコの輸入を許可していたので、染色されたキャリコ類が間接的にオランダから輸入され、密輸入が目立つようになる。イギリスでキャリコ使用禁止法制定(1722 年 12 月 25 日以降にキャリコを使用したり着用したりすることが禁止される)。
1720 年		
1720 年～1740 年		バージー・ラーオ 1 世が、マラーター同盟の宰相となる。
1721 年～1722 年頃	ボンベイで、EIC 使用人同士での争いが起こる。	
1722 年		オーストリアのチャールズ皇帝が多国籍資本のオステンド会社に特許上発給。英仏蘭政府抗議。
1723 年	ベンガルのプレシデントと評議員 4 名が、E	

	IC から解雇される。	
1724 年		ムガル皇帝宰相（ワジール）のアーサフ・ジャー（ニザムルムルク、1671-1748 年）が、ムガル帝国を行政改革で建て直すことに失敗。マラーター同盟宰相バージー・ラーオの助けを借りて、デカンに独立国を樹立（ニザーム領と呼ばれる。首都はハイダラーバード）。 サーダト・ハーン（？-1739 年）がアワドの知事に任命され、事実上デリーから独立して行政を行なうようになる。
1726 年	EIC 使用人の私貿易に対して、特許状による司法的管理強化がはかられる。	
1727 年	EIC と取引のある商人からの贈与受取が禁止される。	サーダト・ハーンが皇帝の命令に背く。 ムルシド・クリー・ハーンが死去。 アワドが、ムガル帝国から事実上独立。 カルカッタ自治体が創設される。
1730 年（？） 1730 年	20 万ポンドの寄付金を政府に納付し、1766 年まで特許の更新を行なうことを許される。対中国の茶貿易において、船荷管財人(supercargo)の公金解消が発見される。	
1730 年頃まで		オランダが運輸・商業を独占。
1730 年代～1740 年代	茶の密貿易が始まる。	
1736 年		ロシア軍がクリミア半島に侵攻、露土戦争始まる。
1739 年	EIC は金融業務処理のために財務委員会を創設、総裁、会計、輸出倉庫長を委員に任命。	
3 月 20 日		ペルシアでサファヴィー朝を倒したナーディル

		・シャーがインドへの遠征を行い、デリーを占領する。ムガル帝国軍はカルナール（パーニーパットの北方にある町）で迎え撃つが、完敗する。
5 月 16 日		ナーディル・シャーがデリーから撤退。
9 月		ロシアとトルコが講和。
1740 年		この頃までに、ベンガルがムガル帝国から事実上独立する。 マラーター軍が、アルコットに遠征する。 ムルシド・クリー・ハーン死去後世襲制となっていたベンガル太守の座が、アリーヴァルディー・ハーン（在位 1740-1756 年）によって簒奪される。
1740 年 12 月～1748 年		オーストリア継承戦争で、イギリスとフランスが戦う。
1740 年代	皇帝から独立して行政を行なっていたベンガルの政権が、デリーへの税の送金を大幅に減らすようになる。	
1741 年～1754 年		ジョゼフ・フランソワ・デュプレックス（1697-1764 年）がポンディシェリー知事に就任。
1742 年	マラーターがベンガルに侵入。	
1 月 14 日		デュプレックスが、ポンディシェリーのガヴァナーとなる。
1744 年～1748 年		第 1 次カーナティック戦争。フランスが勝利。
1744 年	オーストリア継承戦争で 100 万ポンド（利子 3%）の借款を政府に与え、特許の更新を許される。	イギリス・フランス宣戦布告。マドラス攻防が繰り広げられる。
5 月 21 日		英仏間で戦争が勃発。インドでも両国軍が衝突。
1746 年		Labour donnais 指揮下の 1700～1800 名の

		混成軍（ヨーロッパ人とセポイその他により構成）がマドラス占領。
1748 年	アーヘンの和約でマドラスが会社に回復されたが、その後も抗争が続く。	ハイダラーバードのニザーム、アーサフ・ジャーが死去。後継者争いが起こる。
1750 年～1754 年	第 2 次カーナティック戦争。ニザームの後継問題とカーナティックの太守任命問題をきっかけに、EIC がフランス東インド会社に戦争を仕掛ける。デュプレックス解任で終結し、デュプレックスは本国に召還される。 フランスはハイダラーバードでの勢力を維持、北サルカール地方（マドラスとオリッサの間の海岸部にある地方）を獲得するが、カーナティックを失う。南インドでの勢力関係が、イギリスへと傾き始める。	
1751 年	EIC はマラーター同盟と、貢納金を年額 120 万ルピー支払う等の条件で協定を結ぶ。	
8 月 30 日		クライヴがカルナティックの首都アルコトを占領。親仏勢力のチャンダ・サーヒブが反撃し 53 日間籠城。
1752 年		マラーター同盟軍がデリーに入城、ムガル皇帝を保護下に置く。
1753 年	EIC はベンガル地方（ベンガル、ビハール、オリッサ）の実権を握るようになる。	クライヴが休暇により帰国。
1753 年以降	EIC の商品取引方法が、契約制度から代理制度へと変わる。	
1754 年	イギリス政府軍が初めてインドに派遣され、EIC 軍との対立が始まる。	デュプレクスが召喚、処刑される。
12 月 31 日		英仏和平条約締結。

1755 年	クライヴがマドラスに着任。 L・サリヴァンが役員就任。	デンマークが、セランポールを獲得する。
1756 年		7年戦争勃発と共に、フランスは本国からラリー伯を派遣し、セント・デーヴィッド要塞を占拠。
1756 年 5 月 17 日 ～1763 年		7 年戦争（第 2 次英仏戦争）
1756 年 4 月 21 日		ベンガル太守アリーヴァルディー・ハーンが死去、シラージュッダウラーが登位。
6 月		ベンガルのスーバーダールで親仏のシラージュッダウラーがイギリスを非難し、襲撃を行う。20 日にカルカッタを占領。 ウイリアム要塞の司令官ホープウェルは降伏し、カルカッタの土牢(Black Hole)にイギリス人隊員が閉じ込められて多数の死者が出る。クライヴがカルカッタで兵を集めて和平を行なう。
1757 年	プラッシーの戦いを境に、地金輸出が減少、商品輸入が地金輸出を凌ぐようになる。 L・サリヴァンが副会長に就任。	アフガニスタン国王アフマド・シャー・ドゥッラーニーが、デリーに侵入する。
1 月 2 日	クライヴがカルカッタを奪還。	
2 月 9 日	シラージュッダウラーと和平条約締結。カルカッタ商館の要塞化を認めさせる。さらにクライヴは、シャンデルナゴルのフランス人根拠地を占領。	
6 月 23 日	プラッシーの戦い。 アリーヴァルディー・ハーンの後継者である孫のスィラージュッダウラー率いるベンガル太守軍（フランス人砲兵隊やミ	

	ール・ジャーファルの軍勢含む）対クライヴ率いる EIC 軍。EIC 軍が少ない損害で勝利。ミール・ジャファルがベンガル太守となり、スィラージュッダウラーは処刑される。	
7 月 27 日	ベンガル太守となったミールは、EIC に特権を認める条約を結んだ（イギリスとの攻守同盟、フランスの商館・資産・居住地を消滅しても差支えないこと、カルカッタ近辺の 882 平方マイルの地に EIC がザミーンダール（地主）たる権利を認めること、等を定めた）。	
1758（1757？）年	クライヴがベンガル総督となる。	
1758 年～1759 年	茶商が EIC の茶貿易独占に反発。直接オランダからもっと安価な茶を購入する許可を会計係に要求、下院にまで働きかけようとする。	
1758 年～1763 年		第 3 次カーナティック戦争。フランスがポンディシェリーを失い、南インドでの影響力を失う。
1759 年	スーラトを EIC の直接統治下に置く。	
1760 年		イギリスが、オランダと反英陰謀を企んだとして、ミール・ジャファルを解任。彼の女婿ミール・カーシーム（？-1777 年。在位 1760-1763 年）を太守に据える。 ハイダル・アリーが、マイソール王国の実権を握り始める。
1 月 22 日		イギリス軍がワンディワシュでフランス軍を破り、南インドにおけるイギリスの優位を確定させる。

2 月 5 日		クライヴがインドを出国。
6 月		クライヴがイギリスに到着。
10 月 25 日		ジョージ 2 世没。ジョージ 3 世即位。
1761 年	EIC がポンディシェリーを占領。	ハイダル・アリーが、マイソール王国の王位を奪う。
1 月 14 日		マラーター同盟軍と、アフマド・シャー・ドゥッラーニー率いるアフガン軍が戦い（パーニーパットの戦い）、マラーター同盟軍が敗れる。マラーターの有力者が独立傾向を強め、マラーター同盟は求心力を失い始める。
	広東への商館設置を認められる。	
1763 年	ベンガルから離れた所で独立政権を樹立すべく軍拡を行っていたミール・カーシームの軍と EIC 軍が衝突。ミール・カーシームが敗北。	イスラーム思想家シャー・ワリー・ウッラーが死去。
2 月 10 日		フランス、スペイン、イギリス間のパリ講和条約で、イギリスがフランスからカナダとミシシッピー以東のルイジアナ等を獲得。
1764 年	ムガル皇帝シャー・アーラム 2 世（第 15 代皇帝。在位 1759-1806 年）がシュジャーウッダウラーとミール・カーシムと共に、EIC 軍と戦う（バクサルの戦い）。3 者連合軍が完敗し、イギリスによる本格的なインド植民地化が始まる。	ハーグリーヴスがジェニー紡績機を発明。
10 月 22（23？）日	H・マンロー少佐がバクサルの戦いでミール・カーシムの連合軍を破る。	
1765 年	EIC は、ベンガル太守とその大臣を自分達が任命する方針を決定。	スィク教徒が、パンジャーブの主要都市ラーホールを獲得。 アメリカ植民地に「印紙条例」を交付するが、強い反対を受ける。

2 月	ミール・ジャファル死去。	
5 月 3 日	クライヴがベンガル知事兼軍司令官に。	
8 月 12 日		シャー・アーラム 2 世と EIC のクライヴが締結したアラハバード条約で、税の徴収、国庫への税の送金、民・財政関係の裁判権等の広い権限である「ディーワーニー」が、ベンガル、ビハール、オリッサにおいて正式に承認され、ムガル皇帝は EIC から 260 万ルピーを受け取る。
1766 年		インドにおけるイギリス人の土地保有が禁止される。 イギリスが、ニザームから北サルカールを割譲される。 「印紙条例」撤回。 大ピットが首相に就任。
9 月		クライヴが私貿易放棄宣言。
9 月 26 日	株主総会で配当が 6%から 10%に。	
1767 年	チャールス・タウンシュンドの法律で、イギリス政府は EIC から年 40 万ポンドの納入金を獲得。	
1 月		クライヴがインドを出国。
5 月 18 日	株主総会が 40 万ポンドの政府納付決定。	
1767 年～1769 年		第1次マイソール戦争。 ヤムナー川からインダス川との間に、60 余りのスィク小王国が林立。
1769 年		アークライトが水力紡績機を発明。 ワットが蒸気機関を実用化。
3 月 27（29？）日		ハイダル・アリーがマドラスに侵入、和平条約を締結。
10 月	役員会がインドの実情把握の為、3 名の	

		監督官を派遣。乗船の遭難により 3 名共行方不明となる。	
	11 月	EIC が政府と財政協定を締結。	
1771 年	3 月	EIC の配当が史上最高の 12. 5%に。	
1772 年			
	4 月	EIC の財政危機が表面化。	
	4 月 13 日		W・ヘースティングズがベンガル知事に。マドラスからベンガル入り。その後ムガル皇帝への貢納を打ち切り、徴税職新設。
	6 月 8 日		銀行 4 行が破産、2 週間で 10 行が営業停止となる。
	7 月 15 日	イングランド銀行に 40 万ポンドの融資を要請。	
	9 月	イングランド銀行に 30 万ポンドの融資を要請するが拒否される。	
	12 月	配当金を 6%に引き下げ、40 万ポンドの政府納金を停止させる。	
1773 年			ボストン茶会事件勃発。 イギリス議会が、ノースの規制法を制定。 ベンガル知事がベンガル総督に格上げされ、他の 2 管区の知事に優越することが明確とされる。 イギリスが、アワドと軍事保護条約を結ぶ。 インド政庁は、インドでのアヘン専売権を獲得。
	3 月	政府が EIC 救済の為に、改革を条件に 140 万ポンドの融資を決定。	
	6 月		W・ヘースティングズがインド規制法により初代ベンガル総督となる。
	6 月 15 日		ノース首相のインド規制法成立。

7 月 1 日		融資法成立。
12 月 16 日		ボストンでインド茶ボイコット事件発生。
1774 年	イギリスへの綿製品の輸入が禁止される。	ローヒラー戦争。 カルカッタ最高法院が設置される。 イギリスがブータンと平和条約締結。
11 月 3(22？)日		クライヴ死去。
1775 年 3 月 17 日 ～1582 年		第 1 次マラーター戦争。
1775 年 4 月 19 日 ～1583 年		北米のレキシントンとコンコードで アメリカ独立戦争勃発。
1776 年 7 月 4 日		アダム・スミスが『国富論』出版。 アメリカ 13 植民地代表が、「独立宣言」 を採択・公布。
1780 年 10 月 31 日 ～1784 年		第 2 次マイソール戦争。
1780 年		第 4 次英蘭戦争。 ヘ-スティングズがアワドを保護国化、アワドの農民が武装蜂起する。
10 月 31 日		ハイダル・アリーがカルナータカを奪還。
1781 年		アワドでの反乱を受け、ベンガル地方（ディナジプールとラングプール）でも農民反乱が起こる。
1 月		キャルバート大尉がアンボールでハイダル・アリーに降伏。
6 月		アイア・クート将軍がポルト・ノボの戦いでハイダル・アリーを破る。
10 月		コーンウォリスがヨークタウンの戦いで敗れ、アメリカ軍の捕虜となる。 前月のカルカッタのムスリムによる要請を受け、

			カルカッタ・マドラサが設立される。ムスリムへの教育が目的。
1782 年	5 月		第 1 次マラーター戦争終結の為に、サルバイ条約を締結。
	12 月 7 日		ハイダル・アリーの死去を受けて、マイソールのティプー・スルタンがマイソール王に即位（在位 1782-1798 年）。戦争は継続。
1783 年	9 月 3 日		パリ条約でアメリカの独立承認。占領中の植民地をオランダに返還。
	12 月 18 日		フォックスのインド法が上院で否決。ノース・フォックス連立政権が倒れる。
	12 月 19 日		小ピットが首相に就任。
1784 年	8 月		法が定められ、委員会(Board of Commiss-ioners)、ピット、シドニー、ダンダス等（特にダンダス）の勢力下に発足。
	8 月 13 日	イギリス議会がピットのインド法を制定。これにより、イギリス本国政府にインド庁が設置され、EIC の活動を監督することとなる。	アメリカ独立戦争による財政不均衡を調整するために、イギリスで内国消費税が課税される。しかしこの課税はイギリス綿工業にとって不利なものであったため、マンチェスターを中心に反対運動が起こる。
			ウイリアム・ジョーンズがアジア協会設立。アジア協会が創設される。
1785 年			内国消費税の課税が撤廃される。
	2 月 1 日	W・ヘイスティングズが総督辞任、帰国。	
1786 年			英仏通商条約。イギリスは綿業資本の販路をフランスにも確保しようとする。
			サリヴァン死去。ダンダスの会社への支配力が以後伸長する。
			インド向け綿反物の輸出第 1 船出航。
			対仏通商（イーデン）条約締結。

		インド法修正、総督に覆決権付与。
9 月 22 日	コーンウォリスが総督に着任。	
1786 年～1790 年		コーンウォリスによる改革。
1786 年以降	綿製品の供給過剰により、インド綿製品輸入が急増。	
1787 年　2 月 8 日		下院が W・ヘースティングズの弾劾裁判を決定。
1787 年～1788 年	インドへの兵力増強について、内閣と EIC 取締役との間で対立が生じる。激しい恐慌・破産が起こるが、イギリス綿工業は高級物生産へと向かい、かつ価格下落によって需要を増大。かえってイギリス綿工業は救済される。	
1788 年	宣言法(Declaratory Act)成立。EIC 取締役への政府の規制強化。	この年以降、下院でインド政府予算を審議。
2 月 13 日		W・ヘースティングズの弾劾裁判開始。
1788 年～1803 年		「ラドクリフの黄金時代」。
1789 年　7 月 14 日		パリ市民が蜂起、フランス革命勃発。
1790 年　4 月 7 日		第 3 次マイソール戦争。コーンウォリスがマドラスから戦争を指揮。
1790 年 4 月 7 日		第 3 次マイソール戦争。
～1792 年		
1791 年		英蘭戦争勃発。インドのオランダ全資産接収。サンスクリット・カレッジ開校。インド人に法律、宗教、文学を教え、イギリス人の下で働けるようにすることが目的であった。
1791 年以降	イギリス綿製品総輸出高に匹敵する輸入高を示した会社のインド綿製品輸入と、減退した独占的仲継貿易に対して非難が集中し、イギリス各地で反対運	

	動が起こる。	
1792 年		ベナレスに、サンスクリット・カレッジが設立される。 地方の商工業者がインド貿易開放の嘆願書をイギリス議会に提出。 マッカートニーが、通称交渉のため中国へ派遣される。 H・ダンダスがインド庁長官に。翌年には有給の長官となる。
3 月 18 日		ティプー・スルタン降伏。セリンガパタム条約締結。第 3 次マイソール戦争終結。
1792 年～1801 年		イギリスがマドラス地方を征服。
1793 年	EIC が運用する船舶のうち、年間 300 トンを自由貿易商人に解放することが義務付けられる（1793 年特許状法）。 EIC 特許状の更新が行なわれる。ダンダスは、会社取締役との話し合いで予め取り決めを行なうことができるようになった。	ベンガルで、永代ザミンダーリー制が施行される。 イギリス使節マカートニーが、清に来航。
1 月		ルイ 16 世が処刑される。
2 月 1 日		フランス革命政府がイギリスに宣戦布告。
2 月 25 日	EIC の特許が 20 年延長される。	
3 月 22 日		ベンガルの永代地租が設定される。
10 月 28 日	コーンウォリス総督が出国、ジョン・ショアが総督に昇格する。	
11 月末	ボストン港での茶課税への反乱が最高潮に達する。 アメリカ植民地市場での独占喪失により、イギリスのインド統治や市場へのイギリス議会の関心や、イギリス綿工業	

		資本の利害が急激に高まっていく。	
1793 年～1853 年		20 年ごとにくる特許状更新の際に、EIC 問題について集中的に審議される。	
1793 年～1815 年			対仏戦争。
1794 年			プレースが、ジャーギール地域の徴税官になる。
1795 年			EIC がマラッカを占領。
	4 月 23 日	W・ヘースティングズの無罪が確定。	
1795 年～1800 年			マラーター同盟内で、宰相の後継者争いが続く。
1797 年		インド政庁がアヘン製造独占権を獲得。	
1797 年～1813 年		漂白キャリコ及びモスリンが輸入税を課せられる。毛織物工業ではなく木綿工業を保護することが目的。	
1798 年			イギリスが、ハイダラーバードを軍事保護条約によって保護国化。 アフガニスタンのザマーン・シャーがラホールを占領、ランジト・スィングをラホール総督に任命する。
	3 月 12 日	ジョン・ショア出国。	
	5 月 17 日	ウェルズリーが総督に着任。	
1798 年～1799 年			第 4 次マイソール戦争。
1798 年～1805 年		ウェルズリーがベンガル総督を務める。	
1799 年	5 月 4 日	4 度にわたるマイソール戦争の末、イギリスはマイソール王国のティプー・スルターン（1753-1799 年）をセリンガパタム	小王国出身のランジト・スィング（1780-1839 年）がラーホールを占領し、スィク王国の首都とする。

	城外で敗死させる。イギリスはマイソールを保護下に置き、南インドでの覇権を成立させる。マイソールは分割される。	
10 月 26 日		ナポレオンが軍事クーデターを起こす。
1799 年～1805 年		マドラスで、ポリガール戦争勃発。
1800 年	アイルランド合同条例。綿業資本の販路をアイルランドへも確保しようとする。ウェルズリー総督が FWC 設立。	アイルランドがグレートブリテンに併合される。
1800 年～1802 年		第 1 次マラーター戦争。
1801 年		イギリスがロヒルカンドと西北州を征服、カーナティックとアワドの一部を併合する。 H・ダンダスがインド庁長官を退任。 ベアード将軍がエジプト遠征軍司令官着任。
4 月		ルイシャムがインド庁長官着任。
1802 年		イギリスが、スリランカを支配下に置く。 ジャーギール地域で、ザミンダーリー制が施行される。
7 月		カスルレイがインド庁長官着任。
12 月 31 日	マラーター同盟内での後継者問題が有力諸侯スィンディヤー家とホールカル家の対決に発展、宰相バージー・ラーオ 2 世（1775-1851 年）が EIC に保護を求め、イギリスはバージー・ラーオ 2 世とバセイン条約締結。イギリスの軍事保護受入。	
1803 年		シャー・アブドゥル・アズィーズの教令が出される。
1803 年 8 月 ～1805 年		第 2 次マラーター戦争。1803 年中にイギリスがデリーを占領する。バセイン条約に反感を持っていたマラーター同盟とイギリスが戦争を行なうが、イギリス本国政府がウェルズリ

			ーを本国に召還したため停戦となる。 マラーター同盟のスィンディヤー家とボーンスレー家とバローダのガーイクワール家は、イギリスに軍事保護条約を締結させられる。 イギリスはこの戦争により、デリー、アグラ、ドーアーブを獲得する。
1804 年～1807 年			ウェルズリーにイギリスから 420 万ポンドが送られるが、それはインドでの領土拡張戦に使用される。
1805 年	7 月 30 日	ウェルズリー出国。コーンウォリスが着任。	
	10 月 5 日	コーンウォリス総督がガージプルで病死。	
	10 月 21 日		対仏戦争のトラファルガの海戦でネルソンがフランス・スペイン連合軍を破る。イギリスはインド各地への領土拡張の軍を進めることができるようになった。
1806 年～1815 年			中央インドで群盗（ピンダーリー）が起こる。
1806 年	1 月 23 日		小ピット死去。
	2 月		カスルレイがインド庁長官退任。
		HC 開校。	ミントーがインド庁長官に着任。
	6 月		ミントーがインド庁長官退任。
	7 月		T・グレンヴィルがインド庁長官に着任。
	7 月 10 日	ヴェロールの兵営でインド兵が反乱を起こし、約 200 名のヨーロッパ人を殺害。 マドラス知事のベンティンクが解任。	
	7 月 31 日	ミントーが総督着任。	
	9 月 30 日		T・グレンヴィルがインド庁長官退任。 G・ティアニーがインド庁長官に着任。
1807 年			イギリスに挙国一致内閣成立。 イギリスが奴隷貿易を廃止。
	4 月		G・ティアニーがインド庁長官退任。

		D・サンヅスがインド庁長官に着任。
1808 年		グジャラートで、マフディー運動が起こる。
		イギリスがペルシアにマルコムを、アフガニスタンにエルフィンストンを特使として派遣。
1809 年		ランジト・スィングが 20 以上のスィク小王国を征服し、スィク王国を建国。
		イギリスはアムリトサル条約で、ランジト・スィングをパンジャーブ唯一の支配者と認める。
4 月 25 日		ミント一総督とランジット・シンが第 1 次アムリトサル条約を締結。
7 月		D・サンヅスがインド庁長官退任。
		ハロビーがインド庁長官に着任。
11 月		ハロビーがインド庁長官退任。
		R・ダンダスがインド庁長官に着任。
1810 年 5 月		ミント一自らマラッカへ上陸。ラッフルズは代理としての職を解かれ、書記に任命される。
7 月		イギリスがバタヴィア占領。サマラングを倒し、スラバヤを陥落させ、ジャワでの勢力を決定づける。
9 月 11 日		ミント一が布告を発し、ジャワ統治の大綱を示す。
12 月		ラッフルズはマラッカへ行き、マレー諸国や東インド諸島について情報収集を行った。
1811 年 8 月		ミント一総督がジャワを占領。
1812 年 4 月		R・ダンダスがインド庁長官退任。
		バッキンガムシャーがインド庁長官に着任。
		フランスに対するイギリスの逆封鎖により貿易を妨げられたアメリカとの間で戦争勃発。
1813 年	EIC とインドとの独占貿易が終了する。	インド語の新聞が刊行される。

		会社特許状法が更新され、自由貿易と布教を許可される。但し中国以外の地域との輸出入貿易を解放するが、茶貿易は EIC が独占することが決定（1813 年特許状法。1814 年 4 月施行）。	ラッフルズが、日本に開国を要求するために、長崎への使節として派遣される。
	10 月 4 日	ミント一出国。モイラが総督に着任。	
	11 月	モイラがグルカに宣戦布告。	
1813 年以降			インドを原料綿花の供給国とするための強制的な政策が打ち出されるようになる。
1814 年	8 月 13 日		ロンドン協定が締結される。 イギリスは喜望峰、セイロン、西インドの数か所を除いたオランダ植民地を全てオランダに返還（ジャワの接収はオランダ軍遅着のため、1816 年となる）。
1814 年～1816 年			グルカ戦争
1815 年			ラームモーハン・ローイが、カルカッタに友好協会を設立する。 スリランカのキャンディ王国がイギリスの支配下に入り、スリランカ全土が植民地化する。 ウイーン条約により、ジャワが返還される。
	6 月		G・カニングがインド庁長官に着任。
	6 月 18 日		ウエリントンがワーテルローの戦いでナポレオンを破る。ウイーン講和条約でケープ植民地等を獲得。
	11 月		モイラがグルカに宣戦布告し行った戦争が終結。サガウリ条約によって停戦。
1816 年			カルカッタにヒンドゥー・カレッジが設立され、翌年開校となる。 「金本位法」制定。

			イギリスがウイーン条約によりジャワ返還。
	6 月		バッキンガムシャーがインド庁長官退任。
1817 年～1818 年			ピンダーリー戦争が起こる。
1817 年 11 月 5 日			第 3 次マラーター戦争が勃発、マラーター
	～1818 年		同盟が敗北。イギリスは宰相領を併合す
			る。
1818 年			中央インドのジュブルポール地方を征服。
1818 年～1848 年			中央州を征服。
1819 年			スィク王国のランジト・スィングが、カシミー
			ルを獲得。
			イギリスがシンガポールを獲得。
1819 年～1827 年			エルフィンストンが、ボンベイ管区知事
			となる。
1810 年代末			この頃から、マドラス管区の多くの地域で
			ライヤットワーリー制が最終的に導入され
			る。
1820 年頃			イギリスから大量にサマラングに綿製品が
			輸入され、インド綿製品を圧倒。
1820 年	1 月 29 日		ジョージ 3 世死去、ジョージ 4 世即位。
1820 年～1827 年			マンローが、マドラス管区知事となる。
1821 年			この頃に、シャリーアトゥッラーが、東ベン
			ガルでファラーイズィー運動を始める。
	1 月 2 日		G・カニングがインド庁長官退任。
			バサーストがインド庁長官に着任。
1822 年	2 月		バサーストがインド庁長官退任。
			ウィンがインド庁長官に着任。
1823 年	1 月 9 日	モイラ出国。	
	6 月 5 日		マレー語による教育機関、シンガポール・イ
			ンスティテューションが創立される。シンガ
			ポール建国が目指される。

8 月 1 日	アマーストが総督着任。	
1823 年以降	インドアヘンが、中国貿易での茶の投資資金源として最も重要なものとなる。	
1824 年 3(5？)月 5 日～1826 年		第 1 次ビルマ戦争。
1824 年 11 月		バラクプルでインド兵がビルマ派遣を拒否し反乱を起こす。
1825 年		日本で異国船打払令が出される。 G・スティーブンソンが蒸気機関車を実用化。 ベンクーレンがスマトラの英領とマラッカ、シンガポールを交換。
1826 年		サイイッド・アフマド・バレールヴィーが、ムジャーヒディーン運動を始める。
1 月 26 日(2 月 24 日？)		イギリスがビルマとヤンタブー条約締結。 ビルマ、アッサム等を割譲。
10 月	役員会が、インド貿易の打ち切りを決定。	
1827 年		マンチェスターの商業会議所は東インド貿易の現状を調査する委員会を設立する決議をし、その委員会の報告に基づいて、中国貿易の開放を要求する請願が議会に提出される。
1828 年	ベンティンクが、ベンガル総督となる。	ラームモーハン・ローイが、ブラフマ協会を設立する。 「審査法」が廃止される。
2 月		ウィンがインド庁長官退任。 メルヴィールがインド庁長官に着任。
3 月 10 日	アマーストが出国。	
7 月 4 日	ベンティンクが総督に着任。	
9 月		メルヴィールがインド庁長官退任。
9 月 24 日		エレンバラがインド庁長官に着任。

1829 年		ディストリクト・コレクターを監督するコミッショナー職が新設される。
4 月	マンチェスターのタウン・ホールでマンチェスター近辺の商工業者が会同し、茶貿易独占の廃止と、中国貿易の全面的解放とを要求する決議を行う。この会合の目標達成のために、東インド貿易委員会を設置。この委員会は全国的に宣伝運動を広げ、リヴァプールの東インド・中国貿易協会と共同で活動を行うようになる。	
5 月		マンチェスター、リヴァプール、グラスゴー、ブリストル、バーミンガム、リーヅおよびカルカッタの代表者達がセント・ジェームズ・ストリートのフェントンズ・ホールに参会。
12 月		寡婦殉死（サティー）が禁止される。
1829 年～1837 年		タグの鎮圧が行われる。
1830 年		カルカッタに、ダルマ協会が設立される。
6 月 26 日		ジョージ 4 世死去、ウイリアム 4 世即位。
12 月	中国の私貿易業者ならびに船長ら 47 人が議会に請願提出。 EIC の外交政策からは何も期待できないとして、中国沿岸の諸島（リンティン島や台湾島など）を占拠することを請願。 EIC の特許の廃止も要求。	
		エレンバラがインド庁長官退任。
12 月 6 日		チャールズ・グラントがインド庁長官着任。
1831 年～1832 年		コールの反乱が起こる。
1832 年　6 月		第 1 次選挙法改正。
1833 年	会社特許状法が改正され、中国との茶	ベンガル総督が格上げされ、インド総督に

	貿易に関するEICの独占権が廃止になると決定（1833年特許状法。1834年4月施行）。EICは商取引を禁止されることとなる。	名称変更。
1834年	カントン在留のイギリス商人が組織した商業会議所(Chamber of Commerce)が国王に、貿易停止の除去、北部諸港の開港、公行制度の廃止等を要求する請願書を提出。 中国貿易におけるEICの独占が廃止となる。	ランジト・スィングが、ペシャワールを獲得。 イギリスが、クールグを併合する。
4月22日	EICが一切の商業特権を放棄。	
12月		エレンバラがインド庁長官に着任。
12月20日		チャールズ・グラントがインド庁長官退任。
1834年～1835年	ベンガル総督を務めていたベンティンクが、初代インド総督となる。	
1834年以降	取締役会は外務省(Foreign Office)、カントンの商船船荷監督特別委員会(Select committee of Supercargoes)は中国内イギリス貿易監督長(Superintendents of British Trade in China)へと権限移譲。	
1835年	イギリスが、「会社ルピー」を発行。通貨の統一が始まる。 EICの通貨からムガル皇帝の肖像を廃し、イギリス国王に代える。	メトカルフェにより、出版制限が撤廃される。 マコーリの「教育に関する覚書」が発布される。 英語が行政の公用語になる。 ダージリンがイギリスに割譲される。
3月19日	ベンティンクがインド出国。	
4月		エレンバラがインド庁長官退任。 ホッブハウスがインド庁長官に着任。

1835 年以降		ボンベイ管区で、ライヤットワーリー制が本格的に施行される。
1836 年	マンチェスター商業会議所は外務大臣(Foreign Secretary)に対して、対中国貿易が保護されず放置されているとの覚書を提出。リヴァプール、グラスゴーからも同様の文書が提出される。	アフガニスタンのドスト・モハンマドがペルシアのヘラート侵攻に対抗するため、インドに同盟を申し入れるが拒否される。
4 月 3 日	オークランド総督が着任。	
1836 年～1844 年	国内関税の撤廃が始まる。	
1837 年		イギリス人のインド渡航、内地居住、土地保有が自由化される。
6 月 20 日		ウイリアム 4 世没、ヴィクトリア女王即位。
1838 年	EIC の独占に定着していた私貿易商人は EIC の経済活動と利害を対立させ、EIC から独立するようになり、EIC の独占貿易を非難し始める。	中国側が、林則徐を欽差大臣に任じて、アヘンや銀の密輸出入を食い止めようとする。
1839 年		ランジト・スィングが死去。 ヴィクトリアが国王に登位。
1839 年 10 月 1 日		第 1 次アフガン戦争が起こる。
～1842 年 1 月		アフガニスタンに侵攻した遠征軍、撤退中に全滅。
1840 年～1842 年		アヘン戦争勃発。
1841 年		イギリスのエリオットが香港占領、マシソンは直ちに香港に本拠地を置く。 カブール住民が蜂起。
8 月 9 日		エレンバラがインド庁長官に着任。
9 月		ホッブハウスがインド庁長官退任。
10 月 28 日		エレンバラがインド庁長官退任。 フィッツジェラルドがインド庁長官着任。
11 月 2 日		英印軍がアフガニスタンに侵入、シャー・

		シュジャーを復位。
1842 年		日本の異国船打払令緩和。
1 月 13 日		カブール遠征軍が全滅。
2 月 28 日	オークランドがインド出国。エレンバラ総督が着任。	
8 月 29 日		アヘン戦争でイギリスが勝利。南京条約によって公行制度廃止。香港をイギリス植民地として割譲、他に 5 港（カントン、アモイ、福州、ニンポー、シャンハイ）開港、イギリス領事の駐在、関税の 5%への切り下げ、アヘン貿易の認可等が決定。
9 月 16 日		ポロック将軍がカブールを解放。
1843 年		イギリスがスィンドを征服、グワーリヤルを併合する。
3 月 12 日		エレンバラ総督がシンド王国を併合。
5 月 23 日		フィッツジェラルドがインド庁長官退任。リポンがインド庁長官に着任。
6 月 15 日		エレンバラがインド出国。
7 月 23 日	ハーディングが総督着任。	
1845 年 12 月 11 日～1846 年		後継者争いで内紛が生じていたスィク王国にイギリスが進軍（第 1 次スィク戦争）、イギリスが勝利。
1845 年～1849 年		イギリスがパンジャーブを征服。
1846 年	インド貿易における EIC の独占が廃止となる。	穀物法廃止。イギリスが、サターラーを併合する。
3 月 16 日		第 2 次アムリトサル条約を締結。タリップ・シング王がカシミールをイギリスに割譲。
5 月 26 日		ピール内閣が穀物法を廃止。
7 月 10 日		リポンがインド庁長官退任。

		ホッブハウスがインド庁長官に着任。
1848 年　1 月 12 日	ハーディング総督がインド出国。 ダルフージが総督に着任。	
1848 年 5 月 18 日 ～1849 年		第 2 次スィク戦争。スィク軍が、グジャラートの戦いで完敗し終結。イギリスがパンジャーブを併合し、直轄領とする。
1848 年～1856 年		ダルハウジー(Dalhousie)がインド総督となる。ダルハウジーは、猛烈な征服戦争と土侯国併合政策を推し進める。
1849 年		ベテユーンが、カルカッタに女学校を設立する。
3 月 24 日		パンジャーブを併合。
6 月 26 日		「航海法」を廃止。
1851 年		カルカッタに、英領インド協会が設立される。 電信線の建設が始まる(55 年に全国ネットワーク完成)。
5 月 1 日		第 1 回ロンドン万国博覧会開催。
1852 年		ボンベイ協会が設立される。 ハーンデーシュで、土地調査に反対する運動が起こる。
2 月 3 日		ホッブハウスがインド庁長官退任。 ホックス・モールがインド庁長官に着任。
3 月		ホックス・モールがインド庁長官退任。 ヘリーズがインド庁長官に着任。
4 月		第 2 次ビルマ戦争勃発。
12 月		ヘリーズがインド庁長官退任。 チャールズ・ウッドがインド庁長官着任。 イギリスがビルマのペグー地方の合併を宣言。

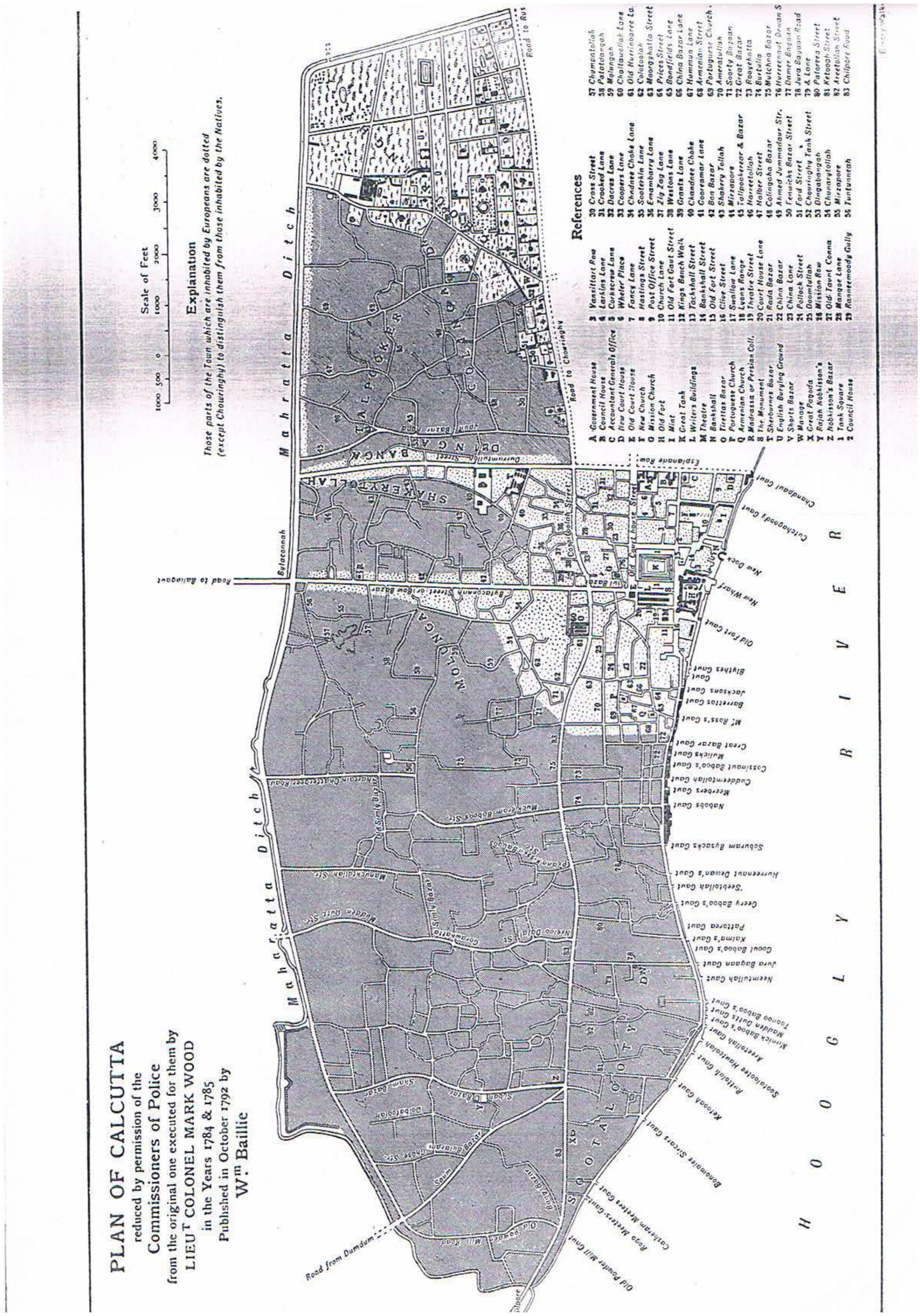
1853 年	会社特許状法更新により、会社の商業的機能が、全て停止される（1853 年特許状法）。	イギリスが、綿花の重要産地でもあるベラールをニザームから割譲される。 また、ナーグプルとジャーンスィーを併合する。 カルカッタ・デリー間の大幹線道路完成。 ボンベイ・タナ間に、鉄道が開通する。 ジョン・ローレンスが、パンジャーブ行政長官となる。
4 月 16 日		最初の鉄道（ボンベイ―ターナー間）が開通。
5 月	インド高等文官(ICS)採用試験制の導入が決定される。	
6 月 3 日	EIC 最後の特許更新。	
6 月 30 日		ビルマがイギリスに降伏。条約なしに停戦となる。
1854 年		日英和親条約締結。 ウッドの「教育書簡」が出される。 ガンジス運河が開通する。 ボンベイに紡績工場が設立される（56 年に操業開始）。 クリミア戦争勃発。
1854 年以降		初等教育が問題視されるようになる。 インド内で鉄道が着工される。
1855 年		カルカッタに、ジュート工場が設立される。
1 月		英仏連合がセバストポール要塞を攻略。
2 月 22 日		チャールズ・ウッドがインド庁長官退任。 V・スミスがインド庁長官に着任。
3 月 24 日		最初の電信（カルカッタ―アグラ）開通。
1855 年～1856 年		サンタールの反乱が起こる。
1856 年		米の産地であるビルマを征服。

		イギリスが、アワドを併合する。
		寡婦の再婚が認められる。
2 月 6 日		イギリスがアワド藩王国を併合。
3 月 6 日	ダルフージがインド出国。	
5 月 10 日		メーラトでベンガル軍のインド兵が反乱。
5 月 11 日		ベンガル軍のインド兵がデリー占領。
7 月		新しいインド兵募集法制定。マドラスやボンベイ管区のセポイよりもより高いカースト特権を持つベンゴール・セポイの地位が著しく低下。
9 月 14 日		イギリス軍がデリーを解放。
1857 年まで		インド中に電信線が張られる（3000 マイル）。
1857 年～1858 年		セポイの反乱。
1857 年		鉄道が 277 マイルの距離まで敷かれる。
		カルカッタ、ボンベイ、マドラスに大学が設置される。
1 月		新しいエンフィールド銃の噂（“弾薬筒が牛や豚の油を塗った紙で包まれ、この紙を口でかみ切って使用する”）が、ベンゴール・セポイの動揺に拍車をかける。
3 月		反英的反乱が、西北州アンバラのセポイへと拡大。
5 月		反英的反乱が、ラクナウ、ミールートのセポイへと拡大。
		反英的反乱は、一般市民、農民の支持と参加を得るようになる。
		ミールートの蜂起はデリー、さらには西北州、パンジャーブ、アワド、ラージプーターナ、中央インドへと拡大。
5 月 10 日		デリー北方のメーラトでベンガル軍のイン

		ド兵が反乱を起こし、北インドに波及。大反乱始まる。反乱軍がデリーに集結。
9 月 20 日		イギリス軍がデリー奪還。
1858 年	EIC 解散。	日英修好通商条約締結。 バハードゥル・シャー2 世が即位。 ムガル帝国が滅びる。 インド統治改善法公布。インドがイギリスの直接統治下に入る。 インド高等文官採用公開試験実施。 カルカッタにガス灯設置。
1 月 31 日	HC 閉校。	
2 月 22 日		V・スミスがインド庁長官退任。 エレンバラがインド庁長官に着任。
5 月 11 日		エレンバラがインド庁長官に退任。
5 月 12 日		スタンレーが最後のインド庁長官に着任。
8 月	EIC がインド大反乱の責任を問われる。 インド統治法により、EIC はインド統治の役割を解かれる。	インド統治法(Government of India)可決。
7 月 8 日		カニング総督が反乱集結を宣言。
8 月 1 日		スタンレーがインド庁長官退任。
8 月 2 日	インド行政法により、インド行政を EIC から国王へ委譲。	
9 月 1 日	最後の EIC 役員会開催。役員会廃止、インディア・カウンシルを新設。	
11 月 1 日		総督キャニングとヴィクトリア女王による宣言で、インドはイギリス政府の直接支配下となる。
1859 年		日本の長崎、神奈川、函館開港に成功。

7 月 28 日		イギリス政府が、大反乱を鎮圧したと発表。
1860 年代		アヘン貿易禁止に成功。
1874 年		マレー領有開始。
1 月 1 日	EIC が正式に解散となる。 1834 年に独占貿易が廃止された際に、政府がその後 40 年間に配当金 63 ポンドを毎年会社株主に支払うことを保証していたため、この年まで EIC は形的には存続していた。	
1877 年		ヴィクトリア女王の宣言により、名実ともにインドはイギリス帝国の一部となる。

付録３　カルカッタ地図


PLAN OF CALCUTTA
reduced by permission of the
Commissioners of Police
from the original one executed for them by
LIEUT COLONEL MARK WOOD
in the Years 1784 & 1785
Published in October 1792 by
Wm Baillie
Scale of Feet
Explanation
Those parts of the Town which are inhabited by Europeans are dotted
(except Chowringhy) to distinguish them from those inhabited by the Natives.
References
Mahratta Ditch
HOOGLY RIVER

付録 4　在学 3 年未満で卒業した FWC 学生

ここで、FWCを３年未満で卒業した学生を入学順に挙げ、彼らの配属先を一覧表で示す。各学生が FWC で学んだ言語名と在学月数は、学生氏名の後に括弧を付して記している。尚、学んだ言語名については、A アラビア語、B ベンガル語、H ヒンドゥスターニー語、 M マラーティー語、P ペルシア語、S サンスクリット語、U 不明(Unknown)のように、表記を省略している。

尚、この一覧表の基となったダースやランキングの研究書では、レジデント(Resident)、ガヴァナー(Governor)、ガヴァナー・ジェネラル(Governor General)の区分が不明瞭である。例えば、「1803 年 9 月 6 日入学のバード(W.W.Bird)が 1840 年にベンガルのガヴァナーに任命された」との記述があるが、前にも触れた通り、それより以前の時期に、ベンガルのガヴァナーという職位は廃止され、ガヴァナー・ジェネラルへと格上げされている。また、これら研究書の随所において、ベンガル管区の長に対してのみ使用されていたガヴァナー・ジェネラルという職名が、インドの地方行政の長に対しても使用されている。従って、これら 2 つの研究書における職位の区分は、不明瞭であると言わざるを得ない。しかし、残念ながら、筆者はこれら以外に学生の経歴に関する文献を入手出来ていない。そこで、以下の一覧表では、レジデント、ガヴァナー、ガヴァナー・ジェネラルに関して明確な区分は避け、ともに「総督」と訳すにとどめている。

1801 年

4 月 27 日入学

C.T.Metcalfe (H, 2)

1800 年にベンガルのライターに任命。1811～1820 年にデリー、1820～1827 年にハイデラバードの総督代理となる。臨時インド総督も務めた。1834 年にアグラ副総督となる。1839～1842 年にジャマイカ総督、1843～1845 年にカナダ総督となる。

W.Chaplin (APH, 23)

1799 年にマドラスのライターとなる。1823 年にデカン地方の行政官となる。1827 年退職。

C.Gowan (PHB, 32)

1808 年にプナーで総督代理補佐長となる。

J.Wanchope (APH, 32)

1818 年にロヒルカンド[172]で総督代理となる。

J.Ewer (PH, 32)

1820 年に西部塩管理部門の長官となる。

5 月 1 日入学

P.W.Pechell (PH, 23)

1808(1818?)年にダッカの地方裁判所判事となる。

5 月 2 日入学

G.French (H, 8)

1821 年にムルシダバードの地方裁判所判事となる。

H.Hodgson (PHB, 8)

1817 年にカルカッタの判事となる。1819 年にカルナティック太守の要求を調査する委員となる。

R.Vansitart (Vansiitart?)(P, 8)

1824 年にミドナプルの収税官となる。1815(1825?)年インドで退職。

D.Cambell (Campbell?)(AP, 8)

1809 年にフーグリーの判事となる。

5 月 4 日入学

W.B.Bayely (APHB, 22)

1825 年に、最高法院と FWC 評議員会のメンバーとなる。1828 年に臨時総督となる。1834～1858 年の間、EIC の取締役を務める。

R.G.Wynne (P, 8)

1820 年にダッカの地方裁判所の判事となる。

D.Morrieson (PH, 22)

1819 年にムルシダバードの地方控訴院判事となる。

R.T.Powell (P, 7)

---

172 北インド、現 UP 州北西部の地域。1801 年にアワド太守から EIC に割譲され、藩王国となった。

1813 年にチッタゴンの収税官となる。

R.H.Rattray (P, 20)

1827 年に上級民事裁判所(Sudder Dewany Adawlat)と刑事裁判所(Nizamat Adawlat)の判事となる。

R.C.Plowden (HB, 23)

1822 年にヒズリで塩管理部門官吏となる。

W.B.Martin (HB, 22)

1825 年にハイデラバード、1830 年にデリー、1832 年にインドールで総督代理となる。1835 年には枢密院のメンバーとなるが、1836 年 5 月 1 日に退職。

A.Ross (AP, 8)

1822～1823 年に、デリーで総督代理を務める。1833 年に枢密院のメンバーとなる。1835 年にアグラで臨時知事となる。1837 年には枢密院の長官兼ウイリアム要塞の長官代理となる。

5 月 5 日入学

W.Scott (HB, 8)

1802 年に、カルカッタの政府税関代理収税官となる。

R.Thackery (Thackeray?)(PA, 8)

1811 年に、24 の村落集合体の収税官となる。アン・ベッヒャー(Anne Becher)と結婚。William Makepeace Thackery (Thackeray?)の父にあたる。

5 月 9 日入学

C.Higginson (PH, 22)

1799 年にマドラスでライターとなる。1803 年にはセント・ジョージ要塞で商業部門の秘書補佐長となった。1824 年に南部の地方裁判所判事となる。

7 月 4 日入学

R.Jenkins (APH, 20)

1807～1827 年ナーグプルで総督代理を務め、1828 年に退職。1833～1853 年に東インド会社の取締役、1838 年に委員長代理、1839 年に委員長となる。

8 月 31 日入学

W.Oliver (AP, 28)

1800 年にマドラスでライターとなる。1805 年に最高・刑事裁判所の記録事務補佐官となる。1831 年に枢密院のメンバー兼上級裁判所長官となる。1836 年に退職。

J.Walker (PH, 28)

1807 年に上級民事裁判所の代理記録官となる。

R.Peter (P, 28)

1801 年にマドラスでライターとなる。1804 年にトリチノポリで収税官補佐となる。1825 年にマドゥライで収税長官となる。

A.HCole (PH, 27)

1801 年にマドラスでライターとなる。1806 年にマイソールで総督代理秘書となる。1812 年にマイソールで総督代理となる。1829 年退職。

J.Vans Agnew (H, 5)

1801 年にマドラスでライターとなる。1803 年にセント・ジョージ要塞の秘書長補佐となる。1808 年に退職。

C.M.Lushington (PH, 28)

1801 年にマドラスでライターとなる。1813 年にセント・ジョージ要塞の最高・刑事裁判所の記録補佐官となる。1838 年に最高・刑事裁判所の下級判事長兼枢密院のメンバーとなった。1841 年には枢密院のメンバー兼税務・船舶・大学委員会の委員長となった。1843 年にインドで退職。

9 月 2 日入学

J (T?).Mainwaring (PH, 36)

1831 年にコッシム・バザールで商業駐在事務官となる。

J.Sport (HB, 27)

1810 年にブルルアとチッタゴンで塩管理部門補佐となる。

10 月 24 日入学

H.G.Keene (AP, 26)

1798 年にマドラスの士官候補生となり、セリンガパタム包囲に奉仕。おじハリスの影響で文

官部門へ転属。1811 年に退職。1824 年から 1834 年までの間、HC でアラビア語の教授となる。

10 月 26 日入学

E.Impey (PBS, 34)

1818 年にムルシダバードで地方控訴院の臨時代理判事となる。1819 年に停職となりヨーロッパへ向かう。1822 年 11 月 27 日に、イギリスでの業務を解雇された。

12 月 28 日入学

H.Puller (PH, 24)

1812 年にラングプールで判事となる。

1802 年

2 月 8 日入学

W.Fraser (APB, 35)

1832 年にデリーで総督代理となる。

7 月 20 日入学

C.W.Gardner (BM, 29)

1812 年に軍官部門の秘書となる。

E.Gardiner (Gardner?)(PH, 30)

ガーディナー海軍将官の 5 男。1819 年にネパールの裁判所で駐在事務官となる。1829 年に退職。

8 月 2 日入学

C.W.Steer (H, 6)

1835 年にバウリア地区の財務長官となる。1841 年 12 月 1 日に解雇される。

H.Shakespeare (Shakespear?)(PH, 29)

1835 年に総督の枢密院の構成員となる。

D.Scott (PH, 17)

1823 年に北東辺境地方で総督代理となる。

S.Bird (HB, 29)

1824 年にダッカの地方裁判所第 4 判事となる。

R.Grindall (H, 6)

1827 年にベナレスの地方控訴院判事となる。

9 月 27 日入学

G.Swinton (APH, 15)

1814 年にヘースティングズ総督のペルシア語秘書となる。1827 年には政府の秘書長を務めた。1828 年に枢密院のメンバーとなり、1832 年に再び就任。1833 年に退職。

10 月 25 日入学

H.Alexander (PH, 26)

1807 年 4 月に退職。1826～1853 年に EIC の取締役を務める。

1803 年

5 月 31 日入学

W.Trower (P, 16)

1822 年に財務委員会の構成員となる。

Richard Walpole (PH, 31)

1832 年に最高民事裁判所判事となる。

7 月 28 日入学

A.Mackenzie (HB, 18)

1833 年にカーンプルで判事となる。

8 月 30 日入学

H.Hope (APH, 16)

1820 年にジャエソールで塩管理部門の官吏となる。

9 月 5 日入学

W.B.Gordon (PH, 30)

1825 年に 24 の村落集合体で塩管理部門の官吏となる。

9 月 6 日入学

H.W.Williams (HB, 30)

1819 年にジャンギプルで商業駐在事務官となる。

W.W.Bird (PH, 30)

1838 年に枢密院のメンバー、1840 年にベンガル総督代理となる。1844 年に総督となるが、同年に退職。1857 年 6 月 1 日にヨーロッパにて没。娘の夫ジョン(John Cotton)は 1801 年から 1830 年までマドラス文官、1833 年から 1845 年まで EIC の取締役を務めた。その間 1842 年には取締役会の議長代理、1843 年には取締役会議長となっている。

9 月 8 日入学

M.Ricketts (PAB, 30)

1818 年にムルシダバードの総督代理となる。1822～1829 年に、ラクナウの総督代理を務める。1830 年に退職。

9 月 9 日入学

W.Lock (PH, 30)

1816 年にパトナで判事となる。

9 月 29 日入学

P.Monckton (PH, 29)

ゴーラクプルで判事となる。

1804 年

8 月 17 日入学

E.Maxwell (HB, 30)

1814 年にムルシダバードの判事となる。

8 月 18 日入学

J.Shumm (H, 20)

1823 年にビハールの塩管理部門長官となる。

9 月 29 日入学

N.J.Halhed (PHB, 27)

N.B.ハルヘッド(Nathaniel Brassey Halhed)の息子。1836 年にベンガルの上級民事裁判所と刑事裁判所の判事となる。

12 月 7 日入学

W.Dorin (PH, 12)

1826 年にベンガルの最高民事裁判所と刑事裁判所の判事となる。

12 月 15 日入学

H.Oakley (Oakely?)(HB, 24)

1826 年にムルシダバードで地方裁判所の判事となる。

H.W.Money (B, 26)

1822 年にダッカで収税官となる。

1805 年

8 月 12 日入学

A.J.Colvin (PH, 28)

1831 年にアラハバードの最高民事裁判所と刑事裁判所の判事となる。1839 年 1 月 18 日に退職。

9 月 9 日入学

C.Murray (H, 17)

1807 年にマールバラ要塞で総督代理補佐となる。

H.Ellis (PHB, 15)

1810 年にプナーで総督代理補佐となる。

9 月 16 日入学

A.T (F?).Tytler (PHB, 27)

1812 年に 24 の村落集合体の記録事務官となる。

9 月 23 日入学

F.Mason (PH, 27)

1809 年 1 月 26 日に退職。

1806 年

5 月 15 日入学

E.Bagge (PHB, 19)

のちの E. Lee Warner。1818 年にチッタゴンの判事となる。1829 年にはバガルプルの地方行政官となる。1839 年に管区の最高民事裁判所判事となる。

11 月 17 日入学

W.Lindsay (PH, 13)

1809 年にシンディアの総督代理補佐となる。

11 月 19 日入学

H.Sergent (Sargent?)(HBM, 25)

1826 年に塩とアヘンの税関委員会の構成員となる。

12 月 20 日入学

R.Barlow (PH, 24)

1829 年にアラハバードの地方行政官となる。G.H.バーロウの甥。1836 年に退職。

T.Brown (PH, 24)

1819 年にバレーリーで関税収税官となる。

1807 年

4 月 10 日入学

C.J.Davidson (HB, 32)

1827 年にナラヤンガンジ塩管理部門の長官となる。

8 月 8 日入学

W.A.Chalmer (PH, 4)

1821 年にバガルプルの判事となる。

8 月 13 日入学

T.P.Calvert (HB, 33)

1817 年にサハランポールの収税官となる。

10 月 21 日入学

J.Harrington (Harington?)(PH, 31)

1810 年にナディヤの判事補佐となった、J.E.ハリントン(J.E.Harrington)准男爵の長男。1831 年に准男爵となった。1825 年にジャイソールの判事、1833 年にパトナの判事となる。

1808 年

8 月 24 日入学

M.T.Whish (PH, 33)

1819 年にバレーリーの判事となる。

9 月 5 日入学

G.Wellesley (PH, 15)

1818 年から 1825 年まで、インドールで総督代理を務める。1831 年に休暇を取り、ヨーロッパへ向かう。

11 月 5 日入学

F.Magniac (APHB, 13)

1829 年にムルシダバードの判事となる。

11 月 15 日入学

R.M.Bird (APHB, 18)

1834 年にアラハバードで最高財務委員会の構成員となる。1842 年に退職。

11 月 16 日入学

H.Mortlock (PH, 13)

1808 年にマドラスでライターとなる。1810 年には最高刑事裁判所の裁判補佐官となる。1819 年にセント・ジョージ要塞で政府のペルシア語翻訳者となる。1820 年に最高裁判所補佐官兼カレッジ委員会長官となる。1824 年に退職。

11 月 22 日入学

Holt.Mackenzie (APHB, 13)

1825 年に FWC 評議員会長となる。北部地域への旅で、アマースト総督の秘書を務める。1833 年に退職。1832 年から 1834 年まで、監督局の委員を務める。

12 月 1 日入学

W.Nisbet (PH, 18)

HC を卒業した最初の士官候補生の 1 人。1830 年に輸出倉庫の管理人となる。

1809 年

7 月 26 日入学

H.T.Prinsep (PHB, 10)

1878 年から 1904 年にウイリアム要塞で最高裁判所判事を務めた、ヘンリー・プリンセプ(Henry Thoby Princep)の父親にあたる。1817 年に北部地方への旅で、ヘースティングズ総督の秘書補佐を務める。1830 年に、ウイリアム・ベンティンク総督が西部地域へ旅行するのにも同行した。1834 年にインド政府の総務部門、外務部門、財務部門の秘書となる。1840 年に枢密院のメンバーとなる。1842 年には教育審議会の長となるが、1843 年 3 月 1 日に退職。1850 年から 1858 年まで、EIC の取締役を務めた。

10 月 26 日入学

C.A.Molony (PH, 7)

1820 年にサウガルとナルマダで総督代理となる。

1810 年

9 月 18 日入学

T.J.Dashwood (PHB, 8)

1832 年にトリフトで判事となる。

12 月 14 日入学

R.H. (J.R.?)Hutchinson (PHB, 5)

1838 年に最高民事裁判所判事兼刑事裁判所判事となる。

1811 年

10 月 22 日入学

R.Stuart (PH, 19)

1813 年にアンボイナで総督代理補佐となる。1818 年にカトマンズで総督代理補佐となる。

12 月 5 日入学

H.Chastenay (PB, 17)

1820 年にヘースティングズ総督の個人秘書となる。1822 年にペルシア語秘書室の中で、政府の臨時秘書となる。

1812 年

8 月 3 日入学

W.Smith (PH, 21)

1819 年にラームガルで判事となる。

8 月 5 日入学

E.J.Harrington (PB, 9)

1812 年にチッタゴンで判事補となる。1834 年にフーグリーで判事となる。1836 年には郵政長官代理となる。1837 年に退職。1857 年 10 月 5 日に没。

8 月 24 日入学

J.H.Doyly (D'Oyly?)(HB, 9)

1830 年にビルブムで判事となる。1843 年に退職。

1813 年

1 月 14 日入学

A.Murray (HB, 29)

1813(1817?)年にサハランポールで収税官臨時代理となる。

2 月 26 日入学

T.T.Metcalfe (HB, 3)

1835 年にデリーで総督代理となる。

10 月 11 日入学

T. (J.?)H.Barlow (PH, 32)

1835 年にヒズリで塩管理部門の官吏となる。

10 月 14 日入学

R.M.Tilghman (PH, 32)

1829 年に西部地方でベンティンク総督の代理となる。1833 年にハマルプル地区の地方行政官となる。

〔Das 1978, pp.128-149; Ranking 1922, pp.122-133〕

付録5　ジョン・ボルトウィック・ギルクリスト年表

1759年6月19日	エディンバラに生まれる。
1769年頃	10歳の時、エディンバラの孤児のための慈善組織ジョージ・ヘリオッツ病院での教育を受け始める。
1780年代	外科医としての訓練を終えないまま英国海軍の軍医補に雇われた。
1782年2月	ベンガルの軍医に任命。
1782年9月の2週目～1783年1月26日	東インド会社の軍医として雇われ始める。
1783年11月1日	彼の所属する分遣隊がウッタル・プラデーシュ州ファルルカーバードへと進軍。インド亜大陸でウルドゥー語が広く使用されていることを発見。
1785年1月2日	東インド会社取締役会に対して1年間の休暇とその期間分の手当を申請した。多くの地域を旅する。
1786年	辞書を出版。
1796年	文法書出版。
1798年	『補遺』と『東洋言語学者』を出版。
1800年	『東洋言語学者』が改訂され、『反通用語使用者』というタイトルで、8折版で再版。
1787年から1795年	ベナレス近郊のガーズィプル(Ghazipur)で藍作り。
1798年	総督から、若手書記がムンシーの教育についていけるようになるまで、彼らにヒンドゥスターニー語とペルシア語の授業を行って欲しい、という内容の手紙を受け取った。
9月21日	ギルクリストはカルカッタで教鞭を取るとウェルズリーに約束。
1799年2月	オリエンタル学校の教育コースで教壇に立ち始める。
1800年11月1日	FWCのヒンドゥスターニー語科長兼教授に任命。
1802年	『外国人用の東インドのヒンドゥスターニー語入門書』と、『ヒンディー語規則書』を出版。
1804年	健康上の理由を述べ、FWC辞職。
10月30日	エディンバラ大学から名誉職学位を授与される。

1806 年 2 月 12 日	
から 5 月 19 日まで	開講前の HC で臨時の教授を務める。
1806 年	『大英帝国インドの監督者』を出版。
1808 年	上記書物の第 2 版を出版。
	メアリー・アン・コヴェントリーと結婚。
1809 年 1 月 6 日	東インド会社を辞職。
1815 年	政治に関する著作『合法規則に関する議会の改革』を出版。
1816 年	東インド会社社員のために私立学校を設立。
1826 年	『東洋・西洋教育の先駆者』出版。
1825 年	東インド会社がギルクリストの私立学校への支援を打ち切る。
1826 年	フォーブズ(Duncan Forbes)とアルノット(Sanford Arnot)に学校を明け渡す。
1828 年	明け渡した学校の近くに新たな学校を設立。
1841 年 1 月 9 日	パリで死去。

付録 6　クローディウス・ブキャナン　年表

1766 年 3 月 12 日	グラスゴー近郊のキャンバスラングに生まれる。
1773 年	父親が教師を務めているアーガイルシアのインヴェラリー文法学校へ入学。
1779 年	インヴェラリー文法学校を卒業。
1780 年	ダンスタフネージでキャンベル氏の 2 人の息子の家庭教師となる。
1782 年	キャンベル家の家庭教師を辞め、グラスゴー大学へと進学する。
1784 年	グラスゴーを去ってアイレイ島へ行き、再びキャンベル氏の息子の家庭教師となる。
1785 年	キンタイアのカラデルへ引越し、キャンベル家で家庭教師を引き続き務める。
1786 年	グラスゴー大学へ戻り優秀な成績を収めるが、カラデルで再び家庭教師を務める。
1787 年	秋まで家庭教師を務める。
8 月	17 歳の頃から構想していたヨーロッパ旅行を実現させる。エディンバラから徒歩でロンドンへと出発。
1788 年 8 月 24 日	旅行中にブキャナンの父が死去。
1790 年	信心深い友人と知り合ったことがきっかけで、信仰の道へと導かれる。
1791 年	秋学期からケンブリッジ大学のクイーン・カレッジへの入学を認められる。
1794 年夏	ケンブリッジ大学でニュートン氏と知り合う。
1795 年 9 月 20 日	教会執事の位を授けられる。
1796 年初め頃	ブキャナンを教会へと導いた友人らの勧めで、東インド会社の礼拝堂付き司祭への応募用紙が送られる。
1796 年 3 月 30 日	東インド会社の礼拝堂付き司祭に任命される。
5 月	インドへと出発する前に、スコットランドにいる家族の元へ向かう。
6 月初め	ロンドンへと戻り、出発の準備を整える。
7 月 30 日	ロンドンからポーツマスへと向かう。
8 月 11 日	ベンガルへと出航。

11 月 18 日　喜望峰へ到達し、3 週間滞在。

1797 年 2 月 17 日　マドラスに到着し、2 日滞在。

その 1 週間後に海路でベンガルに到着。

3 月 10 日　カルカッタに到着。

1799 年 4 月 3 日　リチャード氏の三女メアリー・ウィッシュと結婚。

1800 年 2 月　カルカッタ管区の第 3 礼拝堂付司祭に任命される。

モーニントン候やカヴァメントの長官らの前で講話を行う。

この講話の内容はガヴァメントの命令によって冊子にされ、英領インドの全地域とイギリスにいる東インド会社の取締役達に配布される。

1801 年初め　FWC の副学長兼古典の教授となり、FWC での仕事と管区の礼拝堂付き司祭としての仕事の両方に携わる。

4 月　FWC のギリシア語、ラテン語、英語の教授に任命される。

7 月 25 日　妻が体調を崩し、長女シャルロットと共にイギリスへと出航。

1802 年 2 月 6 日　ペルシア語、ベンガル語、ヒンドゥスターニー語で、公開演習討議が開かれる。

18 日　妻と長女がイギリスに到着。

1803 年 2 月　妻の体調が回復し、カマーザンからインドへと出航。

8 月 24 日　妻がカルカッタに到着。

1804 年 9 月 20 日　公開演習討議が開かれる。

1805 年 8 月　旅行の準備を進めていたが、体調を崩す。一時は危険な状態となる。

9 月　体調が徐々に回復。その後バラクプル、さらにはスクサガルへと移り住む。

10 月頃　スクサガルでヘブライ語、シリア語、カルデア語の研究にいそしむ中、妻を亡くす。

11 月　カルカッタへと戻る。

1806 年 3 月 3 日　公開演習討議が開かれる。

5 月 3 日　カルカッタを出発し、マラーバールへの旅へと向かう。

10 日　フルタに到着。

13 日　コンタイに到着。

17 日　ジェラソールに到着。

25～27 日　バラソールに滞在。

31 日　オリッサのバドラックに到着。

6 月 6 日　カタック到着。

9 月 4 日　トリチノポリ近郊のセリンガム・パゴダに滞在。ヴェロールの虐殺を目撃。

12 月 24 日　コーチンに滞在。

1807 年 3 月 15 日　5 週間の船旅の後、カルカッタへと戻る。

11 月 27 日　カルカッタを出発。

28 日　フルタに到着。

12 月 24 日　セイロン島コロンボを出発。

27 日　コーチンへ到着。

1808 年 1 月 2 日　マコーレーと共にコーチンを出発。マラーバール海岸沿いに再び旅に出発。

1 月 25 日　ゴアに滞在。

2 月 6 日　ボンベイへ到着。

1808 年初め　*A Vindication of the Hindoos from the aspersions of the Rev. C. Buchanan, M.A.; with a refutation of his arguments for an Ecclesiastical Establishment in British India. By a Bengal Officer* が出版される。

8 月 18 日　ロンドンへ到着。

8 月末頃　ロンドンを出発。その後スタンフォード、ヨーク、カーライル、グラスゴーを経由する。

11 月 21 日　ブリストル到着。

25 日　北部へと出発。

1809 年 2 月 26 日　セント・ジェームズ協会で講話を行う。

4 月初め　オクスフォード大学への旅行を行い、約 10 日間滞在。図書館で東洋の原稿を比較対照することが目的。

8 月　ロンドンを去り、ヨークシャーへの旅行に出発。

10 月初め頃　ヨークシャーへの旅行に再び出発。2 週間後に戻る。

1810 年	キリスト教研究についての著作が印刷されることになる。初版1700 部はすぐに品切れとなり、年末までに改訂版が印刷される。
6 月 12 日	ブラックライアーズのセントアン教会で年次講話を行う。
11 月 7 日	スカーバラに滞在。
1811 年 6 月 3 日	バクストンに滞在。
24 日	カービー・ホールに戻る。
7 月 20 日	スカーバラに滞在。
8 月 5 日	グリーノックに滞在。
9 月 18 日	グラスゴーに滞在。
11 月 10 日頃	カービー・ホールに到着。
1812 年 6 月	スカーバラへと向かう。
8 月中旬	カービー・ホールへと戻る。
1813 年 10 月末頃	カービー・ホールを出発。 その後レスターシアにいる友人や親戚の元を訪れる。 10 日程ケンブリッジに滞在し、ロンドンへ向かったとみられる。
1815 年 2 月 9 日	ハートフォードシアで亡くなる。聖書のシリア語版の作成を監督した場所で、妻が埋葬されている近くに葬られる。

〔Pearson, pp.1-438〕

付録 7　ウイリアム・ケアリー　年表

以下に挙げる年表は、J.T.K. Daniel と R.E. Hedlund 編集の *Carey's obligation and India's renaissance* (1993)と、Eustace Carey 著の *Memoir of William Carey* (1836)、George Smith の *The Life of William Carey*(1885)、Thomas Roebuck の *The Annals of the College of Fort William, from the period of its Foundation, by his excellency the most noble Richard Marquis Wellesley, K. P. On the 4th May. 1800 to the Present Time* (1819)を基に作成したものである。

1761 年 8 月 17 日	イギリスのノーサンプトンシア州ポーラーズプリーで、織工エドマンドとエリザベス夫妻の間に生まれる。
1767年	エドマンドが、自分の父がかつて勤めていた地元教会の庶務係兼教師になる。
1768 年頃	壊血病による重い皮膚病にかかり、日中外に出ることが出来なくなる。
1775年	病気により学校を退学、ピディントンの靴職人ニコルス(Clark Nichols)の徒弟となる。 ギリシア語、ヘブライ語、ラテン語の学習を始める。兄弟子で英国国教反対者のウォー(John Warr)としばしば意見を交わし論争を行なっていた。このことがきっかけでキリスト教へと導かれる。
1777 年頃	ニコルス死去。
1779 年 2 月 10 日	イギリス国教会を去り、プロテスタントのバプテスト派に入信する。
10 月 2 日	ハックルトンで、ニコルスの妻を引き取ったオールド氏(Thomas Old)の下で働くようになる。トマスの妻の姉（妹？）と知り合う(のちに結婚)。
1780 年	英語の聖書を兵士や船乗りに流布するため、最初の聖書協会が設立される。
1781 年 1 月 10 日	ピディントン教会でドロシー(Dorothy Plackett)と結婚する。 ハックルトンの新居に移り住む。第 1 子アンを授かる。
1783 年	アンが熱病にかかり 2 歳で死去。ケアリーも同じ病にかかり助かるが、アンの死後間もなくピディントンへ移住しても悪寒が続く(湿地気候

のせいだとケアリーは考えていた)。

10 月 5 日　ライランド(John Ryland)から、ニーン川で洗礼を受ける。

12 月 31 日　オールド氏が亡くなり、ケアリーはその跡を継ぐ。しかし上手くいかず、自分の父親の家に 1 人で暮らすようになる。信者仲間の勧めがきっかけで、プリーで宣教を始める。モウルトンへ移住するまでこの宣教は続けられた。

1785 年 3 月 25 日　モウルトンへ移住して学校を始め、司祭にもなる。しかしその後学校経営に失敗し、靴職人へと戻る。モウルトンで、フィーリクス、ウイリアム、ピーターを授かることとなる。

6 月 14 日　バプテスト教会の一員として入会を許される。

1786 年 10 月　ノーサンプトンで会議が開かれるが、ケアリーの意見は却下される。

1787 年 8 月 1 日　モウルトンのバプテスト教会の司祭補となる。年間 16 ポンドという少ない報酬。しかし報酬は上がらず、移住するまでに一旦靴職人の仕事も再開する。

10 月　妻に洗礼を受けさせる。

1788年　レスターへ移住。より多様な知識を得る機会に恵まれる。アーノルド博士が自分の図書館をケアリーのために開放するようになる。レスターでルーシーが生まれる（しかし 2 年後に亡くなる)。

4 月　レスターのハーヴェイ・レーン教会の司祭になる。

アルミニウス主義が主流になったために一部の教会員が辞職するが、ケアリーは教会を改革する。当初は神への宣誓を行なわせるだけであったが、ケアリーに反抗する教会員が契約更新を拒否したため、解雇を行なった。

1790 年 9 月　ハーヴェイ・レーン教会解散。しかし人員見直しを経て再開。

1792 年　ケアリーの原稿 *An Inquiry into the Obligations of Christians to use Means for the Conversion of the Heathen* が印刷される。

5 月 31 日　イザヤ書 54 章 2・3 節をノッティンガムで伝道する。

10 月 2 日　最初のバプテスト団体が、12 人の聖職者によってケタリングで設立。

1793 年 5 月　フィーリクスを連れてインドへ向かおうとするが、東インド会社からの指令を受けずに乗船していた人物が 1 人いたため、ケアリーら

はロンドンへと帰される。その間に、ハックルトンで 4 人目の息子ジャベツが生まれる。ケアリーは家族を連れてインドへ行くことを望んでいたが、妻は長年それを嫌がっていた。ケアリーと同じくレスター教会の海外布教宣教師に任命され同行していたトマスの説得により、ケアリーの妻は彼女の姉妹同伴という条件でインドへ行くことを決意。ケアリーの妻はロンドンへと向かう。

6 月 13 日　オクスフォードで足止めを受けながらも乗船し、家族と共にインドへと出発。イギリス人 2 人とフランス人 2 人と乗り合わせる。

6 月 24 日　船上でベンガル語を書き始める。船上でトマスからベンガル語を教わり、習得する。

8 月 20 日　喜望峰通過。

11 月 9 日　ベンガルから 200 マイルの圏内に入る。

11 月 11 日　カルカッタに到着する。

1794 年 2 月 6 日　Debhatta（デーバッタ？）へと移住する。東インド会社のショート(Charles Short)から迎えられる。インドのお祭りを始めて見物。

5 月 23 日　Debhatta を去り、北ベンガルのムドナバッティーへ出発。貧しさのためスンダルバーンに移住。小屋を建て、農業や狩猟で家族を養っていた。

6 月 15 日　マルダ県へと到着。トマスの信者仲間ウドニーが設立したマルダ県ムドナバッティー(ディナジポール)の藍工場の責任者となる。トマスも、そこから 16 マイル程離れた所にウドニーが設立した工場の責任者となる。

16 日　マルダでトマスに会い、2 回宣教を行なう。

19 日　ウドニーに、ケアリーの給与が月 200 ルピーであると告げられる。トマスと共にマルダからムドナバッティーの居住地へと向かう。この頃にサンスクリット語のパンディトシャルマー(Golok Nath Sharma)から学ぶ。短期間のうちにサンスクリット語を習得。

1794 年　インドの少年達のために慈善学校を作る。読解、作文、数学、地方会計制度、キリスト教が教えられた。イギリスとベンガルの初等学校カリキュラムを合わせたもの。

1～8 月　ケアリーの妻と長男が赤痢になる。

9 月頃　末の息子で 5 歳のピーターが、ムドナバッティーで亡くなる。

10 月 12 日　トマスがケアリーに会いに来る。

20 日　保養とビジネスの場を求め、チベット旅行へと出発。

1795 年 2 月　ドロシーが赤痢になる。

9 月　マルダから 32 マイルのディナジポールに、工場の建物が完成する。

10 月 31 日　Moypaldiggy(モイパルディッギー？）にあるトマスの家に着く。

11 月 1 日　ケアリーがパウエル氏を洗礼。

12 月　ケアリー、ジョン・トマス、ロング、パウエルの 4 人のヨーロッパ人のバプテスト教会がマルダに設立される。

12 月 6 日　ムドナバッティーへ戻る。

12 月 19 日～　マルダ旅行へと出発、宣教活動を行なう。

1796 年 5 月　ケアリーに言語を教えていたバスー(Ram Ram Basu)が解雇。

6 月　モーセ五書と新約聖書の翻訳がほぼ完了。

10 月　ファウンテン(John Fountain)がムドナバッティーに到着する。

11 月　ヨハネの黙示録の第 7 章と第 11 章の翻訳が完了。ヨハネの黙示録と使徒行伝以外の箇所は全て翻訳完了。旧約聖書とペテロの第 2 の手紙の翻訳・校正も完了。しかし藍作りが上手くいかなかったため、自費で印刷することは困難に。

1796年　フェルナンデス(Ignatius Fernandez)が使節団に加わり、名誉宣教師としてディナジプルに駐在。
この年の終わりまでに、新約聖書全てをギリシア語原文からベンガリー語へ翻訳。

1797年3 月 6 日　ブータンへ二度目の旅行に出発。旅行と宣教を行なう。

1798年　新約聖書のベンガル語翻訳が完成する。ケアリーは印刷機を 400 ルピーで購入し、自分の家に置いた。印刷機・紙・タイプ等は揃ったが、印刷は始まらなかった。

1799年　藍工場閉鎖で職を失う。ムドナバッティー近郊のキディルプルで藍工場を買収。サティーを初めて目撃する。

1 月　モーセ五書、詩篇、イザヤ書、エレミヤ書、哀歌、エゼキエル書、

一部のダニエル書、新約聖書（トマスが既に翻訳していた、マタイによる福音書、マルコによる福音書、ヤコブによる福音書を除く）をケアリーが翻訳完了。ヨシュア記はファウンテンが翻訳中。士師記とルツ記も翻訳完了。

4 月　少し前にケアリーは藍作りの事業をやめるが、負債は 3,000 ルピーにも及んだ。

5 月 25 日　マーシュマンとパーティーが、イギリスを去ってインドへと向かう。

10 月 13 日　マーシュマンとパーティーがセランポールへ着く。

12 月 1 日　ウォードがムドナバッティーに着く。

12 月　宣教師グラントが、到着の 3 週間後にセランポールで埋葬される。ファウンテンが訳していた列王記 2 書と、歴代史 2 書以外の聖書翻訳が完了。

12 月末　来印した宣教師がインドのイギリス支配地域内に住むことをベンガルの東インド会社政府は許可せず、フーグリー川の西側にあったセランポールのデンマーク居留地へ逃げ、保護を求める。

1800 年　ウォードによって、セランポールに印刷機が完備される。

1 月 1 日　ケアリー一家がムドナバッティーを去ってセランポールのデンマーク居留地へと向かう。

1 月　クリシュナの妻ジャヤマニが、ベンガル女性で初めて洗礼を受ける。

10 日　ケアリー、マーシュマン、ウォードの指示で、バプテスト使節団はセランポール使節団を設立。

2 月　ジャヤマニとアンナダの姉妹である Rasamayi（ラサマイー？）が洗礼を受ける。

3 月 17 日　ベンガル語版新約聖書の最初のページが印刷される。

6 月 1 日　インドの少年達のための慈善学校が開校。

8 月　FWC 設立。

マタイの福音書の印刷が完成、表紙付きで配布された。

これは最初に印刷されたベンガル語の本であった。

20 日　ファウンテンが、ディナジポールにあるフェルナンデスの家で死去。

10 月 11 日　マタイの福音書と新約聖書使徒行伝の翻訳が印刷済。

20 日　フィーリクスはキリストを救い主として受け入れた。

26 日　パール(Krishna Pal)は、事故に遭ったことがきっかけで改宗する。

11 月　コリント人への第 1 の手紙最終章と第 2 の手紙の最初の章を印刷。

23 日　ウェルズリーとバラックポールで会い、FWC ベンガル語科で月 500 ルピーでの雇用を打診される。

12 月 28 日　パールが洗礼を受ける。ベンガル語で正餐会を初めて行なった。

12 月末　テトス書の最後までの新約聖書が印刷された。

1801 年　ベンガル語の文法・会話集を出版。しかしベンガル語文法書は、ベンガルの学者からあまり良い評価を得られなかった。

2 月 6 日　FWC 最初の学期が始まる。

(2 月 7 日説と

3 月 5 日説有り)新約聖書のベンガル語版が完成し、出版される。

4 月 12 日　フォートウイリアム・カレッジで、ベンガル語の講師に任命される。(のちにベンガル語、サンスクリット語、マラーティー語の教授になった)。

5 月 4 日　フォートウイリアム・カレッジで、ベンガル語の授業を開始。13 人の生徒を受け持ち、1 学期は 2 ヵ月未満で、週 2 回講義を行なった。後にサンスクリット語の教師にも任命されることになるが、当初サンスクリット語の学生は 0 人であった。

6 月 7 日　ゴークルが洗礼を受ける。フォートウイリアム・カレッジで教える際の教材が無かったため、半分印刷済みであった文法書の編集に着手。

6 月 15 日　バスーにインドの王の歴史をベンガル語で編纂させたものや、ケアリーのパンディトが翻訳したサンスクリット語のおとぎ話が印刷中。

10 月 13 日　宣教師トマスが亡くなる。

11 月　この頃までに 5 人のインド人を洗礼。

12 月 31 日　フィーリクスが洗礼を受ける（フェルナンデスはこれよりも少し前に洗礼)。

1802 年　嬰児殺しが政府によって禁止される。Peeru がムスリムで初めて洗

礼を受ける。

この年までに、FWC ベンガル語科からベンガル語の本が 4 作品出版される。

1 月 1 日　Kyast（カーヤスト？）のスィン(Pitamber Singh)を洗礼。

1803 年　息子ウイリアムを洗礼。

ケアリーは FWC に対して、サンスクリット語古典（英訳付き）を出版するよう提案するが、この提案は受け入れられなかった。説得を続けた結果、アジア協会と FWC が資金援助を行なうこととなる。

4 月　プラサード(Krishna Prasad)が、バラモンで初めて洗礼を受ける。

9 月 7 日　この時までに 25 人のインド人と、39 人の教会メンバーを洗礼。ベンガル語版新約聖書第 2 版の印刷や、ヒンドゥスターニー語小冊子のいくつかを出版するよう試みられる。ケアリーのベンガル語版新約聖書は、バプテスト協会フラー(Andrew Fuller)に批判されたことを受けて、改訂が試みられた。

21 日　この時までに、サンスクリット語文法書の 432 ページを印刷。今後印刷ページを増やすことを予定。

12 月　アッサムのバラモン Padmanabha（パドマナーバ？）と、ムスリムのシャー(Saduk Shah)が洗礼を受ける。

1804 年　セランポール使節団とセランポール使節団出版が創設される。

ケアリーの活動により、the British and Foreign Bible Society が設立された。

2 月 8 日　同年 9 月に開かれる全学演習討議で、ベンガル語とサンスクリット語でのスピーチを、総督や東インド会社役員全員の前で行なうよう要請される。サンスクリット語のスピーチは翻訳を命ぜられ、カレッジの論文やエッセイ集の中で印刷されることとなる。

セランポール使節団によって、サンスクリット版の『ヒトーパデーシャ』が出版される。

9 月 20 日　ヨーロッパ人で初めて、サンスクリット語で講義を行なった。

全学演習討議では調整役を務めた。

1805 年 8 月 21 日　信者のスィン(Peetumber　Singh)が死去。

22 日　この時までに、フォートウイリアム・カレッジとアジア協会は、ケアリーらがサンスクリット語書物の翻訳・印刷を行なうのに月300 ルピーの給付金を支給することを許可。ラーマーヤナの翻訳に着手。ヴェーダの翻訳を行なうことも決定。ベンガル語文法書第 2 版、マラーティー語文法書、マラーティー辞書の資料を印刷。

1806 年 7 月 17 日　ベンガル語、マラーティー語、サンスクリット語での印刷が開始。サンスクリット語文法書の印刷もほぼ完了。

新約聖書第 2 版が出版される。

サンスクリット語版新約聖書が完成。

A Grammar of Sanskrit Language 出版。この作品は FWC の学生用に制作されたもので、語根のリストが含まれている。英語で書かれ、5 章から成る。*Isopanisad* の英語版の引用や、マタイの福音書サンスクリット語版と、*Srimat Bhagavat* の英語版と原文も加えられている。

『ラーマーヤナ』のケアリーとマーシュマンによる英訳本が、セランポール印刷所から出版された。アヨーディヤの巻のみの出版で、3 巻もので翻訳・出版された)。

セランポール使節団出版から、ウォードがヒンドゥー聖典から翻訳したものを含む、インドの社会と宗教に関する本が出版された。

1807年　ブラウン大学から神学博士の学位を与えられる。

フィーリクスに聖職位が与えられ、チャーターと共にラングーンへと宣教師として派遣される。

マラーティー語版新約聖書が出版される。

1 月 1 日　総督に FWC のベンガル語とサンスクリット語の教授に任命される。マラーティー語も教えることになった。

12 月 8 日　ドロシーが亡くなる。

1808年　次男が聖職位を与えられる。

ラーマーヤナ第 2 巻が出版される。

サンスクリット語版新約聖書が出版される（ギリシア語原文からの翻訳)。

1月18日　サンスクリット語、ベンガル語、マラーティー語、オリッサ語、ヒンドゥスターニー語、グジャラーティー語、中国語（日本語とヴェトナム最南部の言語であるコーチシナ語も含む）に聖書が翻訳・印刷された。中国語はこの日の段階ではまだ翻訳中。他の言語も可能な限り翻訳したいと考えている。

5月9日　ドイツ人貴族の娘で同い年のルーモール(Charlotte Rumohr)と再婚。

1809年　ベンガル語聖書が完成する。

1月1日　ラール・バーザール教会が開かれる。

1810年　ラーマーヤナ英語版3巻が出版される。

1811年　サンスクリット語版旧約聖書が出版。

12月10日　この日までに、サンスクリット語、ベンガル語、マラーティー語の文法書を出版。テルグ語の文法書、四折判256ページの大きいサイズのベンガル語辞書を印刷中。カルナータカ語、カシミーリー語、ネパール語、アッサム語の文法書を作りたいと考えている。

1812年3月11日　使節団印刷所(Mission Press)で火事。ケアリーの多くの聖書翻訳（カンナダ語やテルグ語版の新約聖書）や言語学・文学作品の手書き原稿が焼失。

25日　タミル文字の書体改良が週末に終わる予定。デーヴァナーガリー文字やサンスクリット文字等の書体改良にも取り組みたいと考えている。ベンガル語、オリッサ語、シク語、テルグ語、シンハラ語、Mahidtta（ママ）語[173]、ビルマ語、カシミーリー語、アラビア語、ペルシア語文字の書体改良には6〜7ヶ月、中国語文字の書体改良には1年以上かかると予想している。

4月9日　使節団には12の教会が所属していた（アグラ、ディッガ、パトナーに1件ずつ、ベンガルに 5 件、オリッサ、ヤンゴン、ジャワ島、モーリシャス島に1件ずつ）。

7月30日　ベンガル語、サンスクリット語、ヒンドゥスターニー語、パンジ

[173] Mahidtta語という言語名は存在しない。ケアリーが聖書翻訳を行った言語の名称から、マラーティー語又はマガディー語のいずれかを指すと考えられる。

ャービー語、マラーティー語、オリッサ語、タミル語の印刷機が火災から復旧し、使用可能となる。シンハラ語、ペルシア語もほぼ使用可能となる。

1813 年 3 月 25 日　テルグ語文法書、パンジャービー語文法書の印刷が終了。カルナータカ語文法書印刷の準備も完了。カシミーリー語、パシュトゥー語、ビロチ語の文法書も準備中。フィーリクスのビルマ語文法書の修正・出版も検討中。

1814 年 8 月 4 日　聖書翻訳を行なった言語の数が 26 言語に。

1815年　マーシュマンが中国語文法書を出版。

ケアリーがマラーティー語手紙集を出版。

5 月 17 日　聖書翻訳を行なった言語の数が 27 言語に。

1818年　1 万人以上の学者で 100 の学校をインドに設立。英語とベンガル語の雑誌を開始。

8 月 15 日　セランポール・カレッジ設立。ケアリーが学長となる。

9 月 1 日　カルカッタ学校協会(Calcutta School Society)が、カルカッタ学校図書協会(Culcutta School Book Society)の補助組織として設立される。

1819年　セランポールに貯蓄銀行を設立。

マラーティー語版旧約聖書が出版される。

セランポール印刷所から、アッサム語新約聖書の初版が出版される。

デリーからセランポールに 2 人のヒンディー語学者を招く。（しかしその後彼らは 1 年で帰ってしまい、彼らが手掛けた教科書や『ディグダルシャン(Digdurshan)』のヒンディー語訳は未完成に終わる。

1820 年 9 月 14 日　カルカッタにインド農園芸協会を設立。メンバーは約 50 人。

1821 年　デンマーク王が、マーシュマン、ウォード、ケアリーに、功績を称えた手紙を金メダルと共に送る。

ネパール語版聖書が出版される。

5 月 30 日　妻ルーモールが死去。

1822 年 11 月 10 日　フィーリクスが肝臓の病気により死去。

1823年	イギリスリンネ協会やイギリス地質学協会、イギリス園芸学協会の会員となる。
3 月 7 日	ウォー(William Warr)がコレラで死去。
7 月 18 日	総督の法規をベンガル語に訳す翻訳者として政府に任命される。教授職も継続。
10 月	Grace Hughe（ヒューズ？）と結婚。カルカッタから宣教を行なって友人と深夜に戻る途中にボートから川へ転落。知人の医師に見てもらった所、足は脱臼していなかった。 ガンジス川が洪水で氾濫し、セランポールの自宅が被害を受ける。フォートウイリアム・カレッジの教師用居宅へと引っ越す。
1824 年	インド農園芸学協会の代表者となる。
1825 年	ケアリーのマラーティー語新約聖書第 2 版が出版される。
1827年	デンマーク国王フリードリヒ 6 世から英国勅許状を与えられる。 British and Foreign Bible Society がセランポールへの最後の資金提供を行った。
1829 年 12 月 6 日	サティー禁止法規をベンガル語に翻訳。
1830年	FWC を退職。
6 月 5 日	この日までに聖書のベンガル語版を、ケンブリッジサイズの 1 巻もので改訂・出版。
1832 年 6 月	ベンガル語版旧約聖書第 5 版、新約聖書第 8 版が完成する。
1832 年	セランポール印刷所から、アッサム語旧約聖書が出版される。
1833年	大学規則を作り、それらに基づいてカレッジの初代校長となる。
1834 年 6 月 9 日	セランポール・カレッジで没する。

付録 8　ジェームズ・ディンウィディー　年表

1746 年 12 月 8 日	ダンフリーズ近郊ティンウォールドに代々暮らし、小さな農場を営む一家の 5 人兄弟（マーガレット、ウィリアム、ジョン、ジーン、ジェームズ）の末子として誕生（父親はその半年以上前に他界）。
？　年	ダンフリーズ学院に入学して数学と言語を学び、その後エディンバラ大学へと進学する。
？　年	ギャロウェイで家庭教師、ポートグラスゴーで教師や長老会事務長を務める。
1771 年 11 月	ダンフリーズ学院数学科の監督者に就任。
1778 年 2 月	エディンバラ大学から文学修士号を授与される。
1779 年　春	ギャロウェイ中を旅行。
7 月 18 日	アイルランドを通過、ベルファストへと向かう。
？月	リズバーン、ニューリー、ドローイダを経由。
1780 年 1 月 31 日	ダブリンに到着。
6 月 26 日	コークへと向かう。
7 月 10 日	コークに到着。
1781 年　夏頃	ダブリンへと戻り、地理学等を教える。
1783 年 6 月 2 日	潜水鐘の改良で名高いスパルディングとその助手が、ダブリンから約 18 マイルの場所で座礁し死去。その後ディンウィディーは、その事故について数回講義する。
？　年	努力が認められアメリカに招かれるが、断ってダブリンからイングランドへと戻る。
1786 年初め	北方へと旅に出る。ベルファストからスコットランドへ 7 年振りに行く。グラスゴー港で迎え入れられ、エディンバラへ向かう。現地で講義用の器具を購入した。
1787 年 2 月末	リースからロンドンへと戻る。
？　年	ロンドンで日曜の夕方に 2 年間の講座を開き人気を集める。
1792 年 8 月 13 日	エディンバラで法学博士号を授与される。
9 月 26 日	外交官マッカートニーに随行して中国へと出航。

11 月末頃　リオデジャネイロを通過。

1793 年？月　インドネシアを経由。

7 月 30 日　中国へ到着。

8 月 5 日　朝に船に乗り出発、ペイホ川を経由。

10 日　天津に到着。

？ 日　Tonshu（屯州？）に到着、陸路へ。

21 日　Tonshu から北京を目指し出発。

？日　北京到着、11 ヶ月の旅を終える。

10 月 7 日　北京を出発し、Tonshu へ向かう。

13 日　天津に到着し、その後乗船。

11 月 2 日　朝に黄河へと到達。

？　月　Blue River（青川？）を渡る。

11 月 18 日　寧波を通過。

12 月　広東に到着。

？　年　大使が中国で集めた植物や記事をインドの総督へ送ることを決める。

1794 年 3 月 8 日　蚕の卵も船に載せてインドへと出航（孵化しやすい時期であったため、3～4 月に船内で大量に孵化）。

29 日　マレー半島を目にする。

9 月 27 日　カルカッタに到着。

30 日　ジョン・ショア総督に紹介される。

10 月 1 日　総督と会食し、中国での活動について話す。このことがきっかけで、カルカッタで出版や会社の 180 人の男女に講義を行う機会を与えられた（その後東インド会社に雇われる形で、自然科学や化学だけでなく、古代や現代の戦争技術についての講義を行なうこととなる）。

1796 年初め　マドラスへ向かう。

？　年　カルカッタ移住後すぐにアジア協会の会員に選ばれるが、硫酸の瓶が割れる事故に遭い大怪我をし、任命の日に行くことは出来なかった。

1800 年	FWC で数学、自然科学、化学の教授に任命される。
1805 年	任務を終える。
1806 年 9 月 15 日	カルカッタを出発（その後マドラス、喜望峰を通過する）。
1807 年 4 月 15 日	ブラックウォール到着。
1810 年 7 月 6 日	ロンドンの王立研究所のメンバーに選ばれる（その後すぐに数学、機械学、機械発明の委員会メンバーにもなる）。
？　年	晩年を生まれた土地に戻って過ごすことを決意。彼の器具や図書等もスコットランドへと送られた。ダンフリーズで義理の息子と住むようになる。図書館と自然科学用の部屋を持ち、実験を続けた。
1813 年 11 月	その後 6 ヶ月間体調を崩し、部屋から出られなくなる。
1814 年 6 月 15 日	王立研究所の化学、地質学、鉱物学の委員会メンバーとなる。
？　年	医師の勧めでペントンヴィルに引っ越すが、回復しなかった。
1815 年 3 月 19 日	死去。ペントンヴィルの聖ジェームズ教会に埋葬される。

〔Proudfoot,　p.1-125〕

付録 9　FWC 関連年表

1494 年	トルデシリャス条約がスペインとポルトガルとの間で結ばれる
1496-1616 年	イギリス人が海路や陸路を通って来印するようになる
1580 年	ポルトガルがスペインに併合される
1588 年	イギリスがアルマダ戦争でスペインの無敵艦隊に勝利する
1600 年	イギリス東インド会社がエリザベス 1 世の承認により、貿易の独占権を認可される。会社の最初の勅許状が出される。
1609 年	オランダがスペインから独立
1640 年	ポルトガルがスペインに敗れる
1640-60 年	イギリスで清教徒革命が起こる
1688-89 年	イギリスで名誉革命が起こる
18C 前半	ムガル衰退に伴ってインド国内のイスラーム文化も衰退
1726 年	会社の 2 度目の勅許状が出される。
1747 年 又は 1763 年	ラッルーラールが生まれる
1757 年	クライヴ率いるイギリス東インド会社軍がプラッシーの戦いに勝利する
1757-58 年	アフガニスタンのアフマドシャーハ・アブダーリーからの侵略に、ムガルやマラーターが大敗
1759 年	ギルクリストがエディンバラに生まれる
1761 年	ナージブ、スィク、ジャートの勢力争いが始まる（次第にイギリス東インド会社からの支配に屈する） パーニーパットの戦い
8 月 17 日	ケアリーがノーサンプトンシア州に生まれる
1764 年	イギリス東インド会社軍がベンガル太守、アワド太守、ムガルの三者連合軍をバクサルの戦いで破る。イギリス東インド会社はベンガルのディーワーニーを獲得
1765 年	ベンガル、ビハール、オリッサのディーワーニーをイギリスが獲得

1765-67 年	クライヴが 2 度目のインドへ派遣、ベンガル総督に任命される
1767-68 年	サダル・ミシュラが生まれる
1772 年	イギリス東インド会社が破産の危機に陥り、イギリス政府に融資を求める
	ウォーレン・ヘースティングズが初代知事、その後総督となり、1785 年までの在職期間に数多くの改革を行なう
1773 年	ヘースティングズ総督が財政委員会を開く
	ノースの規制法制定
1775 年-83 年	アメリカ独立戦争が起こる
1781 年	カルカッタ・マドラサ設立
1783 年	ギルクリストがインドへ到着
1784 年	ピットのインド法制定
1784 年 1 月 15 日	アジア協会ベンガル支部設立
1786-93 年	コーンウォリスが総督を務める
1787-90 年	ギルクリストが *A Dictionary, English and Hindustani* を著作
1789-99 年	フランス革命
1790 年	イギリス東インド会社が新入ライターのペルシア語研修手当を支給するようになる
	チャールズ・グラントが 22 年間のイギリス東インド会社での勤務を終えてイギリスへ帰国する
1791 年	サダル・ミシュラがカルカッタへ行く
1792 年	ヒンドゥー・カレッジ設立
1793 年	特許状更新に際して、イギリス東インド会社に 20 年間の貿易独占延長が認められる
1793 年 6 月 28 日	リチャード・ウェルズリーがインド監督庁の参事会の一員となる
1793 年 11 月 11 日	ケアリーがカルカッタに到着する
1793-98 年	ジョン・ショアが総督を務める
1794 年	チャールズ・グラントがイギリス東インド会社の理事に就任する
1796-98 年	ギルクリストが *A Grammar of the Hindustani Language* を著作
1797 年	後の FWC 副学長クローディアス・ブキャナンがイギリス東インド会

	社の礼拝堂司祭としてインドへ渡る
1798 年	リチャード・ウェルズリーがイギリス東インド会社の急送公文書の中で、FWC 設立案をグラントに説明する
	オリエンタル学校が設立され、ギルクリストが教師に任命される
	ギルクリストが *Appendix* と *Oriental Linguist* を編集・出版する
	ケアリーが新約聖書のベンガル語訳を完成させるが、印刷は始まらず
1798-1805 年	ウェルズリーが総督を務める
1799 年	第 4 次マイソール戦争とセリンガパタムの陥落、リチャード・ウェルズリーがマイソールのティプーを鎮圧
1799 年 1 月	リチャード・ウェルズリーが、1801 年 1 月 1 日から公務に就く者に法規と言語の試験に合格することを義務付けるとする通達を出す
1799 年 2 月	リチャード・ウェルズリーが、若手文官達にギルクリストの Oriental Seminary の教育コースに参加するようにと指示する（ギルクリストはこの月から 1800 年 10 月 31 日まで教壇に立つ）
1799 年 5 月 4 日	イギリス東インド会社軍がセリンガパタムで勝利する
1800 年	FWC の学長となるデイビット・ブラウンがカルカッタ慈善基金を設立する
	ヒンドゥスターニー語科教授にギルクリストが任命される
	ギルクリストが *Anti-Jargonist* を著作
	ラッルーラールが証明書付きのムンシーとして FWC に任命される
1800 年 3 月 17 日	ベンガル語版新約聖書の印刷が始まる
1800 年 5 月 4 日	セリンガパタムでの戦勝 1 周年のこの日が、FWC の設立日とされた
1800 年 7 月 10 日	リチャード・ウェルズリーが、FWC の設立について覚書(minute)や法規(regulation)を定める
1800 年 8 月	ベンガル語版新約聖書のマタイの福音書の印刷が完成
1800 年 8 月 18 日	FWC の設立に関して、覚書(minutes)が出される
1800 年 11 月 15 日	デイビット・ブラウンが *Calcutta Gazette* 紙で、本を寄付するよう呼びかける
1800 年の終わり	FWC 附属図書館設立

1801 年 2 月 6 日	FWC で授業が開始される
1801 年	ペルシア語翻訳者ニール・ベンジャミン・エドモンストンが FWC のペルシア語教師に任命される（翌月にはハリントンへと引き継がれる）
1801 年 4 月	クローディアス・ブキャナンが FWC のギリシャ語・ラテン語・英語の教師に任命される
	ジョージ・ヒラロ・バールローがイギリス政府のインド統治法を教える教師に任命される
4 月 10 日	「FWC 法」第 1 版制定
1801 年 5 月	コールブルックが FWC のサンスクリット語の教師に任命される
1801-2 年	ラッルーラールとジャワーンが『スィンハーサン・バッティースィー』と『シャクンタラー』を著作
	ラッルーラールとヴィラーが、『バイタール・パッチースィー』と『マードーナル』を著作
1801 年-7 年	ケアリーが FWC のベンガル語、マラーティー語、サンスクリット語の教師を務める
1802 年	リチャード・ウェルズリーがバセインでマラーターの指導者ペーシュワーと従属協定を結ぶ
	ギルクリストが *The Stranger's East Indian Guide to the Hindustani* を著作（第 2 版 1808 年）
	ギルクリストが *The Hindi Directory* を著作、*The Hindi Manual* を編纂
1802 年 1 月 27 日	FWC 廃止に関して取締役会がウェルズリーに手紙を送る
1802 年 2 月 6 日	第 1 回全学演習討議が行なわれる
1802 年 3 月	コールブルックとハリントンが FWC 評議員会のメンバーに、チャールズ・ロスマンが評議員会の秘書になる
1802 年 6 月 15 日	リチャード・ウェルズリー総督がイギリス東インド会社取締役会から FWC 廃止命令を受けて監督局長を説得するが、取締役会からの強い反対に遭い失敗する
1802-3 年	ラッルーラールが正規雇用のムンシーとなる

	ギルクリストが *Hindi Story Teller* 第 2 巻を著作
1802 年 8 月	同年 1 月 27 日の手紙にウェルズリーが回答
1803 年	ギルクリストが *Oriental Fabulist* を出版
	サダル・ミシュラがカリー=ボーリー散文で『ナースィケートーパーキャーン』を創作
	ギルクリストが *The Hindi Moral Preceptor* と *Oriental Fabulist* を編纂
1803 年 7 月 25 日	第 2 回全学演習討議が行なわれる
1803-10 年	ラッルーラールがカリー・ボーリー散文で『プレームサーガル』を著作
1804 年	HC 設立案が取締役会内で提案され、設立準備委員会が作られる
	FWC 評議員会によって、FWC 附属図書館に所蔵されるための原稿が収集され始める
	ギルクリストが *The Hindi-Roman Orthoepigraphical Ultimatum* を著作
	ギルクリストが FWC 辞職
1804 年 4 月	リチャード・ウェルズリーが、マラーター連合のホールカルと戦争を始める
1804 年 9 月 20 日	第 3 回全学演習討議が行なわれる
1804 年-9 年	サダル・ミシュラが FWC に所属
1805 年	FWC が縮小される
	ハンターが新約聖書を編纂
1805 年 2 月 9 日	第 4 回全学演習討議が行なわれる
1805 年 3 月	リチャード・ウェルズリーの弟アーサーがイギリスへ帰国する
1805 年 4 月	リチャード・ウェルズリーが具体的な FWC 縮小措置を述べる
1805 年 5 月	FWC 図書館が学長の直接監督下から事務官の監督下へと変わる
1805-7 年	ジョージ・バーロウが総督を務める
1806 年	イギリス東インド会社の戦争による負債が、1798 年の 3 倍へと膨れ上がる
	サダル・ミシュラがカリー・ボーリー散文で『アディヤートマラー

	マーヤナ』を翻訳、表彰を受ける
	「FWC 法」第 2 版が出される
	モーアトが教授に任命される
1806 年 5 月 12 日	HC 設立
1806 年 2 月 12 日	
-5 月 19 日	HC に入学する学生に対して、ギルクリストが臨時教授としてヒンドゥスターニー語、ヒンディー語、ペルシア語を教える
1806 年 5 月 21 日	FWC 評議員会が取締役会に、FWC 縮小措置の具体的内容を記した手紙を送る（これらの措置は全て同年 12 月 31 日までに施行）
1806 年 11 月 1 日	FWC 評議員会の秘書として、ウイリアム・ハンターが雇われる
1806 年 12 月	FWC 評議員会が取締役会から規模縮小命令を受ける
1807 年	チャールズ・スチュワートが HC の教授に任命される（-1826 年）
1807 年 1 月 1 日	FWC で、ベイリーがアラビア語とペルシア語、モウアットがヒンドゥスターニー語、ケアリーがサンスクリット語とベンガル語の教授として雇われる
1807 年 10 月	FWC 附属図書館最初のインド人司書 Mohan Prasad Thakur が、FWC 附属図書館のヨーロッパ部門に任命される
1807-13 年	ミントーが総督を務める
1807 年-30 年	ケアリーが FWC のサンスクリット語の教授となる
1808 年	モーアトが辞職、後任にテイラーが教授として任命される
	ジョセフ・テイラーとハンターによって、*A Dictionary Hindustani and English* が著される
1809 年	ベンガル語辞書が完成する
	ラッルーラールがブラジ・バーシャーで『ラージニーティ』を翻案・出版
	サダル・ミシュラがヒンディー語とペルシア語の単語リストを翻訳し、表彰される
	「FWC 法」第 3 版が出される
1809 年 1 月 6 日	ギルクリストがイギリス東インド会社を辞職
1810 年	サダル・ミシュラが『ラームチャリトマーナス』の版の 1 つを改訂

	して印刷させる
	ラッルーラールが *Latayaf-i-Hindi* を著作（1821 年出版の版）
	ケアリーのラーマーヤナ英訳が出版される
1811 年	ローバックが *English and Hindustani naval Dictionary* を著作（1882 年出版の版）
	ラッルーラールが『ブラジ・バーシャー文法』を著作
1812 年 1 月 14 日	この日の日付で、取締役会が FWC カレッジ評議員会に対して、学生の悪習が改善されないようであれば FWC を廃止すること、また今後も教員数を増やすことはないことを手紙に書く
1813 年	イギリス東インド会社が貿易独占権を失う
	勅許法で、HC で 2 年間就学しなければイギリス東インド会社のライターにはなることが出来ないと定められる
1814 年	アーサーが初代ウエリントン公爵に叙せられる
	「FWC 法」第 4 版が出される
1814-23 年	ヘースティングズが総督を務める
1815 年頃	FWC でテルグ語教師として Sudarshana、カンナダ語教師として Bharat Ramana が任命される
1815 年	ラッルーラールにより、『サバー・ヴィラース』が編纂される
1815 年 3 月	アーサーがワーテルローの戦いでナポレオンを破る
1815 年 5 月 9 日	取締役会が FWC 助教授廃止命令を出す
1815 年 9 月 13 日	取締役会が、1816 年 5 月から試験官を廃止し、出版費を制限するという命令を下す
1816 年	ギルクリストがイギリス東インド会社社員のための個人学校を設立し、ヒンドゥスターニー語を教える
	「FWC 法」第 5 版が出される
1816 年 2 月	Sudarshana と Bharat Ramana が FWC を解雇される
1817 年-1818 年	第 3 次マラーター戦争が、プネー、ナーグプル、インドールの 3 つのマラーター勢力とイギリスとの間で行なわれる
1818 年	FWC 附属図書館で印刷された本が 8341 冊に上る
1819 年	ローバック著の *Annals* が出版される

1822 年	「FWC 法」第 6 版が出される
1823-28 年	アマーストが総督に任命される
1823-30 年	プライスが語科長となる
1824 年	ローバックが *A Collection of Proverbs and Phrase in the Persian and Hindustani Language* を著作
	「FWC 法」第 7 版が出される
1825 年	ギルクリストが *The General East India Guide* を著作
	「FWC 法」第 8 版が出される
1827 年	プライスとターリニーチャランが、*Hindi and Hindustani Selections* 第 2 巻を編纂（1830 年に第 2 版出版）
1828 年	リチャード・ウェルズリーの弟ヘンリーが貴族としての地位を得る
1828-35 年	ウイリアム・ベンティンクが総督を務める
1830 年	ケアリーが FWC を退職する
1830 年 2 月 23 日	イギリス政府秘書パーカーがカレッジ評議員会に、政府が FWC 教授職を廃止したと伝える
1830 年 5 月 4 日	FWC 創立 30 周年
	総督が、同年 6 月 1 日から FWC の 3 つの教授職と学生への講義を廃止すると決定
1831 年 3 月 1 日	総督ベンティンクが FWC 評議員会を解散
1833 年	勅許法
1835 年	FWC 附属図書館の印刷本が 2000 冊程に激減する
	FWC 附属図書館の東洋関連蔵書の一部がアジア協会へ移転される
	ベンティンクが FWC 学生寮を閉鎖
	マコーレーの教育に関する議事録(minutes)が出される
1835 年の終わり	ベンティンクが FWC 附属図書館解体
1835-36 年	チャールズ・メトカーフが総督を務める
1836-42 年	オークランドが総督を務める
1841 年	ムンシーのデーヴィープラサードが *Polyglot Munshi* を著作
	FWC のために新たな規則が制定される
1842-44 年	エレンバラが総督を務める

1844-48 年	ハーディングが総督を務める
1845 年	第 1 次シク戦争
1848-49 年	第 2 次シク戦争で、シク教徒達がイギリスに降伏する
1848-56 年	ダルハウジーが総督を務める
1853 年	勅許法
	FWC 附属図書館の蔵書がベンガル語 55 冊のみとなる
1854 年	ムンシーのデーヴィープラサードが、*Polyglot Grammar and Exercises* を著作
	HC のドワード・ヴァルノン・スカルチが『プレームサーガル』を学生のために英訳する
	チャールズ・ウッドにより教育計画が出される
1854 年 1 月	ダルハウジー総督により、FWC 廃止命令と試験官委員会の設立
1856 年	EIC 解消
1856-62 年	カニングが総督を務める
1857-59 年	インド大反乱が起こる
1858 年	インド統治改善法の制定、EIC によるインド支配の廃止

参考文献

浅田實. (1989), 『東インド会社――巨大商業資本の盛衰』. 東京:：講談社現代新書.

安部眞穏. (1994), 『波乱万丈のポルトガル史』. 東京：泰流社.

生田滋. (1998), 『大航海時代とモルッカ諸島：ポルトガル、スペイン、テルテナ王国と丁字貿易』. 東京：中央公論社.

市之瀬敦. (2000), 『ポルトガルの世界：海洋帝国の夢のゆくえ』.東京：社会評論社.

井上幸治. (1957), 『南欧史』. 東京：山川出版社.

辛島昇・前田専学・江島惠教・応地利明・小西正捷・坂田貞二・重松伸司・清水学・成沢光・山崎元一監修. (2006), 『南アジアを知る事典』. 東京: 平凡社.

河部利夫.(1978), 『東南アジア社会文化辞典』. 東京：東京堂出版.

木畑洋一. (1998), 『大英帝国と帝国意識――支配の深層を探る』. 京都: ミネルヴァ書房.

京大西洋史辞典編纂会編. (1993), 『新編西洋史辞典』. 東京: 東京創元社.

金七紀男.(2003), 『ポルトガル史』.東京：彩流社.

古賀勝郎・高橋明編. (2006), 『ヒンディー語＝日本語辞典』. 東京: 大修館書店.

佐藤正哲・中里成章・水島司. (1998),『世界の歴史 14 ムガル帝国から英領インドへ』. 東京: 中央公論社.

自治体国際化協会. (2008), 『インドの公務員制度～インド行政職(IAS)を中心に』. (http://www.clair.org.sg/j/report/rep_323.pdf)

科野孝蔵. (1988), 『オランダ東インド会社の歴史』. 東京：同文舘出版.

科野孝蔵. (1993), 『栄光から崩壊へ：オランダ東インド会社盛衰史』. 東京：同文舘出版.

『世界文学大事典』編集委員会編. (1997), 『集英社 世界文学大事典』. 東京：集英社.

総務省大臣官房企画課. (2009), 『諸外国の行政制度に関する調査研究 No.17 インドの行政』. (http://www.soumu.go.jp/main_content/000085174.pdf)

立石博高. (2000), 『スペイン・ポルトガル史』.東京：山川出版社.

田所清克. (1993), 『郷愁ポルトガル：地果て海始まるところ』. 東京：泰流社.

辻隆夫. (1984), 『イギリス行政哲学の起源(二)―― 一九世紀公務員制度改革の三つ

の背景』. 東京: 早稲田大学社会科学部会.(http://dspace.wul.waseda.ac.jp/dspace/bitstream/2065/9707/1/41228_28.pdf)
内藤靖雄・中村平治編. (2006),『アジアの歴史　複合的社会の歴史と文化』. 東京: 有斐閣.
西村孝夫. (1960),『イギリス東インド会社史論――イギリス東インド貿易及び貿易思想史研究への序論』. 大阪: 大阪府立大学経済学部.
羽田　正. (2007), 『興亡の世界史 15　東インド会社とアジアの海』. 東京: 講談社.
浜渦哲雄. (2009), 『イギリス東インド会社―― 軍隊・官僚・総督』. 東京: 中央公論新社.
浜渦哲雄. (1999),『大英帝国インド総督列伝――イギリスはいかにインドを統治したか』. 東京: 中央公論新社.
フーンス, フリット, コイエット. (1988), 『オランダ東インド会社と東南アジア』. 東京：岩波書店.
松村赳・富田虎男編. (2000), 『英米史辞典』. 東京: 研究社.
町田和彦.(1998), 『世界の言語ガイドブック 2（アジア・アフリカ地域）』.東京: 三省堂.
宮崎正勝. (2007), 『ザビエルの海：ポルトガル「海の帝国」と日本』. 東京：原書房.
山根聡. (1990), 『Fort William College 刊行物リスト(1)』外国語・外国文学研究 13　抜刷. 大阪: 大阪外国語大学大学院修士会.
山根聡.(2007), 『19 世紀初めインドにおけるウルドゥー語の正書法』西南アジア研究 No.67 抜刷.京都: 西南アジア研究会.
吉田寅・木下康彦・渡辺修司・鈴木孝編. (1997), 『グローバルライブラリーシリーズⅢ ヨーロッパ・アメリカ・オセアニア事典』. 東京: 株式会社教育出版センター.
Bayly, C. A. (1987), *The New Cambridge History of India, Ⅱ・1: Indian Society and the Making of the British Empire*. Cambridge: Cambridge University Press.
Bhatia, Tej K.. (1997), *A History of the Hindi Grammatical Tradition: Hindi-Hindustani Grammar, Grammarrians, History and Problems (Handbuch Der Orientalistik, Vol 4)*, New York: Brill Academic Pub.
Burnell, A.C, Henry Yule (1986), *Hobson-Jobson: A Glossary of Colloquial Anglo-Indian Words and Phrases, and of Kindred Terms, Etymological, Historical,*

Geographical and Discursive. Calcutta, Allahabad, Bombay, Delhi: Ruba.

Brian Gardner. (1971), *The East India Company: a history.* Sherborne: Hart Davis. 〔浜本正夫訳. (1989), 『イギリス東インド会社』. 東京: リブロポート.〕

Claudius Buchanan (1805), *The College of Fort William in Bengal*, London:

Das, Sisir Kumar. (1978), *Sahibs and Munshis: An Account of the College of Fort William*, Calcutta: Rupa, New Delhi: Orion Publications.

David Birmingham. (2003), *A concise history of Portugal.* Cambridge: Cambridge University Press.〔高田有現・西川あゆみ訳. (2002), 『ポルトガルの歴史』. 東京：創土社.〕

East India College. (1838), *Statutes And Regulations For The Government Of The East India College*. London: Kessinger Publishing.

Eustace Carey. (2010), *Memoir of William Carey*. USA: General Books.

Frances Pritchett. (1991), *Selected publications of the Fort William College. Calcutta: First editions (1800-1817) recommended for preservation under S.A.M.P. auspices.*
(http://www.columbia.edu/itc/mealac/pritchett/00urdu/baghobahar/BBFORTWM.pdf)

F. Steingass. (1984), *A Comprehensive Persian-English Dictionary*, London: Iran University Press.

George Smith. (1885), *The life of William Carey, D.D.: shoemaker and missionary*, London: John Murray.

Gilchrist, John Borthwick.(1806), *Hindee Story Teller, or Entertaining Expositor of the Roman, Persian, and Nagree Characters*. Calcutta: Hindoostanee Press.

Hugh Pearson. (2010), *Memoirs of the Life and Writings of the Rev. Claudius Buchanan*: Nabu Press.

Jones, Richard Steadman. (2007), *Colonialism and Grammatical Representation: John Gilchrist and the Analysis of the 'Hindustani' Language in the Late Eighteenth and Early Nineteenth Centuries*, Oxford: Blackwell Publishing.

J.T.K. Daniel, R.E. Hedlund. (1993), *Carey's obligation and India's renaissance,* Serampore: Council of Serampore College.

Kesavan, B.S. (1997), *History of Printing and Publishing in India. A Story of Cultural Re-awakening VolumeⅢ. Origins of Printing and Publishing in the Hindi Heartland*, New Delhi: National Book Trust.

Kidwai, Sadiq-ur-rahman. (1972), *Gilchrist and the 'Language of Hindoostan'.* New Delhi: Rachna Prakashan.

Lakshmīsāgar Vārṣṇeya. (1947), *Fort William College: 1800-1854,* Allahabad: Allahabad University.

Lakshmīsāgar Vārṣṇeya. (1971), *Adhunik Hindi Sahitya Ki Bhumika*, Prayag: Manhar Press.

Masica, Colin P. (1991), *The Indo-Aryan Languages*, Cambridge: Cambridge University Press.

McGregor, Ronald Stuart.（1974）,*Hindi literature of the nineteenth and early twentietHCenturies*, Wiesbaden：O. Harrassowitz

Nalinvilochan Sharma. (1960), *Sadal Mishra-granthavali*, Patna: Bihar-Rashtrabhasha-Parishad.

Obaida Begum. (1983), *Fort William College ki adabi khidmat*, Calcutta: Taqsīmkār Nuṣrat Pablīsharz.

Pearson, M.N. (1976), *Merchants and rulers in Gujarat.*〔生田滋. (1984), 『ポルトガルとインド：中世グジャラートの商人と支配者』. 東京：岩波書店.〕

Perti, R.K. (1984), *Catalogue of books of the Fort William College Collection in the National Archives of India library*, New Delhi: The Archives of India.

Perti, R.K. (1989), *Catalogue of manuscripts of the Fort William College Collection in the National Archives of India library*, New Delhi: The Archives of India.

Philip Haudrere. (2006), *La compagnie française des Indes orientales et Pondichéry.*〔羽田正訳, 『フランス東インド会社とポンディシェリ』. 東京：山川出版社.〕

Philip Mason. (1985), *The Men Who Ruled India*, Calcutta, Allahabad, Bombay, Delhi：Rupa Co.

Platts, John T. (1884), *A Dictionary of Urdū Classical Hindī and English*, New Delhi: Oriental Books Reprint Corporation.

Proudfoot, William Jardine. (2010), *Biographical Memoir of James Dinwiddie*

Astronomer in the British Embassy to China, 1792, '3 '4, afterwards Professor of Natural Philosophy in the College of Fort William, Bengal, New York: Cambridge University Press.

Ranking, G.S.A. (1911), *Bengal Past and Present Vol.Ⅶ*, Calcutta: Journal of The Calcutta Historical Society.

Ranking, G.S.A. (1920), *Bengal Past and Present Vol.XX I*, Calcutta: Journal of The Calcutta Historical Society.

Ranking, G.S.A. (1921), *Bengal Past and Present Vol.XX Ⅱ*, Calcutta: Journal of The Calcutta Historical Society.

Samīʿullāh.(1989), *Fort William College: ek Mutālaʿah.*

Sārada Vedālaṇkārā. (1969), The development of Hindi prose literature in the early nineteentHCentury, 1800-1856 A.D, Allahabad: Lokbharti Publications.

Siddiqi, M. Atiq. (1979), *Gilchrist Aur Auska Ahed*, Dehli: Anjuman Taraqqi Urdu (Hind).

Sinha, D.P. (1964), *The Educational Policy of the East India Company in Bengal to 1854*, Calcutta: Punthi Pustak.

Soren Mentz. (2005), *The English Gentleman Merchant at Work: Madras and the City of London 1660-1740*, Copenhagen: Museum Tusculanum Press.

Sujit Rudra. (1974), *Calcutta In The Olden Time—Its Localities & Its People*, Calcutta : Sanskrit Pustak Bhandar.

Sayyid Muhammad. (1977), *Arbāb-i nasr̲-i Urdū : yaʿnī Forṭ Viliyam Kālij ke Urdū nas̲r̲ navīson̲ kā taḥqīqī o tanqīdī taz̲kirah*, New Delhi : Etiqad Publishing House.

T. Cadell, W. Davies. (1816), *Memorial Sketches of the Rev. David Brown: With A Selection of his Sermons, Preached at Calcutta, London.*

The College of Fort William. (1802), *Essays by the students of the College of Fort William in Bengal, to which are added the theses pronounced at the Public disputations in the Oriental Language on the 6th February, 1802*, Calcutta: Company's Press.

The College of Fort William. (1803), *Primitle Orientals Vol.Ⅱ. Containing the theses in the Oriental Languages pronounced at the Public disputations on the 29th March,*

1803. by students of the College of Fort William in Bengal with translations, Calcutta:
Thomas Roebuck. (1819), *The Annals of the College of Fort William. [with] Appendix*, Calcutta：Hindoostanee Press.
Thomas Roebuck. (2010), *The Annals of the College of Fort William. [with] Appendix*, La Vergne：General Books.
Vrajratandas. (1953) *Prem Sagar*, Kashi: Nagaripracharini Sabha.

大英図書館蔵

Thomas Roebuck. (1819), *The Annals of the College of Fort William, from the period of its Foundation, by his excellency the most noble Richard Marquis Wellesley, K. P. On the 4th May. 1800 to the Present Time*, Calcutta: Hindoostanee Press.〔IOR 731〕
Claudius Buchanan, (1805), *The College of Fort William in Bengal*, London; Printed for T. Cadell and W.Davis.〔IOR731.1.13/V7727〕
IOR/H/487. (1781-1803), *Educational establishments in India.*
IOR/H/488. (1798-1814), *Educational establishments in India and England.*
IOR/H/489. (1803-1812), *College at Fort William Bengal; the supply of materials for the Oriental Repository at East India House.*

イギリス議会文書

P.P.(筆者が本論文中で文書名を左記のように省略表記): East Indies, (1812-13), *Papers relating to East India affairs：viz. copy of a minute of the Governor General, relative to the College of Fort William, dated the 18th August 1800; --together with copies of the regulation for the establishment of that college, dated the 10th of July 1800; and of the statutes of the College of Fort William.*

ホームページ

"Spotlight on History", http://www.nyx.com/en/history/spotlight,
「アムステルダム証券取引所」, 2013 年 8 月 3 日接続

“National Archives of India” , http://nationalarchives.nic.in/,
「インド古文書館」, 2016 年 7 月 13 日接続
「アジア情報室通報 第 8 巻第 2 号」, http://rnavi.ndl.go.jp/asia/entry/bulletin8-2-1.php,
「国立国会図書館」, 2016 年 7 月 13 日接続
「CLAIR について」, http://www.clair.or.jp/j/clair/index.html,
「CLAIR 財団法人自治体国際化協会」, 2016 年 7 月 13 日接続

論文中で使用した略語について

EIC＝イギリス東インド会社　　FWC＝フォートウイリアム・カレッジ

HC＝ヘイリーベリー・カレッジ　　VOC＝オランダ東インド会社